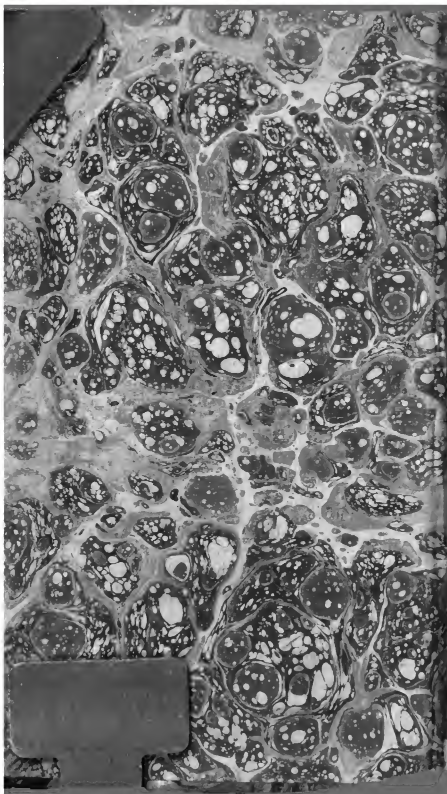
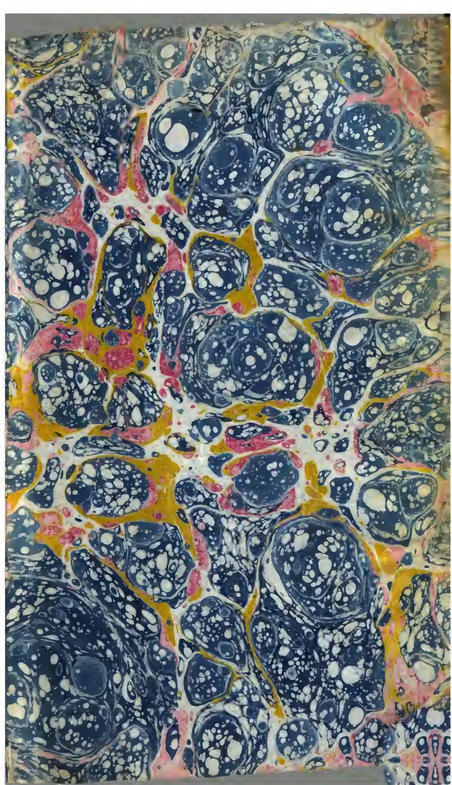






GRAMMAIRE

ANGLAISE.

GRAMMAIRE
ANGLAISE,
SIMPLIFIÉE ET RÉDUITE
A VINGT-UNE LEÇONS,

DONT CHACUNE CONTIENT DES RÈGLES TRÈS-CLAIRES ET TRÈS-PRÉCISES, ET UN THÈME ASSEZ ÉTENDU POUR EN FAIRE L'APPLICATION,

PAR VERGANI;

REVUE, CORRIGÉE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE

PAR G. HAMONIÈRE;

SUIVIE D'UN APPENDICE, PAR B****.

HUITIÈME ÉDITION.





BRUXELLES,

P. J. DE MAT, A LA LIBRAIRIE FRANÇAISE ET ÉTRANGÈRE, GRANDE PLACE, N° 1188.

1826.

Cette édition est revêtue de ma signature.

P. J. Le Mat

AVERTISSEMENT.

Le succès justement mérité de cette grammaire nous dispense d'en faire ici l'éloge; sept éditions nombreuses rapidement épuisées en sont une preuve suffisante. Il n'a rien été changé dans cette huitième édition au plan de l'ouvrage; nous avons seulement cru convenable d'y faire plusieurs augmentations, dont nous espérons que l'utilité sera généralement reconnue.

Parmi ces augmentations, la plus importante est un Traité de la prononciation. La prononciation est sans contredit une des parties les plus difficiles de la langue anglaise, et l'on a toujours éprouvé qu'il était impossible de l'astreindre à des règles générales sans donner lieu à des exceptions très-multipliées. C'est pour obvier à cet inconvénient que nous avons adapté le Traité que nous offrons au commencement de cette Grammaire, au système suivi par Walker dans son Dictionnaire de prononciation, afin que les élèves pussent suppléer à l'insuffisance des règles que nous avons données, en ayant recours a cet ouvrage classique, que les Anglais regardent comme le meilleur guide de leur prononciation. Enfin, pour que cette nouvelle édition l'emportât sur les précédentes, nous y avons joint un choix de morceaux extraits de différentes comédies anglaises, avec la traduction française en regard.

TABLE DES MATIÈRES.

APPENDICE.

FIN DE LA TABLE.

GRAMMAIRE ANGLAISE

SIMPLIFIÉE.

DÉFINITIONS.

La *Grammaire* est l'art de parler et d'écrire correctement.

L'*Article* est un mot placé avant les noms pour fixer l'étendue de leur signification.

Le *Nom* ou le *Substantif* désigne les personnes ou les choses.

L'*Adjectif* exprime une qualité des personnes ou des choses.

Les *Genres* sont, dans l'origine, un rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe. Il y a trois genres en anglais: le masculin, le féminin et le neutre.

Il y a deux *Nombres:* le singulier, qui ne désigne qu'une personne ou une chose; et le pluriel, qui désigne plusieurs personnes ou plusieurs choses.

Il y a six *Cas:* le nomiuatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

Les *Nombres* expriment la quantité ou le rang des choses.

Les nombres *cardinaux* sont ceux qui servent absolument et simplement à désigner les divers nombres.

Les *ordinaux* marquent l'ordre et le rang.

Les *distributifs* expriment les parties d'un tout.

Les *multiplicatifs* font connaître par un seul mot combien de fois un même nombre est répété.

Un adjectif est au *positif*, quand il exprime

simplement la qualité; il est au *comparatif*, quand, outre la qualité, il exprime la comparaison; il est au *superlatif*, quand il exprime la qualité dans un très-haut ou dans le plus haut degré.

Le Superlatif peut être *absolu* ou *relatif*. Le Superlatif *absolu* exprime une qualité au suprême degré, mais sans aucun rapport à une autre chose; le Superlatif *relatif* exprime la qualité dans le plus haut degré, avec rapport à quelque autre chose.

Le *Pronom* est un mot qu'on met à la place du nom.

Les Pronoms *personnels* marquent directement les personnes.

Les Pronoms *possessifs* marquent la possession et la propriété de quelque chose.

Les Pronoms *démonstratifs* indiquent ou montrent l'objet dont il s'agit dans le discours.

Les Pronoms *relatifs* sont ceux qui ont rapport à un nom ou à un pronom qui précède.

Les Pronoms *indéterminés* expriment ordinairement leur objet d'une manière générale et indéterminée.

Le *Verbe* est un mot qui exprime, ou une action faite, ou une action reçue par le sujet, ou bien il ne signifie que l'état du sujet.

Le *Participe* est ainsi appelé parce qu'il participe de la nature du verbe et de celle de l'adjectif.

Les *Prépositions* marquent les différens rapports que les choses ont les unes avec les autres.

L'*Adverbe* exprime quelque circonstance du nom, du verbe, ou même d'un autre adverbe.

Les *Conjonctions* servent à joindre ensemble les différentes parties du discours.

Les *Interjections* servent à marquer une affection ou un mouvement de l'ame, soit de douleur, soit de joie, etc.

ALPHABET ET PRONONCIATION.

L'ALPHABET de la langue anglaise est composé de vingt-six lettres, dont voici les noms représentés par des sons français:

a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	j	k.
ai.	*bi.*	*ci.*	*di.*	*i.*	*eff.*	*dgi.*	*aitch.*	*aï.*	*djai.*	*kai.*
l.	m.	n.	o.	p.	q.	r.	s.	t.	u.	
ell.	*emm.*	*enn.*	*o.*	*pi.*	*kiou.*	*arr.*	*ess.*	*ti.*	*iou.*	
v.	w.	x.	y.	z.						
vi.	*doble-iou.*	*eks.*	*ouaï.*	*zed.*						

Les voyelles sont, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Les consonnes sont, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*, *z*.

Y et *w* sont voyelles à la fin d'une syllabe, et consonnes au commencement.

Les diphtongues sont, *ae*, *ai*, *au*, *aw*, *ay*, *ea*, *ee*, *ei*, *eo*, *eu*, *ew*, *ey*, *ia*, *ie*, *io*, *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*, *ow*, *oy*, *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, et *uy*.

Les triphtongues sont, *eau*, *eou*, *ieu*, *iew*, *iou*.

Si les voyelles exprimaient toujours le même son, la prononciation de la langue anglaise ne présenterait pas d'aussi grandes difficultés; mais il s'en faut beaucoup qu'il en soit ainsi.

On trouvera, dans le tableau suivant, les différens sons anglais rapportés aux voyelles qui les expriment le plus ordinairement, et mis en conformité avec des sons similaires français.

$\overset{1}{\text{a}}$. *ai* français, ou *é* dans les mots *fée*, *épée*.

$\overset{2}{\text{a}}$. *a* français un peu long, dans les mots *fable*, *rable*.

$\overset{3}{\text{a}}$. *a* français long, *Châlons*, *âge*.

$\overset{4}{\text{a}}$. *a* français bref, *fat*, *matin*.

$\overset{1}{e}$. *i* français long, *épître*, *huître*.

$\overset{2}{e}$. *e* français, *mette*, *nette*.

$\overset{1}{i}$. *aï* français, *laïque*, *naïf*.

$\overset{2}{i}$. *i* français bref, *inné*, *titré*.

$\overset{1}{o}$. *o* français long, *globe*, *lobe*.

$\overset{2}{o}$. *o* français sourd, comme *ou* dans *mouvoir*, *pouvoir*.

$\overset{3}{o}$. *o* français un peu long, *encore*, *or*.

$\overset{4}{o}$. *o* français bref, *hotte*, *cotte*.

$\overset{1}{u}$. *iou* français, *chiourme*.

$\overset{2}{u}$. *eu* français, *neuf*, *veuf*.

$\overset{3}{u}$. *ou* français, *boule*, *foule*.

DES VOYELLES.

A.

A a le son marqué $\overset{1}{a}$, dans presque tous les mots terminés par un *e* précédé d'une consonne: ex. *fate*, *grace*; pron. *f$\overset{1}{a}$te*, *gr$\overset{1}{a}$ce* (1).

A a le son $\overset{2}{a}$ dans la plupart des mots, où il se trouve devant *lm*, *lf* et *th* dur : ex. *psalm*, *calf*, *bath*; pron. *s$\overset{2}{a}$m*, *c$\overset{2}{a}$f*, *b$\overset{2}{a}$th*.

A a le son $\overset{3}{a}$ dans beaucoup de mots où il

---

(1) Les composés suivent la prononciation des mots d'où ils viennent : ainsi *graceful* se prononcera *gr$\overset{1}{a}$cef$\overset{3}{u}$l*.

est suivi de *l* et d'une consonne autre que *m* ou *f*: ex. *all*, *bald*, *talk*; pron. *$\overset{3}{a}$ll*, *b$\overset{3}{a}$ld*, *t$\overset{3}{a}$k*.

A a le son marqué *$\overset{4}{a}$* dans les monosyllabes où il se trouve entre deux consonnes, au commencement des mots, et dans les terminaisons en *able* et *acle*: ex. *hat*, *capable*, *spectacle*, *abase*; pron. *h$\overset{4}{a}$t*, *c$\overset{1}{a}$p$\overset{4}{a}$bl*, *sp$\overset{2}{e}$ct$\overset{4}{a}$cl*, *$\overset{4}{a}$b$\overset{1}{a}$se*.

A dans la terminaison *ar* a souvent le son marqué *$\overset{2}{u}$* : ex. *altar*, *particular*; pron. *$\overset{3}{a}$lt$\overset{2}{u}$r*, *p$\overset{2}{a}$rt$\overset{2}{i}$-c$\overset{1}{u}$l$\overset{2}{u}$r*.

E.

E a le son de *$\overset{1}{e}$* dans presque tous les mots terminés par un *e* précédé d'une consonne, et à la fin des monosyllabes: ex. *scene*, *complete*, *she*; pron. *sc$\overset{1}{e}$ne*, *c$\overset{4}{o}$mpl$\overset{1}{e}$te*, *ch$\overset{1}{e}$*.

E a le son de *$\overset{2}{e}$* dans presque tous les mots où il se trouve entre deux consonnes dans la même syllabe : ex. *bed*, *perhaps*; pron. *b$\overset{2}{e}$d*, *p$\overset{2}{e}$rh$\overset{4}{a}$ps*.

E à la fin des mots de plusieurs syllabes est muet, excepté dans les mots venant des langues anciennes, où il a le son de *$\overset{1}{e}$* : ex. *epitome*; pron. *$\overset{1}{e}$p$\overset{2}{i}$t$\overset{1}{o}$m$\overset{1}{e}$*.

E dans les finales en *en* et *ed* ne se prononce pas; on n'entend que le son de l'*n* ou du *d* joint à la syllabe précédente: ex. *heaven*, *loved*; pron. *h$\overset{2}{e}$v'n*, *l$\overset{2}{u}$v'd*.

E dans les finales en *er* a le son de *$\overset{2}{u}$* : ex. *maker*, *walker*; pron. *m$\overset{1}{a}$k$\overset{2}{u}$r*, *w$\overset{3}{a}$k$\overset{2}{u}$r*.

I.

I a le son marqué $\overset{1}{i}$, dans les monosyllabes et dans presque tous les mots terminés par un *e* précédé d'une consonne : ex. *I*, *pride;* pron. *$\overset{1}{I}$*, *pr$\overset{1}{i}$de.*

I a le son marqué $\overset{2}{i}$, dans presque tous les mots terminés en *ice*, *ine*, *ite*, *ise*, *ive*, et dans les mots où il est suivi d'une consonne dans la même syllabe, pourvu que ce ne soit point une *r:* ex. *malice*, *medicine*, *favourite*, *substantive*, *sin*, *fit;* pron. *m$\overset{4}{a}$l$\overset{2}{i}$ce*, *m$\overset{2}{e}$d$\overset{2}{i}$c$\overset{2}{i}$ne*, *f$\overset{1}{a}$v$\overset{2}{u}$r$\overset{2}{i}$te*, *s$\overset{2}{u}$bst$\overset{4}{a}$nt$\overset{2}{i}$ve*, *s$\overset{2}{i}$nn*, *f$\overset{2}{i}$tt.*

I a le son marqué $\overset{2}{u}$, dans beaucoup de mots où il est suivi de *r* dans la même syllabe: ex. *sir*, *dirt;* pron. *s$\overset{2}{u}$r*, *d$\overset{2}{u}$rt.*

O.

O a le son marqué $\overset{1}{o}$, dans la plupart des mots terminés par un *e* précédé d'une consonne: ex. *globe*, *robe;* pron. *gl$\overset{1}{o}$be*, *r$\overset{1}{o}$be.*

O a le son marqué $\overset{2}{o}$, dans plusieurs mots, tels que *Rome*, *lose*; pron. *R$\overset{2}{o}$me*, *l$\overset{2}{o}$se.*

O a le son marqué $\overset{3}{o}$, dans beaucoup de mots où il est suivi d'une *r* dans la même syllabe: ex. *for*, *former;* pron. *f$\overset{3}{o}$r*, *f$\overset{3}{o}$rm$\overset{2}{u}$r.*

O a le son marqué $\overset{4}{o}$, dans la plupart des mots

où il est suivi d'une consonne : ex. *not*, *obtain;* pron. *n$\overset{4}{o}$t*, *$\overset{4}{o}$bt$\overset{1}{a}$ne.*

O a le son marqué *$\overset{2}{u}$*, dans une grande quantité de mots où il est suivi des lettres *m*, *n*, *r*, *v*, *z*, *the:* ex. *above*, *word*, *some ;* pron. *$\overset{4}{a}$b$\overset{2}{u}$ve*, *w$\overset{2}{u}$rd*, *s$\overset{2}{u}$m.*

O dans la terminaison *on* ne se prononce pas : on n'entend que le son de l'*n:* ex. *reason*, *prison;* pron. *r$\overset{1}{e}$z'n*, *pr$\overset{1}{i}$z'n.*

U.

U a le son marqué *$\overset{1}{u}$*, dans tous les mots terminés par un *e* précédé d'une consonne : ex. *tube*, *volume*, pron. *t$\overset{1}{u}$be*, *v$\overset{4}{o}$l$\overset{1}{u}$me.*

U a le son de *$\overset{2}{u}$* dans la plupart des mots où il est suivi d'une consonne dans la même syllabe : ex. *tub*, *cup*, *sup ;* pron. *t$\overset{2}{u}$b*, *c$\overset{2}{u}$p*, *s$\overset{2}{u}$p.*

U a le son de *$\overset{3}{u}$* dans beaucoup de mots où il est suivi d'une *l* ou d'une *s* : ex. *full*, *push ;* pron. *f$\overset{3}{u}$ll*, *p$\overset{3}{u}$ch.*

U dans le mot *busy* et ses composés a le son de *$\overset{2}{i}$;* dans le mot *bury* et ses composés, il a le son de *$\overset{2}{e}$:* ainsi pron. *b$\overset{2}{i}$z$\overset{1}{e}$*, *b$\overset{2}{e}$r$\overset{1}{e}$.*

Y final.

Y final a le son marqué *$\overset{1}{i}$*, dans tous les monosyllabes, et dans tous les infinitifs des verbes où il n'est pas précédé d'une *r:* ex. *my*, *fly*, *defy;* pron. *m$\overset{1}{i}$*, *fl$\overset{1}{i}$*, *d$\overset{1}{e}$f$\overset{1}{i}$.*

Y final a le son de *e* dans tous les mots de plus d'une syllabe, et dans les infinitifs où il est précédé d'une *r* : ex. *philosophy surly*, *constantly*, *hurry*; pron. *felosofe*, *surle*, *constantle*, *hurre*.

W.

W final se trouve toujours précédé d'une autre voyelle avec laquelle il forme une diphtongue; nous en parlerons à l'article des diphtongues.

DES DIPHTONGUES.

Ae ne s'emploie en anglais que dans des mots venant du latin; il a le son marqué *e*: ex. *Æneas*; pron. *eneas*.

Ai a presque toujours le son de *a*: ex. *fair*, *despair*; pron. *fare*, *despare*.

Ai dans la terminaison *ain* a le son marqué *i*: ex. *captain* ; pron *captin*.

Au et *aw* ont presque toujours le son de *a* : ex. *cause*, *law* ; pron. *case*, *la*.

Au dans la syllabe *aun* a le son marqué *a*: ex. *aunt*, *flaunt*; pron. *ante*, *flante*.

Ay a toujours le son de *a*: ex. *fray*, *pray*; pron. *fra*, *pra*.

Ea a souvent le son de *e*: ex. *appeal* ; pron.

$\overset{4}{a}$pp$\overset{1}{e}$le : mais il a aussi dans beaucoup de mots le son marqué $\overset{2}{e}$*:* ex. *breast;* pron. *br$\overset{2}{e}$st.*

Ee a toujours le son marqué $\overset{1}{e}$*:* ex. *bee*, *feed;* pron. *b$\overset{1}{e}$*, *f$\overset{1}{e}$de.*

Ei a souvent les son de $\overset{1}{a}$*:* ex. *vein;* pr. *v$\overset{1}{a}$ne*: mais il a aussi dans beaucoup de mots le son marqué $\overset{1}{e}$*:* ex. *receive*; pron. *r$\overset{1}{e}$c$\overset{1}{e}$ve.*

Eo a quelquefois le son de $\overset{1}{e}$*:* ex. *people;* pron. *pépl;* et quelquefois le son de $\overset{2}{e}$*:* ex. *leopard*, pron. *l$\overset{2}{e}$p$\overset{2}{u}$rd.*

Eo dans la terminaison *eon* a quelquefois le son de $\overset{2}{u}$, comme dans *surgeon;* pron. *s$\overset{2}{u}$rdj$\overset{2}{u}$n ;* et quelquefois le son de $\overset{2}{i}$ *:* ex. *pigeon ;* pron. *p$\overset{2}{i}$d-j$\overset{2}{i}$n.*

Eu et *ew* ont généralement le son de $\overset{1}{u}$*:* ex. *few*, *Europe;* pron. *f$\overset{1}{u}$*, *$\overset{1}{U}$r$\overset{1}{o}$pe.*

Ey a le son de $\overset{1}{a}$ quand il se trouve dans une syllabe sur la quelle tombe l'accent : ex. *prey*, *grey ;* pron. *pr$\overset{1}{a}$*, *gr$\overset{1}{a}$.*

Ey a le son de $\overset{1}{e}$, quand il se trouve dans une syllabe non accentuée: ex. *valley*, *barley;* pron. *v$\overset{4}{a}$ll$\overset{1}{e}$*, *b$\overset{2}{a}$rl$\overset{1}{e}$.*

Ia n'est ordinairement diphtongue que dans les finales, et alors il a le son de $\overset{1}{e}$ joint aux dif-

1.

férens sons de *a*: ex. *filial*, *poniard*, *conciliate*; pron. *filial*, *poneard*, *concileate*.

Dans les mots *carriage*, *marriage*, *parliament* et *miniature*, on ne fait pas entendre le son de l'*a*, et on prononce *carridge*, *marridge*, *parlement* et *mineture*.

Ie a ordinairement le son de *e* : ex. *chief*, *grieve*; pron. *tchef*, *greve*.

Ie dans les monosyllabes a le son de *i*: ex. *die*, *pie*; pron. *di*, *pi*.

Io dans la terminaison *ion* a le son de *u*: ex. *perfection*, *confirmation*; pron. *perfecshun*, *confermashun*.

Oa se prononce comme *o*: ex. *boast*, *boat*; pron. *bost*, *bote*. Néanmoins *broad* se prononce *brad*.

Oe dans les mots venant des langues anciennes se prononce, tantôt comme *e*, tantôt comme *e*, de même que l'*e* simple; mais, dans les mots d'origine anglaise, il se prononce comme *o*: ex *foe*, *doe*; pron. *fo*, *do*.

Oe dans *shoe* et *canoe* se prononce comme *oo*; *choo*, *canoo*.

Oi et *oy* se prononcent généralement comme *oi* et *oe*: ex. *oil*, *toil*, *joy*; pron. *oil*, *toil*, *djoe*.

Oo se prononce comme *oo* : ex. *moon*, *food*; pron. *moon*, *food*.

Dans les mots *wool*, *wood*, *good*, *hood*, *foot*, *stood*, *oo* a le son de *u*: ainsi l'on prononce *wul*, *wud*, *gud*, *hud*, *fut*, *stud*. *Blood*, et *flood* se prononcent *blud* et *flud*.

Ou se prononce ordinairement comme *ou*: ex. *ground*, *found*; pron. *ground*, *found*.

Ou se prononce quelquefois, sur-tout dans les syllabes *our* et *ous*, comme *u*: ex. *favour*, *famous*; pron. *favur*, *famus*.

Ou a aussi le son de *oo*: ex. *croup*, *group*; pron. *croop*, *groop*.

Ou dans plusieurs mots a le son de *o*: ex. *court*, *source*; pron, *cort*, *sorce*.

Ou dans la syllabe *ought* a le son de *a*: ex. *bought*, *fought*; pron. *bate*, *fate*.

Ou a le son de *u* dans les auxiliaires *would*, *could* et *should*; pron. *wud*, *cud*, *chud*.

Ow se prononce ordinairement comme *ou*: ex. *how*, *now*, pron. *hou*, *nou*.

Ow se prononce souvent comme *o*: ex. *blow*, *slow*; pron. *blo*, *slo*.

Ua a le son de *w* joint aux différens sons de *a*: ex. *persuade*, *equal*; pron. *p$\overset{2}{e}$rsw$\overset{1}{a}$de*, *$\overset{1}{e}$kw$\overset{4}{a}$l*.

Dans certains mots, tels que *guard*, *guarantee*, *piquant*, etc., *ua* a le son de $\overset{4}{a}$: ainsi l'on prononce *g$\overset{4}{a}$rd*, *g$\overset{4}{a}$r$\overset{4}{a}$nt$\overset{1}{e}$*, *p$\overset{2}{i}$k$\overset{4}{a}$nt*, etc.

Ue a le son de *w* joint aux différens sons de *e*: ex. *consuetude*, *conquest*; pron. *c$\overset{4}{o}$nsw$\overset{1}{e}$t$\overset{1}{u}$de*, *c$\overset{4}{o}$nk-w$\overset{2}{e}$st*.

Ue dans certains mots, tels que *guess*, *guest*, etc. se prononce comme $\overset{2}{e}$ (1), *g$\overset{2}{e}$s*, *g$\overset{2}{e}$st*.

Ue dans la finale *ue* a le son de $\overset{1}{u}$: ex. *blue*, *due*; pron. *bl$\overset{1}{u}$*, *d$\overset{1}{u}$*. Néanmoins cette finale est muette dans beaucoup de mots venant des langues étrangères, tels que *eclogue*, *antique*, qui se prononcent, *$\overset{2}{e}$kl$\overset{4}{o}$g*, *$\overset{4}{a}$nt$\overset{2}{e}\overset{2}{e}$k*.

Ui a généralement le son de *w* joint aux différens sons de *i*: ex. *languid*, *cuiras*; pron. *l$\overset{4}{a}$ngw$\overset{2}{i}$d*, *kw$\overset{1}{e}$r$\overset{4}{a}$s*.

Dans les mots *guide*, *disguise*, *guile*, l'*u* de la diphtongue *ui* ne se prononce pas, et l'*i* a le son $\overset{1}{i}$: ainsi l'on dit *g$\overset{1}{i}$de*, *d$\overset{1}{i}$sg$\overset{1}{i}$se*, *g$\overset{1}{i}$le*.

Dans les mots *guild*, *build*, *guilt*, *guinea*, *guitar*, *u* est muet, et *i* a le son de $\overset{2}{i}$: ainsi l'on prononce *g$\overset{2}{i}$ld*, *b$\overset{2}{i}$ld*, *g$\overset{2}{i}$lt*, *g$\overset{2}{i}$n$\overset{1}{e}$*, *g$\overset{2}{i}$t$\overset{2}{a}$r*.

---

(1) Dans cet exemple et dans ceux qui suivent, le *g* a toujours le son dur qu'il a en français dans le mot *garder*.

Ui dans les mots *juice*, *sluice*, *suit*, *pursuit*, a le son de *u*: ainsi prononcez *djuce*, *sluce*, *sute*, *pursute*.

Ui dans les mots où il est précédé d'une *r* se prononce comme *oo*: ex *bruise*, *fruit*; prononcez *broose*, *froot*.

Uo a le son de *w* joint aux différens sons de *o*: ex. *quodlibet*, *siliquose*; pron. *kwodlebet*, *silekwose*.

Uy se prononce généralement comme *e*: ex. *plaguy*, *roguy*; pron. *plage*, *roge*.

Le mot *buy* se prononce *bi*.

DES TRIPHTONGUES.

Eau se prononce comme *o*: ex. *beau*, *flambeau*: pron. *bo*, *flambo*.

Eau dans le mot *beauty* a le son de *u*: ainsi prononcez *bute*.

Eou se prononce comme *eu*: ex. *beauteous*, *bounteous*; pron. *butsheus*, *bountsheus*.

Ieu et *iew* ont le son de *u*: ex. *adieu*, *view*; pron. *adu*, *vu*.

Iou se prononce comme *u*: ex. *precious*, *factious*; pron. *preshus*, *fakshus*.

DES CONSONNES.

B se prononce généralement comme en français.

B suivi d'un *t* ou précédé d'une *m*, dans la même syllabe, ne se prononce pas: ex. *lamb*, *debt*; pron. *l*$\overset{4}{a}$*m*, *d*$\overset{2}{e}$*tt*.

C, de même qu'en français, a un son dur et un son doux : le son dur a lieu devant *a*, *o*, *u*, et à la fin des syllabes; et le son doux, devant *e*, *i*, et *y*. Le son dur est semblable à celui du *k*, et le son doux à celui de l'*s* au commencement des mots.

C suivi de *ea*, *ia*, *io*, *eous*, se prononce comme *sh* ou *ch* français: ex. *ocean*, *social*, *precious*; pron. $\overset{1}{o}$*sh*$\overset{2}{u}$*n*, *s*$\overset{1}{o}$*sh*$\overset{4}{a}$*l*, *pr*$\overset{2}{e}$*sh*$\overset{2}{u}$*s*.

Ch dans les mots venant des langues anciennes se prononce comme un *k*: ex. *monarch*, *chronick*; pron. *m*$\overset{4}{o}$*n*$\overset{2}{a}$*rk*, *kr*$\overset{4}{o}$*n*$\overset{2}{i}$*ck*.

Ch dans les mots d'origine française, et dans ceux d'origine anglaise où il est précédé de *l* ou de *n*, se prononce comme *ch* français; partout ailleurs il se prononce comme *tch*: ex. *chaise*, *belch*, *bench*, *child*, *rich*, pron. *ch*$\overset{1}{a}$*ze*, *b*$\overset{2}{e}$*lch*, *b*$\overset{2}{e}$*nch*, *tch*$\overset{1}{i}$*ld*, *r*$\overset{2}{i}$*tch*.

D se prononce généralement comme en français.

D ne se prononce pas dans les mots *handsome* et *wednesday*, pron. *h*$\overset{4}{a}$*ns*$\overset{2}{u}$*m*, *w*$\overset{2}{e}$*nzd*$\overset{1}{e}$.

F se prononce comme en français.

F dans le mot *of* a le son du *v* français; mais, quand ce mot est à la fin d'un mot composé, comme *whereof*, elle reprend le son qui lui est naturel.

G, de même qu'en français, a un son dur et un son doux : le son dur a lieu devant *a*, *o*, *u*, et les consonnes, et à la fin des mots ; le son doux a lieu devant *e*, *i* et *y*. Le son dur est semblable au son dur français dans le mot *garder;* le son doux est semblable au son doux du *g* français précédé d'un *d:* ex. *garter*, *gelid;* pron. *gartur*, *dgelid*. Mais, dans les mots venant du saxon, le *g*, quoique devant *e*, *i* ou *y*, a toujours le son dur : ex. *geld*, *give;* pron. *geld*, *give (gueld*, *guive.)*

Gh au milieu ou à la fin d'un mot ne se prononce pas ordinairement : ex. *high*, *plough;* pron. *hi*, *plou*.

Gh se prononce quelquefois comme *f:* ex. *laughter*, *cough;* pron. *laftur*, *kof*.

G devant *m* ou *n*, dans la même syllabe, ne se prononce pas : ex. *gnaw*, *gnat*, *sign*, *paradigm;* pron. *na*, *nat*, *sine*, *paradim*.

H est toujours aspirée en anglais au commencement des mots, excepté dans les mots suivans : *honour*, *heir*, *herb*, *hospital*, *hostler*, *hour*, *humble*, *humour*.

H au milieu et à la fin des mots ne se prononce pas, excepté quand elle se trouve après un *w;* alors il se fait une transposition, et l'*h* se prononce aspirée avant le *w:* ex. *which;* pron. *hwitch*.

J a toujours le son de *g* doux : ex. *joy;* pron. *djoe*.

K se prononce partout comme le *c*, ayant le son dur, de même qu'en français, excepté devant *n*, où il est muet : ex. *kalandar*, *knife;* pron. *calendur*, *nife*.

L se prononce comme en français.

Cette lettre est muette quand elle se trouve dans une même syllabe devant *f*, *k* et *m*: ex. *calf*, *talk*, *balm*; pron. *k$\overset{2}{a}$f*, *t$\overset{3}{a}$k*, *b$\overset{2}{a}$m*. Elle est encore muette dans les mots *almond*, *chaldron*, *falcon*, *should*, *could*, *would*; pron. *$\overset{2}{a}$mund*, *ch$\overset{2}{a}$dron*, *f$\overset{2}{a}$k'n*, *sh$\overset{3}{u}$d*, *c$\overset{3}{u}$d*, *w$\overset{3}{u}$d*.

M et *n* se prononcent comme en français. Il faut observer qu'en anglais ces deux lettres ont toujours un son clair comme dans les mots français *rime*, *fine*, et jamais le son nasal sourd comme dans les mots *embarras*, *fin*.

N ne se prononce pas à la fin d'une syllabe quand elle est précédée de *l* ou *m*: ex. *kiln*, *hymn*, pron. *k$\overset{2}{i}$l*, *h$\overset{2}{i}$m*.

P se prononce comme en français.

P est muet au commencement des mots devant *s*, et partout devant *t*: ex. *psalm*, *empty*, *tempt*, *receipt*; pron. *s$\overset{2}{a}$m*, *$\overset{2}{e}$mt$\overset{1}{e}$* *t$\overset{2}{e}$mt*, *r$\overset{1}{e}$c$\overset{1}{e}$te*.

Ph se prononce comme *f*.

S a, comme en français, tantôt un son dur semblable au son doux du *c* devant *e* et *i*, et tantôt un son doux semblable à celui du *z*; il n'y a que l'usage qui puisse apprendre dans quel cas elle a l'un ou l'autre de ces deux sons.

S ne se prononce pas dans *isle*, *island*, et dans quelques mots venant du français; pron. *$\overset{1}{i}$le*, *$\overset{1}{i}$l$\overset{4}{a}$nd*.

Sh se prononce comme *ch* français: ex. *shall*, pron. *ch$\overset{4}{a}$l*.

S dans les finales où elle est suivie d'une diphtongue ou de *u*, se prononce tantôt comme *sh* et

tantôt comme *zh*: ex. *sugar*, *presume*, *evasion*, *dimension;* pron. *shugur*, *prezhume*, *evazhun*, *demenchun*.

Sch se prononce comme *sk:* ex. *scheme;* pron. *skeme*.

T se prononce comme en français.

T, dans les finales où il est suivi d'une diphtongue ou de *u*, se prononce comme *sh* au *tsh:* ex. *nation*, *nature;* pron. *nashun*, *natshure*.

T conserve le son du *t* français dans les finales en *tude:* ex. *latitude;* pron. *latetude*.

T est muet dans les finales *sten*, *stle :* ex. *listen*, *castle*; pron. *lisn*. *kasl*. Il est également muet dans les mots *christmas*, *chestnut*, *mortgage*, *ostler*, *bankruptcy*, *currant;* qui se prononcent *krismas*, *tchesnut*, *morgadge*, *oslur*, *bankrupce*, *kurran*.

Th. Ces deux lettres réunies ont une prononciation qui ne peut s'exprimer exactement que de vive voix; elle est tantôt douce est tantôt dure. La prononciation douce du *th* ressemble assez à celle du *z* français prononcé en sifflant, et la prononciation dure à celle de l'*s* prononcée aussi en sifflant.

Th au commencement des mots est dur, excepté dans les articles, les pronoms, et les mots *though* et *thus*.

Th à la fin des mots est dur, excepté dans *beneath*, *both*, *with* et dans les verbes.

Th au milieu des mots, précédé ou suivi d'une consonne, est dur.

Th est doux au milieu des mots entre deux voyelles, excepté dans les mots venant de l'hébreu, du grec ou du latin.

Th se prononce quelquefois comme le *t* simple : ex. *thyme*, *Thames*; pron. *time*, *Tames*.

V se prononce comme en français.

W initial se prononce à peu près comme *u*, en appuyant très-peu dessus : ex. *wine*; pron. *uine*.

W est toujours muet devant une *r* : ex. *wreck*, *wrest*; pron. *reck*, *rest*. Il est également muet dans les mots *sword* et *answer*; pron. *sord*, *ansur*.

X est une lettre composée, représentant *gs* ou *ks*; elle est sujette aux mêmes règles que ces lettres : ex. *exercice*, *example*, *anxious*; pron. *eksercize*, *egzample*, *angshus*.

Y initial se prononce comme en français : ex. *you*, *yes*; pron. *you*, *yis*.

Z se prononce comme en français.

Z, dans les finales où il est suivi d'une diphtongue ou d'un *u*, se prononce comme *zh* : ex. *glazier*, *azure*; pron. *glazhur*, *azhure*.

RÈGLES GÉNÉRALES SUR L'ACCENT,

Extraites de la Grammaire anglaise de Samuel Johnson.

L'accent est une élévation de la voix sur une syllabe quelconque d'un mot.

Des Dissyllabes.

Les dissyllabes formés par l'addition d'une terminaison ont ordinairement l'accent sur la première syllabe; comme *tálker*, *mírthful*, etc.

Les dissyllabes formés par l'addition d'une syllabe devant le mot radical, prennent ordinairement l'accent sur la dernière syllabe; comme *to begét*, *to behóld*, etc.

Les dissyllabes qui sont à la fois noms et verbes, ont en général, l'accent sur la dernière syllabe, lorsqu'ils sont verbes; et sur la première, lorsqu'ils sont noms; comme *to accént*, accentuer, *an áccent*, un accent.

Toutes les dissyllabes qui finissent en *y*, *our*, *ow*, *le*, *ish*, *ck*, *ter*, *age*, *en*, *et*, ont l'accent sur la première syllabe; comme *silly*, *fávour*, *wíllow* (1), *báttle*, *bánish*, *cássock*, *to bátter* (2), *cóurage*, *fásten*, *quíet*.

Les noms dissyllabes terminés en *er*, comme *cánker*, *bútter*, ont l'accent sur la première syllabe.

Les verbes dissyllabes qui finissent par une consonne et un *e*, ou qui ont une diphtongue dans la dernière syllabe, ou qui sont terminés par deux consonnes, prennent ordinairement l'accent sur la dernière syllabe; comme *to comprise*, *to revéal*, *to atténd*.

Les noms dissyllabes qui ont une diphtongue dans la dernière syllabe, prennent généralement l'accent sur cette dernière syllabe; comme *appláuse*, etc. (3)

Des Trissyllabes.

Les trissyllabes formés par l'addition d'une terminaison, ou par l'addition d'une syllabe devant le mot radical, retiennent l'accent du mot primitif; comme *lóveliness*, *contémner*, *bespátter*, etc.

(1) Il faut excepter *to allów*, *to avów*, *to endów*.

(2) Exceptez *to detér*.

(3) Il faut excepter quelques mots en *ain*, comme *cértain*, *móuntain*, etc.

Les trissyllabes terminés en *ous*, *al*, *ion ce*, *ent*, *ant*, *ate*, ont l'accent sur la première syllabe; comme *grácious*, *cápital*, *méntion*, *cóntinence*, *ármament*, *élegant*, *própagate* (1).

Les trissyllabes terminés en *y*, *re*, *le*, ou *ude*, prennent généralement l'accent sur la première syllabe; comme *liberty*, *théatre*, *légible*, *plénitude*.

Les trissyllabes qui finissent en *ator*, comme *creátor*, ou qui ont dans la syllabe du milieu une diphtongue, comme *endéavour*, ou une voyelle devant deux consonnes, comme *doméstic*, ont communément l'accent sur la syllabe du milieu.

Les trissyllabes dérivés du français, comme *repartée*, *magazíne*, ont en général l'accent sur la dernière syllabe.

Des Polysyllabes.

Les polysyllabes, ou mots composés de plus de trois syllabes, suivent l'accent des mots dont ils sont dérivés, comme *árrogating*, *cóntinency*, *incóntinently*, *commúnicableness*.

Les polysyllabes en *ion* ont l'accent sur l'antépénultième, comme *perturbátion*; ceux en *ator* l'ont sur la pénultième; comme *dedicátor*, etc.

Les polysyllabes terminés en *le* ont ordinairement l'accent sur la première syllabe comme *ámicable*, etc.; à moins que la seconde syllabe n'ait une voyelle devant deux consonnes, comme *combústible*.

Les polysyllabes qui finissent en *ous* ou en *ty*, ont l'accent sur l'antépénultième, comme *uxórius*, *volúptuous*, *pusillanímity*, *actívity*.

---

(1) Exceptez les trissyllabes terminés en *ce*, *ent*, *ate*, dérivés des mots qui ont l'accent sur la dernière, ou qui ont dans la syllabe du milieu une voyelle suivie de deux consonnes, comme *connívence*, *promúlgate*, etc.

LEÇON I.

De l'Article The.

L'article *the* est de tout genre et de tout nombre. Il représente les articles *le*, *la*, *les*.

Exemple.

Singulier.	*Pluriel.*
N. The book, *le livre.*	The books, *les livres.*
G. Of the book, *du livre.*	Of the books, *des livres.*
D. To the book, *au livre.*	To the books, *aux livres.*
Ac. The book, *le livre.*	The books, *les livres.*
A. From the book, *du livre.*	From the books, *des livres.*

Les noms propres de personnes, de villes, de pays, d'états, d'îles, de provinces, etc., se déclinent, pour la plupart, avec les prépositions *of*, de; *to*, à; *from*, de, sans *the*.

Exemple.

N. John, *Jean.*	England, *l'Angleterre.*
G. Of John, *de Jean.*	Of England, *de l'Angleterre.*
D. To John, *à Jean.*	To England, *à l'Angleterre.*
Ac. John, *Jean.*	England, *l'Angleterre.*
A. From John, *de Jean.*	From England, *de l'Angleterre.*

Remarques.

Les Anglais, ainsi que les Français, mettent l'article devant les noms propres,

1°. Lorsqu'on les applique à des objets particuliers; comme : le Jupiter de Phidias, la Vénus de Praxitèle, *the Jupiter of Phidias*, *the Venus of Praxiteles*;

2°. Lorsqu'on les emploie dans un sens figuré ; comme: il est l'Alexandre du siècle, *He is the Alexander of the time;*

3°. Lorsqu'ils sont mis au pluriel; comme: la famille des Stuarts, *the family of the Stuarts;*

4°. Lorsqu'ils désignent des rivières, des mers et des montagnes; comme: la Tamise, *the Thames;* la Méditerranée, *the Mediterranean;* les Alpes, *the Alps.* Il faut excepter le Pinde, le Parnasse, l'Hélicon, l'Olympe, montagnes célèbres chez les poètes, qui ne prennent point l'article.

Il y a quelques autres noms propres qui prennent l'article dans les deux langues; tels que *the Mogul,* le Mogol; *the Havanna*, la Havanne; *the East Indies*, les Indes orientales; *the West Indies*, les Indes occidentales; *the Indies*, les Indes; *the Philippine islands*, les Philippines; *the Molucca islands,* les îles Molucques; *the Antils,* les Antilles; *the Levant*, le Levant; *the Palatinate*, le palatinat; et quelques autres; mais en général, les noms de pays ne prennent point d'article en anglais.

Les substantifs seuls ou joints à un ou plusieurs adjectifs au positif, lorsqu'ils sont pris dans un sens général, et s'étendant à toute l'espèce ou à tout le genre, se déclinent avec les prépositions *of*, *to*, *from*, sans l'article *the.* Ex. La discorde est la ruine des états, *Discord is the ruin of states.* Le vrai mérite est toujours accompagné d'honnêteté et de modestie, *True merit is always accompanied with civility and modesty* (1).

---

(1) Il faut dire, sans article, *gold is the heaviest of metals,* l'or est le plus pesant des métaux; mais avec l'article, *the*

Observez que les adjectifs employés substantivement et dans un sens général exigent l'article *the.* Ex. Les industrieux sont loués, *The industrious are praised* (1). Il faut excepter les adjectifs qui désignent les couleurs, devant lesquels on ne met point d'article lorsqu'ils sont employés comme substantifs, et pris dans un sens général et indéfini. Ex. Le noir et le rouge sont plus estimés que le jaune et le vert, *Black and red are more esteemed than yellow and green.*

Les noms, tant substantifs qu'adjectifs, qui expriment toute une nation, une secte, une communauté, etc., lorsqu'ils sont employés dans un sens général, se déclinent aussi avec l'article *the.* Ex. Les Italiens ont plus de goût pour la musique que les Français, *The Italians have a greater taste for music than the French.* Les Trembleurs (2) tutoient tout le monde, *The Quakers thou every body.*

Les noms d'animaux au singulier employés pour signifier toute une espèce, prennent également l'article. Ex. Le lion est le roi des animaux, *The lion is the king of animals.*

On met aussi l'article devant les noms des

---

gold is the best polished of the metals employed in that work ; de même on doit omettre l'article dans ces phrases, *grass cut down and dried is called hay*, l'herbe coupée et séchée se nomme du foin; *tea is hurtful to some people*, le thé nuit à certaines personnes ; mais l'exprimer dans celles-ci, *in our neighbourhood the grass is cut down and the hay will soon be made*, dans notre voisinage l'herbe est coupée et le foin sera bientôt fait, *the tea is made , come and take a cup*, le thé est fait, venez en prendre une tasse.

(1) Si l'adjectif est au singulier, il faut y ajouter un substantif en anglais. Ex. : l'industrieux s'attire de l'estime, *the industrious man gains esteem.* C'est une malheureuse, *she is an unhappy woman.*

(2) On a donné le nom de *Trembleurs* à une secte.

choses qui sont seules de leur espèce dans la nature; comme le soleil, la lune, etc. Ex. La lune emprunte sa lumière du soleil, *The moon receives its light from the sun*. Heaven, *le ciel*, hell, *l'enfer*, sont exceptés (1).

Les Anglais mettent souvent l'article *the* devant les noms de parenté, lorsqu'ils sont ajoutés aux noms propres des personnes. Ex. Antoine, oncle de Sophie, *Anthony*, *the uncle of Sophia*. Mais ils ne mettent pas l'article aux noms de titres, de qualités, d'offices, etc., lorsqu'ils se trouvent devant le nom de la personne sans être précédés d'un adjectif. Ex. Le général Wilkins s'est battu en duel avec le colonel Hastings, *General Wilkins has fought a duel with colonel Hastings* (2).

Lorsqu'il y a plusieurs noms qui se suivent et qui exigent le même article ou la même préposition, les anglais mettent ordinairement l'article ou la préposition devant le premier, et les suppriment devant les autres. Ex. Le maître,

---

(1) *God*, Dieu (créateur) ne prend jamsis l'article ; mais *Devil*, diable, le prend toujours. On dit *the mathematicks*, les mathématiques.

(2) L'article que l'on place après Monsieur, Madame, Mademoiselle et leurs pluriels, suivis d'un titre, se traduit en anglais; mais on omet Monsieur et S. Ex. Monsieur le Comte, Madame la Comtesse et Mademoiselle la fille de leur ami sont venus, *the Count, the Countess and the daughter of their friend are come.* Monsieur, devant un nom propre se traduit par *Mister* et Madame par *Mistress ;* ces deux titres s'écrivent toujours M[r]. M[rs]. Quand ils sont sans nom propre Monsieur se traduit par *sir*, madame par *Madam*. Monsieur employé comme substantif se rend par *Gentleman*. Ex. Monsieur, j'ai vu un Monsieur parlant à plusieurs Messieurs au parc, *sir I saw a gentleman speaking to several gentlemen in the park.*

la maîtresse et les domestiques, *The master, mistress and servants.* Il parle toujours de l'Angleterre et de la Hollande, *He is always speaking of England and Holland.*

Cependant, si la phrase exigeait une emphase particulière sur chaque nom, il faudrait répéter l'article ou la préposition. Ex. Il m'a dit non-seulement l'année, mais le jour et l'heure, *He told me not only the year, but the day and the hour.*

Cette observation s'étend à tous les autres cas où l'on peut se servir de l'ellipse en anglais.

THÈME I. (1)

L'étude des langues est très-utile.
Study languages is very useful.

La prudence est le guide et la maîtresse de la vie humaine.
Prudence is guide and mistress human life.

La fortune favorise les audacieux.
Fortune favours bold.

La fourmi est l'emblème de l'industrie; l'agneau et la colombe, de la douceur et de l'humilité.
ant is emblem industry; lamb and dove meekness and humility.

La nécessité est la mère des projets.
Necessity is mother projects.

La santé est la fille de l'exercice et de la tempérance.
Health is daughter exercise temperance.

(1) Lorsqu'on trouve des mots entre deux petits filets | |, il ne faut rien ajouter à l'anglais qui est dessous, parce qu'il en est la traduction exacte.

L'histoire est le portrait des temps et des
History is picture times and
hommes.
men.

Le pouvoir de la parole est une faculté
power apeech is a facnlty
particulière à l'homme.
peculiar man.

Les soins et les malheurs sont souvent les
Cares and infelicities are often
compagnons de la grandeur.
attendants greatness.

Il y a sept | couleurs primitives ; | le rouge,
There are seven original colonrs red
l'orangé, le jaune, le vert, le bleu, l'indigo,
orange yellow green blue indigo
et le violet.
and violet.

Le soleil est la source de la chaleur et de
Sun is aource heat and
la lumière.
light.

Alexandre conquit les Perses.
Alexander conqnered Persians.

Charles douze était l'Alexandre du Nord.
Charles the twelfth was Alexander North.

La crainte et l'ignorance sont les sources de
Fear and ignorance are sources
la superstition.
auperstition.

Le Jupiter de Phidias et la Vénus de Praxitèle
Jupiter Phidias Venns Praxiteles
étaient | des chefs-d'œuvre | de sculpture.
were master-piecea atatnary.

Le père, la mère, les frères, les sœurs, les oncles,
Father mother brothers sisters nncles
les tantes, et plusieurs autres parens étaient
aunta aeveral other relations were
présens.
present.

L'esprit, les grâces et la beauté | nous captivent. |
Wit grace beauty captivate us.

Raphaël, Titien, Tasse et Arioste vivaient
Raphael Titian Tasso and Ariosto lived
dans le temps des Médicis.
in time Medicis.

Le Tibre, rivière d'Italie, | se jette | dans la
Tiber a river Italy falls into
Méditerranée à Ostia.
Mediterranean at Ostia.

La ville d'Amsterdam, censée la capitale de la
city Amsterdam reckoned capital
Hollande, est très-belle et très-riche.
Holland is very fine and very rich.

Les neuf Muses sont filles de Jupiter et de la
nine Muses are daughters Jupiter and
déesse Mnémosyne. Les montagnes qu'elles habitent sont le Parnasse, l'Hélicon et le Pinde.
goddess Mnemosyne. mountains which they inhabit are Parnassus Hélicon and Pindus.

Esculape, fils d'Apollon, était adoré à Épidaure sous la forme d'un serpent.
Æsculapius son Appollo was worshipped at Épidaurus under form a serpent.

Cerbère, chien à trois têtes, gardait la porte
Cerberus a dog with three heads guarded gate
de l'enfer et du palais de Pluton.
hell palace Pluto.

Le baron Goerts fut arrêté immédiatement
Baron Goerts was seized immediately
après la mort de Charles, et condamné par le
after death Charles, and condemned by
sénat de Stockholm | à avoir la tête tranchée. |
senate Stockholm to be beheaded.

L'innocence des mœurs, la sincérité, l'obéissance, et l'horreur du vice habitent cette heureuse
Innocence manners sincerity obedience abhorrence vice inhabit this happy
région.
region.

L'espérance du succès fortifia la cause de la
hope success strengthened cause
vertu, et affaiblit l'audace de la rébellion.
virtue weakened audaciousness rebellion.

La bonne culture est ce qui contribue le
Good cultivation is that which contributes
plus à la fertilité de la terre.
most fertility soil.

LEÇON II.

De l'Article indéfini et partitif.

L'article *du*, *de la*, *des*, qui précède souvent les noms au commencement d'une phrase ou en régime, ne doit pas être confondu avec l'article du génitif ; il marque que le nom qu'il précède est pris dans un sens général et indéfini ou partitif : c'est donc réellement un article distinct, qu'on peut appeler article *indéfini*, *et partitif.* Quand l'article *du*, *de la*, *des*, est indéfini, il ne s'exprime pas en anglais. Ex. L'Italie produit du vin, des figues, des citrons, des oranges, etc; *Italy produces wine*, *figs*, *lemons*, *oranges*, etc.

Quand il est partitif, il se rend par *some*, qui est de tout genre et de tout nombre. Ex. Apportez-moi des citrons, donnez-moi du vin : *Bring me some lemons, give me some wine* (1).

On supprime ordinairement *some*, lorsqu'on l'a employé devant le premier nom. Ex. Donnez-moi du pain et du beurre, *Give me some bread and butter*, et non pas *some bread and some butter.*

Dans les interrogations et dans les cas douteux et incertains, surtout lorsqu'il y a *si*, if, où

(1) D'après ces principes il faut dire, ce marchand vend du papier, *that merchant sells paper ;* ce marchand a vendu du papier à mon frère, *that merchant has sold some paper te my brother.*

emploie plus souvent *any* que *some*. Ex. Avez-vous des pommes? *Have you any apples?* Si je trouve des livres anglais, je les achèterai : *If I meet with any english books, I will buy them.*

Les mots *du*, *de la*, *des*, étant en français, tantôt articles définis, tantôt articles indéfinis, et tantôt articles partitifs, et se rendant d'une manière différente dans ces trois cas, il est important d'en bien faire la distinction. Cela ne sera pas difficile en faisant attention au sens de la phrase, et surtout en observant 1° que *du*, *de la*, *des*, sont partitifs quand on peut, sans altérer le sens, leur substituer *quelque*, ou *un peu de*; 2° que *du*, *de la*, *des*, sont indéfinis quand ils sont placés devant un nom sujet de la phrase, ou régime d'un verbe ou d'une préposition.

THÈME II.

Voilà du vin et de l'eau sur la table.
There is wine and water upon table.

Souhaitez-vous de la bière ou du cidre?
Do you choose beer or cider?

Donnez-moi du pain et de la viande.
Give me bread and meat.

Apportez du sel, du poivre et de la moutarde.
Bring salt pepper and mustard.

Donnez-moi des pommes, des poires, des oranges, des noix, etc.
Give me apples pears oranges nuts, etc.

Du pain et du vin me suffisent.
Bread and wine are sufficient for me.

Je lui ai envoyé des cerises, mais il préfère des groseilles.
I have sent him cherries, but he prefers gooseberries.

Apportez des couteaux et des fourchettes.
Bring knives forks.

Y a-t-il du vin dans la cave ?
Is there wine in cellar ?

Y a-t-il du pain dans la maison ?
Is there bread in house ?

Avez-vous appris des nouvelles?
Have you heard news ?

Avez-vous acheté des livres anglais ?
Have you bought english books ?

Il y a des | momens malheureux, | où les plus vertueux sont les plus faibles.
There are unhappy moments wherein most virtuous are most feeble.

On peut avoir de la dignité sans orgueil, de l'affabilité sans bassesse, et de l'élégance sans affectation.
We may posses dignity without pride affability without meanness elegance without affectation.

Avez-vous des plumes et de l'encre ?
pens ink ?

J'entends du bruit.
I hear noise.

Prenez du thé et mettez-y du sucre et du lait.
Take tea put in it sugar milk.

LEÇON III.

De l'Article *A* ou *An*.

A ou *an* répond en français à *un* ou *une*.

A se met devant les noms qui commencent par une consonne, par une *h* aspirée, par un *w* ou par un *y*.

An se met devant les noms qui commencent par une voyelle ou une *h* muette (1).

---

(1) Les noms qui commencent par une *h* muette, sont les suivans, avec leurs dérivés : *heir*, *herb*, *history*, *honest*, *honour*, *hospital*, *hour*, *humble*.

EXEMPLE.

N. A friend , *un ami*.	An hour , *une heure*.
G. Of a friend , *d'un ami*.	Of an hour , *d'une heure*.
D. To a friend , *à un ami*.	To an hour , *à une heure*.
Ac. A friend , *un ami*.	An hour , *une heure*.
A. From a friend , *d'un ami*.	From an hour , *d'une heure*.

Nota. Il ne faut pas confondre l'article *un* ou *une* avec l'adjectif numérique qui sert à spécifier le nombre ; car celui-ci se rend en anglais par *one*. Ex. *Je n'avais qu'un fils, et il est mort ;* il faut dire, *I had but one son, and he is dead*, et non pas *but a son*, puisqu'il est question ici d'une unité déterminée.

REMARQUES.

On se sert, en anglais, de l'article *a* ou *an* devant les noms qui désignent le genre ou l'espèce des choses, la qualité, la profession, la nation ou la secte d'une personne. Ex. *The suspicious husband a comedy*, Le mari soupçonneux, comédie. *His father is a member of parliament*, Son père est membre du parlement. *My uncle is a bookseller*, Mon oncle est libraire. *You are an Englishman*, Vous êtes Anglais. *He is a calvinist*, il est calviniste.

On se sert encore de l'article *a* ou *an* devant les noms de poids, de mesure et de nombre, où les Français se servent de *le*, *la*. Ex. *Two pence a pound*, Deux sous *la* livre. *Six shillings an ell*, Six shellings *l'*aune. *Four guineas a dozen*, Quatre guinées *la* douzaine.

On met l'article *a* ou *an* après *what*, quel ou quelle, lorsqu'on veut exprimer la surprise, pourvu que le nom qui suit *what* soit au singulier. Ex. *What a man you are!* Quel homme

vous êtes ! *What a devil of a child !* Quel diable d'enfant (1) !

Quelquefois au lieu de *quel* ou *quelle* la phrase française commence par l'*article* suivi de *que* placé vers la fin de la phrase ; dans ce cas il faut traduire la phrase comme si elle commençait par *quel* ou *quelle* : ex. *Le* beau prétexte *que* vous avez pris, doit se rendre par *what a fine pretence you have taken.*

On met aussi l'article *a* ou *an* après *such*, *half*, *so*, *as*, *too*, lorsque ces mots sont suivis d'un nom au singulier. Ex. *I never told him such a thing*, Je ne lui ai jamais dit telle chose (2). *Lend me half a guinea*, Prêtez-moi une demi-guinée. *There never was so learned a man*, Il n'y eut jamais un homme si savant. *She is as handsome a woman as her sister*, Elle est aussi belle femme que sa sœur. *It is too great an enterprise for you*, C'est une entreprise trop grande pour vous.

On voit par les exemples précédens, que, lorsque les mots *so*, *as*, *too*, sont suivis d'un nom au singulier accompagné d'un adjectif, l'adjectif se met avant le substantif, et l'article *a* ou *an* se place entre l'adjectif et le substantif.

Observez qu'on place l'article *a* devant *few* et *great many*, quoiqu'ils précèdent les noms au pluriel. Ex. *I have a few english books*, J'ai quelques livres anglais. *He has a great many friends*, Il a beaucoup d'amis (3).

---

(1) Observez qu'on met l'article *a* ou *an* après la préposition *of*, comme si l'on disait : Quel diable d'un enfant.

(2) Si *un tel*, *une telle*, ne sont pas suivis d'un substantif, on les rend en anglais par *such a one*. Exemple. Monsieur un tel, *Master such a one*. Madame une telle, *Mistress such a one*.

(3) On peut encore dire : *He has many a friend.*

Hundred cent et *thousand* mille, employés au singulier doivent être précédés de l'article *a* : ex. de mille hommes cent ont été congédiés, *of a thousand men a hundred have been dismiss'd.*

Quelquefois, en français, un nom au singulier se trouve inséré, comme par parenthèse, sans article, il faut l'article *a* ou *an* en anglais : ex. mon cousin, jeune homme très-instruit, viendra ce soir; *my cousin, a very learned young man, will come this evening.*

La préposition *par*, se traduit par *a* ou *an* dans les phrases suivantes et semblables. Plusieurs fois *par* an : *many times a year*, deux fois *par* jour, *twice a* day.

On rend en anglais par *a* ou *an* la préposition *par*, qui accompagne les adverbes de qualité ou les noms de nombre dans les phrases semblables à celles-ci : *twice a year*, deux fois par an ; *so much a week*, tant par semaine.

Lorsqu'on a mis l'article *a* devant le premier nom, il n'est pas nécessaire de le répéter devant les autres. Ex. Un homme, une femme et un enfant. *A man, woman and child.*

THÈME III.

L'art de gouverner | est au-dessus de | la
art * governing is above
capacité d'un | esprit ordinaire. |
atiainment ordinary genius.

Un | homme prudent doit savoir garder | un
Prudent man ought to know how to keep
secret.
secret.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.
Hope is dream man awake.

Un mensonge est indigne d'un honnête homme.
lie is unworthy honest man.

Le censure est une taxe que chacun paie au public.
Censure is tax that every body pays public.

Cette dentelle coûte deux guinées l'aune.
This lace costs two guineas ell.

Le vin | se vend | vingt sous la bouteille.
wine is sold twenty pence bottle.

Il est médecin, et son frère est marchand.
He is physician, and his brother is merchant.

Êtes-vous Irlandais ou Anglais ?
Are you Irishman Englishman ?

Je sortirai dans une demi-heure.
I shall go out in half hour.

Une | plaisanterie amère | est le poison de l'amitié.
bitter jest is poison friendship.

Le nouveau monde fut découvert par Colomb, Génois.
new world was discovered by Colombus, Genoese.

Pouvez-vous | me refuser | un si petit plaisir ?
Can you deny me so small kindness ?

Votre père est un homme trop bon ; | je n'ai jamais vu | un père si tendre et si généreux.
Your father is man too good ; I never saw father loving and generous.

Quel | objet méprisable qu' | un homme ivre !
contemptible sight drunken man is.

Un mari et une femme doivent supporter patiemment les | peines domestiques. |
husband and wife ought to bear with patience domestic vexations.

La légèreté de cette faute | ne méritait pas | une si grande punition.
smallness that fault did not deserve so great punishment.

Beaucoup de personnes sacrifient leur repos aux formalités de la politesse et du bel usage.
Great many persons sacrifice their peace formalities compliment and good manners.

| Quand on eut dit à Zénon | que tous ses biens
When Zeno was told that all his property

étaient perdus: Hé bien, dit-il, la fortune | veut
was lost: Well then, said he, fortune has a
me rendre | philosophe.
mind to make me philosopher.

Mon père va en Irlande quatre ou cinq fois
My father goes to Ireland four or five times
par an.
year.

Il donne à son fils cinq francs par jour.
He gives to his son five franks day.

LEÇON IV.

Pluriel des Noms.

On forme le pluriel des substantifs anglais en ajoutant une *s* au singulier. Ex. *a town*, une ville; *towns*, des villes: *a house*, une maison, *houses*, des maisons.

Exceptions.

Lorsque le singulier se termine en *ch*, *sh*, *s*, *x*, le pluriel se forme en ajoutant *es*. Ex. *peach*, pêche; *peaches*, des pêches, (1): *wish*, souhait; *wishes*, des souhaits: *witness*, témoin; *witnesses*, des témoins: *fox*, renard; *foxes*, des renards.

Les substantifs terminés en *y*, précédé d'une ou de plusieurs consonnes, changent l'*y* en *ies* pour le pluriel. Ex. *lady*, dame; *ladies*, des dames; *fly*, mouche: *flies*, des mouches. Si l'*y* est précédé d'une voyelle, on suit la règle générale.

---

(1) Il faut excepter les substantifs terminés en *ch* venant des langues anciennes, tels que *monarch*, *patriarch*, monarque, patriarche, etc., qui font au pluriel *monarchs* *patriarchs*, etc.

Ex. *day*, jour; *days*, des jours : *boy*, garçon; *boys*, des garçons (1).

Les substantifs terminés en *f* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves*. Ex. *calf*, veau ; *calves*, des veaux : *knife*, couteau; *knives*, des couteaux.

Les substantifs terminés en *o* forment leur pluriel, les uns en ajoutant *es*. Ex. *Cargo*, cargaison: *echo*, écho; *hero*, héros : *negro*, nègre; *manifesto*, manifeste; *potato*, pomme de terre ; *volcano*, volcan; *wo*, malheur: au pluriel, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, etc. Les autres en ajoutant seulement une *s*. *Folio*, folio; *nuncio*, nonce; *seraglio*, sérail ; au pluriel, *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

Il faut excepter les noms terminés en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tels que *muff*, *roof*, *grief*, *dwarf*, etc., manchon, toit, chagrin, nain, ect.; qui suivent la règle générale, et qui font au pluriel *muffs*, *roofs*, *griefs*, *dwarfs*, etc.

Il n'y a que *thief* et *staff*, voleur, bâton, qui font *thieves* et *staves*.

Noms tout-à-fait irréguliers au pluriel.

Singulier.	*Pluriel.*
Antithesis, *antithèse.*	Antitheses, *antithèses.*
Appendix, *appendice.*	Appendices *ou* Appendixes, *appendices.*
Arcanum, *secret.*	Arcana, *secrets.*
Automaton, *automate.*	Automata, *automates.*
Axis, *axe.*	Axes, *axes.*
Basis, *base.*	Bases, *bases.*
Brother, *frère.*	Brethren(2) *ou* Brothers, *frères.*
Calx, *chaux.*	Calces, *chaux.*
Cherub, *chérubin.*	Cherubim, *chérubins.*

(1) Observez que *chimney*, cheminée, *valley*, vallée, *attorney*, procureur, et autres mots de plusieurs syllabes terminés en *ey*, font au pluriel *chimnies*, *vallies*, *attornies*, etc., ou *chimneys*, *valleys*, *attorneys*, etc.

(2) *Brethren* ne s'emploie qu'en chaire et dans le style burlesque.

Singulier.	*Pluriel.*
Child, *enfant.*	Children, *enfans.*
Crisis, *crise.*	Crises, *crises.*
Criterion, *règle de jugement.*	Criteria, *règles de jugement.*
Diæresis, *diérèse.*	Diæreses, *diérèses.*
Datum, *donnée.*	Data, *données.*
Die, *dé (à jouer).*	Dice, *dés.*
Effluvium, *écoulement.*	Effluvia, *écoulemens.*
Ellipsis, *ellipse.*	Ellipses, *ellipses.*
Emphasis, *emphase.*	Emphases, *emphases.*
Encomium, *éloge.*	Encomia *ou* Encomiums, *éloges.*
Erratum, *erratum.*	Errata, *errata.*
Foot, *pied.*	Feet, *pieds.*
Genius, *génie (esprit aérien).*	(1) Genii, *génies.*
Genus, *genre.*	Genera, *genres.*
Goose, *oie.*	Geese, *oies.*
Hypothesis, *hypothèse.*	Hypotheses, *hypothèses.*
Index, *index.*	Indices *ou* Indexes, *index.*
Lamina, *feuille (de métal.)*	Laminæ, *feuilles.*
Louse, *pou.*	Lice, *poux.*
Magus, *mage.*	Magi, *mages.*
Man, *homme.*	Men, *hommes.*
Medium, *moyen.*	Media, *moyens.*
Memorandum, *souvenir.*	Memoranda *ou* Memorandums, *souvenirs.*
Metamorphosis, *métamorphose.*	Metamorphoses, *métamorphoses.*
Mouse, *souris.*	Mice, *souris.*
Ox, *bœuf (en vie).*	Oxen, *bœufs.*
Pea, *pois.*	Pease, *pois.*
Penny, *sou.*	Pence, *sous.*
Phænomenon, *phénomène.*	Phænomena, *phénomènes.*
Radius, *rayon.*	Radii, *rayons.*
Seraph, *séraphin.*	Seraphim, *séraphins.*
Stamen, *étamine (de fleurs).*	Stamina, *étamines.*
Stratum, *lit.*	Strata, *lits.*
Tooth, *dent.*	Teeth, *dents.*
Vortex, *gouffre.*	Vortices, *gouffres.*
Woman, *femme.*	Women, *femmes.*

(1) Les noms terminés en *us* venant du latin changent *us* en *i* pour le pluriel.

Il y a des noms qui n'ont point de pluriel, comme *wheat*, froment; *wealth*, richesse; *barley*, orge; *spinage*, épinards; *business*, affaire; *learning*, science; *darkness*, obscurité; *food*, nourriture; *knowledge*, connaissance; *progress*, progrès; *property*, propriété, bien (1); *strength*, force.

D'autres n'ont point de singulier, comme *antipodes*, antipodes; *ashes*, cendres; *alms*, aumône; *bellows*, soufflet pour le feu; *bowels*, boyaux; *breeches*, culotte; *credenda*, articles de foi; *cresses*, cresson; *dregs*, lie; *entrails*, entrailles; *goods*, marchandises; *oats*, avoine; *litterati*, savans; *lungs*, poumons; *minutiæ*, bagatelles; *riches*, richesses; *snuffers*, mouchettes; *scissars*, ciseaux; *shears*, espèce de grands ciseaux; *thanks*, remercîmens; *tongs*, pincettes; *wages*, salaire, et beaucoup d'autres mots appartenant aux sciences, tels que *mathematics*, mathématiques; *politics*, politique; *optics*, optique; *metaphysics*, métaphysique; *ethics*, morale.

Il y a quelques noms, comme *apparatus*, attirail; *deer*, bête fauve; *hiatus*, hiatus; *means*, moyen; *news*, nouvelle; *people*, peuple, gens; *series*, série; *sheep*, mouton; *species*, espèce; qui servent pour le singulier et pour le pluriel sans aucun changement.

THÈME IV.

La lumière est une émanation des rayons du soleil.
Light is emanation ray sun.
Un bon père aime ses enfans.
good father loves his child.
Personne ne peut | rendre raison de | tous les phénomènes.
No body can account for all phænomenon.

(1) Quand *property* signifie la qualité propre et naturelle d'une chose, il peut être mis au pluriel.

Les mages étaient les savans des Orientaux.
magus were wise man Eastern nations.

Les muses étaient les déesses des sciences et des arts.
muse were goddess science art.

Quand Orphée | jouait de | la lyre, les tigres, les ours, les lions | venaient le flatter | et lécher ses pieds.
When Orpheus was playing on lyre tiger bear lion came to fawn upon him to lick his foot.

Molière a joué les médecins, les marquis et les dévots.
has ridiculed physician marquis devotee.

Les femmes sont faites pour être les compagnes et non les esclaves des hommes.
women are made to be companion and not slave man.

Les hommes | au lieu de se nourrir de | végétaux, détruisent les bœufs, les moutons, les oies, les bêtes fauves, et | jusqu'aux | oiseaux et aux (1) poissons, pour s'en nourrir.
man instead of feeding upon vegetable kill ox sheep goose deer even bird fish to feed upon them.

Il y avait dans l' | armée des Albains trois frères qui s'appelaient | les Curiaces, et dans l' | armée des Romains trois frères aussi qu'on nommait | les Horaces.
There were in Alban army three brother named Curiatius and in Roman army also called Horatius.

Le sommet des montagnes et le fond des vallées sont égalcment agréables.
top mountain bottom valley are equally agreeable.

---

(1) Ne rendez pas *aux* en anglais.

Ces coteaux sont couverts d'arbres, et un ruisseau
These hill are covered with trees stream
roule ses eaux au milieu des prairies émaillées
rolls its water through the midst meadow enamelled
de fleurs.
with flower.

LEÇON V.

Du Génitif possessif.

Lorsqu'un substantif qui désigne un être animé est au génitif en français, on peut y ajouter en anglais une *s* précédée d'une apostrophe, et le placer avant le substantif qui le gouverne, pourvu que la phrase exprime la possession ou la propriété de quelque chose. Ex. Le palais du roi, *the king's palace ;* Le jardin de Guillaume, *William's garden ;* La vie d'un homme sage, *a wise man's life*, etc. (1).

Pour ne pas se tromper dans ces inversions, il faut d'abord rendre en anglais la phrase d'après la construction française, c'est-à-dire, *the palace of the king*, etc. ; ensuite on supprime l'article *the* qui se trouve devant le nom de la chose possédée, et la préposition *of* qui précède le nom suivant, qu'on place le premier, en y ajoutant une *s* avec une apostrophe.

Exemple.	Inversion.
The palace *of* the king.	The king's palace.
The garden *of* William.	William's garden.
The life *of* a wise man.	A wise man's life.

Il faut observer qu'on ne fait jamais usage de

(1) On dit aussi quelquefois *a palace of the king's*, *a garden of William's*, etc. ; mais c'est comme si l'on disait, *one of the palaces of the king*, *one of the gardens of William*, un des palais du roi, un des jardins de Guillaume, etc.—Il faut traduire cette phrase et semblables, le siècle de Louis XIV par *The age of Lewis the XIV*, parce que ce génitif ne marque pas possession.

cette inversion avec les adjectifs employés substantivement : par exemple, *Le bonheur du méchant n'est que passager*, il faut dire, *the happiness of the wicked is but transitory*, et non pas *the wicked's happiness.*

Lorsqu'il y a plusieurs génitifs de suite, on ajoute une *s* à chacun, et on fait la construction en rétrogradant. Ex. La maison du commis de mon oncle, *my uncle's clerk's house.*

Cependant, lorsque les génitifs sont liés ensemble par la conjonction *et*, and, on n'ajoute une *s* qu'au dernier, sans changer l'ordre qu'ils ont en français. Ex. La propriéte de François, de Pierre et de Jean, *Francis, Peter and John's property.*

De même, lorsque le nom du possesseur est suivi du nom de sa profession, de sa qualité, etc., on ne met l'*s* qu'à ce dernier. Ex. La boutique de Monsieur Parker le papetier, dites : *Master Parker the stationer's shop*, et non pas *Master Parker's the stationer's shop*, parce que *Monsieur Parker le papetier* est regardé ici comme un seul substantif. Par la même raison, on dit *the king of England's court*, *the emperor of Germany's edict*, etc., la cour du roi d'Angleterre, l'édit de l'empereur d'Allemagne, etc.

Quoique j'aie donné comme règle générale que pour faire usage de ces inversions avec l'*s* apostrophée, il doit être question d'un être animé et de possession, on trouve quelques exceptions à cette règle, et, entre autres, lorsqu'il s'agit d'un espace de temps, ou d'une certaine distance, comme on peut le voir dans les deux exemples suivans : Mon frère sera de retour dans l'espace d'un an, *My brother will come back in a year's time.* Nous étions éloignés de l'ennemi seulement de la marche d'une journée, *We were only a day's march from the enemy.*

Lorsqu'on emploie en français le mot *chez* comme, Je vais chez ma sœur, Je viens de chez mon frère, Je soupai hier au soir chez mon cousin, etc., il faut tourner ces phrases de la manière suivante : *I am going to my sister's*, *I come from my brother's*, *I supped last night at my cousin's*, etc. Dans ces sortes de phrases, on sous-entend *house*, maison ; et c'est comme si l'on disait : Je vais à la maison de ma sœur ; Je viens de la maison de mon frère, etc.

On ajoute quelquefois une *'s* à la fin d'un nom, au lieu d'exprimer le pronom démonstratif qui le précède en français. Ex. Votre maison est plus belle que celle de M. Barclay, *Your house is finer than master Barclay's.* L'*s* ajoutée au mot *Barclay* tient la place de *that of*, celle de.

On n'ajoute point d'*s* au pluriel des noms, lorsque leur pluriel finit en *s* ; on se contente d'y ajouter une apostrophe. Ex. Les tentes des soldats, *The soldiers' tents.* Lorsque le pluriel ne finit pas en *s*, on y ajoute une *s*, mais il n'est pas nécessaire d'y mettre l'apostrophe. Ex. Les souliers des enfans, *The childrens shoes.*

On ne se sert point d'*s* apostrophée, mais on transpose simplement les mots,

1°. Lorsque le second nom qui est au génitif en français, marque la matière dont est formée la chose exprimée par le premier nom. Ex. Une maison de brique, *A brick house.* Une montre d'or, *A gold watch*, etc.

2°. Lorsque le second nom qui est au génitif ou au datif en français, désigne l'emploi de la chose exprimée par le premier nom. Ex. Un bonnet de nuit, *A nightcap.* La bouteille à l'huile, *The oil bottle*, etc.

3°. Lorsque le second nom qui est au génitif ou au datif en français, exprime l'espèce de la personne ou de la chose désignée par le premier

nom. Ex. Poisson de mer, *Seafish.* La femme aux huîtres, *The oysterwoman*, etc. Observez que le nom qui, dans ces sortes d'inversions, est placé le premier en anglais, se met toujours au singulier, même lorsqu'il est au pluriel en français.

4°. Lorsque le second nom désigne une chose dont fait partie l'objet exprimé par le premier. Ex. La fenêtre de la chambre, *The chamber window.* La cheminée de la salle, *The parlour chimney*, etc.

THÈME V.

Le Paradis perdu de Milton est un beau poème.
Paradise lost , Milton is fine poem.

La beauté d'Hélène causa la destruction de Troie.
beauty Helen occasioned destruction Troy.

La colère de Diane fut la cause de la mort d'Actéon.
anger Diana was cause death Acteon.

La faute d'un homme est la leçon d'un autre.
fault one man is lesson another man.

Je dînerai aujourd'hui chez mon frère.
I shall dine to-day my brother.

Je viens de chez mon père.
I come my father.

Elle porte un chapeau de paille avec un ruban de soie.
She wears hat straw with a ribbon silk.

Il est allé à sa maison de campagne.
He is gone his house country.

Le caractère des fables d'Ésope est la simple nature.
Character fable Æsop is simple nature.

Quel est le meilleur | dictionnaire anglais ? |
Which is best english dictionary ?

C'est celui de Johnson.
It is Johnson.

J'ai vu le père de la femme du frère de
I have seen father wife brother
Guillaume.
William.

Aimez-vous le café au lait ?
Do you like coffee milk ?

Appelez l'homme aux lapins et la femme aux
Call man rabbit woman
huîtres.
oyster.

Le pouvoir de l'amour est grand.
power love is great.

L'amour de Pluton causa l'enlèvement de Pro-
love Pluto caused rape Pro-
serpine.
serpine.

Edouard six fut le successeur de Henri huit.
Edward the sixth was successor Henry the eighth.

La Chimère est représentée avec la tête d'un
Chimera is represented with head
lion , le corps d'une chèvre , et la queue d'un
lion body goat tail
dragon.
dragon.

Les enfans de Charles, d'Édouard et de Samuel
child Charles Edward Samuel
vont à la même école.
go same school.

Après la mort de Romulus, il y eut un inter-
After death Romulus there was inter-
règne d'un an. Pendant cet interrègne, les séna-
regnum year. During this sena-
teurs | faisaient alternativement | les fonctions
tor alternately executed function
de roi.
king.

Il y a dans les Idylles de Gessner une grâce
There is in Idyll Gessner grace
tout-à-fait aimable et touchante.
altogether amiable and affecting.

Les images de Pope sont aussi parfaites que son
image Pope are as perfect as his
style est harmonieux.
style is harmonious.

LEÇON VI.

Sur les Adjectifs.

Les adjectifs anglais ne varient jamais leur terminaison, et l'on dit *a handsome man*, un bel homme ; *a handsome woman*, une belle femme ; *handsome men*, de beaux hommes ; *handsome women*, de belles femmes (1). Observez que le *de* qui précède les adjectifs en français, ne s'exprime pas en anglais.

Les adjectifs se mettent ordinairement avant le substantif, même lorsqu'il y a plusieurs adjectifs de suite. Ex. *A judicious boy*, Un garçon judicieux ; *A sober, honest, and industrious man*, Un homme sobre, honnête et industrieux. On peut dire aussi, *A sober honest industrious man*, sans exprimer la conjonction *and*.

Cependant, lorsque l'adjectif est suivi de quelque chose qui en dépend, il se met après le substantif. Ex. C'est une action digne de récompense, *It is an action worthy of recompense*.

Aussi quand l'adjectif est séparé de son substantif par le verbe *être* exprimé ou sous-entendu, il se place après son substantif ; ex. Cet écolier est studieux et obéissant, *that scholar is studious et obedient*.

---

(1) *Other*, autre, a le pluriel, lorsqu'il n'est pas suivi d'un substantif. Ainsi l'on dit, *the property of other men*, ou *the property of others*, le bien des autres.

Il en est de même, lorsque l'adjectif est emphatique, et lorsqu'il désigne quelque chose de fortuit et d'accidentel. Ex. *The Grecian empire flourished under Alexander the great*, L'empire Grec était florissant sous Alexandre le Grand. *Riches do not always make a man happy*, Les richesses ne rendent pas toujours un homme heureux (1).

Les adjectifs de dimension, tels que *long*, *wide*, *thick*, *high*, *deep*, etc., long, large, épais, haut, profond, etc., se mettent après les noms de mesure, sans exprimer le *de* dont ils sont suivis en français. Ex. *A carpet six yards long, and two wide*, Un tapis long de six verges, et large de deux, ou un tapis de six verges de longueur et de deux de largeur. *A wald two feet thick*, Une muraille épaisse de deux pieds, ou une muraille de deux pieds d'épaisseur. Observez qu'il faut toujours employer en anglais le verbe *to be*, être, même lorsqu'on exprime en français la dimension par le verbe *avoir*. Ex. Cet arbre a dix pieds de hauteur, *That tree is ten feet high*; mot à mot: Cet arbre est dix pieds haut. Paris a dix lieues de tour. *Paris is ten leagues in circumference*; mot à mot: Paris est dix lieues en circonférence.

Quand on parle de superficies le *sur*, dont on se sert souvent en français, se traduit par *by*. Ex. Une chambre de trente pieds de longueur sur vingt-deux de largeur, *a room thirty feet long by twenty two broad* : quelquefois on supprime l'adjectif de dimension et l'on dit, *a room thirty feet by twenty two*.

Remarquez que les Anglais emploient quelquefois d'une manière explétive *one* au singulier, et *ones* au pluriel, après un adjectif, lorsqu'il n'est

---

(1) Les poëtes mettent l'adjectif après le substantif, toutes les fois que l'harmonie du vers l'exige :

The genuine cause of every deed divine,

La véritable cause de toutes les actions divines.

pas suivi d'un substantif. Ex. Donnez-moi un livre. En voici un bon, *Give me a book. Here is a good one.* Les oiseaux bâtissent des nids pour leurs petits : *The birds build nests for their young ones.*

Lorsqu'on parle de tout un genre ou de toute une espèce, on peut employer en anglais les adjectifs substantivement, comme, Les avares ne sont jamais contens, *The covetous are never satisfied.* Mais, lorsqu'on parle particulièrement d'un homme ou d'une femme, il faut ajouter un substantif à l'adjectif. Ex. Vous avez à faire à un ingrat, *You have to do with an ungrateful man.* La perfide ne triomphera pas dans son infidélité, *The perfidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.*

La plupart des adjectifs anglais se forment des substantifs, et prennent diverses terminaisons. Il faut remarquer, entre autres, les suivantes :

La terminaison *ful* signifie l'abondance de ce que le mot simple annonce, comme *bounty*, bonté; *bountiful*, bon ou plein de bonté.

La terminaison *less* exprime la privation de ce que le substantif signifie, comme *blame*, reproche ; *blameless*, irréprochable, ou sans reproche. Quelquefois cette privation s'exprime en ajoutant la syllabe *un* au commencement d'un nom adjectif, sans rien ajouter à la fin, comme *equal* égal ; *unequal*, inégal : *worthy*, digne ; *unworthy*, indigne, etc.

La terminaison *en* ajoutée à quelques substantifs qui expriment la matière dont une chose est formée, en fait des adjectifs, comme *gold*, or ; *a golden cup*, une coupe d'or, etc.

La terminaison *ish* ajoutée à des adjectifs, en diminue la signification, comme *sweet*, doux ; *sweetish*, douceâtre : *cold*, froid ; *coldish*, un peu froid. Cette même terminaison ajoutée aux

substantifs, en fait des adjectifs qui signifient ressemblance. Ex. *Child*, enfant ; *childish*, enfantin : *wolf*, loup ; *wolvish*, semblable à un loup, etc.

La terminaison *ly* dénote aussi quelquefois ressemblance, comme *giant*, géant ; *giantly*, gigantesque, etc.

Les Anglais se servent souvent d'un participe présent pour exprimer l'usage de la chose désignée par le substantif ; et ce participe tient lieu d'un adjectif. Ex. *A drinking glass*, Un verre à boire, *A dining room*, Une salle à manger, etc.

Observez qu'on ne répète guère en anglais le même adjectif devant plusieurs substantifs qui se suivent. Ex. *A little man and woman*, Un petit homme et *une petite* femme. *A naughty boy and girl*, un méchant garçon et *une méchante* fille.

THÈME VI.

La fameuse mine de Potosi, dans le Pérou, a plus
famous mine Potosi in Peru more
de deux cent cinquante toises de profondeur.
than two hundred and fifty fathom.

Un ami constant, sincère et désintéressé est
friend constant sincere disinterested is
rare.
scarce.

Un homme doux, poli et affable est estimé de
man mild polite affable is esteemed by
| tout le monde. |
every body.

Les mauvaises compagnies corrompent les
bad company corrupt
bonnes mœurs.
good manner.

L'Angleterre est un état riche et florissant.
England is state rich flourishing.

| On voit souvent | le mérite et la vertu opprimés.
We often see merit virtue oppress'd.

Les Hollandais sont, en général, des gens in-
Dutch are generally people in-
dustrieux, patiens, laborieux, propres, sobres
dustrious patient laborious neat sober
et économes.
frugal.

Les hommes | flottent sans cesse | entre de
man do nothing but fluctuate between
fausses espérances et de vaines craintes.
false hope vain fear.

Un ingrat est haï | de tout le monde. |
· is hated by every body.

La mort n'épargne ni les riches ni les pauvres.
Death spares neither rich nor poor.

Ce fossé a neuf pieds six pouces de profondeur,
This ditch nine foot six inch
et six pieds de largeur.
broad.

Vous serez arrêté dans votre marche par une
You will be stopped in your way by
rivière de trois cents pieds de large.
river three hundred.

Le défaut des princes faciles et inappliqués
failing prince easy and indolent
est | de se livrer | à des favoris artificieux et
is to give themselves up favourite crafty
corrompus.
corrupt.

Les espérances que les petits fondent sur les
hope which little raise upon
promesses des grands, sont | presque toujours |
promise great are generally
frustrées.
without effect.

La langue est un petit membre, et dit de
tongue is little member says
grandes choses.
great thing.

La politesse | ne consiste pas | dans les céré-
Good breeding does not consist in cere-

monies affectées, mais dans les manières aisées,
mony formal but in a behaviour easy
civiles et respectueuses.
civil respectful.

La main de la vigilance anéantit la misère;
hand diligence defeats want
la prospérité et le succès accompagnent l'homme
prosperity success attend man
industrieux.
industrious.

LEÇON VII.

Des Comparatifs et des Superlatifs.

Lorsqu'un adjectif d'une seule syllabe se termine par une ou plusieurs consonnes, on forme le comparatif en y ajoutant *er*, et le superlatif en y ajoutant *est.* Ex. *Black*, noir; *blacker*, plus noir; *the blackest*, le plus noir (1).

Lorsqu'un adjectif d'une seule syllabe se termine par *e*, on n'ajoute qu'une *r* pour le comparatif et *st* pour le superlatif. Ex. *White*, blanc; *whiter*, plus blanc; *the whitest*, le plus blanc.

Si l'adjectif d'une seule syllabe finit en *y*, on change l'*y* en *ier* pour le comparatif, et en *iest* pour le superlatif. Ex. *Sly*, rusé; *slier*, plus rusé; *the sliest*, le plus rusé.

Il y a quelques adverbes qu'on peut comparer de la même manière; comme *often*, souvent; *oftener*, plus souvent; *the oftenest*, le plus sou-

(1) Si l'adjectif finit par une seule consonne, précédée d'une seule voyelle, on double la dernière consonne de l'adjectif devant *er* ou *est.* Ex. *big*, gros; *Bigger*, plus gros; *the biggest*, le plus gros. Si la dernière consonne est précédée de plusieurs voyelles, elle ne se double pas. Ex. *Great*, grand; *greater*, plus grand; *the greatest*, le plus grand.

vent : *soon*, bientôt ; *sooner*, plutôt ; *the soonest*, le plutôt.

Les adjectifs de plusieurs syllabes sont plus communément précédés de *more* au comparatif, et de *most* au superlatif, sans changer leur terminaison. Ex. *Ambitious*, ambitieux ; *more ambitious*, plus ambitieux ; *the most ambitious*, le plus ambitieux.

Il en est de même des adverbes de plusieurs syllabes.

Comparatifs et Superlatifs irréguliers.

Positif.		*Comparatif.*		*Superlatif.*	
Good,	*bon*,	better,	*meilleur*,	the best,	*le meilleur.*
Well,	*bien*,		*mieux*,		*le mieux.*
Bad,	*mauvais*,	worse,	*pire*,	the worst,	*le pire.*
Ill,	*mal*,		*pis*,		*le pis.*
Little,	*petit*,	less,	*moindre*,	the least,	*le moindre.*
	peu,		*moins*,		*le moins.*
Much,	*beaucoup*,	more,	*plus*,	the most (1),	*le plus.*
Many,					

Remarques.

Le *que* qui suit le comparatif se rend par *than*. Ex. La vertu est plus précieuse que les richesses, *Virtue is more precious than riches.* Elle est moins belle que sa sœur, *She is less beautiful than her sister.* S'il y a dans la phrase *ne* ou *ne le*, on ne l'exprime pas en anglais. Ex. Il a plus d'amis que vous ne croyez, *He has more friends than you believe.* Elle est plus aimable que je ne l'imaginais, *She is more amiable than I imagined.*

Le *de* qui se trouve quelquefois après un comparatif, se rend par *by*, quand le substantif qui le suit sert d'objet de comparaison. Ex. Cet arbre-ci

(1) Il y a quelques mots où *most* se trouve à la fin, comme *foremost*, le plus avancé; *hindermost*, le dernier; *uppermost*, le plus haut; *nethermost* ou *undermost*, le plus bas, etc.

est plus haut que celui-là de deux pieds, *This tree is higher than that by two feet.*

Si le *de* est précédé des mots *plus*, *moins*, et suivi d'un nom de nombre, il faut le rendre par *than.* Ex. Votre ouvrage est plus d'à moitié fait, *Your work is more than half done.* Il sera ici en moins de deux heures, *He will be here in less than two hours.*

Le *de* qui suit le superlatif relatif, s'exprime par *of*, excepté lorsqu'il est suivi d'un nom de lieu, d'assemblée, de société, etc. Dans ce cas, il se rend par *in.* Ex. Il est le plus grand de ses frères, *He is the tallest of his brothers.* Il est le plus riche négociant de Paris, *He is the richest merchant in Paris.*

Le superlatif absolu se forme en mettant *very* devant les adjectifs, et *much* ou *very much* devant les participes passés. Ex. La France est un très-beau pays, *ou* un fort beau pays, *France is a very fine country.* Je vous suis fort obligé *ou* bien obligé de votre peine, *I am much* ou *very much obliged to you for your trouble.*

Je renvoie le lecteur à la leçon suivante pour le reste des remarques sur les comparatifs.

THÈME VII.

Les plus dangereux ennemis | de la vie | sont
dangerous enemy to life are
l'intempérance et l'oisiveté.
intemperance sloth.

Les princes sont souvent plus malheureux que
Prince are often unhappy
la plus grande partie de leurs sujets.
great part their subject.

L'amour-propre est le plus adroit de tous les
Self-love is dexterous all
flatteurs.
flatterer.

Le terme de la vie est court ; celui de la beauté
term life is short that beauty
est encore plus court.
is still.

| Il n'y a point de vice | plus universellement
No vice is universally
haï que l'orgueil.
detested pride.

Le soleil est plus grand que la terre.
Sun is big earth.

Celui qui est difficile dans le choix, prend
He who is difficult in his choice takes
souvent le pire.
often.

La probité est la meilleure politique.
Honesty is policy.

Nous sommes plus d'à moitié persuadés.
We are half convinced.

C'est le plus méchant homme du monde.
He is wicked man world.

Elle est la plus belle des deux.
She is handsome two.

Il n'y a rien que les gens supportent plus
There is nothing that people bear
impatiemment, | ni qu'ils pardonnent | moins,
impatiently nor forgive
que le mépris.
contempt.

Le monde récompense plus souvent les ap-
world rewards often ap-
parences du mérite que le mérite même.
pearance merit itself.

L'objet le plus grand de l'univers, dit un
object great universe says
certain philosophe, est l'homme juste luttant
certain philosopher is man good struggling
contre l'adversité.
against adversity.

Nestor était le plus vieux et le plus sage de
Nestor was old wise

tous les Grecs qui étaient au siége de Troie.
all Greek who were at the siege Troy.

| On dit même aujourd'hui, | d'un homme qui
Even at this present time it is said man who
est fort vieux et fort sage ; C'est un Nestor.
is He is

Le Capitole était le bâtiment le plus célèbre
Capitol was edifice celebrated
de Rome.
Rome.

Un petit roi de Grèce | ne pouvait souffrir
petty king Greece could not bear
qu'on appelât le roi de Perse | le grand roi :
to hear the king of Persia called great king :
Pourquoi | serait-il | plus grand que moi, disait-
Why should he be I said
il, s'il n'est pas meilleur que moi ?
he, if he is not I ?

Cléopâtre avait à ses oreilles deux perles les
Cleopatra had on her ear two pearl
plus belles | qu'on eût jamais vues ; | chacune
fine that ever had been seen each
était estimée à plus d'un million.
was valued at million.

Mon fils est plus grand que | le vôtre | de deux
My son is tall yours two
pouces.
inch.

Elle est plus grande que sa sœur de | toute la
She is tall her sister the whole
tête. |
head.

LEÇON VIII.

Suite des Remarques sur les Comparatifs.

On se sert quelquefois de l'article *the* avec les comparatifs, comme dans les phrases suivantes, et autres semblables.

Plus nous étudions, plus nous apprenons, *The more we study, the more we learn.* Moins vous travaillez, moins vous gagnez, *The less you work, the less you earn.* Plus on est riche, plus on est avare, *The richer men are, the more covetous they are* (1). D'autant plus, *so much the more.* D'autant moins, *So much the less.* Tant mieux, *so much the better.* Tant pis, *so much the worse.*

Peu de, assez de, beaucoup de, plus de, moins de, combien de, trop de, lorsqu'ils se trouvent devant des substantifs, se rendent en anglais par *little* ou *few*, *enough*, *much* ou *many*, *more*, *less*, *how much* ou *how many*, *too much* ou *too many*, sans exprimer la particule *de*. Il faut seulement observer que *little* et *much* servent pour le singulier, *few* et *many* pour le pluriel. Ex. Ayez un peu de patience, vous aurez votre livre sous peu de jours, *Have a little patience, you shall have your book in a few days.* Il n'a pas eu assez de succès, *He has not had success enough.* Il n'a pas beaucoup d'argent, mais il a beaucoup d'amis, *He has not much money, but he has many*

(1) Observez que, lorsqu'il y a un adjectif dans la phrase, il doit suivre immédiatement *more* et *less ;* et si le mot est court, on doit retrancher *more* en ajoutant *er* à l'adjectif.

friends (1). Plus d'effets, et moins de paroles, *More deeds, and less words.* Combien de temps, *How much time.* Combien de personnes, *How many persons.* Trop d'esprit, *Too much wit.* Trop de chagrins, *Too many sorrows* (2).

Si le *de* qui suit *peu*, *assez*, *beaucoup*, etc., se trouve devant un pronom, il faut le rendre par *of.* Ex. Donnez-moi un peu de ce bœuf, *Give me a little of that beef.*

Les comparatifs d'égalité qui se forment en français avec les mots *aussi*, *autant*, etc., se forment en anglais avec les mots *as*, *as much*, *as many*, (lorsque la phrase est affirmative), et le *que*, qui se trouve dans ces sortes de comparaisons, se rend par *as.* Ex. Il est aussi diligent que son frère, *He is as diligent as his brother.* Il se comporte aussi honnêtement que vous, *He behaves as honestly as you.* Nous sommes aussi affligés que lui, *We are as much grieved as he.* Vous avez autant d'esprit que votre cousin, *You have as much wit as your cousin.* César remporta autant de victoires qu'Alexandre, *Cæsar gained as many victories as Alexander.*

Dans les phrases négatives, les mots *si*, *aussi*, *tant*, *autant*, se rendent plus communément par *so*, *so much*, *so many*, et le *que* s'exprime toujours par *as.* Ex. Votre livre n'est pas si bon que le mien, *Your book is not so good as mine.* Il a appris l'anglais, mais il ne le parle pas si coulamment que vous, *He has learned english, but he does not speak it so*

(1) On peut dire aussi, *He has not a great deal of money, but he has a great many friends.* Observez que *great deal* gouverne la préposition *of.*

(2) *Trop*, devant un adjectif ou un adverbe, se rend simplement par *too.* Ex. Il est trop avide de gloire, *He is too greedy of glory.* Vous parlez trop librement, *You speak too freely.*

fluently as you. Cet ouvrage n'est pas si estimé que le vôtre, *This work is not so much esteemed as yours.* Il n'y a pas tant de plaisir à la campagne qu'à la ville, *There is not so much pleasure in the country as in the town.* Il n'a pas tant de livres que vous, *He has not so many books as you.*

Le pronom *le* qui se trouve quelquefois devant le verbe qui suit les comparatifs d'égalité, ne s'exprime pas en anglais. Ex. Il n'est pas si riche que vous le dites, *He is not so rich as you say.*

Lorsque *si*, *aussi*, *tant*, ne sont pas suivis de *que*, ils s'expriment par *so*, *so much*, *so many*, même dans les phrases affirmatives. Ex. C'est une chose étrange, qu'un homme si paisible soit si heureux dans la guerre, *It is very strange that so peaceable a man should be so happy in war.* Un homme qui a tant de probité et tant d'amis, ne manquera jamais de rien, *A man who has so much integrity and so many friends, will never want any thing.*

Lorsque *si* ne peut pas se tourner par *aussi*, et qu'il signifie *tellement*, il se rend par *so*, même lorsqu'il est suivi de *que*, qui, dans ce cas, se rend par *that.* Ex. Il est si ignorant que tout le monde se moque de lui, *He is so ignorant that every body laughs at him.*

On voit par les exemples précédens, que les mots *as*, *so*, se mettent devant les adjectifs et les adverbes ; *as much*, *so much*, devant les participes passés et les substantifs au singulier ; et *as many*, *so many*, devant les substantifs au pluriel.

Observez que les adverbes de comparaison *si*, *aussi*, *autant*, *tant*, se répètent en français devant plusieurs noms qui se suivent; mais il n'est pas nécessaire de répéter en anglais les mots *as*, *as much*, *as many*, *so*, *so much*, *so many.*

Ex. Pompée n'était pas un général si courageux et si habile que César, *Pompey was not so brave and skilful a general as Cæsar.*

THÈME VIII.

Plus Alexandre conquérait, plus il voulait
Alexander conquered he wished
conquérir.
to conquer.

Plus un pays est peuplé, plus il est riche.
country is inhabited it is opulent.

Il y a autant d'esprit à souffrir les défauts
There is sense in bearing imperfection
des autres qu'à connaître leurs bonnes qualités.
other in discovering their good quality.

On ne donne rien si librement et si facilement
People give nothing freely readily
que les conseils.
counsel.

Il y a plus de gloire à pardonner qu'à se
There is glory in forgiving in re-
venger.
venging.

Les hommes | ne sont jamais | si heureux ni si
man are never happy nor
malheureux qu'ils le croient.
unhappy they think.

Rien n'est si contagieux que l'exemple.
Nothing is contagious example.

Une prudence trop circonspecte est ennemie
prudence circumspect is an enemy
des grands exploits.
to great achievement.

Les gens instruits disent beaucoup de choses
learned people say thing
en peu de mots ; les ignorans parlent beaucoup
in word ignorant talk much
et | ne disent | rien.
say nothing.

La délicatesse du goût est un don de la nature
delicacy taste is gift nature
aussi rare que le vrai génie.
scarce true genius.

Plus je le vois, plus je l'aime.
I see him I love him.

La subtilité de la raillerie consiste | à lui donner | un tour si adroit, que | tout le monde voie sur qui elle tombe, | et que | celui qui est raillé ne s'en aperçoive pas. |
refinement raillery consists in giving it turn artful every one may discover at whom it is levelled the person rallied may not perceive it.

| Il arrive souvent | qu'un homme qui a beaucoup d'esprit et peu d'expérience, n'est pas si bien reçu qu'un homme qui a moins d'esprit, mais qui a l'usage du monde.
It frequently happens that man who has sense experience is not received but usage world.

La nature de l'homme est si maligne, les replis de son cœur sont si impénétrables, que la confiance | en celui qui nous a une fois trompés | est une chose très-dangereuse.
nature man is mischievous folding his heart are impenetrable confidence in a person who has once deceived us is thing dangerous.

| Celui qui se réjouit du bien qu'on fait | à ses semblables, est presque aussi bienfaisant que celui qui | en fait lui-même. |
He who rejoices at the good done his equals is nearly beneficient he who confers the benefit.

Antoine fut peut-être aussi grand homme qu'Auguste; mais il ne fut pas aussi heureux que lui.
Antony was perhaps great man Augustus but he was not fortunate he.

Il est si savant qu'il n'a pas son pareil.
He is learned he has not his match.
S'il est riche, tant mieux pour lui.
If he be rich for him.
S'il est malheureux, tant pis pour lui.
If he be unhappy
On est d'autant plus heureux qu'on est plus riche.
Men are happy they are rich.

Lorsque Numa Pompilius fut élu roi, au lieu d'être ébloui par une élévation si subite et si imprévue, il refusa l'offre, | et ne se laissa fléchir qu'avec peine | par les instances réitérées des Romains et de ses plus proches parens.
When was chosen king instead of being dazzled by elevation sudden unexpected he refused the offer, and could scarce be prevailed on to accept it by intreaty repeated Roman near relation.

LEÇON IX.

DES NOMS DE NOMBRES.

Nombres Cardinaux.

One, *un, une.*
Two, *deux.*
Three, *trois.*
Four, *quatre.*
Five, *cinq.*
Six, *six.*
Seven, *sept.*
Eight, *huit.*
Nine, *neuf.*
Ten, *dix.*
Eleven, *onze.*
Twelve, *douze.*
Thirteen, *treize.*
Fourteen, *quatorze.*
Fifteen, *quinze.*
Sixteen, *seize.*
Seventeen, *dix-sept.*
Eighteen, *dix-huit.*
Nineteen, *dix-neuf.*
Twenty, *vingt.*
Twenty-one, *vingt-un.*
Twenty-two, *vingt-deux,* etc.
Thirty, *trente.*
Forty, *quarante.*
Fifty, *cinquante.*
Sixty, *soixante.*
Seventy, *soixante-dix.*

Seventy-one, *soixante-onze.*
Seventy-two, *soixante-douze*, etc.
Eighty, *quatre-vingt.*
Ninety, *quatre-vingt-dix.*
Ninety-one, *quatre-vingt-onze.*
Ninety-two, *quatre-vingt-douze*, etc.

A hundred, *cent* (1).
Two hundred, *deux cents*, etc.
A thousand, *mille.*
Two thousand, *deux mille*, etc. (2).
A million, *un million.*
Two millions, *deux millions*, etc.

Observez qu'en anglais on peut dire *twenty-one*, *twenty-two*, etc., *thirty-one*, *thirty-two*, etc., vingt-un, vingt-deux, trente-un, trente-deux, ou *one and twenty*, *two and twenty*, *one and thirty*, *two and thirty*, etc. Il faut excepter la date de l'année, où l'on ne se sert jamais de *one and twenty*, *two and twenty*, etc. Ex. Jean Napier, natif d'Écosse, inventa les logarithmes en 1622, *John Napier, a native of Scotland, was the inventor of logarithms in the year one thousand six hundred and twenty-two.*

Observez qu'après *hundred*, cent, chaque nombre ajouté est précédé de *and.* Ex. *A hundred and one*, cent un; *a hundred and two*, cent deux, etc.

Once, *une fois.* Twice, *deux fois.* Thrice (3), *ou* three times, *trois fois.* Four times, *quatre fois*, etc., en ajoutant toujours *times* au nombre cardinal.

---

(1) *Hundred*, *thousand*, retiennent l'article *a*, quoique joints à un substantif pluriel, comme *a hundred years*, cent ans; *a thousand persons*, mille personnes.

(2) Les nombres *hundred*, *thousand*, prennent une *s* au pluriel, lorsqu'on les emploie comme substantifs collectifs. Ex. *So many hundreds of men*, tant de centaines d'hommes; *so many thousands of women*, tant de milliers de femmes, etc.

(3) *Thrice* est peu usité.

NOMBRES ORDINAUX.

First, *premier.*
Second, *second.*
Third, *troisième.*
Fourth, *quatrième.*
Fifth, *cinquième.*
Sixth, *sixième.*
Seventh, *septième.*
Eighth, *huitième.*
Ninth, *neuvième.*
Tenth, *dixième.*
Eleventh, *onzième.*
Twelfth, *douxième.*
Thirteenth, *treizième.*
Fourteenth, *quatorzième.*
Fifteenth, *quinzième.*
Sixteenth, *seizième.*
Seventeenth, *dix-septième.*
Eighteenth, *dix-huitième.*
Nineteenth, *dix-neuvième.*
Twentieth, *vingtième.*
Twenty-first, *vingt-unième.*
Twenty-second, etc., *vingt-deuxième*, etc.
Thirtieth, *trentième.*
Thirty-first, etc., *trente-unième*, etc.
Fortieth, *quarantième.*
Forty-first, etc., *quarante-unième*, etc.
Fiftieth, *cinquantième.*
Fifty-first, etc. *cinquante-unième*, etc.
Sixtieth, *soixantième.*
Sixty-first, etc. *soixante-unième*, etc.
Seventieth, *soixante-dixième.*
Seventy-first, *soixante-onzième.*
Seventy-second, etc., *soixante-douzième*, etc.
Eightieth, *quatre-vingtième.*
Eighty-first, etc., *quatre-vingt-unième*, etc.
Ninetieth, *quatre-vingt-dixième.*
Ninety-first, *quatre-vingt-onzième.*
Hundredth, *centième.*
Thousandth, *millième.*

First, *premièrement.* Secondly, *secondement.* Thirdly, *troisièmement.* Fourthly, *quatrièmement*, etc., en ajoutant l'*y* au nombre ordinal.

Observez que les nombres ordinaux prennent toujours l'article, comme *book the first*, livre premier; *chapter the second*, chapitre second, etc.

Après les noms des souverains et des papes, on fait usage des nombres ordinaux au lieu des car-

dinaux, comme *George the Third*, George Trois; *Lewis the Fourteenth*, Louis Quatorze, etc.

En parlant des jours du mois, on se sert aussi des nombres ordinaux, comme : *He died the fourth* ou *on the fourth of november*, ou *november the fourth*. Il est mort le quatre novembre.

Lorsque *le premier*, *la première*, *le dernier*, *la dernière*, ou leurs pluriels, se rapportent à une phrase précédente, on emploie *the former* pour *le premier*, *la première*, *les premiers*, *les premières;* et *the latter*, pour *le dernier*, *la dernière*, *les derniers*, *les dernières*. Ex. Les vertus que les Perses avaient soin d'inspirer, étaient la vérité et la bonté, la sobriété et l'obéissance : les deux premières nous font ressembler aux dieux; les deux dernières sont nécessaires pour la conservation de l'ordre : *The virtues which the Persians carefully inspired, were truth and goodness, sobriety and obedience : the two former make us resemble the gods ; the two latter are necessary for the preservation of order.*

Nombres Distributifs.

The half, *la moitié;* the third, *ou* the third part, *le tiers;* the fourth, *ou* the fourth part, *le quart;* et ainsi des autres, en se servant du nombre ordinal seul, ou en y ajoutant *part* (1).

Pour exprimer *tous deux* ou *tous les deux*, on dit *both*. Ex. Je les ai vus tous deux *ou* tous les deux. *I saw them both.* Pour dire, *tous les trois*, *tous les quatre*, etc., on dit *all three*, *all four*, etc.

Deux à deux se rend par *two by two* ou *two and two*.

Nombres Multiplicatifs.

Double, *double*, Treble, *triple*, Fourfold, *qua-*

---

(1) Pour rendre en anglais *deux tiers*, *trois quarts*, etc., on dit *two thirds*, *three fourths*, etc.

druple, etc., en ajoutant *fold* au nombre cardinal.

THÈME IX.

Louis Quatorze était le protecteur des belles-
Lewis was protector learn-
lettres.
ing.

L'hospitalité est un des premiers devoirs de
Hospitality is duty
l'homme.
man.

La Seine est plus longue que la Tamise; mais
Seine is long Thames but
la dernière est plus large et plus rapide que la
wide rapid
première.

Quand Mahomet prit Constantinople en 1453,
When Mahomet took Constantinople
tous les Grecs qui cultivaient les arts, | se réfu-
all Greek who cultivated arts took re-
gièrent | en Italie.
fuge in Italy.

Sophocle et Euripide, deux fameux | poètes
Sophocles Euripides famous tra-
tragiques, | étaient tous les deux Athéniens.
gedians were Athenian.

Les jeux que Titus donna une fois au peuple
games that gave people
romain, | lui coûtèrent | quarante millions.
roman cost him million.

George Trois fut couronné à l'abbaye de West-
George was crowned at abbey West-
minster, le 22 septembre 1761.
minster september

Les planètes tournent autour du soleil. Saturne
planet revolve round the sun Saturn
fait sa révolution en 30 ans; Jupiter, en 12;
makes its revolution in year Jupiter

Mars, en 2 ans ; la Terre, en un an, ou 365
Mars Earth or
jours et six heures ; Vénus, en 225 jours ; et
day hour Venus
Mercure, en trois mois.
Mercury mouth.

La lune, qui est le satellite de la terre, tourne
moon which is a satellite to the earth revolves
| autour d'elle | en 27 jours 7 heures et 43 mi-
round it in day hour mi-
nutes ; mais elle ne rattrape le soleil qu'en
nute but does not overtake sun in less than
29 jours 12 heures et 44 minutes.

L'hiver fut si rude en 1709, | qu'il n'y
Winter was severe that there was
eut qu'un olivier qui | y résista | dans une
but olive-tree that resisted it
plaine | où il y en avait | plus de dix mille.
plain where there had been

Le temple de Janus fut fermé pendant tout
temple was shut during the
le règne de Numa Pompilius : mais depuis lors
whole reign but from that time
jusqu'au règne de César Auguste, il ne fut fermé
down Cæsar Augustus it was shut
que deux fois ; une fois après la première guerre
but after war
punique, et la seconde fois après la bataille d'Ac-
punic time battle
tium, où Auguste défit Antoine.
where Augustus vanquished Antony.

Hérodote nous raconte des anciens Perses, que
Herodotus tells us ancient Persian that
depuis l'âge de cinq ans | jusqu'à | vingt, ils
from age year to they
n'instruisaient leurs enfans qu'en trois choses ; à
instructed their child only in thing
dresser un cheval, à se servir de l'arc, et à
to manage horse to make use bow and
dire la vérité.
to speak truth.

César, en moins de dix ans qu'il commanda
Cæsar, in year when he commanded
dans les Gaules, prit plus de huit cents villes,
in Gaul took city
dompta trois cents nations, combattit à diverses
subdued nations fought at several
fois en | bataille rangée | contre trois millions
in pitch'd battles against
d'ennemis; il en tailla en pièces un million, et
enemy he cut in pieces
| en fit un million de | prisonniers.
took another million prisoners.

LEÇON X.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Première Personne.

Singulier.	*Pluriel.*
N. I, *je*, *moi.*	We, *nous.*
G. Of me, *de moi.*	Of us, *de nous.*
D. To me, *à moi*, *me.*	To us, *à nous*, *nous.*
Ac. Me, *moi*, *me.*	Us, *nous.*
A. From me, *de moi.*	From us, *de nous.*

Seconde Personne.

Singulier.	*Pluriel.*
N. Thou, *tu*, *toi.*	Ye, you, *vous.*
G. Of thee, *de toi.*	Of you, *de vous.*
D. To thee, *à toi*, *te.*	To you, *à vous*, *vous.*
Ac. Thee, *toi*, *te.*	You, *vous.*
A. From thee, *de toi.*	From you, *de vous.*

Troisième Personne.

Genre masculin.

Singulier.	*Pluriel.*
N. He, *il*, *lui.*	They, *ils*, *eux.*
G. Of him, *de lui*,	Of them, *d'eux.*
D. To him, *à lui*, *lui.*	To them, *à eux*, *leur.*
Ac. Him, *lui*, *le.*	Them, *eux*, *les.*
A. From him, *de lui.*	From them, *d'eux.*

Genre Féminin.

Singulier.	*Pluriel.*
N. She, *elle* (1). *G.* Of her, *d'elle.* *D.* To her, *à elle*, *lui.* *Ac.* Her, *elle*, *la.* *A.* From her, *d'elle.*	De même que celui du pronom *he* ci-dessus.

Genre Neutre.

Singulier.	*Pluriel.*
N. It, *il*, *elle.* *G.* Of it, *en*, *de lui*, *d'elle.* *D.* To it, *y*, *à lui*, *à elle.* *Ac.* It, *le*, *la*, *elle.* *A.* From it, *en*, *de lui*, *d'elle.*	De même que celui du genre masculin et du genre féminin.

On se sert de ce pronom, lorsqu'il s'agit des choses inanimées, ou des animaux dont le sexe n'est pas spécifié. Ex. Voici un bon livre, lisez-le, *Here is a good book*, *read it.* Voilà un papillon, regardez-le, *There is a butterfly*, *look at it.*

On se sert aussi quelquefois de *it*, en parlant d'un enfant. Ex. *Don't awake the child*, *it is fast asleep*, N'éveillez pas l'enfant, il est fort endormi.

Observez, que lorsqu'on personnifie les choses ou les êtres irraisonnables, c'est-à-dire, lorsque, par une figure de rhétorique, on leur attribue ce qui convient aux personnes, on se sert de *he* ou *she*, selon qu'on les fait du genre masculin ou du féminin: dans ce cas, le soleil, le temps, la mort, le sommeil, l'amour, sont ordinairement du genre

---

(1) On se sert quelquefois des pronoms *he*, *she*, pour spécifier le genre masculin ou féminin des noms qu'on emploie indifféremment pour les deux sexes, comme *a hecousin*, un cousin, *a she-cousin*, une cousine.

masculin; la lune, la terre, la religion, l'église, et souvent les pays et les vertus, sont du genre féminin.

Il faut remarquer qu'en parlant d'un vaisseau, on se sert toujours du pronom féminin *she.* Ex. C'est le meilleur voilier de la flotte, *She is the best sailer in the fleet.*

Les pronoms composés sont : *myself*, moi-même; *thyself*, toi-même; *himself*, lui-même; *herself*, elle-même; *itself*, lui-même ou elle-même (en parlant d'une chose inanimée); *ourselves*, nous-mêmes; *yourselves* (1), vous-mêmes; *themselves*, eux-mêmes *ou* elles-mêmes.

Ces pronoms se déclinent de même que les simples, avec les prépositions *of*, *to*, *from.*

Pour parler avec plus d'énergie, on dit *my own self*, *thy own self.* Ex. *I did it my own self*, Je l'ai fait moi-même; c'est-à-dire, *nul autre que moi.*

Le pronom *se*, *soi*, ou *soi-même*, s'exprime en anglais par les pronoms composés *one's self*, *himself*, *herself*, *itself*, *themselves.* Ex. On ne doit pas s'abandonner à une folle passion, *One ought not to abandon one's self to an extravagant passion* (2). Il s'amuse à des bagatelles, *He amuses himself with trifles*, etc.

Remarques.

Les pronoms qui ne sont pas au nominatif, se mettent toujours après le verbe; et celui qui est au datif, se met après celui qui est à l'accusatif. Ex. Je vous l'ai dit, *I told it you.* Lorsque le verbe est suivi d'une préposition, comme *to get up*, lever; *to give over*, abandonner, etc.; on met le pronom, qui est à l'accusatif, entre le

(1) Lorsqu'on ne parle qu'à une personne, on dit *yourself*, vous-même.

(2) *One 's self* s'emploie lorsqu'on parle en général.

verbe et la préposition. Ex. Levez-le, si vous pouvez, *Get it up, if you can.* Les médecins l'ont abandonné, *The physicians have given him over.* Lorsqu'il y a un pronom et un nom à placer après le verbe, si le pronom est au datif sans la préposition *to*, il se met le premier; comme, Donnez-lui une plume, *Give him a pen.* Mais si le pronom est précédé de la préposition *to*, ou d'une autre préposition, il se met ordinairement le dernier. Ex. Vous lui avez communiqué votre pensée, *You have imparted your mind to him.*

Lorque les pronoms *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*, sont précédés en français du verbe *être* accompagné de *ce*, ils s'expriment par *I*, *thou*, *he*, etc., et *ce* se rend par *it.* Ex. C'est moi, *It is I;* C'est toi, *It is thou;* C'est lui, *It is he;* et non pas, *it is me*, *it is thee*, etc.

On fait usage de ces mêmes pronoms *I*, *thou*, etc., lorsque l'on répond à une question d'une manière elliptique sans exprimer le verbe *être.* Ex. Qui est-ce qui frappe à la porte? Moi; *Who knocks at the door? I.*

Moi, *toi*, *lui*, *elle*, etc., se rendent aussi par *I*, *thou*, *he*, *she*, etc., dans les phrases suivantes et autres semblables: Vous êtes plus jeune que moi, *You are younger than I.* Il est aussi savant que toi, *He is as learned as thou.* Nous avons autant de peine que lui, *We have as much trouble as he*, etc.

En français, lorsqu'il y a dans la même phrase plusieurs noms ou pronoms au nominatif, on les résume tous par un pronom collectif, comme: Vous, lui et moi, *nous* sommes fort occupés; Votre frère, votre femme et vous, *vous* étiez présens, etc.; mais, en anglais, on n'ajoute point de pronom, et l'on met tout simplement le verbe au pluriel; *You, he and I are very busy; Your brother, your wife and you were present.*

Les Anglais ne répètent guère le même pronom dans la même phrase. Ex. Il vous estime et vous honore, *He esteems and honours you.* Je le remercie et le remercierai toujours, *I thank and will always thank him.* Je l'aime et la respecte, *I love and respect her*, etc.

Le, lorsqu'il est suivi du verbe *être* et qu'il est en même temps relatif à un nom ou à un adjectif, se supprime le plus souvent en anglais, surtout lorsqu'on répond à une question. Ex. Êtes-vous malade, Monsieur? Oui, je le suis. *Are you sick, Sir? Yes, I am.* Lorsqu'on ne répond pas à une question, *le* se rend très-souvent par *so.* Ex. Il est riche, et vous ne l'êtes pas, *He is rich, and you are not so.* Dans le même cas, les pronoms *la* et *les* ne se rendent pas non plus(1).

THÈME X.

Ceux qui flattent les grands, les perdent.
Those who flatter great ruin.
La fausseté est odieuse en elle-même.
Falsehood is odious in
Mesdames, êtes-vous contentes d'avoir vu la
Ladies are you glad to have seen
nouvelle pièce? Oui, nous le sommes.
new piece? are.
Moi esclave! Moi né pour commander! Hélas!
slave born to command! Alas!
| il n'est que trop vrai que | je le suis.
it is but too true that

---

(1) Après les verbes *to think*, penser; *to say*, dire; *to believe*, croire; *le*, employé dans ce sens, se rend généralement par *so.* Ex. Croyez-vous que la paix soit faite? on *le* dit, *Do you think peace be made? People say so.*

Le, *la* ou *les* joint au verbe être s'omet en anglais; ex. Vous n'êtes pas la sœur de ce jeune homme; oui je la suis, *you are not that young man's sister? yes I am.*

Vous et moi, nous croyons que la félicité de ce
believe that happiness this
monde consiste à remplir les devoirs | qui nous
world consists in fulfilling duty prescribed
sont prescrits. |
to us.

S'il est difficile de modérer la colère, il est
If be difficult to rule our anger is
sage de la prévenir.
wise to prevent.

L'Angleterre doit ses richesses à la protection
England owes her riches encouragement
qu'elle donne à son commerce.
that gives her commerce.

Le désir de paraître généreux nous rend
desire of appearing generous renders
souvent prodigues.
often lavish.

La vertu a en elle-même tout | ce qui | peut
Virtue has in all that can
la rendre aimable.
make lovely.

Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai
Tell whith whom goest will tell
qui tu es.
who art.

Les méchans ne peuvent souffrir l'aspect de
wicked cannot bear sight
la vertu. Elle les condamne; ils | s'aigrissent et
virtue. condemns are exasperated and
s'irritent contre | elle.
irritated against

Un homme qui est toujours satisfait de lui-
man who is always satisfied with
même, l'est rarement des autres.
is seldom with other.

Le vrai moyen d'être trompé, c'est de se croire
readiest way to be cheated is to think
plus fin que les autres.
cunning other people.

Madame, êtes-vous mariée ? Oui, je le suis.
Lady married

Madame, êtes-vous la mariée? Oui, je la suis.
bride

L'homme paresseux est à charge à lui-même ;
man slothful is a burden
les heures pèsent sur sa tête ; il | s'amuse , | et
hour hang heavy on his head loiters and
ne sait quoi faire.
knows not what to do.

Les hommes sont ordinairement si équitables
man are commonly so just
envers la vertu, qu'ils la louent dans les autres,
to virtue that praise in others
| lors même qu' | ils ne la pratiquent pas | eux-
even when do not practise it
mêmes.

Quand on ne trouve pas son repos en soi-même,
When a man finds not his repose in
il est inutile de le chercher ailleurs.
is in vain to seek elsewhere.

Être trop mécontent de soi , est une fai-
To be too much dissatisfied with is weak-
blesse ; être trop content de soi , est une sottise.
ness to be too well satisfied with folly.

Adonis était un | jeune homme | d'une ex-
Adonis was youth extra-
trême beauté. Vénus l'aima passionnément.
ordinary beauty. Venus loved passionately.
Cependant elle eut le malheur de le voir tué par
However had unhappiness to see killed by
un sanglier ; mais elle le métamorphosa en
wild boar but changed into
anémone.
an anemone.

L'idée de ses malheurs le poursuit, le tour-
Idea his misfortunes pursues tor-
mente et l'accable.
ments overwhelms.

Dieu a dit, vous aimerez vos ennemis, vous
God has said shall love your enemy

bénirez ceux qui vous maudissent, vous | ferez
bless those that curse do
du bien | à ceux qui vous persécutent, et vous
good to those that persecute
prierez pour ceux qui vous calomnient.
pray for those who slander.

LEÇON XI.

Manière *de rendre en anglais les mots* en *et* y, *dont on se sert en français pour désigner une personne, une chose ou un lieu dont on a parlé, et qu'on ne veut pas répéter.*

En, lorsqu'il se rapporte aux personnes, se rend en anglais par les prépositions *of*, *from*, *by*, *for*, *about*, *with*, etc, avec les pronoms *him*, *her*, ou *them*, selon le sens de la phrase. Ex. C'est un importun, je veux m'en défaire, *He is a troublesome fellow, I will get rid of him;* littéralement, je veux me défaire de lui. Vous aimez Mademoiselle Johnson, car vous en parlez toujours, *You love Miss Johnson, for you are always speaking of her*, ou *about her;* littéralement, vous parlez toujours d'elle ou concernant elle. Ces enfans sont diligens, j'en suis satisfait, *These boys are diligent, I am satisfied with them;* littéralement, je suis satisfait avec eux, etc.

Lorsque *en* se rapporte aux choses, on le rend en anglais par les prépositions *at*, *to*, *of*, *for*, *with*, *about*, etc., avec les pronoms *it* ou *them*, selon que le sens de la phrase l'exige. Ex. J'en suis surpris, *I wonder at it.* Qu'en dites vous? *What do you say to it?* J'en suis bien aise, *I am very glad of it.* J'en suis fâché, *I am sorry for*

it. J'en suis las, *I am tired with it* ou *about it*, *with them*, ou *about them.*

Observez que, lorsqu'il y a un adjectif numérique qui n'est pas suivi de son substantif, *en* ne s'exprime pas en anglais. Ex. Combien avez-vous de domestiques? J'en ai deux, *How many servants have you? I have two.*

Si *en* est pris dans un sens partitif, c'est-à-dire, pour exprimer une partie de la chose à laquelle il se rapporte, on l'exprime en anglais comme dans les exemples suivans: Vous parlez d'argent, en avez-vous? *You speak of money, have you any?* Oui, j'en ai, *Yes, I have some.* Je n'en ai pas, *ou* je n'en ai point, *I have none*, ou *I have not any.* Observez qu'en interrogeant on se sert de *any*, en affirmant on emploie *some*, et dans les négations on fait usage de *none*, ou *not any.*

Lorsque *en* est relatif à un lieu, et qu'il est accompagné d'un verbe de mouvement, il se rend le plus souvent par *from thence*, qui veut dire *de là* Ex. Allez-vous à l'église? J'en viens, *Do you go to church? I come from thence.*

Lorsque *en* tient lieu des pronoms *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, il se rend souvent par les pronoms possessifs. Voyez la leçon suivante.

Y suit les mêmes règles que *en*, c'est-à-dire qu'il s'exprime en anglais par les différens pronoms, selon qu'il se rapporte aux personnes ou aux choses. Ex. C'est un trompeur, ne vous y fiez pas, *He is a deceitful man*, *don't trust to him.* J'y penserai, *I shall think of it* ou *about it*, *of them* ou *about them.* Vos ouvrages sont bons, mais j'y trouve quelques fautes, *Your works are good*, *but I find some faults in them.* Il l'a fait, mais il n'y gagnera rien, *He has done it*, *but he will get nothing by it.*

Lorsque *y* a rapport à un lieu, on le rend par *there*, *thither*, là; *here*, *hither*, ici; Ex. Y avez-vous été? *Have you been there?* Voulez-vous y

aller? *Will you go thither*? Est-il ici? Oui, il y est, *Is he here? Yes, he is here*. Nous sommes à Paris, venez-y aussi, *We are at Paris, come hither too* (1).

THÈME XI.

Il a lu mon livre, et il en juge comme un
has read my book and judges as
| aveugle | des couleurs.
Blind man does colour.
Vous apprenez | l'anglais; | j'en suis bien aise.
learn english
Plus vous étudierez la langue anglaise, plus
will study language english
vous y trouverez de beautés.
will find beauty.
Allez-vous au Louvre? Non, j'en viens.
Do you go No come.
Vous aimez le Paradis perdu de Milton; car
like Paradise lost Milton for
vous en | parlez toujours. |
are always speaking.
J'ai acheté de bons livres: en | voulez-vous? |
have bought good book will you have
Je n'en veux pas. Envoyez-en à mon frère.
will have Send my brother.
Si je vous ai offensé, j'en suis fâché.
If have offended, am sorry.
Il part pour Londres la semaine prochaine;
Sets out for London week next
aimeriez-vous à y aller avec lui?
should you like to go with
Je vous prêterais de l'argent avec plaisir, si
would lend with pleasure if
j'en avais (2); mais je n'en ai point.
had but

---

(1) Observez que *thither*, *hither* ne s'emploient qu'avec les verbes de mouvement.

(2) *En* s'exprime par *any*, lorsqu'il y a la particule conditionnelle *si*.

| Ne leur donnez pas | de récompenses, ils n'en
Don't give them reward
méritent pas.
deserve

Le bonheur de l'homme ne consiste pas à être
happiness man does not consist in being
sans passions: il consiste à en être le maître.
without passion : it consists in becoming master.

Tarquin bâtit à Jupiter un temple magnifique
built temple magnificent
qui fut appelé le Capitole, parce qu'en creusant
which was called Capitol because in digging
les fondemens, on y avait trouvé la tête d'un
its foundation, they had found head
homme.
man.

Ce qu'on apprend dans la jeunesse | s'imprime
What is learnt youth is easily
facilement | dans l'esprit, et y laisse de profondes
imprinted in mind leaves deep
traces | qui ne s'effacent pas aisément. |
mark which are not easily effaced.

Ce n'est pas l'abondance des richesses qui peut
It is not abundance riches that can
nous rendre heureux, mais l'usage | qu'on | en
make happy, but use we
fait.
make.

| Avant de se jeter | dans le péril, | il faut | le
Before we run into danger we should
prévoir et le craindre; mais, quand on y est, | il
foresee apprehend but when we are we
ne reste plus qu' | à le mépriser.
have nothing to do but to despise.

Fuyez les procès: la conscience s'y intéresse,
Avoid law-suit : conscience is affected,
la santé s'y altère, les biens s'y dissipent.
health impaired, money squandered away.

Voilà de superbes tableaux, je voudrais en
These are beautiful pictures, I could wish
acheter quelques-uns.
to buy some.

Vous aimez Newton, vous en | parlez toujours. |
You like Newton, you are always speaking.

Cette affaire est délicate, le succès en est douteux.
This is a critical busines success is doubtful.

LEÇON XII.

Des Pronoms Possessifs.

Pronoms Possessifs conjonctifs.

My, *mon*, *ma*, *mes*.
Thy, *ton*, *ta*, *tes*.
His, Her, Its, } *son*, *sa*, *ses*.

Our, *notre*, *nos*.
Your, *votre*, *vos*.
Their, *leur*, *leurs*.

Ces pronoms s'appellent possessifs conjonctifs, parce qu'ils sont toujours joints à un nom. Ex. *my father*, mon père; *thy mother*, ta mère; *his* ou *her daughters*, ses filles, etc.

Pronoms Possessifs relatifs.

Mine, *le mien*, *la mienne*, *les miens*, *les miennes*.
Thine, *le tien*, *la tienne*, *les tiens*, *les tiennes* (1).
His, Hers, Its, } *le sien*, *la sienne*, *les siens*, *les siennes*.
Ours, *le nôtre*, *la nôtre*, *les nôtres*.
Yours, *le vôtre*, *la vôtre*, *les vôtres*.
Theirs, *le leur*, *la leur*, *les leurs*.

(1) On se sert quelquefois de *mine* et *thine* pour *my* et *thy*, *mon*, *ma*, *mes*, *ton*, *ta*, *tes*, devant les noms qui commencent par une voyelle ou une *h* muette, comme *mine ears*, mes oreilles; *thine honour*, ton honneur, etc.

Ces pronoms s'appellent possessifs relatifs, parce qu'ils se rapportent à un nom énoncé auparavant; comme *your opinion and mine*, votre sentiment et le mien; *my book and yours*, mon livre et le vôtre.

REMARQUES.

Les pronoms possessifs, tant conjonctifs que relatifs, se déclinent avec les prépositions *of*, *to*, *from*.

Observez que les pronoms *his*, *her*, *hers*, doivent toujours s'accorder avec la personne qui possède, et non avec la chose possédée. Ainsi, lorsqu'on parle d'une chose qui appartient à un homme, il faut dire *his;* lorsqu'il s'agit d'une chose qui appartient à une femme, il faut se servir de *her* ou *hers*, selon que le pronom est conjonctif ou relatif. Ex. Le père aime sa fille, et la mère son fils, *The father loves his daughter, and the mother her son.* Pour bien comprendre cette dinstiction, on n'a qu'à observer que *his* signifie proprement *de lui*, *her* ou *hers* signifie *d'elle.*

Quand on parle en général, le pronom *son*, *sa*, *ses* s'exprime par *one's.* Ex. Il est prudent d'avoir deux cordes à son arc, *It is prudent to have two strings to one's bow.* Il faut vivre suivant ses revenus, *One must live according to one's estate.*

Lorsqu'on se sert en français des pronoms personnels pour exprimer la possession, comme, Cette maison est à vous, à lui, à elle, etc., on tourne ces phrases en anglais par les pronoms possessifs relatifs; et l'on dit, *This house is yours, his*, *hers*, etc.; mot à mot, Cette maison est la vôtre, la sienne, etc. S'il y a un nom au lieu d'un pronom personnel, on ajoute une *'s* au

nom. Ex. Ce jardin est à Pierre, *This garden is Peter's.*

On place quelquefois les pronoms *mine*, *thine*, *his*, *hers*, etc., devant un infinitif, pour marquer le devoir, l'affaire ou le sort de la personne dont il est question. Ex. *It is hers to be faithless*, *it is mine to be constant*, C'est à elle à être infidèle, c'est à moi à être constant.

On ajoute quelquefois *own* aux pronoms possessifs *my*, *thy*, *his*, *her*, *our*, *your*, *their*, pour leur donner plus d'expression, ou pour ôter une équivoque. Ex. *I love him as my own brother*, Je l'aime comme mon propre frère. *He has contributed nothing of his own*, Il n'y a rien mis du sien.

Lorsqu'on dit en français *les miens*, *les tiens*, *les siens*, pour signifier les parens, les amis ou les domestiques de quelqu'un, il ne faut pas faire usage en anglais du pronom seul ; mais il faut y ajouter un substantif, comme *relations*, *friends*, *men*, *people*, etc., et dire *my relations*, *thy friends*, etc., etc.

Le pronom *its* sert pour les choses inanimées et les êtres irraisonnables, lorsque le sexe n'en est pas spécifié; comme, La ville et ses environs, *The town and its adjacent country*. Le serpent et ses sifflemens, *The snake and its hissings*. Mais si l'on personnifie les choses inanimées ou les êtres irraisonnables, il faut se servir de *his*, *her*, *hers*, selon qu'on les figure du genre masculin ou du féminin.

En, lorsqu'il tient lieu des pronoms *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, peut se rendre par *his*, *her*, *its*, *their*. Ex. C'est un brave homme, j'en connais le mérite, *He is a worthy man*, *I know his merit;* c'est-à-dire, je connais son mérite. Il a acheté une épée, la garde en est très-belle, *He has bougth a sword*, *its hilt is very fine ;* c'est-à-dire, sa garde est très - belle. Ces arbres sont bien

plantés, les fruits en sont excellens, *These trees are well planted, their fruit is excellent*; c'est-à-dire, leurs fruits sont excellens.

Lorsqu'on parle d'une partie du corps ou de quelque faculté de l'ame, on emploie en anglais les pronoms possessifs. Ex. Vous me blessez le doigt, *You hurt my finger*; Il s'est cassé la jambe, *He has broken his leg*; Elle a perdu l'esprit, *She has lost her wits*, etc. : c'est comme si l'on disait, *Vous blessez mon doigt; Il a cassé sa jambe; Elle a perdu son esprit.*

En adressant la parole à ses parens ou à ses amis, on fait usage en français des pronoms *mon*, *ma*, *mes*. Comment vous portez-vous, mon père? Adieu, mes enfans. Mon ami, venez ici, etc. Mais en anglais on omet *my*, et l'on dit simplement: *How do you do, father? Farewell, children. Friend, come here*, etc.

Observez qu'en anglais on ne met pas les mots *Master*, *Mistress*, ou *Miss*, devant les noms de parenté, comme on y met quelquefois en français les mots *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, etc. Ex. Recommandez-moi à Monsieur votre frère, *Recommend me to your brother.* Assurez Madame votre mère de mes respects, *Present my respects to your mother*, etc.

Pour dire *un de mes compatriotes, deux de ses amis*, etc., on dit assez souvent, *a countryman of mine*, *two friends of his*, etc.; mot à mot, un compatriote des miens, deux amis des siens.

Les Anglais ne répètent guère le même pronom possessifs devant plusieurs noms qui se suivent. Ex. Mon frère, ma femme et mes sœurs sont à la campagne, *My brother, wife and sisters are in the country.* Il a perdu son bien, ses amis et sa réputation, *He has lost his estate, friends and reputation.*

THÈME XII.

Une mère qui nourrit son enfant, est dou-
mother that suckles child is dou-
blement sa mère.
bly mother.

Chaque état a ses agrémens et ses peines.
Every state has advantage trouble.

La grande sagesse de l'homme consiste à con-
chief wisdom man consists in know-
naître ses folies.
ing folly.

Le cœur de l'envieux est | pétri de fiel et
heart envious man is gall and
d'amertume ; | sa langue distille le venin ; le
bitterness tongue spitteth venom
bonheur de son voisin trouble son repos.
success neighbour breaks rest.

Platon bannit la musique de sa république.
Plato banished music out of commonwealth.

La justice élève sa voix, mais elle | à peine
Justice raises voice but has much ado
à se faire entendre dans | le tumulte des pas-
to be heard amidst tumult pas-
sions.
sion.

Tous les ouvrages de la nature méritent notre
All work nature deserve
admiration.
admiration.

Dès que la fortune cesse de nous favoriser,
When once fortune ceases to favour
nos amis nous abandonnent.
friend forsake.

Un homme sincère est | fort au dessus de |
man sincere is far above
la bassesse de la dissimulation ; les paroles de
meanness dissimulation word
sa bouche sont les pensées de son cœur.
mouth are thought heart.

L'homme vain méprise le jugement des autres,
man vain despises judgment other
| se fie au | sien, et | se trouve | confondu.
relies on is confonnded.
Le langage d'un homme modeste donne du
speech man modest gives
lustre à la vérité, et sa défiance excuse ses
lustre truth diffidence excuses
erreurs.
error.

Un babillard est incommode à la société;
talkative man is a nuisance society
l'oreille est fatiguée de son caquet; le torrent de
ear is sick babbling torrent
ses mots étouffe la conversation.
word overwhelms conversation.

L'homme sage | doute souvent: | l'insensé ne
man wise often doubts fool
doute de rien; il connaît tout excepté sa propre
doubts not knows all things but
ignorance.
ignorance.

La modestie est au mérite ce qu'une gaze légère
Modesty is merit what gauze light
est à la beauté; elle en diminue l'éclat, mais elle
beauty diminishes lustre but
en rehausse le prix.
enhances value.

Celui qui est élevé au dessus des (1) autres
He who is exalted above other
ne peut voir la vérité par ses propres yeux. Il est
cannot see truth with eye is
environné de gens qui, pour obtenir ses faveurs,
encompassed by men who to obtain favour
le flattent et le trahissent.
flatter betray.

Le commerce est comme certaines sources; si
Commerce is like certain spring if

(1) *Des* ne s'exprime pas.

vous voulez détourner leur cours, vous les faites
endeavour to divert course
tarir.
dry up.

Je ne demande que le mien.
I only ask for.

Mon père a veillé à ma subsistance, à mon
father has provided for subsistence
éducation, à mes mœurs, voilà de grands mo-
education morals these are strong mo-
tifs de reconnaissance.
tive gratitude.

Euripide se plaignait à un de ses amis | de ce
Euripides was complaining friend that
qu' | il avait été trois jours à faire quelques
had been day in composing few
vers. Celui-ci répondit qu'il en faisait cent en
verses. This answered that composed in
un jour. Aussi les tiens | ne dureront qu' | un
day. But will live
jour, dit-il, et les miens une éternité.
said he eternity.

C'est un bon parent, il a soin des siens.
He is good relation he has care.

LEÇON XIII.

Des Pronoms Relatifs et Interrogatifs.

Pronom relatif aux Personnes.

N. Who, *qui*, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles.*
G. Of whom *ou* whose, *de qui*, *duquel*, etc., *dont* (1).
D. To whom, *à qui*, *auquel*, etc.
Ac. Whom, *que*, *lequel*, *laquelle*, etc., *qui.*
A. From whom, *de qui*, *duquel*, etc., *dont.*

---

(1) Les poètes se servent très-souvent de *whose*, en parlant des choses inanimées.:

Pronom relatif aux Choses.

N. Which, *qui*, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles.*
G. Of which, *de qui*, *duquel*, etc., *dont.*
D. To which, *à qui*, *auquel*, etc.
Ac. Which, *que*, *lequel*, etc.
A. From which, *de qui*, *duquel*, etc., *dont.*

Le pronom *that* sert pour les personnes et les choses. Ex. L'homme qui parle, *The man who speaks*, ou *that speaks.* La femme que j'estime, *The woman whom I esteem*, ou *that I esteem.* La maison que vous avez achetée, *The house which you have bought*, ou *that you have bought.*

Remarques.

Whose se met toujours immédiatement avant le nom auquel il se rapporte et dont il faut supprimer l'article en anglais. Ex. Dieu, dont nous admirons les ouvrages; dites, *God*, *whose works we admire*, et non pas, *God*, *whose we admire the works* (1).

Lorsque *dont*, relatif aux personnes, n'est pas suivi d'un nom, il se rend par *of whom.* Ex. L'homme dont vous me parlez, *The man of whom you speak to me.*

Si *dont* est relatif aux choses, il se rend par *of which*, qui se place après le nom. Ex. Voilà une fleur dont l'odeur est très-agréable, *There is a flower*, *the smell of which is very agreeable.*

........................The fruit
Of that forbidden tree whose mortal taste
Brought death into the world. Milton.

« Le fruit de cet arbre défendu, qui, fatalement goûté, « fit entrer la mort dans le monde. »

(1) *Whose* ne peut remplacer *of whom* que lorsqu'il s'agit de possession.

Whose sert aussi quelquefois pour exprimer *à qui*, lorsqu'il s'agit de possession. Ex. A qui est cette maison? *Whose house is that?*

Lorsqu'on fait usage de *qui*, *quel*, *quelle*, ou *lequel*, *laquelle*, etc., pour désigner une personne ou une chose entre plusieurs, on se sert de *which*, qui dans ce cas se rapporte aux personnes et aux choses. Ex. Qui d'entre vous oserait le nier? *Which of you would be so bold as to deny it?* Elles sont deux sœurs; à laquelle donnez-vous la préférence? *They are two sisters; to which do you give the preference?* Choisissez de ces deux épées, laquelle vous voulez, *Choose which of these two swords you like.*

Lorsque le pronom *quel*, *quels*, *quelle*, *quelles*, exprime l'espèce ou la qualité des personnes ou des choses, on le rend par *what.* Ex. Quel homme est-ce? *What man is he?* c'est comme si l'on disait, *What sort of a man is he?* Quelle sorte d'homme est-il?

Si le pronom *quel*, *quelle*, etc., sert pour exprimer simplement la personne, il faut le rendre par *who.* Ex. Quel est l'homme qui voudrait s'avouer coupable d'ingratitude? *Who is the man who would acknowledge himself guilty of ingratitude?*

Le pronom interrogatif *qui*, *qui est-ce qui*, *de qui*, *à qui*, s'exprime par *who*, *of whom* ou *whose*, *to whom*, *whom*, *from whom.* Ex. Qui est là, ou qui est-ce qui est là? *Who is there?* De qui parlez-vous? *Whom are you speaking of?* etc.

Que ou *qu'est-ce que* interrogatif s'exprime par *what.* Ex. Que dites-vous? ou qu'est-ce que vous dites? *What do you say?*

Les Anglais placent très-souvent les prépositions *of*, *to*, *from*, *with*, etc. qui devraient précéder les pronoms relatifs, après le verbe qui suit ces pronoms. Ex. L'homme dont vous parlez, *The man whom you are speaking of;* mot à mot,

L'homme qui vous parlez de. L'étude à laquelle je m'applique, *The study which I apply myself to*; mot à mot : L'étude laquelle je m'applique à.

Remarquez qu'avec les pronom *whom*, *which*, *what*, on est libre de faire cette transposition, ou de ne pas la faire; mais, avec le pronom *that*, on est obligé de transporter les prépositions *of*, *to*, *from*. Ainsi l'on peut dire, *the man of whom you are speaking*, ou *the man whom you are speaking of:* mais ce serait une faute de dire, *the man of that you are speaking*; car il faut nécessairement dire, *the man that you are speaking of*, si l'on veut employer le pronom *that*.

Remarquez encore que les Anglais omettent très-souvent les pronoms *whom*, *which*, *that*, lorsqu'ils sont à l'accusatif, et lorsqu'on place après le verbe les prépositions qui devraient les précéder. Ex. Voilà la personne que vous aimez, *There is the person you love*, au lieu de *whom* ou *that you love*. C'est une chose dont il n'est pas capable, *It is a thing he is not capable of*, au lieu de *which* ou *that he is not capable of*. C'est l'homme à qui je suis le plus redevable, *He it the man I am the most indebted to*, au lieu de *whom I am the most indebted to*, etc.

De même, lorsqu'on répète en français le pronom devant plusieurs verbes qui se suivent dans une phrase, on le met en anglais devant le premier verbe, et on le supprime devant les autres. Ex. C'est une femme qui chante bien, qui joue de plusieurs instrumens, et qui se fait aimer de tout le monde, *She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body*.

Lorsque *où* tient la place des pronoms relatifs *auquel*, *à laquelle*, *dans lequel*, *dans laquelle*, etc., il se rend par *to which*, *at which*, *in which* ou *wherein*, etc. Ex. Si vous saviez l'état où je suis réduit, c'est-à-dire, auquel je suis réduit, *If*

you knew the condition to which I am reduced. Voilà le but où il tend, c'est-à-dire, auquel il tend, *That is the end which he aims at.* Il y a des circonstances où il est essentiel d'être prudent, c'est-à-dire dans lesquelles il est essentiel, etc. *There are circumstances in which* ou *wherein a man ought to be cautious.*

THÈME XIII.

Il y a dans l'art de la conversation une cer-
There is in art conversation cer-
taine adresse qui donne | de la grâce | aux choses
tain knack gives a good grace thing
les plus communes.
mean.

Il y a des gens qui déplaisent avec du mérite,
There are people displease with merit
et d'autres qui plaisent avec des défauts.
others please fault.

Ceux-là sont heureux qui savent se contenter
They are happy can content
du nécessaire, et qui ne se tourmentent
with the necessaries of life never trouble them-
pas pour le superflu.
selves about superfluities.

L'homme dont la conduite est régulière, et
man conduct is regular
dont les actions sont honnêtes, est plus heureux
action are upright is happy
que celui qui s'abandonne à ses inclinations.
he abandons himself inclination.

Quel est l'homme qui | ne se trompe jamais? |
is man never mistakes?

| Ce qu'il y a de plus délicat | dans un ouvrage,
What is most delicate in work
se perd lorsqu'on le traduit dans une autre
is lost when it is translated into another
langue. C'est comme une essence exquise dont le
language. It is like essence exquisite

parfum subtil s'évapore, | lorsqu'on la verse |
perfume subtile evaporates when poured out
d'un vase dans un autre.
vessel into another.

Quand un homme est mort on n'y pense plus.
When man is dead he is no more thought.

C'est vous que la voix publique appelle à cet
It is the voice public calls to
emploi.
place.

Qu'est-ce que la vertu? C'est la | fidélité
is virtue? It is faithful
constante à remplir les obligations | que la raison
steady discharge of those obligations reason
nous dicte.
dictates.

Il n'y a point d'homme qui n'ait une vertu
There is no man has not virtue
ou un vice dominant auquel il rapporte toutes
or vice predominant directs all
ses actions.
action.

| Il ne faut pas heurter de front | l'opinion
One must not directly contradict sentiment
d'un homme qu'on veut persuader.
man we want to persuade.

| Il n'y a rien de si ordinaire | qui ne puisse
There is nothing so inconsiderable may not
paraître effrayant à une personne dont l'imagina-
appear dreadful person imagina-
tion est remplie d'augures et de pronostics.
tion is filled with omen prognostic.

Il y a des personnes que nous haïssons, et
There are person hate
d'autres que nous aimons, sans savoir pourquoi;
others love without knowing why
l'un est une injustice, l'autre une faiblesse.
is injustice other weakness.

La mode est un tyran dont il faut suivre les
Fashion is tyrant we must obey
lois et le caprice.
law caprice (1).

Il y a des occasions où le silence et la simplicité
There are occasion silence simplicity
sont préférables au discours et à l'ostentation.
are to be preferred . discourse ostentation.

Nous qui connaissons le prix du temps nous
know value time
devons en faire un bon usage.
ought to make good use.

Laquelle de ces dames trouvez-vous la plus
those lady do you think
aimable ?
amiable ?

LEÇON XIV.

Pronoms Démonstratifs.

Pour les objets proches.

Sing. *N.* This, *ce, cet, cette, celui, celle.*
G. Of this, *de ce, cet, cette, celui, celle.*
D. To this, *à ce, cet, cette, celui, celle.*
Ac. This, *ce, cet, cette, celui, celle.*
A. From this, *de ce, cet, cette, celui, celle.*

Plur. *N.* These, *ces, ceux, celles.*
G. Of these, *de ces, ceux, celles.*
D. To these, *à ces, ceux, celles.*
Ac. These, *ces, ceux, celles.*
A. From these, *de ces, ceux, celles.*

Pour les objets éloignés.

Sing. *N.* That, ce, *cet, cette, celui, celle.*
G. Of that, *de ce, cet, cette, celui, celle.*
D. To that, *à ce, cet, cette, celui, celle.*
Ac. That, *ce, cet, cette, celui, celle.*
A. From that, *de ce, cet, cette, celui, celle.*

---

(1) Observez, que la *mode* est personnifiée ici, et qu'on peut employer le pronom *who*, etc.

Plu. *N.* Those, *ces*, *ceux*, *celles*.
G. Of those, *de ces*, *ceux*, *celles*.
D. To those, *à ces*, *ceux*, *celles*.
Ac. Those, *ces*, *ceux*, *celles*.
A. From those, *de ces*, *ceux*, *celles*.

REMARQUES.

Les particules *ci*, *là*, dont on fait usage en français, soit immédiatement après les pronoms démonstratifs, *ce*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, ou après les noms précédés de *ce*, *cet*, *cette*, *ces*, ne s'expriment pas en anglais; mais on se sert simplement de *this*, *that*, *these*, *those*. Ex. Que veut dire ceci? *What does this mean*? Que veut dire cela? *What does that mean*? Celui-ci est meilleur que celui-là, ou celle-ci est meilleure que celle-là, *This is better than that.* Ceux-là ou celles-là ne valent pas ceux-ci ou celles-ci, *Those are not so good as these.* Cet homme-ci, *This man;* Cette femme-là, *that woman;* ces hommes-ci, *these men;* ces femmes-là, *those women* (1).

Lorsque les pronoms démonstratifs *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, se rapportent aux personnes, et qu'ils sont suivis des relatifs *qui* ou *que*, ils se rendent en anglais par les pronoms personnels *he*, *she*, *they*, *of him*, *of her*, etc. Ex. Celui qui trahit son ami, est indigne d'amitié, *He who betrays his friend, is unworthy of friendship.* Celle que vous aimez est une demoiselle charmante; *She whom you love is a charming young lady.* Ceux qui paraissent être heureux ne le sont pas toujours, *They who seem to be happy are not always so* (2).

(1) *This* joint aux mots *week*, *month*, *etc.*, peut occasioner une amphibologie; ainsi, *I have not seen my son this month*, peut signifier je n'ai pas vu mon fils *ce mois-ci*, ou bien, il y a un mois que je n'ai vu mon fils: quand on veut exprimer cette dernière idée il vaut mieux dire *I have not seen my son this month past.*

(2) On peut dire aussi: *Those who seem to be happy*, ou *Such as seem to be happy*, *are not always so.*

On peut encore séparer les pronoms, et dire, *He is unworthy of friendship who betrays his friend, They are not always happy who seem to be so,* Celui-là est indigne d'amitié qui trahit son ami, Ceux-là ne sont pas toujours heureux qui paraissent l'être (1).

Qui est employé quelquefois pour *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui.* Lorsqu'il est pris dans cette signification, il se rend par *he who, she who, they who.* Ex. Qui est idolâtre de soi-même, est tyran des autres, *He who idolizes himself, is a tyrant to others.*

Quelquefois on ajoute en anglais les pronoms démonstratifs aux possessifs, ce qui n'est pas usité en français; comme *this my book* ou *this book of mine*, mon livre; mot à mot ce mon livre, ce livre des miens (2).

Observez qu'il n'est pas nécessaire de répéter en anglais le pronom démonstratif devant plusieurs noms qui se suivent; comme, cet homme, cette femme et cet enfant, *that man, woman and child.* Mais, pour faire cette ellipse, il faut que le pronom qu'on met devant le premier nom, convienne parfaitement à tous les autres: car, si l'on voulait exprimer *cet homme et ces femmes*, on ne pourrait pas dire, *that man and women*; mais il faudrait dire, *that man and those women.*

---

(1) *Ce* joint au verbe, et tenant lieu d'un pronom personnel, se traduit en anglais par ce pronom personnel. Ex. C'est un honnête homme, *he is an honnest man;* ce sont des personnes estimables, *they are estimable people;* ce sera à moi, *it will be mine.*

(2) *Voici, voilà,* se traduisent quelquefois par *this is, these are, that is, those are.* Ex. Voici mon livre, voilà les vôtres, *this is my book, those are yours.* On emploie particulièrement ce tour de phrase quand l'objet a déjà fixé l'attention de celui qui parle.

THÈME XIV.

Celui qui peut modérer ses passions est très-
can moderate passion is
heureux.
happy.
La satisfaction qu'on tire de la vengeance
satisfaction is drawn revenge
| ne dure qu' | un moment ; mais celle qu'on
last but moment but is
tire de la clémence est éternelle.
drawn clemency is everlasting.
Qui est trop indulgent pour soi-même, | est
is too indulgent to has
ordinairement peu complaisant | pour les autres.
generally but little complaisance for other.
Mettez-vous toujours à la place de celui à qui
Put yourself always in place
vous voulez faire une injure, et vous | ne l'of-
would do injury will ne-
fenserez jamais.
ver offend him.
Ceux qui méprisent les sciences, sont plus
despise learning are
méprisables que les bêtes, dont l'ignorance est
despicable beast ignorance is
la suite de leur nature.
consequence nature.
Ceux qui sont tombés du haut de la fortune,
are fallen pinnacle fortune
| regardent toujours | l'élévation où ils ont été;
always look up towards height on which once stood
mais ceux qui se sont élevés, | ne veulent plus |
but have raised themselves will never
regarder en bas.
look downwards
Heureux ceux qui aiment à lire! L'ennui, qui
Happy love to read Disquiet
dévore les autres | au milieu même | des délices,
preys upon other even in the midst pleasure

est inconnu à ceux qui savent s'occuper par quel-
is unknown can employ in
que lecture.
reading.

Nous | aimons | toujours ceux qui nous ad-
always love ad-
mirent, ct nous | n'aimons pas toujours | ceux
mire do not always love
que nous admirons.
admire.

Ceux-là se trompent qui croient que le bonheur
are mistaken think that happiness
consiste dans les richesses.
consists in riches.

Les courtisans | ne donnent rien | à ceux qui
courtier give nothing
ont besoin de tout, et donnent tout à ceux qui
are in want of every thing give
| n'ont besoin | de rien.
stand in need nothing.

Un ancien disait que celui qui | avait trou-
One of the ancients said that had met
vé | un bon gendre avait gagné un fils; mais que
with son-in-law had gained son but
celui qui | en avait rencontré un mauvais | avait
had found a bad one had
perdu une fille.
lost daughter.

LEÇON XV.

Des Pronoms Indéterminés.

One, *on, quelqu'un.*
Any, *quelque, quelques, en, quel que ce soit, qui que ce soit.*
Many, Several, } *Plusieurs* (1).

---

(1) *Many* signifie un nombre indéterminé et général, *several*, un nombre plus déterminé.

Every, *chaque*, *tout* (1).

Every body, } *chacun*, *tout le monde*.
Every one, }

Some, *quelque*, *quelques* (2).

Some body, } *quelqu'un*.
Some one, }

Some { people, folks, men, ones, } *quelques-uns*.

Other, *autre*, *autres*.

Others, *d'autres*, *autrui*.

The same, *le même*, *la même*, *les mêmes*.

All, *tout*, *toute*, *tous*, *toutes*.

The whole, *le tout*.

Every thing, *tout*.

Whoever, } *quiconque*, *qui que ce soit*.
Whosoever, }

What, *ce qui*, *ce que*, *quoi*, *que*.

Whatsoever, } *quelconque*, *quoi que ce soit*,
Whatever, } *quel que ce soit*, *quoi que*,
Whichsoever, } *quoi que ce soit*, *tout ce qui*, *tout ce que*.

Each, *chaque*, *chacun*, *chacune*.

Each other, } *l'un l'autre*, *l'une l'autre*, *les uns*
One another, } *les autres*, *les unes les autres*.

Such, *tel*, *telle*.

Both, *tous deux*, *l'un et l'autre*, *l'une et l'autre*.

Either, *l'un ou l'autre*, *l'une ou l'autre*, *les uns ou les autres*, *les unes ou les autres*.

Neither, *ni l'un ni l'autre*, *ni l'une ni l'autre*, *ni les uns ni les autres*, *ni les unes ni les autres*.

---

(1) *Every* ne s'emploie qu'au singulier.

(2) *Les uns*, *les autres*, se rendent par *some* et *others* dans la phrase suivante et autres semblables : Les uns sont riches, les autres sont pauvres, *Some are rich*, *others are poor*.

None, *aucun*, *aucune*, *nul*, *nulle*.

No body, No one, Not one, Never a one, Not any,	*personne*, *pas un*, *pas une*, *aucun*, *aucune*.

REMARQUES (1).

Tout, *toute*, devant un nom au singulier sans article, se rend par *every*. Tout homme est ex-

(1) *On* ou *l'on* se rend en anglais par *one*, *they*, *we*, *people*, *men*, *a body*, et souvent par le verbe au passif. On le traduit par *one* quand le sens de la phrase est général et s'applique aussi bien à celui qui parle qu'à tout autre : Ex. On aime l'enfant diligent, *one loves the diligent child;* par *they*, quand le sens de la phrase n'est pas aussi général; mais qu'il s'agit cependant de plusieurs personnes dont on parle : Ex. Dans ce pays on accueille bien les étrangers, on leur témoigne de l'affection, *in that country they receive strangers well*, *give them marks of affection ;* par *we* quand on pourrait remplacer *on* par nous : Ex. Vous nous haïssez, vous a-t-on fait quelque tort, *you hate us*, *have we done you any injury ?* par *people* quand le sens est général, que le mot *on* tient lieu de *les gens ;* mais on ne peut répéter le mot *people*, comme on peut répéter *on;* une fois exprimé, on doit le remplacer par ensuite *they :* Ex. On parle de paix et on la dit prochaine, *people talk of peace and they say it is near at hand.* Avec le verbe *to say* dire, *people* et *they* sont synonymes. *On* se rend par *men* les hommes, *a body,* quelqu'un, quand le sens est général et indéfini. Ex. On oublie que l'on est mortel, *men forget they are mortal ;* on se croirait déshonoré par une telle action, *a body would think to dishonour himself by such an action. On* se traduit souvent par *it* joint au verbe *être* accompagné du participe passé du verbe à conjuguer, surtout quand le verbe n'a ni nom ni pronom personnel pour régime direct. Ex. On croit qu'il viendra, *it is, thought he will come;* on croyait qu'il allait pleuvoir. *It was thought it was going to rain.* Quelquefois *on* avec un verbe actif se traduit par le passif. Ex. On trouve des gens probes et des frippons dans tous les pays, *honnest people and rogues are to be found in every country ;* on dit qu'il est honnête homme, *he is said to be an honest man.* Quand on est

posé à la censure, *Every man is liable to censure*. Lorsqu'après *tout*, *toute*, *tous*, *toutes*, il y a l'article, on se sert très-souvent en anglais de *all* avec ou sans l'article, selon que le nom suivant est pris dans un sens général ou limité. Ex. Voilà tous les amis que j'ai, *These are all the friends I have*. Tous les hommes sont sujets à la mort, *All men are subject to death*. Observez que lorsque *tous les*, *toutes les*, signifient *chaque*, on se sert de *every*. Ex. Tous les jours, *every day;* toutes les semaines, *every week*.

Nous tous, *vous tous*, *eux tous*, se rendent par *all of us*, *all of you*, *all of them*, etc.

Si *tout* se rapporte à une chose qui a des parties et qui est considérée en son entier, il s'exprime par *whole* précédé de l'article *the*, *of the*, etc. Ex. Tout le monde, ou le monde entier, *the whole world;* toute la somme, ou la somme totale, *the whole sum*, etc.

Tout signifie quelquefois *tout-à-fait*, *entièrement*, etc. Alors il faut le rendre par *wholly entirely*, *quite*. Ex. Je suis tout à vous, *I am wholly yours*. Il est tout dévoué à votre service. *He is entirely devoted to your service*. Je suis tout étonné, *I am quite astonished*, etc.

Quelque, *quelques*, se rendent ordinairement par *some;* mais dans les interrogations, et après la particule conditionnelle *si* on se sert de *any*. Ex. Y a-t-il quelque espérance? *Is there any hope?* Si vous avez quelque chose à dire, *If you have any thing to say*.

Quelque, *tout*, devant un adjectif ou un participe passé suivi de *que*, se rendent par *however* ou *howsoever*, et le *que* ne s'exprime pas. Ex.

---

sujet d'un verbe réfléchi, le pronom régime, en anglais doit s'accorder en personne et en nombre avec le pronom qui tient lieu de *on*. Ex. On s'aime peut se traduire par *one loves one's self*, *we love ourselves*, *they love themselves*, *people love themselves*.

Quelque riche qu'il soit, *ou* Tout riche qu'il est, il aime beaucoup l'argent, *However rich he may be, he is very fond of money*, ou *How rich soever he may be*, etc. (1).

Si *quelque* se trouve devant un subtantif suivi de *que* et d'un verbe au subjonctif, il se rend par *whatever* ou *whatsoever*, sans exprimer le *que*. Ex. Quelques amis qu'il ait, il ne réussira jamais, *Whatever friends* ou *what friends soever he may have, he will never succeed.* Si le pronom *tout* précède un substantif suivi de *que*, il faut tourner la phrase de la manière suivante: Tout votre ami qu'il est, *Tho' he be your friend*; Toute femme qu'elle est, *Tho' she be a woman;* mot à mot, Quoiqu'il soit votre ami, Quoiqu'elle soit femme.

Le pronom *quel que* ou *quelle que*, suivi du verbe *être* au subjonctif, s'exprime par *whatever*, lorsqu'il s'agit des choses; et par *whoever*, lorsqu'il s'agit des personnes. Ex. quelle que soit votre intention, *Whatever your intention may be.* Je ne sais pas quel est l'auteur de ce livre; mais quel qu'il soit, il mérite d'être encouragé : *I do not know who is the author of this book, but, whoever he may be, he deserves to be encouraged.* On se sert aussi quelquefois de *whatever*, en parlant des personnes; mais c'est lorsqu'il s'agit de leur qualité, de leur profession, de leur rang, etc. Ex. Je ne sais pas s'il est Chrétien, Juif ou Mahométan; mais, quel qu'il soit, j'estime sa probité: *I don't know whether he be a Christian, a Jew, or a Mahometan; but whatever he may be, I value his probity.* Lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque entre plusieurs, on se sert de *whichever*, ou

---

(1) On peut encore rendre cette phrase autrement, et dire : *As rich as he is*, ou simplement *Rich as he is*, ou bien *Tho' he ben ever* ou *ever so rich*, ou *Let him be ever so rich, he is very fond of money.*

de *whichsoever*, et le verbe *être* se supprime. Ex. Je vous suivrai, quel que soit le chemin que vous preniez, *I will follow you*, *whichever road* ou *which road soever you take.*

Les pronoms *ce qui*, *ce que*, *quoi*, se rendent par *what*, lorsqu'ils ne se rapportent pas à une phrase précédente; et par *which*, lorsqu'ils se rapportent à une phrase qui précède. Ex. Ce qui me plaît, c'est votre bon naturel, *What pleases me is your good temper.* Ce que vous m'avez dit est vrai, *What you told me is true.* Dites-moi en quoi je puis vous servir, *Tell me in what I can serve you.* Il parle souvent mal des absens; ce qui est indigne d'un honnête homme, *He often speaks ill of absent people; which is unworthy of an honest man* (1).

Chacun, lorsqu'il n'est pas suivi d'un génitif, peut se rendre par *every one* ou *every body;* lorsqu'il est suivi ou qu'il peut être suivi d'un génitif, il s'exprime par *each.* Ex. Chacun a ses défauts, *Every one* ou *Every body has his failings.* Chacun de ces tableaux-là est d'un grand prix, *Each of those pictures is very valuable.* Otez ces livres et les mettez chacun à sa place, *Take these books away, and put each of them in its place.*

Aucun, *aucune*, suivis d'un substantif qui n'est pas précédé de la préposition *de*, se rendent par *no.* Ex. Il n'y a aucun moyen de faire cela, *There is no way of doing that.* Si le substantif est précédé de la préposition *de*, *aucun*, *aucune* se rendent par *none* ou *not any.* Je ne connais aucun de vos amis, *I know none of your friends*, ou *I do not know any of your friends.*

None s'emploie quelquefois d'une manière emphatique pour *not.* Ex. *He is none of the wisest*, Il n'est pas des plus sages.

---

(1) *Ce qui*, *ce que* placés après *tout* se rendent par *that* : Ex. Prenez tout ce que j'ai, *take all that I have.*

Neither ne se met avec une négation que lorsqu'il signifie *non plus*. Ex. Je ne connais ni l'un ni l'autre, *I know neither of them*. Vous ne voulez pas y aller ni moi non plus, *You will not go there, nor I neither.*

Both s'emploie quelquefois d'une manière explétive, pour marquer avec plus de force deux choses dont on parle. Ex. *Both by sea and land*, Par mer et par terre, *ou* Tant par mer que par terre. *Both the man and the woman*, L'homme et la femme, *ou* Tant l'homme que la femme, etc.

THÈME XV.

Quelque différence qu'il paraisse y avoir entre
difference appears to be between
les fortunes, il y a néanmoins une certaine
station of life there is nevertheless certain
compensation de biens et de maux qui les rend
compensation good evil renders
égales.
equal.

Ni l'un ni l'autre n'ont fait leur devoir.
has made his duty.

L'un et l'autre rapportent le même fait; mais
relate same story though
ni l'un ni l'autre ne pensent qu'il soit vrai.
believes it to be true.

Ce qui est juste est honnête, et, de même, ce qui
is just is honest again
est honnête est juste.
is honest is just.

Le prodigue est toujours pauvre, quelques
spendthrift is always poor
richesses qu'il ait.
riches he may have.

Soyez ce que vous paraissez, et paraissez ce
Be appear
que vous êtes.
are.

Quiconque est réellement brave et généreux
is really brave generous
a toujours la consolation, lorsqu'il est opprimé,
has always comfort when is oppressed
de savoir qu'il est supérieur à ceux qui le mal-
to know that is superior
traitent, en leur pardonnant.
jure by forgiving.

| Il n'y a | aucun homme, quelque mérite
There is man merit
qu'il ait, qui ne fût très-mortifié, s'il savait
may have would not be very sorry if knew
tout ce qu'on pense de lui.
is thought

La vertu malheureuse attire le respect; et la
Virtu in misfortune attracts respect
lâcheté, quelqu'heureuse qu'elle puisse être,
baseness successful may be
| n'attire que | le mépris.
attracts only contempt.

La justice renferme toutes les autres vertus.
Justice comprehends virtue

Pâris refusa de rendre Hélène à son mari:
Paris refused to restore Helen husband:
sur quoi | fut déclarée la guerre qui dura | dix ans.
upon war wae proclaiemed and it lasted year.

La charité se réjouit du bonheur d'autrui.
Charity rejoices in the happiness

| Pour la plupart des hommes | les maux d'autrui
to most men misfortune
| ne sont qu' | un songe.
are but dream.

Les Athéniens | battirent plus d'une fois | par
Athenian more than once defeated
mer et par terre le roi de Perse.
king Persia.

| On demandait un jour à Aristippe | en quoi
Aristippus being one dag asked in
un habile homme différait d'un sot : | Qu'on
able man differed block-head : Let them

les envoie, | dit-il, hors de leur pays, et | on le
be sent said out country you will
verra. |
then see.

Personne n'est à l'abri de la calomnie.
is screened against calumny.

| Comme on louait un prince | de plusieurs
A prince being praised for
vertus qu'il n'avait pas : je ferai tout ce que
virtue did not possess will do
je pourrai, dit-il, pour vous empêcher | de
can said he to prevent from
mentir.
telling an untruth.

Les grands font tout ce qu'ils peuvent pour
great do can
perdre l'usage des pieds et des mains; ce qui
to lose use of their feet hands
est pourtant la plus grande malédiction qui puisse
is however curse can
| arriver à | un homme.
befall man.

Quelqu'un | demandant à | Aristippe ce que
asking Aristippus
la philosophie lui avait appris: A bien vivre
he had learned by philosophy To live amicably
avec tout le monde, répondit-il.
with answered.

La femme, la mère et la fille de Darius, tout
wife mother daugther
affligées et abattues qu'elles étaient, | ne purent
afflicted dejected were could not
s'empêcher d'admirer | la générosité d'Alex-
forbear admiring generosity Alex-
andre.
ander.



LEÇON XVI.

Des Verbes Auxiliaires.

Conjugaison du Verbe To Have, Avoir.

Indicatif.

Présent.

I have, *j'ai.*	We have, *nous avons.*
Thou hast, *tu as.*	You have, *vous avez.*
He has, *il a.*	They have, *ils* ou *elles ont.*
She has, *elle a.*	

Imparfait et Prétérit.

I had, *j'avais* ou *j'eus.*	We had, *nous avions*, *nous eûmes.*
Thou hadst, *tu avais*, *tu eus.*	You had, *vous aviez*, *vous eûtes.*
He had, *il avait*, *il eut.*	They had, *ils* ou *elles avaient*, *ils* ou *elles eurent* (1).
She had, *elle avait*, *elle eut.*	

Futur.

I shall have, *j'aurai.*	I will have, *j'aurai.*
Thou shalt have, *tu auras.*	Thou wilt have, *tu auras.*
He shall have, *il aura.*	He will have, *il aura.*
We shall have, *nous aurons.*	We will have, *nous aurons.*
You shall have, *vous aurez.*	You will have, *vous aurez.*
They shall have, *ils auront.*	They will have, *ils auront.*

Impératif.

Let me have,	*que j'aie.*
Have,	*aie.*
Let him have,	*qu'il ait.*

(1) *Si j'avais*, *si tu avais*, etc., se rendent par *if I had*, ou *had I*, etc. Observez qu'on dit très-souvent *I had rather*, pour exprimer *j'aimerais mieux;* mais il faut regarder cette expression comme une faute introduite dans la langue anglaise, en interprétant l'abréviation familière de *I'd rather*, par *I had rather*, au lieu de *I would rather*, qui est l'expression propre, régulière et analogue. Cette observation est tirée de la Grammaire du docteur Lowth.

Let her have,	*qu'elle ait.*
Let us have,	*ayons.*
Have,	*ayez.*
Let them have,	*qu'ils* ou *qu'elles aient.*

Subjonctif.

Présent.

That I may have,	*que j'aie.*
thou mayest have,	*tu aies.*
he may have,	*il ait.*
we may have,	*nous ayons.*
you may have,	*vous ayez.*
they may have,	*ils aient.*

Imparfait.

I might have,	*j'aurais* ou *j'eusse.*
Thou mightest have,	*tu aurais* ou *tu eusses.*
He might have,	*il aurait* ou *il eût.*
We might have,	*nous aurions* ou *nous eussions.*
You might have,	*vous auriez* ou *vous eussiez.*
They might have,	*ils auraient* ou *ils eussent.*
I could have,	*j'aurais* ou *j'eusse.*
Thou could'st have,	*tu aurais* ou *tu eusses.*
He could have,	*il aurait* ou *il eût.*
We could have,	*nous aurions* ou *nous eussions.*
You could have,	*vous auriez* ou *vous eussiez.*
They could have,	*ils auraient* ou *ils eussent.*
I would have,	*j'aurais* ou *j'eusse.*
Thou woud'st have,	*tu aurais* ou *tu eusses.*
He woud have,	*il aurait* ou *il eût.*
We would have,	*nous aurions* ou *nous eussions.*
You would have,	*vous auriez* ou *vous eussiez.*
They would have,	*ils auraient* ou *ils eussent.*
I should have,	*j'aurais* ou *j'eusse.*
Thou should'st have,	*tu aurais* ou *tu eusses.*
He should have,	*il aurait* ou *il eût.*
We should have,	*nous aurions* ou *nous eussions.*
You should have,	*vous auriez* ou *vous eussiez.*
They should have,	*ils auraient* ou *ils eussent* (1).

(1) Il y a un autre imparfait du subjonctif qui est tout-

INFINITIF.

Présent.	To have, *avoir.*
Partic. prés.	Having, *ayant.*
Partic. passé.	Had, *eu, eue; eus, eues.*

Pour l'explication des signes, *shall*, *will*, *may*, *might*, *could*, *would*, *should*, je renvoie le lecteur à la conjugaison du verbe régulier *to call.*

Conjugaison du Verbe auxiliaire To Be, Être.

INDICATIF.

Présent.

I am, *je suis.*	We are, *nous sommes.*
Thou art, *tu es.*	You are, *vous êtes.*
He is, *il est.*	They are, *ils sont* (1).

Imparfait et Prétérit.

I was (2), *j'étais* ou *je fus.*	We were, *nous étions* ou *nous fûmes.*
Thou wast, *tu étais* ou *tu fus.*	You were, *vous étiez* ou *vous fûtes.*
He was, *il était* ou *il fut.*	They were, *ils étaient* ou *ils furent.*

Futur.

I shall be, *je serai.*	I will be, *je serai.*
Thou shalt be, *tu seras.*	Thou wilt be, *tu seras.*
He shall be, *il sera.*	He will be, *il sera.*
We shall be, *nous serons.*	We will be, *nous serons.*
You shall be, *vous serez.*	You will be, *vous serez.*
They shall be, *ils seront.*	They will be, *ils seront.*

à-fait semblable à l'imparfait de l'Indicatif : savoir *that I had*, que j'eusse ; *that thou hadst*, que tu eusses, etc. ; *though I had*, quoique j'eusse ; *though thou hadst*, quoique tu eusses, etc.

(1) On se sert plus communément de *be* que de *am*, *art*, *is*, *are*, etc., après la particule conditionnelle *si*, lorsqu'on la rend par *if* ou *whether*. Ex. Je ne sais si cela est vrai, *I don't know if* ou *whether it be true.*

(2) *Si j'étais*, *si tu étais*, etc , se rendent par *if I was*, ou *was I*, ou plutôt par *if I were*, ou *were I*, etc.

Impératif.

Let me be,	*que je soit.*
Be,	*sois.*
Let him be,	*qu'il soit.*
Let her be,	*qu'elle soit.*
Let us be,	*soyons.*
Be,	*soyez.*
Let them be,	*qu'ils* ou *qu'elles soient.*

Subjonctif.

Présent.

That I may be,	*que je sois.*
thou mayest be,	*tu sois.*
he may be,	*il soit.*
we may be,	*nous soyons.*
you may be,	*vous soyez.*
they may be.	*ils soient* (1).

Imparfait.

I might be,	*Je serais* ou *je fusse.*
Thou mightest be,	*tu serais* ou *tu fusses.*
He might be,	*il serait* ou *il fût.*
We might be,	*nous serions* ou *nous fussions.*
You might be,	*vous seriez* ou *vous fussiez.*
They might be,	*ils seraient* ou *ils fussent.*
I could be,	*je serais* ou *je fusse.*
Thou could'st be,	*tu serais* ou *tu fusses.*
He could be,	*il serait* ou *il fût.*
We could be,	*nous serions* ou *nous fussions.*
You could be,	*vous seriez* ou *vous fussiez.*
They could be,	*ils seraient* ou *ils fussent.*
I would be,	*je serais* ou *je fusse.*
Thou would'st be,	*tu serais* ou *tu fusses.*
He would be,	*il serait* ou *il fût.*

(1) Après *if*, *whether*, si; *although*, *though*, quoique; *except*, excepté; *unless*, à moins que; *provided*, pourvu que; au lieu de se servir de ce subjonctif, on dit le plus souvent : *I be, thou be, he be, we be, you be, they be.* Ex. Quoique vous soyez plus âgé que lui, *Though you be older than he*, etc.

We would be,	*nous serions* ou *nous fussions.*
You would be,	*vous seriez* ou *vous fussiez.*
They would be,	*ils seraient* ou *ils fussent.*
I should be,	*je serais* ou *je fusse.*
Thou should'st be,	*tu serais* ou *tu fusses.*
He should be,	*il serait* ou *il fût.*
We should be,	*nous serions* ou *nous fussions.*
You should be,	*vous seriez* ou *vous fussiez.*
They should be,	*ils seraient* ou *ils fussent* (1).

INFINITIF.

Présent.	To be,	*être.*
Partic. prés.	Being,	*étant.*
Partic. passé.	Been,	*été.*

Nota. Pour avoir les temps composés de ces deux verbes, on n'a qu'à ajouter le participe passé après les temps simples du verbe *avoir. I have had*, j'ai eu; *thou hast had*, tu as eu, etc. *I have been;* j'ai été, *thou hast been*, tu as été, etc. *I had had*, j'avais eu; *I had been*, j'avais été, et ainsi des autres temps.

REMARQUE.

On se sert, en anglais, du verbe *to be* suivi d'un infinitif, pour marquer l'intention ou la nécessité où l'on est de faire une chose. Ex. *I am to dine with him to-morrow*, Je dois dîner demain avec

---

(1) Il y a encore un autre imparfait du subjonctif qui est : *that I were*, que je fusse; *that thou were* ou *wert*, que tu fusses; *that he were*, qu'il fût; *that we were*, que nous fussions; *that you were*, que vous fussiez; *that they were*, qu'ils fussent. On se sert de ce subjonctif, surtout après *although*, *except*, *unless*, *provided*, et après les verbes qui expriment le désir; comme *I would it were true*, Je voudrais que cela fût vrai.

lui; *We are to set out in a few days*, Nous devons partir dans peu de jours; mot à mot, Je suis pour dîner, Nous sommes pour partir, etc.

C'est, *c'était*, etc., se rend en anglais par *it is it was*, etc., lorsqu'il s'agit de choses inanimées; comme *It is my book*, *It was my house*, etc., C'est mon livre, C'est ma maison, etc.

It is, *it was*, etc., se dit aussi d'une personne, lorsqu'on la considère simplement comme la cause de quelque chose. Ex. *It is the footman who did it*, C'est le domestique qui l'a fait. *It was Peter who spoke last*, Ce fut Pierre qui parla le dernier, etc.

Dans les autres cas, on emploie plus communément *he*, *she*. Ex. C'est un orfévre, *He is a goldsmith.* C'est une marchande de modes, *She is a milliner*, etc.

Au pluriel, on se sert de *they*, *these* ou *those*. Ex. Ce sont de très-honnêtes gens, *They are very honest people.* Ce sont mes raisons, *These* ou *Those are my reasons.*

Il y a, *il y avait*, etc., se rend par *there is*, *there was*, etc. lorsque le nom qui suit est au singulier; et par *there are*, *there were*, etc., lorsqu'il est au pluriel. Ex. Il y a un homme, *There is a man;* Il y a des hommes, *There are men*; Il y avait une dame, *There was a lady*; Il y avait des dames, *There were ladies*; et ainsi des autres temps. Observez que *there is* signifie littéralement *là est*, et *there are*, là sont, etc.

Lorsque *il est*, *il n'est*, peuvent se tourner par *il y a*, *il n'y a*, il faut dire *there is* , *there are*, etc. Ex. Il n'est rien de si dangereux que la mauvaise compagnie, *There is nothing so dangerous as bad company.*

Le verbe *there is*, *there was*, etc., suivi de l'infinitif *to be*, signifie *il doit*, *il devait*, etc. Ex. *There is to be a ball to-night*, Il doit y avoir un bal ce soir.

Les adverbes *voici*, *voilà*, se rendent souvent par *here is*, *here are*; *there is*, *there are*. Ex. Le voici, *Here he is*. La voilà, *There she is*. Voici un de vos amis, *Here is one of your friends*, ou *Here is a friend of yours*, etc. Ces adverbes se rendent aussi quelquefois par le pronom démonstratif avec le verbe *to be*; comme, Voici mon livre, *This is my book*; Voilà l'homme que vous cherchez, *That is the man you are looking for*.

Observez que lorsque le verbe *il y a* se rapporte à un espace de temps, il faut le rendre en anglais comme dans les exemples suivans: Combien y a-t-il que vous êtes à Paris? *How long have you been at Paris?* ou, *How long is it since you came to Paris* (1)? mot à mot : Combien de temps avez-vous été à Paris? Combien de temps est-il depuis que vous vîntes à Paris? Si l'on veut répondre, *Il y a quatre, cinq, six*, etc., *ans que j'y suis*, il faut dire, *I have been here these four, five, six*, etc., *years*, ou *It is four, five, six years since I came here*; mot à mot; J'ai été ici ces quatre, cinq, six ans, *ou* Il est quatre, cinq, six ans depuis que je vins ici.

Pour dire *il y a deux mois que je ne l'ai vu*, ou une phrase semblable, on dit: *I have not seen him these two months*, ou, *It is two months since I saw him*, etc. Observez qu'en se servant de *since*, on n'exprime pas en anglais la particule *ne*.

Lorsqu'il s'agit d'une chose arrivée dans un temps qui est tout-à-fait écoulé, comme : Je l'ai vu il y a deux jours, Cela est arrivé il y a dix ans, on dit: *I saw him two days ago*, *That happened ten years ago*. Le mot *ago* signifie *past*, passé; et c'est comme si l'on disait: deux jours passés, dix ans passés.

Lorsque *il y a* sert pour exprimer la distance

---

(1) La première façon de parler est la plus usitée.

d'un endroit à un autre, il se rend comme dans les exemples ci-après. Combien y a-t-il de Londres à Birmingham? *How far is it from London to Birmingham?* ou *How far is London from Birmingham?* mot à mot : Combien loin est-ce de Londres à Birmingham? ou, Combien loin est Londres de Birmingham? Il y a 119 milles de Londres à Birmingham, *London is 119 miles distant from Birmingham;* mot à mot : Londres est 119 milles éloigné de Birmingham.

THÈME XVI.

Ce fut Laurent Coster de Harlem qui inventa
Laurentius invented
l'imprimerie en 1440.
art of printing in 1440.

L'état de Florence | jouissait de | la tranquillité
state Florence enjoyed tranquillity
et de l'abondance sous le gouvernement des Mé-
plenty under government Me-
dicis; la Toscane était alors en Italie ce qu'Athènes
dicis Tuscany then in Italy Athens
avait été dans la Grèce.
in Greece.

Les richesses et la pauvreté ont une grande
Wealth poverty great
influence sur les hommes.
influence over man.

Le premier pas vers la sagesse est de savoir que
step towards wisdom to know that
nous sommes ignorans,
ignorant.

Ayez trois choses ouvertes pour votre ami : le
thing open for friend
visage, la bourse et le cœur.
countenance purse heart.

Chaque période de la vie a des plaisirs qui lui
Every period life pleasure
sont naturels et propres.
natural proper.

Il y a des personnes qui aiment les livres
person like to have book
comme des meubles, plus pour parer et embellir
as household-goods to set off embellish
leur maison, que pour orner et enrichir leur
house adorn enrich
esprit.
mind.

Benserade étant à l'Académie y prit la place
at Academy he there took place
de Furetière, qu'il n'aimait pas. Voici une place,
dit not love
dit-il, où je vais dire | bien des sottises. | Courage!
said where shall say many silly things. Bravo
lui répondit Furetière, vous avez | fort bien
answered begun admirably
commencé. |
well.

Il est impossible d'imposer silence à la voix
impossible to impose silence on voice
intérieure qui nous reproche nos fautes; c'est la
interior upbraids with fault
voix de la nature même.
nature itself.

Si nous étions sans défauts, nous serions
without fault
moins empressés à en remarquer dans les autres.
eager to observe them in others.

On dit que l'homme est un animal sociable:
They say man animal sociable
sur ce pied-là, le Français est l'homme par
upon this footing Frenchman is man by way
excellence; car il semble être fait uniquement
of excellence; for seems cut out for nothing
pour la société.
but society.

Laisser dire le monde, et toujours bien faire,
To let the world talk always well act
c'est une maxime qui, étant bien observée, assure
maxim observed secures
notre repos et établit enfin notre réputation.
repose establishes at last reputation,

Les villes et les hommes ne seront jamais
city men never
délivrés de leurs maux | que lorsque | la phi-
free evil till phi-
losophie sera victorieuse de l'ignorance et du
losophy victorious over ignorance
vice.
vice.

La nature semblait avoir pourvu | à ce que |
Nature seemed provided that
les sottises des hommes fussent passagères; mais
folly man transitory but
les livres les immortalisent.
book perpetuate.

A l'instant où Phocion devait mourir, on lui
At instant when Phocio to die they
demanda ce qu'il avait à dire à son fils: il répondit,
asked him to say son: answered
d'oublier l'injure des Athéniens.
to forget injury Athenian.

Un soldat romain avait un procès; il pria
soldier roman law-suit desired
Auguste de le protéger. L'empereur lui donna un
Augustus to protect emperor gave
de ses courtisans pour le conduire chez les juges.
courtier to attend to the judge.
Le soldat fut assez hardi pour dire à Auguste: Je
bold enough to say
| n'en ai pas usé de la sorte à votre égard, |
dit not behave thus towards you
quand vous étiez en danger dans la bataille
when in danger at battle
d'Actium: moi-même j'ai combattu pour vous,
Actium fought for

et, en disant ces mots, il découvrit les blessures
saying word showed wound
qu'il avait reçues.
received.

Philippe, roi de Macédoine, étant mal avec
Philip king Macedon at variance with
sa femme et son fils, et demandant à Démarate
wife son asking Demaratus
si les Grecs étaient bien d'accord: Il vous sied
whether Greek peaceable ill
bien, dit-il, seigneur, | de vous informer | des
becomes said he sir to enquire about the
désordres de la Grèce, tandis que la discorde est
quarrel Greece, whilst discord
chez vous.
in your own family.

Ce même roi disputant avec un habile musi-
king disputing with able musi-
cien de la beauté d'un air: Ce serait grand
cian about beauty air great
dommage, seigneur, lui dit le musicien, que
pity sir said
vous fussiez assez malheureux pour savoir cela
so unhappy as to know
mieux que moi.

LEÇON XVII.

Conjugaison du Verbe régulier To Call, Appeler, *pour servir de modèle à tous les verbes réguliers.*

Indicatif.	Explications.
Présent.	Cette manière de conjuguer le présent exprime simplement l'action.
I call, *j'appelle.*	Lorsque le verbe finit par une consonne, ou
Thou callest, *tu appelles.*	

He calls,
il appelle.
We call,
nous appelons.
You call,
vous appelez.
They call,
ils appellent.

par un *w*, on forme la seconde personne du singulier en ajoutant *est*; et la troisième, en ajoutant *s*.

Les verbes terminés en *ch*, *ss*, *x*, *z*, *o*, prennent, comme les autres, *est* à la seconde personne du singulier; mais ils finissent en *es* à la troisième. Ex. *I beseech*, je prie; *he beseeches*, il prie: *I push*, je pousse; *he pushes*, il pousse: *I pass*, je passe; *he passes*, il passe: *I fix*, je fixe; *he fixes*, il fixe: *I buzz*, je bourdonne; *he buzzes*, il bourdonne: *I go*, je vais; *he goes*, il va.

Les verbes terminés en *e*, tels que *to love*, *to live*, etc., aimer, vivre, prennent simplement *st* pour la seconde personne, et *s* pour la troisième. Ex. *I love*, *thou lovest*, *he loves*.

Dans les verbes terminés en *y* précédé d'une ou de plusieurs consonnes, on change l'*y* en *iest* pour former la seconde personne du singulier, et en *ies* pour former la troisième. Ex. *I cry*, *thou criest*, *he cries*, je crie, tu cries, il crie. Si l'*y* est précédé d'une voyelle, on ajoute simplement *est* pour former la seconde personne du singulier, et *s* pour former la troisième. Ex. *I say*, *thou sayest*, *he says*, je dis, tu dis, il dit.

Les terminaisons en *th*, *eth*, à la troisième personne du singulier, comme *he hath*, *he speaketh*, etc., il a, il parle, ne sont guère en usage que dans le style grave et soutenu.

I do call,
j'appelle.
Thou dost call,
tu appelles.
He does call,
il appelle,

On emploie cette manière, lorsqu'on veut affirmer ce qu'on avance avec plus de force.

Il faut excepter les phrases interrogatives et

We do call,
nous appelons.
You do call,
vous appelez.
They do call,
ils appellent.

les négatives, où *do* n'est que le signe du présent, comme on le verra dans la suite.

I am calling,
j'appelle.
Thou art calling,
tu appelles.
He is caling,
il appelle.
We are calling,
nous appelons.
You are calling,
vous appelez.
They are calling,
ils appellent.

Cette manière s'emploie lorsqu'on parle d'une chose comme se faisant toujours, ou comme se faisant à l'instant même où l'on en parle. Ex. *He is always singing*, Il chante toujours; mot à mot : Il est toujours chantant. *I am writing a letter*, J'écris une lettre; mot à mot: Je suis écrivant une lettre.

Imparfait.

I was calling,
j'appelais.
Thou wast calling,
tu appelais.
He was calling,
il appelait.
We were calling,
nous appelions.
You were calling,
vous appeliez.
The were calling,
ils appelaient.

Cet imparfait marque qu'une action se faisait dans le temps qu'une autre s'est faite. Ex. *I was writing when you came in*, J'écrivais lorsque vous entrâtes; mot à mot, J'étais écrivant, etc.

Imparfait et Prétérit.

I called *j'appelais* ou *appelai.*

Ce temps se forme en ajoutant *ed* à l'infinitif,

Thou calledst, *tu appelais* ou *appelas*.
He called, *il appelait* ou *appela*.
We called, *nous appelions* ou *appelâmes*.
You called, *vous appeliez* ou *appelâtes*.
They called, *ils appelaient* ou *appelèrent*.

lorsque l'infinitif finit par une consonne ou par un *w*. Si l'infinitif finit en *e*, comme *to love*, etc., on n'ajoute qu'un *d* pour former l'imparfait et le prétérit. Ex. *I loved*, etc. Dans les verbes terminés en *y* précédé d'une ou de plusieurs consonnes, on change l'*y* en *ied*; comme *to try*, *to satisfy*, essayer, satisfaire, etc.; *I tried*, *I satisfied*, etc.

I did call,
j'appelais ou *appelai*.
Thou didst call,
tu appelais ou *appelas*.
He did call,
il appelait ou *appela*.
We did call,
nous appelions ou *appelâmes*.
You did call,
vous appeliez ou *appelâtes*.
They did call,
ils appelaient ou *appelèrent*.

Did, de même que *do*, ajouté au verbe, sert à exprimer l'action avec plus d'énergie. Ex *I did love her*, Je l'aimais; c'est-à-dire, Je l'aimais réellement. Dans les interrogations, *did* n'est que le signe du passé, comme on le verra en son lieu (1).

(1) Ce temps remplace aussi le prétérit indéfini français, quand le temps est fixé, etc. Je l'ai vu ce matin. *I saw him this morning*, et non pas, *I have seen him* etc.

Futur.

I shall call,
j'appellerai.
Thou shalt call,
tu appelleras.
He shall call,
il appellera.
We shall call,
nous appellerons.
You shall call,
vous appellerez.
They shall call,
ils appelleront.

I will call,
j'appellerai.
Thou wilt call,
tu appelleras.
He will call,
il appellera.
We will call,
nous appellerons.
You will call,
vous appellerez.
They will call,
ils appelleront.

Lorsqu'on veut exprimer simplement un événement ou une action future, on se sert de *shall* à la première personne, et de *will* à la seconde et à la troisième; mais, s'il s'agit d'une promesse, d'une menace, d'un commandement, ou d'une défense, on se sert de *will* à la première personne, et de *shall* aux deux autres.

Observez, pour un plus grand éclaircissement, que *will* marque une action dépendante de la volonté, et *shall* une action à laquelle la volonté de la personne qui est le sujet du verbe, n'a aucune part.

IMPÉRATIF.

Let me call.
que j'appelle.
Call,
appelle,
Let him call,
qu'il appelle.
Let her call,
qu'elle appelle.
Let us call,
appelons.

Observez que *let* peut marquer une permission, une prière, une exhortation, un souhait, une imprécation, ou un commandement.

Call,
appelez.
Let them call,
qu'ils ou *qu'elles appellent.*

SUBJONCTIF.

Présent.

That I may call,
que j'appelle.
Thou mayest call,
— *tu appelles.*
He may call,
— *il appelle.*
We may call,
— *nous appelions.*
You may call,
— *vous appeliez.*
They may call,
— *ils appellent.*

May désigne un pouvoir incertain et conditionnel. Ex. *Draw near that I may see you*, Approchez que je vous voie, ou afin que je vous voie; c'est-à-dire, afin que je puisse vous voir. Après *although, though*, quoique, *before*, avant que, *provided*, pourvu que, *unless*, à moins que, on n'exprime pas *may*, et on dit *although*, *though tho I call*, ou quoique j'appelle, etc.

Imparfait.

I might call,
j'appellerais ou *j'appelasse.*
Thou mightest call,
tu appellerais.
He might call,
il appellerait.
We might call,
nous appellerions.

Might, qui vient de *may*, désigne également un pouvoir incertain et conditionnel. Ex. *You might be happy, if you could think yourself so*, Vous seriez heureux, si vous pouviez vous croire tel, c'est-à-dire, vous

You might call,
vous appelleriez.
They might call,
ils appelleraient.

pourriez être heureux, etc.

I could call,
j'appellerais, ou *j'appelasse.*
Thou could'st call,
tu appellerais.
He could call,
il appellerait.
We could call,
nous appellerions.
You could call,
vous appelleriez.
They could call,
ils appelleraient.

Could indique un pouvoir absolu, déterminé et physique. Ex. *I could do it, if I would*, Je le ferais, si je voulais; c'est-à-dire, je serais en état, ou je serais capable de le faire, si je voulais.

I should call,
j'appellerais ou *j'appelasse.*
Thou should'st call,
tu appellerais.
He should call,
il appellerait.
We should call,
nous appellerions.
You should call,
vous appelleriez.
They should call,
ils appelleraient.
I would call,
j'appellerais ou *j'appelasse.*
Thou would'st call,
tu appellerais.

Should suit les mêmes règles que *shall*. Cependant, dans les phrases conditionnelles, on se sert de *should*, sans vouloir marquer ni la nécessité ni le devoir. Ex. *If he should do that, I would punish him*, S'il faisait cela, je le punirais. *Should she come, she might dine with us*, Si elle venait, elle dînerait avec nous.

Would suit les mêmes règles que *will*.

He would call,
il appellerait.
We would call,
nous appellerions.
You would call,
vous appelleriez.
They would call,
ils appelleraient.

INFINITIF.

Présent.

To call,
appeler.

Les prépositions *à*, *de*, *pour*, qui précèdent l'infinitif en français, s'expriment quelquefois en anglais par *to*, qui est le signe de l'infinitif.

Le signe *to* se supprime toujours devant les infinitifs précédés des verbes *behold*, *bid*, *can*, *could*, *feel*, *dare*, *hear*, *let*, *make*, *may*, *must*, *need*, *see*, *smell*, *will*, *would*. Ex. *I beheld him run*, Je le voyais courir. *I bid you go home*, Je vous commande d'aller au logis. *He can speak english*, Il sait parler anglais, etc.

Participe présent.

Calling,
appelant ou *en appelant.*

Lorsque l'infinitif se termine par une consonne, par un *o*, par un *w*, ou par un *y*, on ajoute *ing* pour former le participe présent. Ex. *To call*, appeler; *calling*, appelant; *to go*, aller; *going*, allant: *to borrow*, emprunter; *borrowing*, empruntant: *to gratify*, satisfaire; *gratifying*, satisfaisant. Lorsque l'infinitif finit en *e*, on supprime l'*e* et on ajoute *ing*. Ex. *To prove*, prouver; *proving*, prouvant. Si l'infinitif se termine en *ie*, on change *ie* en *ying*. Ex. *To die*, mourir; *dying*, mourant.

Observez qu'on emploie quelquefois le parti-

cipe présent au lieu de l'infinitif, et même au lieu d'un substantif. Ex. Je le vois venir, *I see him coming*, Je vais danser, *I go a dancing.* La lecture des romans est très-dangereuse pour la jeunesse, *The reading of novels is very dangerous for youth.*

Après les prépositions, à l'exception de la préposition *to*, qui gouverne l'infinitif, comme je l'ai déjà observé, on emploie toujours le participe présent. Ex. *You hinder me from writing*, Vous m'empêchez d'écrire. *He amuses himself with singing*, Il s'amuse à chanter, etc.

Participe passé.

Called,
appelé, ée; és, ées.

Observez que, lorsqu'un infinitif monosyllabe finit par une seule consonne précédée d'une seule voyelle, comme *to blot*, effacer; *to beg*, demander, on double la consonne toutes les fois qu'on y ajoute une syllabe, comme *thou blottest*, *thou beggest*, tu effaces, tu demandes; *I blotted*, *I begged*, j'effaçai, je demandai; *blotting*, *begging*, effaçant, demandant; *I have blotted*, *I have begged*, j'ai effacé, j'ai demandé, etc. Si l'infinitif, terminé par une seule consonne précédée d'une seule voyelle, a plusieurs syllabes, on double la consonne lorsque l'accent tombe sur la dernière syllabe, comme *to permit*, *to omit*, etc. permette, omettre; mais on ne double pas la consonne lorsque l'accent ne tombe pas sur la dernière syllabe, comme *to solicit*, solliciter, etc. Ex. *He solicited him to do ill*, Il le sollicita à faire le mal. Dans les verbes terminés en *x* on ne double jamais la consonne.

Les temps composés se forment en ajoutant le participe passé à l'auxiliaire *to have*, avoir. Ex. J'ai appelé, *I have called*; j'avais appelé, *I had called*, etc.

Observez que *had* joint au participe passé, sert quelquefois à marquer une action qu'on n'a pas faite, mais qu'on avait intention de faire. Ex. *I had dined with you, but the rain hindered me*, J'aurais dîné avec vous, mais la pluie m'en a empêché.

TABLE

DES VERBES IRRÉGULIERS.

Infinitif.	*Imparfait* et *Prétérit.*	*Participe passé.*
To abide, *demeurer.*	abode.	abode.
arise, *se lever.*	arose.	arisen.
awake, *éveiller.*	awoke.	awaked.
bake, *cuire au four.*	baked.	baken.
be, *être.*	was.	been.
bear, *porter.*	bore.	borne.
beat, *battre.*	beat.	beat, beaten.
become, *devenir.*	became.	become.
befall, *arriver.*	befell.	befallen.
beget, *engendrer.*	begot.	begotten.
begin, *commencer.*	began.	begun.
begird, *ceindre.*	begirt.	begirt.
behold, *voir.*	beheld.	beheld, beholden.
bend, *plier.*	bent.	bent.
bereave, *priver.*	bereft.	bereft.
beseech, *supplier.*	besought.	besought.
beset, *environner.*	beset.	beset.
bespeak, *commander.*	bespoke.	bespoken.
betake, *s'adonner.*	betook.	betaken.
bethink, *s'aviser.*	bethought.	bethought.
bid, *ordonner.*	bid, bad, bade.	bid, bidden.
bind, *lier.*	bound.	bound.
bite, *mordre.*	bit.	bitten.
bleed, *saigner.*	bled.	bled.
blow, *souffler.*	blew.	blown.
break, *rompre.*	broke, brake.	broken.

Infinitif.	*Imparfait et Prétérit.*	*Participe passé.*
To breed, *engendrer.*	bred.	bred.
bring, *apporter.*	brought.	brought.
build, *bâtir.*	built.	built.
burn, *brûler.*	burnt.	burnt.
burst, *crever.*	burst.	burst.
buy, *acheter.*	bought.	bought.
can, *pouvoir.*	could.	
cast, *jeter.*	cast.	cast.
catch, *attraper.*	caught.	caught, catched.
chide, *réprimander.*	chid.	chidden.
choose ou chuse, *choisir.*	chose.	chosen.
clap, *frapper.*	clapt.	clapt.
cleave, *fendre.*	cleft, clave, clove.	cleft, cloven.
climb, *grimper.*	clomb.	climbed.
cling, *s'attacher.*	clung.	clung.
clothe, *habiller.*	clad, clothed.	clad, clothed.
come, *venir.*	came.	come.
cost, *coûter.*	cost.	cost.
cramp, *gêner.*	crampt.	crampt
creep, *ramper.*	crept.	crept.
crop, *écourter.*	cropt.	cropt.
crow, *chanter comme le coq.*	crew.	crowed.
curse, *maudire.*	curst.	curst.
cut, *couper.*	cut.	cut.
dare, *oser.*	durst.	dared.
deal, *trafiquer.*	dealt.	dealt.
die, *mourir.*	died.	dead.
dig, *creuser.*	dug.	dug.
dip, *plonger.*	dipt.	dipt.
do, *faire.*	did.	done.
draw, *tirer.*	drew.	drawn.
dream, *rêver.*	dreamt.	dreamt.
drink, *boire.*	drank.	drunk, drunken.
drive, *mener.*	drove.	driven.

Infinitif.	*Imparfait* et *Prétérit.*	*Participe passé.*
To drop, *couler.*	dropt.	dropt.
dwell, *habiter.*	dwelt.	dwelt.
eat, *manger.*	eat, ate,	eaten.
fall, *tomber.*	fell.	fallen.
feed, *nourrir.*	fed.	fed.
feel, *sentir.*	felt.	felt.
fight, *combattre.*	fought.	fought.
find, *trouver.*	found.	found.
flee, *fuir.*	fled.	fled.
fling, *lancer.*	flung.	flung.
fly, *fuir*, *voler.*	flew.	flown.
fold, *plier.*	folded.	folded, folden.
forbear, *s'abstenir.*	forbore.	forborn.
forbid, *défendre.*	forbad, forbid.	forbidden.
forecast, *prévoir.*	forecast.	forecast.
foresay, *prédire.*	foresaid.	foresaid.
foresee, *prévoir.*	foresaw.	foreseen.
foretell, *prédire.*	foretold.	foretold.
forget, *oublier.*	forgot.	forgotten.
forgive, *pardonner.*	forgave.	forgiven.
forsake, *abandonner.*	forsook.	forsaken.
freeze, *geler.*	froze.	frozen.
freight, *charger,*	fraught.	fraught.
geld, *châtrer.*	gelt.	gelt.
get, *acquérir.*	got.	got, gotten.
gild, *dorer.*	gilt.	gilt.
gird, *ceindre.*	girt.	girt.
give, *donner.*	gave.	given.
go, *aller.*	went.	gone.
grave, *graver.*	graved.	graved, graven.
grind, *moudre.*	ground.	ground.
grow, *croître.*	grew.	grown.
hang, *pendre.*	hung.	hung.
have, *avoir.*	had.	had.
hear, *entendre.*	heard.	heard.
heave, *lever.*	hove, heaved.	hoven, heaved.
help, *aider.*	helpt.	helpt.
hew, *couper.*	hew'd.	hewn.
hide, *cacher.*	hid.	hidden.

Infinitif.	*Imparfait et Prétérit.*	*Participe passé.*
To hiss, *siffler.*	hist.	hist.
hit, *frapper.*	hit.	hit.
hold, *tenir.*	held.	held.
hurt, *nuire.*	hurt.	hurt.
jump, *sauter.*	jumpt.	jumpt.
keep, *tenir.*	kept.	kept.
kneel, *s'agenouiller.*	knelt.	knelt.
knit, *tricoter.*	knit.	knit.
knock, *frapper.*	knockt.	knockt.
know, *savoir.*	knew.	known.
lade, *charger.*	laded.	laden.
lap, *lécher.*	lapt.	lapt.
lay, *poser.*	laid.	laid.
lead, *conduire.*	led.	led.
leap, *sauter.*	leapt.	leapt.
learn, *apprendre.*	learnt.	learnt.
leave, *quitter.*	left.	left.
lend, *prêter.*	lent.	lent.
let, *laisser.*	let.	let.
lie, *coucher.*	lay.	lain.
light, *allumer.*	lit, lighted.	lit, lighted.
load *charger.*	loaded.	loaded, loaden.
lose, *perdre.*	lost.	lost.
make, *faire.*	made.	made.
may, *pouvoir.*	might.	
mean, *signifier.*	meant.	meant.
meet, *rencontrer.*	met.	met.
melt, *fondre.*	melted.	molten.
misbecome, *être malséant.*	misbecame.	misbecome.
misgive, *faire craindre.*	misgave	misgiven.
mislay, *déplacer.*	mislaid.	mislain.
mistake, *méprendre.*	mistook.	mistaken.
misunderstand, *entendre mal.*	misunderstood.	misunderstood.
mow, *faucher.*	mow'd.	mown.
overbear, *surmonter.*	overbore.	overborn.
overcast, *couvrir.*	overcast.	overcast.
overcome, *vaincre.*	overcame.	overcome.

Infinitif.	*Imparfait* et *Prétérit.*	*Participe passé.*
To overdo, *excéder.*	overdid.	overdone.
overdrive, *pousser trop loin.*	overdrove.	overdriven.
overflow, *inonder.*	overflow'd.	overflown.
overhear, *entr'ouïr.*	overheard.	overheard.
oversee, *avoir l'inspection.*	oversaw.	overseen.
overset, *renverser.*	overset.	overset.
overslip, *omettre.*	overslipt.	overslipt.
overtake, *atteindre.*	overtook.	overtaken.
overthrow, *renverser.*	overthrew.	overthrown.
outshine, *être plus brillant.*	outshone.	outshone.
outstand, *résister.*	outstood.	outstood.
owe, *devoir.*	ought.	owen, owed.
pass, *passer.*	past.	past.
pay, *payer.*	paid.	paid.
pluck, *arracher.*	pluckt.	pluckt.
put, *mettre.*	put.	put.
read, *lire.*	read.	read.
reap, *moissonner.*	reapt.	reapt.
rend, *déchirer.*	rent.	rent.
rid, *délivrer.*	rid.	rid.
ride, *aller à cheval.*	rid, rode.	ridden.
ring, *sonner.*	rang.	rung.
rise, *se lever.*	rose.	risen.
rive, *fendre.*	rived.	riven.
rot, *pourir.*	rotted.	rotten.
run, *courrir.*	ran.	run.
saw, *scier.*	sawed.	sawn.
say, *dire.*	said.	said.
see, *voir.*	saw.	seen.
seek, *chercher.*	sought.	sought.
seeth, *mitonner.*	sod.	sodden.
sell, *vendre.*	sold.	sold.
send, *envoyer.*	sent.	sent.
set, *mettre.*	set.	set.
shake, *secouer.*	shook.	shaken.
shave, *raser.*	shaved.	shaven.
shear, *tondre.*	shore.	shorn.

Infinitif.	*Imparfait. et Prétérit.*	*Participe passé.*
To shed , *répandre.*	shed.	shed.
shew , *montrer.*	shew'd.	shewn.
shine , *luire.*	shone.	shone.
shoe , *ferrer.*	shod.	shod.
shoot , *pousser.*	shot.	shot.
show , *montrer.*	show'd.	shown.
shred , *hacher.*	shred.	shred.
shrink , *se rétrécir.*	shrank.	shrunk.
shrive , *se confesser.*	shrove.	shriven.
shut , *fermer.*	shut.	shut.
sing , *chanter.*	sang.	sung.
sink , *couler à fond.*	sank , sunk.	sunk.
sit , *s'asseoir.*	sat , sate.	sat.
slay , *tuer.*	slew.	slain.
sleep , *dormir.*	slept.	slept.
slide , *glisser.*	slid.	slidden.
sling , *jeter.*	slung.	slung.
slink , *s'échapper.*	slunk.	slunk.
slip , *glisser.*	slipt.	slipt.
slit , *fendre.*	slit.	slit.
smell , *sentir.*	smelt.	smelt.
smite , *frapper.*	smote.	smitten.
snow , *neiger.*	snowed.	snown.
sow , *semer.*	sowed.	sown.
speak , *parler.*	spoke , spake.	spoken.
speed , *hâter.*	sped.	sped.
spell , *épeler.*	spelt.	spelt.
spend , *dépenser.*	spent.	spent.
spill , *répandre.*	spilt.	spilt.
spin , *filer.*	spun.	spun.
spit , *cracher.*	spit , spat.	spitten.
split , *fendre.*	split.	split.
spread , *étendre.*	spread.	spread.
spring , *pousser.*	sprung.	sprung.
stamp , *trépigner.*	stampt.	stampt.
stand , *se tenir debout.*	stood.	stood.
steal , *voler.*	stole.	stolen.
step , *faire un pas.*	stept.	stept.
stick , *attacher.*	stuck.	stuck.
sting , *piquer.*	stung.	stung.

Infinitif.	*Imparfait* et *Prétérit.*	*Participe passé.*
To stink, *puer.*	stunk.	stunk.
stride, *enjamber.*	strode.	stridden.
strike, *frapper.*	struck.	struck.
string, *enfiler.*	strung.	strung.
strip, *dépouiller.*	stript.	strip.
strive, *tâcher.*	strove.	striven.
swear, *jurer.*	swore.	sworn.
sweat, *suer.*	sweat.	sweat.
sweep, *balayer.*	swept.	swept.
swell, *enfler.*	swelled.	swollen, swoln.
swim, *nager.*	swam.	swum.
swing, *se balancer.*	swung.	swung.
take, *prendre.*	took.	taken.
teach, *enseigner.*	taught.	taught.
tear, *déchirer.*	tore.	torn.
tell, *dire.*	told.	told.
think, *penser.*	thought.	thought.
thrive, *prospérer.*	throve.	thriven.
throw, *jeter.*	threw.	thrown.
thrust, *pousser.*	thrust.	thrust.
tread, *fouler.*	trode.	trod, trodden.
vex, *fâcher.*	vext.	vext.
unbend, *détendre.*	unbent.	unbent.
undergo, *souffrir.*	underwent.	undergone.
understand, *entendre.*	understood.	undertsood.
undertake, *entreprendre.*	undertook.	undertaken.
undo, *défaire.*	undid.	undone.
wax, *devenir.*	waxed, waxen.	waxed, waxen.
wear, *porter.*	wore.	worn.
weave, *tisser.*	wove.	woven.
weep, *pleurer.*	wept.	wept.
wet, *mouiller.*	wetted, wet.	wetted, wet.
whip, *fouetter.*	whipt.	whipt.
will, *vouloir.*	would.	
win, *gagner,*	won.	won.
wind, *tourner.*	wound.	wound.
withdraw, *se retirer.*	withdrew.	withdrawn.
withhold, *retenir.*	withheld.	wittheld.
withstand, *résister.*	withstood.	withstood.

Infinitif.	*Imparfait* et *Prétérit.*	*Participe passé.*
To work, *travailler.*	wrought.	wrought, worked.
wrap, *entortiller.*	wrapt.	wrapt.
wring, *tordre.*	wrung.	wrung.
write, *écrire.*	writ, wrote.	written.
writhe, *tordre.*	writhed.	writhen.

THÈME XVII (1).

Lorsque le fameux Cincinnatus fut nommé
When famous to name
dictateur, les députés du sénat le trouvèrent
dictator deputy senate to find
| qui conduisait | la charrue; il la quitta en
holding plough to leave
répandant des larmes, et en criant: Hélas! mon
to shed tear to cry Alas
champ | ne sera donc pas | ensemencé cette
field will not then be to sow
année!
year.

Les courtisans de Philippe, roi de Macédoine,
courtier Philip king Macedon
voulaient lui persuader de se venger d'un homme
to wish to persuade to revenge man
de mérite qui avait mal parlé de lui. Il faut savoir
merit to speak I must know
auparavant, dit Philippe, si je lui en ai donné
first to say whether to give
sujet. Et ayant appris que cet homme | n'avait |
cause to be informed that had not
reçu de lui aucun bienfait, quoiqu'il l'eût
to receive any favour though

(1) Quand l'élève trouvera des verbes qui sont à l'imparfait, au prétérit ou au participe passé, il les cherchera dans la table des verbes irréguliers; s'ils y sont, il les conjuguera, comme il les trouve dans la table; s'ils n'y sont pas, il les conjuguera d'après le verbe régulier *to call*, en faisant attention aux remarques ajoutées à chaque temps.

mérité, il lui envoya de grands présens. Quelque
to deserve to send rich present Some
temps après il apprit que ce même homme lui
time after to hear that very
donnait de grandes louanges. Vous voyez, dit
to bestow upon great praise to see
alors Philippe aux mêmes courtisans, que je
then same that
sais mieux que vous le secret de faire cesser la
to know secret of to check
médisance.
slander.

Comme le roi Antigonus campait dans un
king to pitch a camp
lieu fort incommode, il entendit quelques soldats
spot inconvenient to overhear some soldier
qui murmuraient, et qui parlaient mal de lui.
to murmur to speak
Au lieu de les châtier de leur insolence, il leur
Instead to punish insolence
dit : Si vous voulez mal parler du roi, retirez-
to say : If to retire
vous loin de sa tente | de peur que, s'il venait à
at a distance tent lest he punish you in
vous entendre, il ne vous fît punir. |
case you should be overheard by him.

Spurius Carvilius, devenu boiteux d'une
being much lamed by
blessure qu'il avait reçue au service de la
wound to receive in the service
république, avait honte de paraître en public.
commonwealth to be ashamed to appear in public
Paraissez, lui dit sa mère, | afin que | chaque
to appear abroad to say mother that every
pas que vous ferez, vous fasse ressouvenir de
step to take to remind
votre bravoure.
courage.

Pédarète, n'ayant pas eu l'honneur d'être
Pedaretes honour of

choisi pour un des trois cents qui avaient un
to choose
certain rang distingué dans la ville, s'en retourna
certain place of distinction in city to return
| chez lui | fort content et fort gai, disant qu'il
home easy cheerful to say
était ravi que Sparte eût trouvé trois cents
overjoyed Sparta to find
hommes | plus honnêtes gens | que lui.
better

Les ambassadeurs de Carthage, en revenant
ambassador to return
de Rome, tombèrent entre les mains de Scipion.
to fall into hand Scipio.
| On le pressait d'user | de représailles. Non,
He was pressed to make use reprisals No
dit-il : quoique les Carthaginois aient violé non-
to say though Carthaginian to break not
seulement la trève, mais encore le droit des gens
only truce but also law nations
dans la personne de nos ambassadeurs, je | ne
in person ambassador
traiterai point | les leurs d'une manière qui soit
will not treat in manner
indigne, ou de la grandeur romaine, ou des règles
unworhty either dignity roman or rule
de la modération que j'ai toujours suivies.
moderation constantly to observe.

Scipion montrait de la grandeur dans toutes
Scipio to show magnanimity in all
ses actions, et presque dans toutes ses paroles;
actions almost word
mais les peuples d'Espagne | en furent surtout
but people Spain were especially
frappés, | lorsqu'il refusa le nom de roi, qu'ils
affected with it when to refuse title king
lui offraient, charmés de sa valeur et de sa
to offer to charm with valour
générosité. Ils sentirent, dit Tite-Live, quelle
generosity. To see plainly, to say Livy

grandeur d'âme il y avait à regarder avec mé-
greatness soul in to look down with con-
pris et dédain un titre qui est l'objet de l'admi-
tempt disdain upon a title object admi-
ration et des désirs du reste des mortels.
ration desire rest mankind.

Un mot de l'empereur Valérien nous marque
expression emperor Valerian to show
| l'estime qu'on faisait encore de la pauvreté
how much poverty was esteemed even
dans les derniers temps | de l'Empire. Vous
in the lower age Empire. To
donnerez, disait-il au garde du trésor, vous don-
give to say keeper treasury
nerez à Aurélien, que j'ai nommé consul, tout
Aurelian to nominate consul
ce qui sera nécessaire | pour les spectacles dont
necessary to defray the charges of
la coutume le charge. | Il mérite ce secours à
the customary shows. To deserve assistance by
cause de sa pauvreté, qui le rend véritablement
reason poverty to render truly
grand, et qui le met | au dessus de | tous les
grand to rank above
autres.

LEÇON XVIII.

DES VERBES PASSIFS, IMPERSONNELS, RÉFLÉCHIS, RÉCIPROQUES ET DÉFECTIFS.

Les verbes passifs se forment du verbe auxiliaire *to be*, être, et du participe passé; comme *He is loved by every body*, Il est aimé de tout le monde; *The world was conquered by Alexander*, Le monde fut conquis par Alexandre, etc. Observez qu'avec les verbes passifs, on se sert de la préposition *by*, et non pas de la préposition *from*.

Les verbes impersonnels se conjuguent avec le pronom *it*. Ex. *It rains*, il pleut; *it snows*, il neige ; *it rained*, il plenvait ; *it snow'd*, il neigeait, etc.

Les verbes réfléchis se conjuguent avec les pronoms *myself*, *thyself*, etc.

Exemple

I flatter myself,	*je me flatte.*
Thou flatterest thyself,	*tu te flattes.*
He flatters himself,	*il se flatte.*
She flatters herself,	*elle se flatte.*
We flatter ourselves,	*nous nous flattons.*
You flatter yourselves (1),	*vous vous flattez.*
They flatter themselves,	*ils se flattent.*
I flattered myself,	*je me flattais.*

A l'infinitif on dit *to flatter one's self*, se flatter.

Observez que, si le verbe réfléchi français est suivi du pronom composé *moi-même*, *toi-même*, *soi-même*, etc. au même cas que le pronom *me*, *te*, *se*, etc., le pronom *myself*, *thyself*, *himself*, etc. ne se répète pas en anglais. Ex. Il se loue lui-même, *He praises himself.* Nous ne devons pas nous flatter nous-mêmes, *We ought not to flatter ourselves*.

Dans les temps composés, on se sert de l'auxiliaire *to have*, avoir ; et non pas de l'auxiliaire *to be*, être. Ex. *I have flattered myself*, Je me suis flatté ; *He has flattered himself*, Il s'est flatté, etc.

Il y a plusieurs verbes qui se conjuguent en français avec les pronoms *me*, *te*, *se*, etc., mais

(1) Lorsqu'il s'agit d'une seule personne, on dit *you flatter yourself.*

qui ne sont pas accompagnés en anglais des pronoms *one's self*, *myself*, *thyself*, *himself*, etc.

Voici les principaux :

To abstain, *s'abstenir.*	To fight, *se battre.*
To awake, *s'éveiller.*	To get up, *se lever.*
To care, *se soucier.*	To get drunk, *s'enivrer.*
To complain, *se plaindre.*	To get rid, *se débarrasser.*
To cry, *s'écrier.*	To go away, *s'en aller.*
To go to bed, *se coucher.*	To repent, *se repentir.*
To hasten, *s'empresser.*	To retire, *se retirer.*
To lie down, *se coucher.*	To rise, *se lever.*
To marry, *se marier.*	To run away, *s'enfuir.*
To mend, *se corriger.*	To sit down, *s'asseoir.*
To mistake, *se méprendre.*	To stand, *se tenir debout.*
To perceive, *s'apercevoir.*	To surrender, *se rendre.*
To quarrel, *se quereller.*	To walk, *se promener.*
To rejoice, *se réjouir.*	To withtdraw, *se retirer.*
To remember, *se souvenir.*	To wonder, *s'étonner.*

Il y a quelques verbes qui ont en français le pronom *se* et qui ne sont pas réfléchis ; comme, *Il se boit de bon vin en France*; *il se mange de bonne viande en Angleterre*, etc. Voici comme on les rend en anglais : *There is good wine drunk in France*, *There is good meat eaten in England ;* mot à mot, Il y a de bon vin bu en France ; Il y a de bonne viande mangée en Angleterre.

Les verbes réciproques se conjuguent comme ci-après.

To love one another,	*s'entr'aimer*, ou *s'aimer l'un l'autre.*
We love one another,	*nous nous entr'aimons.*
You love one another,	*vous vous entr'aimez.*
They love one another,	*ils s'entr'aiment.*

On peut aussi se servir de *each other* au lieu de *one another.* Ex. *It is said they love each other*, On dit qu'ils s'aiment l'un l'autre.

Dans les temps composés, il faut employer l'auxiliaire *to have*, comme pour les verbes réfléchis.

Le verbe impersonnel *il faut* se rend en anglais par *must*, qui n'a que le présent.

EXEMPLE.

Il faut que je parle,	*I must speak.*
Il faut que tu parles,	*thou must speak.*
Il faut qu'il parle,	*he must speak.*
Il faut que nous parlions,	*we must speak.*
Il faut que vous parliez,	*you must speak.*
Il faut qu'ils parlent.	*they must speak.*

C'est comme si l'on disait: *je dois parler, tu dois parler*, etc.

Lorsque *il faut* est suivi d'un infinitif, il peut se rendre en anglais de plusieurs manières. Par exemple, Il faut instruire les enfans; on peut dire: *We must instruct children*, ou *Children must be instructed*, ou *It is necessary to instruct children;* littéralement, Nous devons instruire les enfans, Les enfans doivent être instruits, Il est nécessaire d'instruire les enfans.

Dans les autres temps, comme *il fallait, il faudra, il faudrait*, etc., on peut se servir des verbes *to be obliged, to be necessary, requisite* ou *needful*. Ex. Il fallait que je parlasse, *I was obliged to speak*, ou *It was necessary, requisite* ou *needful for me to speak*, etc.

Lorsque l'impersonnel *il faut* est précédé des pronoms conjonctifs *me, te, se, lui, nous vous, leur*, et suivi d'un nom, comme, il me faut de l'argent, Il lui faut un habit, etc., on dit, *I want money, He wants a coat*, lorsqu'on veut exprimer qu'on a besoin d'argent, d'un habit, etc.; mais, en parlant d'une manière absolue, on dit: *I must have money, He must have a coat*, etc.; littéralement, Il faut que j'aie de l'argent, Il faut qu'il ait un habit, etc.

Lorque *il faut* se trouve à la fin d'une phrase,

comme, Vous faites ce qu'il faut, Cela n'est pas comme il faut, etc., on dit : *You do what you should do*, ou *what you ought to do*, *That is not as it should be*, ou *as it ought to be*, etc(1).

Les verbes défectifs *may* et *can* dénotent chacun un pouvoir. *May* dénote un pouvoir moral; c'est-à-dire, la liberté, la permission ou le droit de faire une chose. Ex. *If I may say so*, Si je peux le dire, *ou* S'il m'est permis de le dire. Il exprime aussi la possibilité qu'une chose soit ou arrive. Ex. *That may be*, Cela peut être. *Can* marque un pouvoir physique; c'est-à-dire, la possibilité de faire une chose. Ex. *I will do it if I can*, Je le ferai si je peux; c'est-à-dire s'il m'est possible de le faire. Pour exprimer l'impossibilité qu'une chose soit ou arrive, on se sert aussi de *can*. Ex. *That cannot be*, Cela ne peut pas être (2).

Ces deux verbes défectifs *can* et *may* n'ont que le présent, les deux imparfaits et le prétérit. Ex. *I can*, je peux; *thou canst*, tu peux; *he can*, il peut; *we can*, nous pouvons; *you can*, vous pouvez; *they can*, ils peuvent. *I may*, je peux; *thou mayest*, tu peux; *he may*, il peut; etc. *I could*, je pouvais, je pus, je pourrais ou je pusse; *thou couldst*, tu pouvais, etc. *I might*, je pouvais, je pus, je pourrais, je pusse; *thou mightest*, tu pouvais, etc.

J'aurais pu, *tu aurais pu*, etc., suivis d'un infinitif, se rendent par *I could have*, *I might have*,

---

(1) L'impersonnel *valoir mieux* se traduit par *it* suivi de *to be* et de l'adverbe *better*. Ex. Il vaut mieux qu'il le sache, *It is better he should know it*; il vaudrait mieux qu'elle vînt, *it would be better she should come*; on pourrait dire aussi *it would be better for her to come*; ce qui vaudrait mieux dans certains cas.

(2) Lorsque les Français emploient le verbe *savoir* dans le sens de *pouvoir*, les Anglais se servent de *can*. Ex. Il sait lire et écrire, *He can read and write*.

en mettant au participe passé le verbe qui suit Ex. J'aurais pu appeler, *I could have called*, ou *I might have called*, etc.

Dans les autres temps, on se sert du verbe *to be able* pour *can*, et des verbes *to be permitted*, *to be allowed*, ou de quelques autres semblables, pour *may*. Ex. Il ne pourra pas payer, *He will not be able to pay*. Il ne pourra pas parler au roi, *He will not be permitted* ou *allowed to speak to the king*, etc. Observez qu'on peut également se servir des verbes *to be able*, *to be permitted*, *to be allowed*, etc., pour le présent, les imparfaits et le prétérit.

Ought est aussi un verbe défectif qui marque le devoir. Il n'a que *I ought*, *thou oughtest*, *he ought*, *we ought*, *you ought*, *they ought*, Je dois, je devais ou je devrais, etc. Ex. *You ought to remember it*, Vous devriez vous en souvenir, etc.

Will est aussi un verbe défectif qui n'a que le présent, les imparfaits et le prétérit. Ex. *I will*, je veux; *I would*, je voulais, je voulus, je voudrais, je voulusse, etc.

J'aurais voulu, *tu aurais voulu*, etc., suivis d'un infinitif, se rendent par *I would have*, *thou would'st have*, etc., en mettant au participe passé le verbe qui suit. Ex. Il aurait voulu épouser ma sœur, *He would have married my sister*.

Pour les autres temps, on se sert des verbes *to wish*, *to be willing*, *desirous*, *pleased*, *to have a mind*, *to intend*, et autres semblables, qu'on peut employer aussi pour le présent et le passé.

Si après le verbe *vouloir* il y a un *que* conjonctif, on ajoute *have* à *will* et *would*; le nom ou le pronom qui suit *que* se met à l'accusatif, et le verbe à l'infinitif. Ex. Je veux qu'il obéisse, *I will have him obey*. Je ne voudrais pas que vous écrivissiez, *I would not have you write*, etc.

On emploie aussi *will have*, *would have*, toutes les fois que le verbe *vouloir* se rapporte à un nom ou à un pronom. Ex. Lequel de ces deux livres voulez-vous ? *Which of these two books will you have?* Je les voudrais tous deux, *I would have them both.*

Lorsqu'en répondant à une question, on dit *je le veux* ou *je le veux bien*, *je le voudrais* ou *je le voudrais bien*, on se sert simplement de *will* ou *would*, sans exprimer *le*. Ex. Voulez-vous aller avec lui ? Je le veux, ou je le veux bien, *Will you go with him? I will.*

THÈME XVIII.

Nous nous repentons rarement de parler peu,
seldom (1) of to talk
mais très-souvent de parler | trop. |
often too much.
Si nous | ne nous flattions pas | nous-mêmes,
If did not flatter
la flatterie des autres ne pourrait pas (2) nous
flattery
nuire.
hurt.
Tout le monde se plaint de sa mémoire, et
memory
| personne ne | se plaint de son jugement.
no body judgment.
| Avant de désirer une chose, il faudrait
Before we desire thing
examiner quel est le bonheur de celui qui la
to examine happiness
possède.
to possess.
Si le fléau de la guerre est nécessaire, il ne faut
If scourge war necessary

(1) Mettez *seldom* entre le pronom et le verbe.

(2) *Ne pas* se rend par *not*, qui se met après le verbe.

pas se haïr; il ne faut pas se dévorer l'un l'autre
to hate to devour
au milieu de la paix.
in the midst peace.

Il faut avoir de plus grandes vertus pour
great virtue
soutenir la bonne fortune que la mauvaise.
to support fortune bad.

Il y a trois choses qui peuvent contribuer à
thing contribute
nous découvrir le cœur de l'homme et ses fai-
to discover heart man foi-
blesses : l'amour, le vin et le jeu.
ble: love wine play.

Il faut que les passions soient | soumises à la
passion under the govern-
raison. |
ment of reason.

Nous sommes malheureux parce que nous ne
unhappy because
sommes pas où nous voudrions être, ou parce que
where or
nous n'avons pas ce que nous voudrions. Soyons

volontiers où il faut que nous soyons; conten-
with pleasure to con-
tons-nous de ce que nous avons, et nous serons
tent one's self with
heureux.
happy.

L'intendant du duc de Guise lui donna un jour
steward duke to give one day
la liste de plusieurs personnes inutiles dans sa
list person useless in
maison. Il est vrai, dit le prince, que je pourrais
household. true, to say prince that
me passer de tous ces gens-là ; mais leur | avez-
do without people but did
vous demandé | s'ils pourraient aussi se passer
you ask whether also do without
de moi ?

Un Italien fort adonné au jeu | et peu
Italian greatly addicted gaming and in bad
riche | avait coutume de dire, lorsqu'il
circumstances to use to say whenever
perdait : O Fortune traitresse ! tu peux me
to lose : Fortune treacherous
faire perdre; mais tu | ne pourras pas me faire
make but shalt never force me to
payer. |
pay.

Montécuculli, accusé à la cour de Vienne
being accused at court Vienna
de s'être mal défendu contre M. de Turenne,
of badly to defend against
dit, pour se justifier, qu'il s'était battu avec un
to say to justify that to fight against
homme qui était plus qu'homme. Quelle louange
man praise
dans la bouche d'un ennemi!
from mouth enemy!

Un homme qui avait contribué à rendre | le
man to contribute make
roi Philippe | maître de la ville d'Olynthe, dont
king Philip master city Olynthus
il était citoyen, se plaignit à lui que les Lacédé-
citizen to complain that Lacedæ-
moniens l'appelaient traître. Je ne sais pas pour-
monian to call traitor. don't know why
quoi vous vous étonnez de cela, dit le roi : les
to wonder at to say king
Lacédémoniens sont, | de leur naturel, | rustres
naturally, clownish
et grossiers; ils appellent toutes les choses par leur
unmannerly; to call thing by
nom.
name.

LEÇON XIX.

Des Négations et des Interrogations.

Pour former les négations en anglais, on se sert de *do* pour le présent de l'indicatif, et de *did* pour l'imparfait et le prétérit, avec la particule *not*. Ex. Je n'appelle pas, *I do not call*, ou par abréviation, I *don't call;* tu n'appelles pas, *thou dost not call;* il n'appelle pas, *he does not call;* nous n'appelons pas, *we do not* ou *we don't call* (1). Je n'appelais pas, *I did not call*, etc.

Il faut excepter les verbes défectifs *must*, *ought*, *may*, *can*, et les verbes auxiliaires *to have*, *to be*, qui n'admettent pas ces deux signes *do* et *did*, et qui dans les négations font au présent : *I cannot*, je ne peux pas; *I have not*, je n'ai pas; *I am not*, je ne suis pas, etc.; et à l'imparfait et au prétérit, *I could not*, je ne pouvais pas *ou* je ne pus pas; *I had not*, je n'avais pas, *ou* je n'eus pas; *I was not*, je n'étais pas, *ou* je ne fus pas, etc.

Dans les autres temps, on forme la négation en mettant *not* après l'auxiliare ou le signe. Ex. *I have not had*, je n'ai pas eu; *I have not been*, je n'ai pas été; *I have not call'd*, je n'ai pas appelé; *I shall not call*, je n'appellerai pas; *I shall not have call'd*, je n'aurai pas appelé, *I should*, *would*, *could* ou *might not call*, je n'appellerais pas, etc. *Let him not call*, qu'il n'appelle pas; *let us not call*, n'appelons pas; *don't call*, n'appelez pas; *let them not call*, qu'ils n'appellent pas.

A l'infinitif et au participe, on met la néga-

(1) Dans le style soutenu, on dit souvent : *I call not*, *I called not*, etc.

tive *not* avant le verbe. Ex. *We must take care not to expose ourselves to danger*, il faut faire attention à ne pas s'exposer au danger. *He did it, not being able to do otherwise*, Il l'a fait, ne pouvant pas faire autrement.

Never, jamais, se place comme *not* après l'auxiliaire ou le signe. Ex. Il ne viendra jamais, *He will never come*, etc. Au présent, à l'imparfait et au prétérit de l'indicatif, *never* se met immédiatement après le nominatif. Ex. Je ne le vois jamais, *I never see him*, etc.

Si la négation française *ne pas* ou *ne point* est suivie de la préposition *de* devant un substantif seul ou précédé d'un adjectif, on la rend en anglais par *no*. Ex. Il n'a pas de générosité, *ou* Il n'a point de générosité, *He has no generosity*. Il n'y a point de véritable amitié sans vertu, *There is no real friendship without virtue.*

Non étant seul s'exprime par *no*. Ex. Le voulez-vous faire, ou non? *Will you do it, or no?* Non, je ne le veux pas, *No, I will not.*

Non pas, lorsqu'il se trouve seul, s'exprime aussi par *no*. Ex. Non pas, Monsieur, *No, Sir.*

Non pas que, ou *ce n'est pas que*, se rend par *not that.* Ex. Non pas que je le craigne, *ou* Ce n'est pas que je le craigne; mais j'aime la paix: *Not that I fear him; but I love peace.*

Ne — plus s'exprime par *no more*, qui se met après le verbe; ou par *not any more*, en mettant *not* après l'auxiliaire ou le signe, et *any more* après le verbe. Ex. Je ne parlerai plus, *I shall speak no more*, ou *I shall not speak any more.*

Non plus à la fin d'une phrase, se rend par *neither.* Ex. Vous ne le voulez pas; ni moi non plus: *You will not have it so*; *nor I neither.*

Observez que lorsqu'on emploie *no*, *nothing*, *no body*, *none*, *neither*, *never*, on ne met point d'autre négation, et l'on dit: *There is no danger*, Il n'y a point de danger; *I know nothing of it*, Je

n'en sais rien; *There is no body at home*, Il n'y a personne à la maison; *He is neither covetous*, *nor prodigal*, il n'est ni avare, ni prodigue, etc.

Pour former les interrogations, on se sert de *do* au présent de l'indicatif, et de *did* à l'imparfait et au prétérit, en mettant le pronom entre ces signes et le verbe. Ex. *Do I call*? appelé-je? *Did I call?* Appelais-je *ou* appelai-je? Il faut excepter les verbes auxiliaires et les verbes défectifs *must*, *ought*, *may*, *can*, qui n'admettent pas ces deux signes, et qui font au présent *have I?* *am I?* ai-je? suis-je? et au passé, *had I? was I?* avais-je? étais-je? etc.

L'adverbe *there*, accompagnant le verbe neutre, se met aussi après le verbe: *Is there* ou *are there?* y a-t-il? *was there* ou *were there?* y avait-il *ou* y eut-il? etc.

Dans les autres temps, on met le pronom après l'auxiliaire ou le signe. Ex. *Have I call'd?* ai-je appelé? *shall I call?* appellerai-je? *could*, *should* ou *might I call?* appelerais-je? etc.

Lorsqu'il y a une négation avec l'interrogation, on place la négative *not* après le pronom. Ex. *Have I not?* n'ai-je pas? *am I not?* ne suis-je pas? *do I not call?* n'appelé-je pas? *did I not call?* n'appelais-je pas? *have I not call'd?* n'ai-je pas appelé? *shall I not call?* n'appellerai-je pas? *could, should* ou *might I not call?* n'appellerais-je pas?

Observez que, dans les interrogations, on se sert toujours de *shall*, et jamais de *will*, à la première personne du futur, tant au singulier qu'au pluriel. Ex. Irai-je là demain? dites, *Shall I go there to-morrow?* et non pas, *Will I go there to-morrow?* etc.

Lorsque la phrase interrogative commence en français par un nom, il faut la commencer en anglais par le verbe ou par l'auxiliaire, ou le signe du verbe, et placer ensuite le nom, en suppri-

mant le pronom qui se trouve dans la phrase française. Ex. Monsieur est-il à la maison? *Is the gentleman at home?* Votre frère ira-t-il à Londres? *Will your brother go to London?* Ses amis ne l'ont-ils pas abandonné? *Did not his friends forsake him?* (1)

Lorsqu'en interrogeant on emploie cette expression, *est-ce que*, la phrase se tourne en anglais de la manière suivante: Est-ce qu'il pleut? *It does not rain, does it?* sous-entendu *rain.* Est-ce que vous n'y allez pas? *You go there, don't you?* sous-entendu *go.* La traduction littérale de ces deux phrases est: *Il ne pleut pas, pleut-il? Vous y allez, n'y allez-vous pas?*

Si l'on se sert dans les interrogations de *n'est-ce pas*, il faut le rendre ainsi: Vous lui écrivez, n'est-ce pas? *You write to him, don't you?* sous-entendu *write to him.* Il fait chaud, n'est-ce pas? *It is warm, isn't it?* sous-entendu *warm.* Vous ne viendrez pas, n'est-ce pas? *You will not come, will you?* sous-entendu *come.* La traduction littérale de ces trois phrases est: *Vous lui écrivez, ne lui écrivez-vous pas? Il fait chaud, ne fait-il pas chaud? Vous ne viendrez pas, viendrez-vous?* Observez la manière différente de rendre en anglais ces sortes d'interrogations, lorsque la phrase française est affirmative, et lorsqu'elle est négative.

THÈME XIX.

Nous ne devrions jamais être prévenus contre
should prejudiced against
un homme, parce qu'il a un aspect rebutant ou
man because aspect forbidding or
un air fier: car peut-on distinguer un honnête
air haughty: for we distinguish honest

(1) Observez qne, lorsqne la phrase est négative, on met *not* avant le nom.

homme d'un coquin par les accidens de la
man from rogue by accident
nature ?
nature.

César dit, | au sujet de | l'irrégularité de la
Cæsar to say upon irregularity
voix dans quelqu'un qui lisait devant lui : Lisez-
tone to read before to read
vous, ou chantez-vous ? Si vous chantez, vous
to sing If
chantez très-mal.

Comme la terre ne produit pas toujours des
As earth to produce
roses et des lis, ainsi le monde ne nous procure
rose lily so world to afford
pas toujours du contentement et du plaisir.
always contentment pleasure.

Lorsque les dieux aiment les princes, dit un
When god to love prince to say
ancien philosophe, ils versent dans la coupe du
ancient philosopher to pour into cup
sort un mélange de biens et de maux, | afin
fate mixture good ill that
qu' | ils n'oublient pas qu'ils sont hommes.
to forget that man.

Il n'y a rien qui décèle plus de bassesse qu'un
to betray baseness
libelle. Il ne contient pas en soi le vol ou le
libel. to carry in it robbery or
meurtre; mais un honnête homme n'aimerait-il
murder but honest man to like
pas mieux perdre une somme considérable, et la
to lose sum considerable,
vie même, que | de se voir en butte à la | dérision
life itself to be set up as a mark of derision
et à l'infamie ?
infamy ?

Les décorations, dit Addison en parlant de la
scene to say to speak

tragédie, affectent les esprits ordinaires autant
tragedy to affect mind ordinary as much
que les discours; mais un homme de génie sera
as speech but man genius
enflammé des sentimens de la gloire par ce que
to enflame with sentiment glory by
l'acteur dit, et non par les habits qu'il porte. Les
actor by clothes to wear.
équipages et tout le cortége d'un roi ou d'un
equipage retinue king or
héros peuvent-ils donner à Brutus la moitié de
hero give
cette majesté que lui donne un seul vers de
majesty to give single line
Shakespear?

Boyle, en parlant d'un certain minéral, dit
to speak certain mineral
que quand un homme passerait sa vie à l'étudier,
that man to spend life in to study,
il ne parviendrait jamais | à en connaître | toutes
to arrive at the knowledge of
les qualités. | Il en est de même de | toutes les
its quality. It is the same with
sciences; il n'y en a pas une qui ne puisse
science
occuper un homme toute sa vie, quand elle serait
to occupy though
beaucoup plus longue qu'elle n'est.
long.

LEÇON XX.

Remarques diverses sur les Verbes (1).

On se rend quelquefois par *one*. Ex. Que fera-t-on avec ces gens-là? *What shall one do with such folks?*

Il se rend plus souvent par *we*, *they*, *people*, *men*.

---

(1) Les noms collectifs tels que *assemblée*, *parlement*,

Ex. On s'imagine, *We*, *The*, *People* ou *Men think* (1).

Il se rend aussi très-souvent en changeant le verbe actif en passif. Ex. On croit, *It is thought*. On m'a dit, *I was told.* On a battu les ennemis, *The enemies have been beaten.*

Lorsque le verbe français est suivi de *que*, le pronom *on* peut se rendre de la manière suivante : On dit qu'il est honnête homme, *He is said to be honest man ;* mot à mot : Il est dit être honnête homme.

On se sert quelquefois en français d'un verbe au présent de l'indicatif ou du subjonctif, quoiqu'il soit question d'une chose à venir. En ce cas, il faut employer en anglais le futur. Ex. Je suis à vous à l'instant, *I shall be with you in a minute.* Je ne crois pas qu'il ait fini son ouvrage dans quinze jours, *I don't think he will have done his work in a fortnight.* Je crains qu'il ne vienne, *I fear he will come.* Je crains qu'il ne vienne pas, *I fear he will not come.* Observez que lorsqu'il n'y a que *ne* après les verbes *craindre*, to fear; *appréhender*, to apprehend; *avoir peur*, to be afraid, etc., on ne

---

comité, *foule*, employés au singulier, en français régissent le pronom, le verbe, etc., au singulier ; mais en anglais ces sortes de mots régissent quelquefois le singulier et quelquefois le pluriel. Il faut employer le singulier quand la phrase n'indique qu'une idée d'unité dans l'action ou dans l'état d'être ; comme dans cet ex. L'assemblée fut dissoute, *The assembly was dissolved :* mais quand la phrase donne une idée de pluralité, il faut se servir du pluriel. Ex. L'assemblée fut rangée autour de la table, *The assembly* were *placed round the table.* D'après ces principes on dira, Le parlement est assemblé, *The parliament* is *assembled ;* Le parlement s'est occupé du message du roi et lui a voté des remercîmens, *The parliament* have *taken the king's message into consideration and* have *voted him thanks.*

(1) Lorsque l'on rend le premier *on* par *people* ou *men*, on exprime le second par *they.* Ex. On s'imagine qu'il est riche ; mais on se trompe; *People think he is rich*, *but they are mistaken.*

l'exprime pas en anglais : mais lorsqu'il y a *ne pas*, il faut le rendre par *not* (1).

La plupart des verbes qui sont au subjonctif en français, se mettent à l'indicatif en anglais. Ex. Je ne dis pas qu'il soit menteur, *I do not say that he is a liar.* C'est le plus joli enfant que je connaisse, *He is the prettiest boy that I know.*

Cependant les verbes qui signifient *désir*, *souhait*, lorsqu'ils sont suivis de *que*, gouvernent aussi le subjonctif en anglais. Ex. Je souhaite que vous soyez heureux, *I wish you may be happy* (2).

Un nom de multitude, ou comportant l'idée de pluralité, peut gouverner le singulier ou le pluriel. Ex. Le comité a examiné le prisonnier, *The committee has examined the prisoner*, ou *The committee have examined the prisoner.*

Les verbes à l'infinitif, précédés des verbes *aller*, *venir*, se mettent souvent en anglais au temps où sont ces derniers, en y ajoutant la conjonction *and.* Ex. Allez chercher votre livre, *Go and fetch your book;* c'est-à-dire, Allez et cherchez votre livre. Venez faire une promenade, *Come and take a walk;* c'est-à-dire, Venez et faites une promenade, etc.

Observez qu'on ne répète guère en anglais le

---

(1) Quelquefois le futur en français se rend en anglais par le présent, surtout après *when*, quand; *as soon as*, aussitôt que; *before*, avant; *after*, après, etc. Ex. Quand je partirai, nous irons ensemble, *When* I set *off we will go together;* Dès que vous serez arrivé, écrivez-moi, *As soon as you* arrive, *write to me.*

Quand l'imparfait ou le prétérit indique une habitude, une coutume, il se traduit par l'infinitif joint à l'expression *used* ou *to be accustomed.* Ex. Quand j'étais à la campagne, je me *promenais* beaucoup, *When I was in the country*, *I* used *to walk a great deal.*

(2) Ce qui a lieu aussi quand on emploie le subjonctif, en français, sans conjonction. Ex. Fasse le ciel que cela arrive, *May heaven grant that that happen* ou *may happen.*

même signe après le premier verbe. Ex. Un honnête homme aimera et respectera sa femme, *An honest man will love and respect his wife*, c'est-à-dire, *will respect.*

Quelquefois on met simplement le signe sans exprimer le verbe, ni même les pronoms conjonctifs énoncés dans la première partie de la phrase, comme on peut le voir dans les exemples suivans, et autres semblables : L'avez-vous vu ? Oui, je l'ai vu : *Have you seen him ? Yes, I have ;* sous-entendu *seen him.* Je ne l'ai pas vu, et je ne le verrai jamais, *I did not see him, and I never shall ;* sous-entendu *see him.*

Ne faire que de, venir de, s'expriment comme ci-après : Je ne fais que d'arriver, *I am just arrived;* Je viens de dîner, *I have just dined ;* mot à mot, Je suis justement arrivé, J'ai justement dîné (1).

Il y a des verbes français qu'on rend de deux manières en anglais : voici les principaux :

Parler se rend par *to speak* et *to talk :* mais le premier signifie simplement *parler;* le second signifie *causer, discourir, conférer, raisonner.*

Dire se rend par *to say* et *to tell :* le premier signifie simplement *dire* ; le second, *raconter.*

Aimer, to love, to like : le premier signifie *aimer*; le second, *trouver de son goût.*

Entendre, to hear, to understand : le premier signifie *ouïr*; le second, *comprendre.*

Savoir, to know, *et* can : le premier signifie *connaître ;* le second, *avoir le talent et l'art de.....*

Apprendre, to teach, to learn : le premier si-

---

(1) En anglais le participe présent s'emploie tantôt comme *adjectif*, tantôt comme *nom*, d'autres fois comme *verbe.* Ex. C'est une besogne qui fatigue, *It is a fatiguing business ;* La lecture des bons livres instruit, *The reading of good books instructs ;* Je trouvai mon frère qui jouait, *I found my brother playing ;* L'entrée de mon frère me surprit, *The coming in of my brother surprised me.*

gnifie *enseigner ;* le second, *acquérir la connaissance d'une chose.*

Voir, to see, to look at : le premier se dit de tout ce qui s'offre à la vue ; le second, d'un objet qu'on regarde exprès.

Trouver, to find, to meet with : le premier se dit, lorsqu'on trouve des choses inconnues ou des choses qu'on cherche ; le second se dit d'un objet qui se présente sans le chercher.

Faire, to make, to do. On se sert en général du premier, lorsqu'il s'agit de l'opération ou du travail des mains ; on se sert du second, lorsqu'il s'agit de l'opération de l'entendement, et lorsque le régime est un terme générique qui ne désigne pas plus une chose matérielle qu'une autre.

Lorsque *faire* est suivi d'un autre verbe à l'infinitif, et qu'il signifie *être l'occasion* ou *la cause de quelque chose*, il peut se rendre par *to make*, *to get*, *to bid*, *to cause* ou *to order*. Ex. Je vous ferai lever de bonne heure, *I will make you rise early*. Je n'ai jamais pu le faire écrire à son frère, *I could never get him to write to his brother.* Faites-le entrer, *Bid him come in*. Il le fit mettre à mort, *He caused* ou *ordered him to be put to death* (1).

Les verbes anglais demandent souvent à être suivis de prépositions différentes de celles qui accompagnent les verbes français auxquels ils correspondent; souvent aussi les verbes anglais sont suivis de prépositions qui changent plus ou moins leur signification primitive : on trouvera, à la fin de cette Grammaire, une table alphabétique des verbes qui présentent à cet égard le plus de difficulté.

(1) La préposition *to* est le signe de l'infinitif en anglais, mais après les verbes *to behold*, voir ; *to bid*, commander ; *to smell*, sentir ; *to dare*, oser ; *to see*, voir ; *to feel*, sentir, *to have*, avoir ; *to let*, permettre ; *to make*, faire ; *to need*, avoir besoin ; *to hear*, entendre ; on ne met jamais *to* avant l'infinitif. Ex. Je vous entends venir, *I hear you come.*

Il y a plusieurs manières de rendre en anglais le *que* qui se trouve avec un verbe. Voici les principales:

1°. Le *que* qui se trouve entre deux verbes s'exprime par *that*, ou se supprime. Ex. J'espère qu'il viendra, *I hope that he will come*, ou *I hope he will come*. *Que* se supprime aussi dans ces phrases: Je crois qu'oui, *I believe yes;* Je crois que non, *I believe not;* Je dis qu'oui, *I say yes;* Je dis que non, *I say no*. Si le *que* est suivi du verbe *être*, on peut tourner la phrase de cette manière: Je crois qu'elle est vertueuse, *I believe her to be a virtuous woman*.

2°. Le *que* au milieu d'une phrase qui commence par *c'est*, *c'était*, etc. se rend ainsi: C'est une passion dangereuse que le jeu, *Gaming is a dangerous passion;* mot à mot, Le jeu est une passion dangereuse. Si le *que* est suivi d'un verbe, on ne change pas la phrase, et l'on ne fait que supprimer le *que*. Ex. C'est un devoir que de consoler les affligés, *It is a duty to comfort the afflicted*.

3°. *Que*, lorsqu'il se trouve au milieu d'une phrase, et qu'il dépend de *ne*, se rend par *only*, *but*, *nothing but*, *no body but*. Ex. Je ne propose mes pensées que comme des conjectures, *I propose my thoughts only as conjectures*. Il ne mange que peu, *He eats but little*. Il ne fait que chanter et danser, *He does nothing but sing and dance*. Je n'aime que vous, *I love no body but you*.

4°. Après le verbe *douter*, to doubt, employé négativement, *que* se rend par *but*. Ex. Je ne doute pas qu'il ne le fasse, *I do not doubt but he will do it*. Si le verbe *douter* est sans négation, le *que* qui le suit s'exprime par *that* ou *whether*. Ex. Je doute qu'il le fasse, *I doubt that he will do it*, ou *I doubt whether he will do it*.

5°. *Que* après un nom de lieu, lorsqu'il peut se tourner par *où*, se rend par *where*. Ex. C'est en France qu'on apprend les manières polies, *It is in France where one learns polite manners*.

6°. *Que*, lorsqu'il signifie *parce que*, s'exprime par *because*. Ex. C'est que je ne vous connaissais pas, *It is because I did not know you.*

7°. Si *que* signifie *à moins que*, *avant que*, il se rend par *unless*, *before*. Ex. Je ne serai jamais content que je ne le sache, *I shall never be contented unless I know it.* Je n'y irai point qu'il ne soit venu, *I will not go thither before he comes.*

8°. *Que* signifiant *jusqu'à ce que*, s'exprime par *till*, *until*. Ex. Attendez qu'il vienne, *Stay till he comes.*

9°. *Que*, au commencement d'une phrase interrogative et suivi de *ne*, signifie *pourquoi*, et se rend par *why*. Ex. Que ne parlez-vous? *Why don't you speak?*

10°. *Que* signifiant *de crainte de*, *de peur de*, se rend par *lest*, ou *for fear that*. Ex. Dépêchons-nous, que quelqu'un ne vienne, *Let us make haste lest somebody should come*, ou *for fear that somebody should come.*

11°. *Que* après *autre* et *autrement* s'exprime par *than*. Ex. Il est tout autre que vous ne disiez, *He is quite another man than you said.*

12°. *Que* précédé de *si* ou *tel*, se rend par *as*. Ex. Je ne suis pas si fou que de le croire, *I am not such a fool as to believe it.*

13°. *Que* après *à peine* ou *plutôt*, se rend par *when*, *but* ou *than*. Ex. Cyrus fut à peine arrivé en Crète, qu'il se hâta d'aller à Gnossus, capitale de cette île, où était le fameux labyrinthe de Dédale, et le superbe temple de Jupiter Olympien; *ou* Cyrus ne fut pas plutôt arrivé en Crète, qu'il se hâta, etc. *Scarce was Cyrus arrived in Crete, when he hastened to go to Gnossus, the capital of that island, where was the famous labyrinth made by Dædalus, and the magnificent temple of Jupiter Olympius;* ou *Cyrus was no sooner arrived in Crete, but* ou *than he hastened*, etc.

14°. Le *que* admiratif se rend par *how*, lorsqu'il se rapporte à un adjectif; par *how much*, lorsqu'il se rapporte à un adverbe ou à un substantif

au singulier, et par *how many*, lorsqu'il se rapporte à un substantif au pluriel. Ex. Qu'il est dangereux de fréquenter de mauvaise compagnie! *How dangerous it is to keep bad company!* Que vous aimez à parler! *How much you like to talk!* Que de plaisir et de peine à la fois! *How much pleasure and trouble at once!* Qu'il y a de fous dans le monde! *How many fools there are in the world!*

THÈME XX.

On trouve quelquefois de la générosité où l'on
to find sometimes generosity where
ne croirait pas.
to imagine.

On voit des gens dans | une fortune fort mal-
to see people in very unhappy cir-
heureuse | qui ont de très-beaux sentimens.
cumstances noble sentiment.

On est trop curieux de savoir ce que le monde
too curious to know world
fait, et pas assez d'apprendre ce qu'il devrait
to do not enough so to learn ought
faire; | c'est pour cela | qu'on voit tant de gens
to do; hence it is to see people
qui savent | comme on vit, | et fort peu qui
how to live
| sachent vivre. |
know how to live themselves.

Il y a plusieurs personnes qui passent pour
person seem
avoir de l'esprit la première fois qu'on les voit;
wit time to see
à la seconde visite, on en rabat la moitié; et
at visit to substract
à la troisième, | on ne leur en trouve plus du
we do not think they have
tout. |
any.

César ne fut pas plutôt entré dans le sénat que
Cæsar into senate

les conjurés se jetèrent sur lui, et le percèrent
conspirator to throw upon to pierce
de coups.
with blow.

Quelqu'un demandant à Caton pourquoi, ayant
to ask Cato why
si bien mérité de la république, on ne lui avait
to deserve commonwealth
point érigé de statues: J'aime mieux, dit Caton,
to erecte statue: had rather to say
qu'on me fasse cette demande, que si l'on me
to ask question
demandait pourquoi l'on m'en a érigé.

Philippe, roi de Macédoine, écrivit à Aristote
Philip king Macedon to write Aristotle
la lettre qui suit: « Je vous donne avis qu' | il
following letter: to give notice I
m'est né un fils. | Je ne remercie pas tant les
have a son born, to thank
dieux de sa naissance, que du bonheur qu'il a
god for birth for the happiness
d'être venu au monde pendant qu'il y a un
to come into the world whilst
Aristote | sur la terre; | car j'espère qu'élevé
living; for to hope to bring up
par vos soins, il deviendra digne de la gloire de
care to prove worthy glory
son père et de l'empire que je lui laisserai. »
father empire to leave.

Alexandre n'aima pas moins Aristote que son
Alexander to love
propre père: Car, disait-il, je suis redevable
father: Because to say indebted
à l'un de vivre, et à l'autre de bien vivre.
for to live other

Caton le Censeur ne cessait jamais de représen-
Cato Censor to cease to lay
ter dans le sénat les suites funestes du luxe
before senate consequence fatal luxury

qui commençait de son temps à s'introduire dans
to begin in time to introduce into
la répuplique. Voyant qu'on avançait dans la
republick to see to advance in
Grèce et dans l'Asie, provinces remplies des
Greece Asia province abounding with
amorces et des attraits dangereux de tous les
bait allurement dangerous all
plaisirs, et qu'on commençait à porter la main
pleasure to lay hands
sur les trésors des rois: « Je crains, disait-il,
upon treasure king: to fear to say
que nous ne devenions les esclaves de ces
to become slaves
richesses, au lieu d'en être les maîtres; et que les
riches instead of master
nations vaincues ne nous vainquent à leur tour
nation to conquer in turn
en nous communiquant leurs vices. » Ses craintes
by to communicate vice apprehension
n'étaient pas imaginaires, et tout ce qu'il avait
imaginary
prévu arriva.
to foretell to come to pass.

Épaminondas ayant appris qu'Artaxerxès,
to learn
roi de Perse, avait envoyé à Thèbes des ambas-
king Persia to send Thebes ambas-
sadeurs qui devaient tâcher de le corrompre
sador to endeavour to corrupt
par de magnifiques présens et des offres avan-
by magnificent present offer advan-
tageuses, les invita à dîner avec lui. Il les traita
tageous to invite to dine with to entertain
d'une manière très-simple, et tout ce qui était
in manner simple,
dans sa maison annonçait un état d'indigence.
in house to announce state indigence.
Le repas étant fini, il leur dit en souriant:
repast over, to say to smile:

| Allez faire savoir à | votre roi ce que vous avez
Go and inform
vu chez Épaminondas, et comment il vous a
to see how
régalés ; il sentira bientôt qu'un homme qui
to regale to be sensible soon man
sait se contenter de si peu, dédaigne les richesses
can to content with so little, to disdain riches
et les honneurs.
honour.

Je ne puis pas, disait autrefois un illustre
can to say formerly illustrious
Romain, à qui la noblesse reprochait son peu de
Roman nobility to reproach low
naissance, produire en public les statues de mes
extraction to produce publicly statue
ancêtres, leurs triomphes, ni leurs consulats;
ancestor triumph not consulship
mais je puis produire les récompenses militaires
but reward military
dont on m'a honoré, et les blessures que j'ai
to honour wound
reçues en combattant pour ma patrie. Ce sont
to receive in to fight for country.
là mes statues et mes titres de noblesse, que je
title
n'ai point reçus de mes ancêtres, mais que je me
to borrow
suis acquis par mes travaux et les dangers que j'ai
to acquire by labour danger
essuyés.
to undergo.

Un historien en parlant de César, dit que, par
historian to speak Cæsar to say for
la grandeur de ses vues, par la rapidité de ses
greatness project rapidity
conquêtes, par son courage et son intrépidité dans
conquest courage intrepidity in
les dangers, il pouvait être comparé à Alexandre
danger to compar Alexander

le Grand, | mais à Alexandre exempt des excès
Great, but then only while Alexander was neither
du vin et de la colère.
heated with wine nor angry.

Tite-Live parle ainsi d'Annibal: « Il n'y avait
Livy to speak thus Hannibal;
point de travail qui pût lasser son corps ou
labour to fatigue body
abattre son esprit. Il supportait également le froid
to sink spirit to support equally cold
et le chaud. C'était la nécessité et le besoin, non
heat. necessity want
le plaisir, qui réglait son boire et son manger.
pleasure to rule drinking eating.
Il n'avait point d'heure marquée pour dormir:
hour set of to go to rest:
il donnait au sommeil le temps que lui laissaient
to give sleep time which was unemployed
les affaires, et il ne se le procurait point par le
in business to get by
silence, ni par la mollesse de son lit. On le
softness bed.
trouvait souvent couché par terre dans une
to find often to lay upon the ground in
casaque de soldat parmi les sentinelles et les gardes.
coat soldier amidst centinel guard.
Il se distinguait de ses égaux, non par la magni-
to distinguish equal by magni-
ficence de ses habits, mais par la bonté de ses
ficence dress but quality
chevaux et de ses armes. »
horse arm.

LEÇON XXI.

Adverbes, Prépositions, Conjonctions et Interjections.

Les adverbes se forment pour la plupart des adjectifs ou des participes, par l'addition de la

syllable *ly*. Ex. *Wise*, sage; *wisely*, sagement. *Honest*, honnête: *honestly*, honnêtement, etc.

Les adverbes précèdent presque toujours l'adjectif, et suivent communément le verbe, excepté *always*, *never*, *often*, et *seldom*, toujours, jamais, souvent, rarement, qui doivent le précéder (1). Ceux qui finissent en *ly* suivent ou précèdent le verbe indifféremment.

Observez que les adverbes de lieu *here*, *there*, *where*, se trouvent quelquefois suivis des prépositions *of*, *by*, *upon*, *at*, *in*, *with*, qui signifient *de*, *par*, *dessus*, *à*, *dans*, *avec*, et alors ils tiennent la place des pronoms *this*, *that*, *which*.

Exemples.

Hereof		of this.	Hereat		at this.
Thereof		of that.	Thereat		at that.
Whereof		of which.	Whereat		at which.
Hereby	pour	by this.	Herein	pour	in this.
Thereby		by that.	Therein		in that.
Whereby		by which.	Wherein		in which.
Hereupon		upon this.	Herewith		with this.
Thereupon		upon that.	Therewith		with that.
Whereupon		upon which.	Wherewith		with which.

Les conjonctions servent à joindre les mots et les phrases. Les principales sont: *and*, et; *as if*, comme si; *so that*, de sorte que; *insomuch that*, si bien que; *yet*, cependant; *however*, toutefois; *altho'*, *tho'*, quoique, quand même; *in short*, enfin; *for*, car; *nevertheless*, néanmoins; *but*, mais; *if*, *whether*, si; *viz*, c'est-à-dire, savoir; *in as much as*, en tant que; *rather than*, plutôt que; *or*, ou; *in order that*, afin que, etc.

Les interjections servent à exprimer les différentes passions de l'âme, comme la douleur, la

(1) Dans les temps composés, on met ces adverbes entre l'auxiliaire et le participe.

joie, la curiosité, l'applaudissement, le mépris, la colère, etc. Ex. *Ah!* ah! *alas!* hélas! *well!* eh bien! *right!* bon! *egad!* ouais! *fy!* fi! *how! what!* comment! quoi! *lack-a-day!* bon Dieu! *God bless me!* miséricorde! *come on!* allons! *cheer up!* courage! *hold!* holà! *stoftly!* tout beau! *hush!* paix! chut! *huzza!* vivat! *zounds!* peste!

Les prépositions servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes et les adverbes.

Liste des principales Prépositions, avec les explications nécessaires.

Above marque l'élévation et la supériorité; et il est directement opposé à *below*, *beneath*, *under*. Ex. *His chamber is above mine*, Sa chambre est au dessus de la mienne. *I am above such mean things*, Je suis au dessus de pareilles bassesses. Il signifie aussi *au delà*, et il sert quelquefois à exprimer le compararif. Ex. *This is above our strength*, Ceci est au delà de nos forces; *I value honour above life*, J'aime plus l'honneur que la vie.

About signifie la proximité et le tour. Ex. *I shall go there about noon*, J'irai là vers midi; *I have seen all the towns about London*, J'ai vu toutes les villes voisines de Londres; *You must go round about*, Il faut que vous alliez tout alentour. Observez qu'on ajoute quelquefois *round* à *about*. Il signifie aussi *touchant*, *concernant* ou *pour*. Ex. *I shall speak to him about this business*, Je lui parlerai touchant cette affaire. Lorsqu'*about* est joint aux noms de poids et de mesure, il signifie *presque*, *près de*. Ex. *That tree is about forty feet high*, Cet arbre a près de quarante pieds de haut. On place

quelquefois *about* entre le verbe *to be* et un autre verbe, pour marquer qu'on se prépare à faire une chose. Ex. *I am about to go away*, Je suis sur le point de m'en aller. Mais lorsqu'*about* est placé entre le verbe et un substantif, ou un pronom relatif, il marque que la personne fait actuellement la chose. Ex. *He is about a great piece of work*, Il travaille à un grand ouvrage.

After signifie *après*. Ex. *He came in after me*, Il est entré après moi. Il signifie aussi quelquefois *selon*, *suivant*. Ex. *He lives after the english fashion*, Il vit à l'anglaise, ou à la mode anglaise.

Against a deux sens : l'un marque l'opposition et la contrariété ; l'autre, la continuité et la proximité. Ex. *He that is not with me, is against me*, Celui qui n'est pas pour moi, est contre moi ; *The picture hangs against the wall*, Le tableau pend à la muraille ; *Let all things be ready against we come back*, Que tout soit prêt à notre retour.

Among ou *amongst* est synonyme de *between* ou *betwixt*, avec cette différence que *between* ou *betwixt* signifie proprement *entre deux* ; mais, en parlant de plus de deux personnes ou choses, il vaut mieux employer *among* ou *amongst.*

At n'est en usage que lorsqu'il n'y a point de mouvement local ; comme, *He is at school*, Il est à l'école. On s'en sert également pour dénoter plusieurs espèces d'occupations ; comme, *To be at study*, *at dinner*, *at writing*, Être à l'étude, à dîner, à écrire, etc.

Away marque l'aversion, l'éloignement et le progrès. Ex. *Away, you flatterer*, Allez, flatteur que vous êtes ; *I scolded him away*, Je l'ai chassé à force de le gronder.

Before signifie *avant*, *avant que*, *devant*. Il s'emploie aussi quelquefois d'une manière com-

parative. Ex. *I will die before I behave so*, Je mourrai plutôt que d'agir ainsi.

Behind signifie *derrière*, *en arrière*. Il s'emploie quelquefois dans un sens figuré pour exprimer qu'une personne en surpasse une autre en quelque chose. Ex. *In that point of learning he leaves all others behind him*, Dans cette partie d'érudition il surpasse tous les autres.

Below ou *beneath* signifie, en général, *en bas*, *au dessous*, et exprime le dédain et le mépris en certaines occasions. Ex. *It is below* ou *beneath you to do so*, Cette action est au dessous de vous ; *They are below* ou *beneath the indignation of an honest man*, Ils sont indignes de la colère d'un honnête homme.

Beyond signifie au delà. Ex. *I shall go beyond the Alps*, J'irai au delà des Alpes. Il signifie aussi la supériorité et l'excès. Ex. *He goes beyond all in point of justice*, Il surpasse tous les autres en fait de justice ; *He rewarded him beyond his merits*, Il le récompensa plus qu'il ne mérite.

By marque la cause qui produit une chose ou une action, le motif qui nous engage à faire une chose, et les moyens par lesquels on la fait. Ex. *All things were created by the word of God*, Toutes choses ont été faites par la parole de Dieu ; *He was hurried on by his passion*, Il fut poussé par sa colère ; *He satisfies all the world by his conduct*, Il satisfait tout le monde par sa conduite. Il sert aussi à marquer le temps et la proximité ; comme, *By day*, *by night*, De jour, de nuit ; *Sit down by me*, Asseyez-vous à côté de moi.

From est l'opposé de *to*. Il exprime en général la séparation de toute espèce ; c'est pourquoi il suit ordinairement tous les verbes qui expriment l'action de quitter une personne, un endroit quelconque, et celle d'en partir, d'en sortir, etc. Ex.

He goes from London to York, Il va de Londres à York; *I come from your brother's*, Je viens de chez votre frère; *I have received letters from your sister*, J'ai reçu des lettres de votre sœur.

In, *into*, en *ou* dans. *In* se rapporte au repos, *into* au mouvement Ex. *He is in England*, Il est en Angleterre. *I shall go into the garden*, J'irai dans le jardin. Cependant, si le mouvement se borne en un endroit nommé, on se sert de *in*. Ex. Je l'ai vu se promener dans les Tuileries, *I saw him walking in the Tuileries.*

Off signifie séparation ou éloignement. Ex. *He went off to America*, Il est parti pour l'Amérique; *He lives two leagues off town*, Il demeure à deux lieues de la ville. Il signifie aussi délai, retardement. Ex. *He puts me off from day to day*, Il me remet de jour en jour. En phrase de mer, *off* signifie à la hauteur, *To be off an island* or *town*. Être à la hauteur d'une île *ou* d'une ville.

On ou *upon*, sur. Observez qu'on ne peut se servir de *upon* que lorsqu'on nomme la chose ou l'endroit sur lequel on met ou pose une autre chose : ainsi pour dire, Couvrez-vous, on peut dire, *Put your hat on*; mais on ne peut pas se servir de *upon*, à moins qu'on ne dise, *Put your hat upon your head;* mot à mot, Mettez votre chapeau sur votre tête. *On* ou *upon* signifie quelquefois *de*. Ex. *On my part*, de mon côté; *He plays on* ou *upon the violin* or *harp*, Il joue du violon *ou* de la harpe. Il signifie aussi *à*. Ex. *On the right hand*, A main droite; *On foot or on horseback*, A pied ou à cheval; *Upon the news of his arrival*, A la nouvelle de son arrivée, etc. Il signifie également *en*, *dans*. Ex *On high*, En haut; *On such solemn occasions*, Dans ces occasions solennelles.

Over, sur, au dessus, par dessus. Ex. *The*

evils that hang over our heads, Les maux qui pendent sur nos têtes. Il signifie aussi *par* et *au delà*. Ex. *He travelled all over Italy*, Il voyagea par toute l'Italie; *He leaped over the brook*, Il sauta au delà du ruisseau. Lorsqu'*over* est à la suite des verbes, il marque que la chose est passée ou finie. Ex. *The danger is over*, Le danger est passé; *My work is over*, Mon ouvrage est fini; *I have read your book over*, J'ai lu votre livre d'un bout à l'autre.

Out, hors, dehors. *Out of* signifie quelquefois la raison ou la cause d'une chose. Ex. *She did it out of spite*, Elle le fit par malice. Il signifie aussi éloignement d'une personne ou d'une chose. Ex. *Go out of my sight*, Otez-vous de devant moi; *He is banished out of his country*, Il est banni de son pays.

Through, à travers, par, par le moyen de. Ex. *She looked through a grate*, Elle regarda à travers une jalousie; *He came in through one gate, and went away through another*, Il entra par une porte et sortit par l'autre; *His generous mind shines through all he does*, Sa générosité éclate dans tout ce qu'il fait. *Through*, suivi de *out*, signifie tout le long de, partout. Ex. *Throughout the year*, Tout le long de l'année; *Throughout the universe*, Par tout l'univers.

Till, until, jusqu'à, jusqu'à ce que. Ces prépositions ne se rapportent qu'au temps. Ex. *I waited for you till two o'clock*, Je vous ai attendu jusqu'à deux heures. Si *jusqu'à* ne se rapporte pas au temps, on le rend souvent en anglais par *to*, ou *even*. Ex. Depuis Paris jusqu'à Londres, *From Paris to London*, Il aime jusqu'à ses ennemis, *He loves even his enemies.*

To se met devant le nom qui désigne le lieu où l'on va, ou la personne à laquelle on s'adresse,

ou la chose à laquelle on s'applique. Ex. J'irai à Londres, *I shall go to London ;* J'ai parlé à la dame , *I spoke to the lady ;* Je m'applique à l'étude, *I apply myself to study*, etc. Il s'emploie aussi dans certaines comparaisons. Ex. *She is but a fool to her sister*, Elle n'est qu'une sotte en comparaison ou auprès de sa sœur.

Toward, *towards*, vers, envers. Ex. *He will come toward the end of the week*, Il viendra vers la fin de la semaine ; *He is charitable towards the poor*, Il est charitable envers les pauvres. Du mot *ward* on forme les composés suivans : *Hitherward*, vers ici ; *thitherward*, vers ce lieu-là ; *upward* , vers le haut ; *downward*, vers le bas ; *forward*, en avant, *backward* , en arrière.

Under signifie *sous* , *dessous* , *au dessous* , *par dessous.* Ex. *Under the table*, Sous la table ; *Under fifteen years*, Au dessous de quinze ans ; *Give good patterns to those that live under your care* , Donnez de bons exemples à ceux qui sont sous votre direction. Il signifie quelquefois *moins.* Ex. *I cannot sell it a farthing under five pounds* , Je ne puis le vendre un liard moins de cinq livres.

With signifie *avec*, et est l'opposé de *from.* Lorsqu'il s'agit d'aller , de venir , etc., *with* est souvent accompagné de la particule *along.* Ex. *Come along with me*, Venez avec moi ; *Go along with him*, Allez avec lui. *With* peut se rendre en français par les prépositions *à* , *de* , *par* , *en* , et quelquefois par *contre* , etc. Ex. *I spoke with your brother*, J'ai parlé à votre frère ; *He killed him with his own hand*, Il le tua de sa propre main ; *He torments me with his letters* , Il me tourmente par ses lettres ; *It is with France as with other nations* , Il en est de la France comme de autres nations ; *I am angry with you* , Je suis fâché contre vous.

Within, dans, en dedans, moins, à. Ex. *Within a few days*, Dans peu de jours; *He is within*, Il est là-dedans; *He offered within ten shillings of the price*, Il a offert dix schellings moins que le prix; *Versailles is within four leagues of Paris*, Versailles est à quatre lieues de Paris.

Without, sans, dehors. Ex. *He cannot live without his friend*, Il ne saurait vivre sans son ami; *He is without*, Il est dehors (1).

Nota. Quant au régime des prépositions, on n'a qu'à consulter les exemples que j'ai donnés pour chacune d'elles, et l'on verra par ces exemples le cas qu'elles gouvernent.

DE LA VERSIFICATION ANGLAISE.

La Versification est l'arrangement d'un certain nombre de syllabes, conformément aux lois reçues à cet égard dans chaque langue.

Le pied poétique des Anglais est, ou ïambique, c'est-à-dire, composé d'une brève et d'une longue, comme *revéal*, *obtáin*; ou trochaïque, c'est-à-dire, composé d'une longue et d'une brève, comme *joyful*, *kindly*.

---

(1) Quoique plusieurs prépositions régissent l'infinitif en français, *to* est la seule qui le régisse en anglais; les autres gouvernent ordinairement le participe présent. Ex. Il allait se mettre à écrire, *He was going to write*; Il résolut de venir, *He resolved on coming*; Il le fit sans promettre, *He did it without promising*.

L'infinitif français précédé de *avant que de*, *à moins que de*, se traduit non par l'infinitif, ni par le participe présent, mais par le temps où l'action a lieu. Ex. Avant que de partir, prêtez-moi votre livre, *Before you go, lend me your book*.

La mesure ïambique a des vers de quatre, six et dix syllabes. Dans cette mesure, l'accent est placé sur les syllabes paires.

Mesure ïambique de quatre syllabes.

With ravish'd ears
The monarch hears. DRYDEN.

Mesure ïambique de six syllabes.

One ev'ning as I lay
A musing in a grove,
A nymph exceeding fair
Came there to seek her love:
But, finding not her swain,
She sat her down to grieve,
And thus she dit complain:
» How men our sex deceive! »

Mesure ïambique de huit syllabes.

And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown and mossy cell,
Where I may sit and nigthly spell
Of every star the sky does shew,
And ev'ry herb that sips the dew!

Mesure ïambique de dix syllabes, qui est la plus usitée pour la poésie héroïque et tragique.

Nor fame I slight, nor her favours call;
She comes unlooked for, if she comes at all.
But, if the purchase costs so dear a price,
As soothing folly, or exalting vice;
And if the muse must flatter lawless sway,
And follow still where fortune leads the way;
Or if no basis bear my rising name,
But the fall'n ruins of an other's fame;
Then teach me, Heav'n, to scorn the guilty bays,
Drive from my breast that wretched lust of praise;
Unblemish'd let me live or die unknown;
O grant me honest fame, or grant me none!
POPE.

La mesure trochaïque a des vers de trois, cinq et sept syllabes. Dans cette mesure, l'accent tombe sur les syllabes impaires.

Mesure trochaïque de trois syllabes.

Here we may.
Think and pray,
Before death
Stops our breath :
Other joys
Are but toys. WALTON.

Mesure trochaïque de cinq syllabes.

In the days of old
Stories plainly told
Lovers felt annoy. OLD BALLAD.

Mesure trochaïque de sept syllabes.

Little syren of the stage,
Charmer of an idle age,
Empty, warbler, breathing lyre,
Wanton god of fond desire.

Les mesures que je viens de citer sont les plus usitées, surtout celles de sept, huit et dix syllabes.

Le vers de douze syllabes, appelé *Alexandrin*, sert pour diversifier la poésie héroïque. Dans cette sorte de vers, la pause est à la sixième syllabe.

The ling'ring soul the unwelcome doom receives,
And murm'ring with disdain — the beauteous body leaves.

Il y a aussi une mesure très-prompte, fort usitée dans les chansons, appelée *anapestique*. Dans cette mesure, l'accent doit être sur chaque troisième syllabe ;

May I góvern my pássions with ábsolute swáy,
And grow wíser and bétter as life wears awáy. POPE.

Dans cette mesure, on retranche souvent une syllabe du premier pied :

When présent, we lóve ; and when ábsent, agrée.
I think not of Iris, nor Iris of mé. DRYDEN.

Les anciens poètes ont composé quelquefois des vers de quatorze syllabes :

And as the mind of snch a man, that has a long way gone,
And either knoweth not his way, or else would let alone
His purpos'd journey, is distract.

Le vers de quatorze syllabes est à présent divisé en deux, qui forment une agréable mesure lyrique, composée alternativement de huit syllabes et de six.

Beneath this tomb an infant lies,
To earth whose body lent
Hereafter shall more glorious rise,
But not more innocent.

Les vers blancs sont composés de dix syllabes, comme les autres vers héroïques ; mais ils sont appelés en anglais *blank*, parce qu'ils sont privés de la rime. Les poètes les plus célèbres dans ce genre sont *Milton* et *Thomson*. Voici un exemple extrait des œuvres de ce dernier :

As yet 'tis midnight deep. The weary clouds,
Slow meeting, mingle into solid gloom.
Now, while the drowsy world lies lost in sleep,
Let me associate with the serions night,
And contemplation her sedate compeer ;
Let me shake off th' intrnsive cares of day,
And lay the meddling senses all aside.
Where now, ye lying vanities of life !
Ye ever-tempting, ever-cheating train !
Where are yon now ? and what is yonr amount ?
Vexation, disappointment, and remorse.
Sad, sick'ning thonght! And yet delnded man,
A scene of crnde disjointed visions past,
And broken slnmbers, rises still resolv'd,
With new-flnsh'd hopes, to rnn the giddy ronnd.
Father of light and life ! thou Good supreme !
O teach me what is good ; teach me thyself !
Save me from folly, vanity, and vice,
From every low pursnit! and feed my sonl
With knowledge, conscions peace, and virtue pure ;
Sacred, substantial, never-fading bliss !

INTRODUCTION

A LA

CONVERSATION ANGLAISE.

VOCABULAIRE.

Of sacred things.— *Des choses sacrées.*

God, *Dieu.*
The Trinity, *la Trinité.*
The father, *le père.*
The son, *le fils.*
The holy ghost, *le saint esprit.*
The creator, *le créateur.*
The redeemer, *le redempteur.*
Paradise, *le paradis.*
Hell, *l'enfer.*
An angel, *un ange.*
A devil, *un diable.*
The blessed, *les bienheureux.*
A preacher, *un prédicateur.*
A priest, *un pretre.*
A curate, *un curé.*
A parish, *une paroisse.*
A church, *une église.*
A steeple, *un clocher.*
A bell, *une cloche.*
The altar, *l'autel.*
The pulpit, *la chaire.*
The organs, *les orgues.*
The church-yard, *le cimetière.*
A burial, *un enterrement.*
The grave, *le tombeau.*
The new year's day, *le jour de l'an.*
Twelfth-tide, *le jour des Rois.*
Candlemas, *la Chandeleur.*
Shrove-tuesday, *le mardi gras.*
Ash-wednesday, *le mercredi des Cendres.*
Lent, *le Carême.*
Ember-week, *les quatre-temps.*
Palm-sunday, *le dimanche des Rameaux.*
Good-friday, *le vendredi-saint.*
Easter, *Pâques.*
Whitsuntide, *la Pentecôte.*
Midsummer, *la St-Jean.*
Michaelmas, *la Saint-Michel.*
Christmas, *Noël.*
The holy-days, *les vacances.*

Of the wold in general.
Du monde en général.

Heaven, *le ciel.*
The sun, *le soleil.*
The sun-beams, *les rayons du soleil.*
The stars, *les étoiles.*
The sky *or* firmament, *le firmament.*
The moon, *la lune.*
The moon-light, *le clair de la lune.*
The world, *le monde.*
The east, *l'orient.*
The west, *l'occident.*
The north, *le septentrion.*
The south, *le midi.*
The light, *la lumière.*
The darkness, *les ténèbres.*
The shadow, *l'ombre.*
The four elements, *les quatre élémens.*
The air, *l'air.*
The weather, *le temps.*
The cold, *le froid.*
The dryness, *la sécheresse.*
The frost, *la gelée.*
The thunder, *le tonnerre.*
A flash of lightning, *un éclair.*
The rain-bow, *l'arc-en-ciel.*
An earthquake, *un tremblement de terre.*
The wind, *le vent.*
A storm, *un orage.*
A whirlwind, *un tourbillon.*
The water, *l'eau.*
The sea, *la mer.*
A river, *une rivière.*
The spring, *la source.*
The stream, *le courant.*
The bank, *la rive.*
The shore, *le rivage.*
A lake, *un lac.*
A pond, *un étang.*
A marsh, *un marais.*
A fountain, *une fontaine.*
A brook, *un ruisseau.*
The tide, *la marée.*
The waves, *les ondes.*
The rain, *la pluie.*
The dampness, *l'humidité.*
A cloud, *un nuage.*
The fog, *le brouillard.*
The dew, *la rosée.*
The thaw, *le dégel.*
The ice, *la glace.*
The snow, *la neige.*
The hail, *la grêle.*
The fire, *le feu.*
The heat, *la chaleur.*
The light, *la clarté, la lumière.*
The blaze, *la flamme.*
Coals, *des charbons.*
A spark, *une étincelle.*
The smoke, *la fumée.*
The ashes, *les cendres.*
The soot, *la suie.*
The earth, *la terre.*
Dust, *de la poussière.*
Sand, *du sable.*
Gravel, *du gravier.*
A flint, *un caillou.*
Mud, *de la boue.*
Slime, *du limon.*
The mire, *le bourbier.*
A quarry, *une carrière.*
A stone, *une pierre.*
An island, *une île.*
A peninsula, *une presqu'île.*
A cape, *un cap.*
A promontory, *un promontoire.*

A point, *une pointe.*
The sea-coast, *la côte.*

Of time.— *Du temps.*

The day, *le jour.*
The break of day, *la pointe du jour.*
The dawn, *l'aurore.*
The sun-rising, *le lever du soleil.*
The morning, *le matin.*
Noon, *midi.*
The sun-set, *le coucher du soleil.*
The evening, *le soir.*
The night, *la nuit.*
Midnight, *minuit.*
A holyday, *un jour de fête.*
A work-day, *un jour ouvrable.*
To-day, *aujourd'hui.*
Yesterday, *hier.*
The day before yesterday, *avant-hier.*
To-morrow, *demain.*
After to-morrow, *après-demain.*
The next day, *le lendemain.*
An hour, *une heure.*
Half an hour, *une demi-heure.*
A quarter of an hour, *un quart d'heure.*
A minute, *une minute.*
An age, *un siècle.*
A year, *un an.*
The spring, *le printemps.*
The summer, *l'été.*
The autumn, *l'automne.*
The winter, *l'hiver.*
A month, *un mois.*
January, *janvier.*
February, *février.*
March, *mars.*
April, *avril.*
May, *mai.*
June, *juin.*
July, *juillet.*
August, *août.*
September, *septembre.*
October, *octobre.*
November, *novembre.*
December, *décembre.*
A week, *une semaine.*
Monday, *lundi.*
Tuesday, *mardi.*
Wednesday, *mercredi.*
Thursday, *jeudi.*
Friday, *vendredi.*
Saturday, *samedi.*
Sunday, *dimanche.*
The beginning, *le commencement.*
The middle, *le milieu.*
The end, *la fin.*

Of man.—*De l'homme.*

A man, *un homme.*
A woman, *une femme.*
A boy, *un garçon.*
A young man, *un jeune homme.*
A girl, *une fille.*
A tooth, *une dent.*
An old man, *un vieillard.*
An old woman, *une vieille femme.*
Youth, *la jeunesse.*
Old age, *la vieillesse.*
A blind man, *un aveugle.*
A one-ey'd man, *un borgne.*
A squint-ey'd man, *un louche.*
A deaf man, *un sourd.*
A dumb man, *un muet.*

A lame man, *un boiteux*.
A cripple, *un estropié*.
A crooked man, *un bossu*.
A glutton, *un gourmand*.
A drunkard, *un ivrogne*.

Of the human body. — *Du corps humain.*

The body, *le corps*.
The five senses, *les cinq sens*.
The sight, *la vue*.
The hearing, *l'ouïe*.
The smell, *l'odorat*.
The taste, *le goût*.
The feeling, *le toucher*.
A member, *or* limb, *un membre*.
The head, *la tête*.
The hair, *les cheveux*.
The beard, *la barbe*.
The face, *le visage*.
The forehead, *le front*.
The temples, *les tempes*.
The eyes, *les yeux*.
The eye-ball, *la prunelle*.
The eye-lid, *la paupière*.
The eye-brow, *le sourcil*.
The cheek, *la joue*.
The ear, *l'oreille*.
The nose, *le nez*.
The nostrils, *les narines*.
The mouth, *la bouche*.
The lips, *les lèvres*.
The jaw, *la mâchoire*.
The gums, *les gencives*.
The teeth, *les dents*.
A child, *un enfant*.
The tongue, *la langue*.
The palate, *le palais*.
The chin, *le menton*.
The neck, *le cou*.
The throat, *la gorge*.
The shoulder, *l'épaule*.
The arm, *le bras*.
The elbow, *le coude*.
The wrist, *le poignet*.
The fist, *le poing*.
The hand, *la main*.
The right hand, *la droite*.
The left hand, *la gauche*.
The fingers, *les doigts*.
The thumb, *le pouce*.
The little finger, *le petit doigt*.
The nails, *les ongles*.
The bosom, *le sein*.
The breast, *la poitrine*.
The ribs, *les côtes*.
The side, *le côté*.
The belly, *le ventre*.
The back, *le dos*.
The reins, *les reins*.
The thigh, *la cuisse*.
The knee, *le genou*.
The leg, *la jambe*.
The calf of the leg, *le gras de la jambe*.
The foot, *le pied*.
The feet, *les pieds*.
The ham, *le jarret*.
The ancles, *les chevilles des pieds*.
The sole of the foot, *la plante du pied*.
The heel, *le talon*.
A toe, *un orteil* ou *un doigt du pied*.
The skin, *la peau*.
The flesh, *la chair*.
A bone, *un os*.
The brain, *le cerveau*.
The heart, *le cœur*.
The lungs, *les poumons*.
The spleen, *la rate*.

The liver, *le foie.*
The bowels, *les boyaux.*
A vein, *une veine.*
A nerve, *un nerf.*
The stomach, *l'estomac.*
The blood, *le sang.*
The head-ache, *le mal de tête.*
The tooth-ache, *le mal de dents.*
The fever, *la fièvre.*
A cold, *un rhume.*
A cough, *une toux.*
The small-pox, *la petite vérole.*
A sore-throat, *un mal de gorge.*

The different degrees of kindred.--*Les différens degrés de parenté.*

A grandfather, *un grand-père.*
A father, *un père.*
A son, *un fils.*
A grandson, *un petit-fils.*
A brother, *un frère.*
A sister, *une sœur.*
A cousin, *un cousin, une cousine.*
An uncle, *un oncle.*
A nephew, *un neveu.*
A grandmother, *une grand'mère.*
A mother, *une mère.*
A daughter, *une fille.*
A granddaughter, *une petite fille.*
An aunt, *une tante.*
A niece, *une nièce.*
A husband, *un mari.*
A wife, *une femme.*
A father-in-law, *un beau-père.*
A mother-in-law, *une belle-mère.*
A son-in-law, *un gendre.*
A daughter-in-law, *une belle-fille.*
A godfather, *un parrain.*
A godmother, *une marraine.*
A godson, *un filleul.*
A goddaughter, *une filleule.*
A widower, *un veuf.*
A widow, *une veuve.*
A foundling, *un enfant trouvé.*

Of dress.-- *De l'habillement.*

A suit of cloaths, *un habit complet.*
A shirt, *une chemise d'homme.*
A shift, *une chemise de femme.*
Drawers, *des caleçons.*
Breeches, *la culotte.*
Stockings, *des bas.*
The garters, *les jarretières.*
The slippers, *les pantoufles.*
Boots, *des bottes.*
Shoes, *des souliers.*
The buckles, *les boucles.*
A neckcloth, *une cravate.*
The coat, *l'habit.*
The waistcoat, *la veste.*
The sleeves, *les manches.*
The pockets, *les poches.*
A fob, *un gousset.*
The buttons, *les boutons.*

The button-holes, *les boutonnières*.
The lining, *la doublure*.
The collar, *le collet*.
A cloke, *un manteau*.
A great coat, *une redingote*.
A wig, *une perruque*.
A hat, *un chapeau*.
A handkerchief, *un mouchoir*.
Gloves, *des gants*.
A cap, *un bonnet*.
A muff, *un manchon*.
A comb, *un peigne*.
A brush, *une brosse*.
A watch, *une montre*.
A snuff-box, *une tabatière*.
A ring, *une bague*.
Spectacles, *des lunettes*.
A sword, *une épée*.
A cane, *une canne*.
A petticoat, *une jupe*.
An apron, *un tablier*.
A gown, *une robe*.
A combing-cloth, *un peignoir*.
A looking-glass, *un miroir*.
Powder, *de la poudre*.
The powder-box, *la boîte à poudre*.
The puff, *la houppe*.
Pins, *des épingles*.
A pin-cushion, *une pelote*.
Ear-rings, *des pendans d'oreille*.
A necklace, *un collier*.
Lace, *de la dentelle*.
A ribbon, *un ruban*.
Jewels, *des bijoux*.
A set of diamonds, *une garniture de diamans*.
A fan, *un éventail*.

Of a house. — *D'une maison*.

A house, *une maison*.
The door, *la porte*.
The bolt, *le verrou*.
The lock, *la serrure*.
The key, *la clef*.
The latch, *le loquet*.
The yard, *la cour*.
The poultry-yard, *la basse-cour*.
The staircase, *l'escalier*.
The garret, *le grenier*.
The roof, *le toit*.
A story, *un étage*.
An apartment, *un appartement*.
The parlour, *le salon*.
The bed-room, *la chambre à coucher*.
The hall, *la salle*.
A room, *une chambre*.
A chimney, *une cheminée*.
A closet, *un cabinet*.
A floor, *un plancher*.
The cellar, *la cave*.
The kitchen, *la cuisine*.
The oven, *le four*.
A coach-house, *une remise*.
The stable, *l'écurie*.
A well, *un puits*.
A bucket, *un seau*.
A garden, *un jardin*.
A pigeon-house, *un colombier*.
The house of office, *les lieux*.
The wardrobe, *la garderobe*.
The wall, *le mur*.
The window, *la fenêtre*.
The shutters, *les volets*.

A table, *une table.*
A carpet, *un tapis.*
A chair, *une chaise.*
A bed, *un lit.*
The bolster, *le traversin.*
A pillow, *un oreiller.*
The sheets, *les draps.*
A blanket, *une couverture.*
The curtains, *les rideaux.*
A warming-pan, *une bassinoire.*
A candle, *une chandelle.*
A candlestick, *un chandelier.*
The snuffers, *les mouchettes.*
The bellows, *le soufflet.*
The shovel, *la pelle.*
The tongs, *les pincettes.*
Wood, *du bois.*
A clock, *une pendule.*
A broom, *un balai.*
A kettle, *un chaudron.*
A spit, *une broche.*
A jack, *un tourne-broche.*
A basket, *un panier.*

Of a town. — *D'une ville.*

A town, *une ville.*
The treasury, *la trésorerie.*
The mint, *la monnaie.*
The bank, *la banque.*
The exchange, *la bourse.*
The custom-house, *la douane.*
The mad-house, *l'hôpital des fous.*
The university, *l'université.*
The college, *le collége.*
The academy, *l'académie.*
The school, *l'école.*
The market, *le marché.*
A shop, *une boutique.*
An inn, *une auberge.*
A coffee-house, *un café.*
The play-house, *la comédie.*
The stage, *le théâtre.*
The scenery, *les décorations.*
The curtain, *la toile.*
The orchestra, *l'orchestre.*
The pit, *le parterre.*
The boxes, *les loges.*
A comedy, *une comédie.*
A tragedy, *une tragédie.*
The prison, *la prison.*
A street, *une rue.*
A lane, *une petite rue.*
A square, *une place.*
A quay, *un quai.*
The remparts, *les remparts.*
A bridge, *un pont.*
The suburbs, *les faubourgs*

Of the country.—*De la campagne.*

The country, *la campagne.*
The road, *le chemin.*
The high-way, *le grand chemin.*
A hedge, *une haie.*
A ditch, *un fossé.*
A path, *un sentier.*
A village, *un village.*
A country-house, *une maison de campagne.*
A country-seat, *un château.*
A mill, *un moulin.*

A wind mill, *un moulin à vent.*
A farm, *une ferme.*
A barn, *une grange.*
The dairy, *la laiterie.*
An hog-sty, *une étable à cochons.*
An orchard, *un verger.*
A bower, *un berceau.*
A wood, *un bois.*
A cavern, *une caverne.*
A grotto, *une grotte.*
A den, *un antre.*
A plain, *une plaine.*
A valley, *une vallée.*
A hill, *un coteau, une colline.*
A mountain, *une montagne.*
A rock, *un rocher.*
A field, *un champ.*
A furrow, *un sillon.*
A pasture, *un pâturage.*
A meadow, *un pré.*
A vineyard, *une vigne.*
The harvest, *la récolte.*
Grass, *de l'herbe.*
Hay, *du foin.*
Corn, *du blé.*
Wheat, *du froment.*
Rye, *du seigle.*
Barley, *de l'orge.*
Oats, *de l'avoine.*
An ear of corn, *un épi.*
Straw, *de la paille.*
Flax, *du lin.*
Hemp, *du chanvre.*
A plough, *une charrue.*
A scythe, *une faux.*
A rake, *un râteau.*
A cart, *une charrette.*
A waggon, *un chariot.*
The wheels, *les roues.*

Of study.— *De l'étude.*

A book, *un livre.*
Paper, *du papier.*
A sheet of paper, *une feuille de papier.*
A quire of paper, *une main de papier.*
A ream, *une rame.*
A leaf, *un feuillet.*
A page, *une page.*
A line, *une ligne.*
A desk, *un pupitre.*
A foul copy, *un brouillon.*
A pen-knife, *un canif.*
A pen, *une plume.*
A pencil, *un crayon.*
A sand-box, *un poudrier.*
Ink, *de l'encre.*
The ink-horn, *l'écritoire.*
A seal, *un cachet.*
A scholar, *un écolier.*
A letter, *une lettre.*
A word, *un mot.*
A master, *un maître.*

Exercise upon the Verb *TO HAVE*, Avoir, with the Names of the different things which serve to make a meal.

Exercice *sur le verbe* TO HAVE, Avoir, *avec les Noms des choses qui servent pour faire un repas.*

I have a loaf.	J'ai un pain.
Thou hast some bread.	Tu as du pain.
He has some broth.	Il a du bouillon.
She has some soup.	Elle a de la soupe.
We have boiled meat.	Nous avons du bouilli.
You have roast meat.	Vous avez du rôti.
They have minced meat.	Ils ont du hachis.
I had stewed meat.	J'avais une étuvée.
Thou hadst some beef.	Tu avais du bœuf.
He had beef-steaks.	Il avait des tranches de bœuf.
We had some veal.	Nous avions du veau.
You had some mutton.	Vous aviez du mouton.
They had mutton-chops.	Ils avaient des côtelettes de mouton.
I shall have some lamb.	J'aurai de l'agneau.
Thou shalt have some pork.	Tu auras du porc.
He shall have some bacon.	Il aura du lard.
We will have some venison.	Nous aurons de la venaison.
You will have some sausages.	Vous aurez des saucisses.
They will have some ham.	Ils auront du jambon.
I would have a pie.	J'aurais un pâté.
Thou wouldst have a turkey.	Tu aurais un dindon.
He would have a rabbit.	Il aurait un lapin.
We should have a chicken.	Nous aurions un poulet.
You should have a duck.	Vous auriez un canard.
They should have a pigeon.	Ils auraient un pigeon.

Interrogatively.	*Interrogativement.*
Have I a hare?	Ai-je un lièvre?
Has he any larks?	A-t-il des alouettes?
Have we a goose?	Avons-nous une oie?
Have you any mushrooms?	Avez-vous des champignons?
Have they any eggs?	Ont-ils des œufs?
Had I any fish?	Avais-je du poisson?
Had he any oysters?	Avait-il des huitres?
Had we a trout?	Avions-nous une truite?
Had you an eel?	Aviez-vous une anguille?
Had they a pike?	Avaient-ils un brochet?
Shall I have beer?	Aurai-je de la bière?
Will he have wine?	Aura-t-il du vin?
Shall we have cider?	Aurons-nous du cidre?
Will you have perry?	Aurez-vous du poiré?
Will they have brandy?	Auront-ils de l'eau-de-vie?
Would he have cheese?	Aurait-il du fromage?
Would you have butter?	Auriez-vous du beurre?
Would they have a sallad?	Auraient-ils de la salade?

Negatively.	*Négativement.*
I have no grapes.	Je n'ai pas de raisins.
Thou hast no apples.	Tu n'as pas de pommes.
He has no pears.	Il n'a pas de poires.
We have no walnuts.	Nous n'avons pas de noix.
You have no figs.	Vous n'avez pas de figues.
They have no apricots.	Ils n'ont pas d'abricots.
I had no peaches.	Je n'avais point de pêches.
Thou hadst no strawberries.	Tu n'avais point de fraises.
He had no cherries.	Il n'avait point de cerises.
We had no plums.	Nous n'avions point de prunes.
You had no gooseberries.	Vous n'aviez point de groseilles.
They had no melons.	Ils n'avaient point de melons.
I shall not have any cakes.	Je n'aurai point de gâteaux.

He will not have any sweetmeats.	Il n'aura point de confitures.
We shall not have any fritters.	Nous n'aurons point de beignets.
You will not have any sugar plums.	Vous n'aurez point de dragées.
They will not have any tarts.	Ils n'auront point de tartes.
I would have no chocolate.	Je n'aurais point de chocolat.
He would have no coffee.	Il n'aurait point de café.
We would have no tea.	Nous n'aurions point de thé.
You would have no milk.	Vous n'auriez point de lait.
They would have no sugar.	Ils n'auraient point de sucre.
Negatively and interrogatively.	*Négativement et interrogativement.*
Has he not a napkin ?	N'a-t-il pas de serviette ?
Have we not a table cloth ?	N'avons-nous pas de nappe?
Have you no plates?	N'avez vous pas d'asiettes ?
Have they no knives ?	N'ont-ils pas de couteaux?
Had he not a fork?	N'avait-il pas une fourchette ?
Had we no spoons?	N'avions-nous pas des cuillers ?
Had you no salt?	N'aviez-vous pas de sel ?
Had they no pepper ?	N'avaient-ils pas de poivre?
Will he not have mustard ?	N'aura-t-il pas de moutarde?
Shall we not have a bottle?	N'aurons-nous pas une bouteille ?
Will you not have a corkscrew?	N'aurez-vous pas un tire-bouchon ?
Will they not have a glass ?	N'auront-ils pas un verre ?
Would he not have silverplate?	N'aurait-il pas de la vaisselle d'argent ?
Should we not have a coffee-pot ?	N'aurions-nous pas une cafetière ?
Would you not have teacups ?	N'auriez-vous pas des tasses ?
Would they not have saucers?	N'auraient-ils pas des soucoupes ?

EXERCISE upon the Verb *TO BE*, ÊTRE, with the Names of the different classes of society.

EXERCICE *sur le Verbe* TO BE, ÊTRE, *avec les Noms des différentes classes de la société.*

I am a physician.	Je suis médecin.
Thou art an apothecary.	Tu es apothicaire.
He is a surgeon.	Il est chirurgien.
We are printers.	Nous sommes imprimeurs.
You are booksellers.	Vous êtes libraires.
They are stationers.	Ils sont papetiers.
I was an architect.	J'étais architecte.
He was a dancing-master.	Il était maître de danse.
We were fencing-masters.	Nous étions maîtres d'armes.
You were music-masters.	Vous étiez maîtres de musique.
They were drawing-masters.	Ils étaient maîtres de dessin.
I shall be a painter.	Je serai peintre.
He will be a gunsmith.	Il sera armurier.
We shall be button-makers.	Nous serons boutonniers.
You will be bakers.	Vous serez boulangers.
They will be butchers.	Ils seront bouchers.
I would be a shoe-maker.	Je serais cordonnier.
He would be a cobbler.	Il serait savetier.
We would be boot-makers.	Nous serions bottiers.
You would be coach-makers.	Vous seriez carrossiers.
They would be carpenters.	Ils seraient charpentiers.
Interrogatively.	*Interrogativement.*
Am I locksmith?	Suis-je serrurier?

Art thou a joiner?	Es-tu menuisier?
Is he a hat-maker?	Est-il chapelier?
Is she a washerwoman?	Est-elle blanchisseuse?
Are we grocers?	Sommes-nous épiciers?
Are you hair-dressers?	Êtes-vous coiffeurs?
Are they barbers?	Sont-ils barbiers?
Was I a watch-maker?	Étais-je horloger?
Was he a fan-maker?	Était-il éventailliste?
Were we jewellers?	Étions-nous joailliers?
Were you tinmen?	Étiez-vous ferblantiers?
Were they haberdashers?	Étaient-ils merciers?
Shall I be a goldsmith?	Serai-je orfévre?
Will he be a saddler?	Sera-t-il sellier?
Shall we be millers?	Serons-nous meuniers?
Will you be pastry-cooks?	Serez-vous pâtissiers?
Will they be confectioners?	Seront-ils confiseurs?
Should I be a taylor?	Serais-je tailleur?
Would he be a weaver?	Serait-il tisserand?
Would she be a seamstress?	Serait-elle couturière?
Should we be upholsterers.	Serions-nous tapissiers?
Would you be dyers?	Seriez-vous teinturiers?
Would they be coopers?	Seraient-ils tonneliers?

Negatively.	*Négativement.*
I am not a broker.	Je ne suis pas fripier.
Thou art not a cap-maker.	Tu n'es pas bonnetier.
He is not a turner.	Il n'est pas tourneur.
We are not innkeepers.	Nous ne sommes pas aubergistes.
You are not gardeners.	Vous n'êtes pas jardiniers.
They are not fruiterers.	Ils ne sont pas fruitiers.
I was not a glazier.	Je n'étais pas vitrier.
He was not a chimney-sweeper.	Il n'était pas ramoneur.
We were not basket-makers.	Nous n'étions pas vanniers.
You were not waggoners.	Vous n'étiez pas rouliers.
They were not shopkeepers.	Ils n'étaient pas boutiquiers.

I shall not be a glover.	Je ne serai pas gantier.
He will not be a workman.	Il ne sera pas ouvrier.
We will not be porters.	Nous ne serons pas crocheteurs.
You will not be sword-cutlers.	Vous ne serez pas fourbisseurs.
They will not be curriers.	Ils ne seront pas corroyeurs
I should not be a hosier.	Je ne serais pas marchand de bas.
He would not be a farrier.	Il ne serait pas maréchal.
We would not be potters.	Nous ne serions pas potiers.
You would not be pewterers.	Vous ne seriez pas potiers d'étain.
They would not be cutlers.	Ils ne seraient pas couteliers.
Negatively and interrogatively.	*Négativement et interrogativement.*
Am I not a wine-merchant?	Ne suis-je pas marchand de vin?
Is he not a looking-glass-maker?	N'est-il pas miroitier?
Are we not spectacle makers?	Ne sommes-nous pas lunetiers?
Are you not ribbon-makers?	N'êtes-vous pas rubaniers?
Are they not perfumers?	Ne sont-ils pas parfumeurs?
Was I not a china-man?	N'étais-je pas faïencier?
Was he not a collier?	N'était-il pas charbonnier?
Were we not tanners?	N'étions-nous pas tanneurs?
Were you not tallowchandlers?	N'étiez-vous pas chandeliers?
Were they not hog-butchers?	N'étaient-ils pas charcutiers?
Shall I not be a cartwright?	Ne serai-je pas charron?
Will he not be sailor?	Ne sera-t-il pas matelot?
Shall we not be watermen?	Ne serons-nous pas bateliers?
Will you not be soldiers?	Ne serez-vous pas soldats?
Will they not be cooks?	Ne seront-ils pas cuisiniers?

Should I not be a steward?	Ne serais-je pas maître d'hôtel?
Would he not be a footman?	Ne serait-il pas valet-de-chambre?
Would she not be a chamber-maid?	Ne serait-elle pas femme-de-chambre?
Would you not be brewers?	Ne seriez-vous pas brasseurs?
Would they not be butlers?	Ne seraient-ils pas sommeliers?

Exercise upon the irrugelar Verbs which occur most frequently in conversation.

Exercice *sur les Verbes irréguliers qui viennent le plus souvent dans la conversation.*

Remarques.

1°. *On ne trouvera dans cet exercice que les verbes simples, d'après lesquels on formera aisément les composés; ainsi de* come, hold, bear, bid, tell, etc., *on formera* become, behold, forbear, forbid, foretell, etc.

2°. *Lorsqu'on trouvera un seul temps dans une phrase, c'est que le prétérit et le participe passé sont les mêmes.*

I *bore* (1) my sorrows with patience, and he has not *born* his with the same resignation.	J'*ai enduré* mes peines avec patience, et il n'a pas *enduré* les siennes avec la même résignation.
He *beat* (2) all his enemies.	Il *a battu* tous ses ennemis.
We *began* (3) our exercise yesterday, and you have not yet *begun* yours.	Nous *commençâmes* notre exercice hier, et vous n'avez pas encore *commencé* le vôtre.

---

(1) To bear. (1) To beat. (3) To begin.

You *bent* (1) your course to England.	Vous *dirigeâtes* votre course vers l'Angleterre.
They *bereft* (2) me of all my property.	Ils me *dépouillèrent* de tout mon bien.
I *besought* (3) you to do it.	Je vous *priai* de le faire.
He *bid* (4) me go home.	Il m'*ordonna* d'aller au logis.
We *bound* (5) two servants.	Nous *arrêtâmes* deux domestiques.
The dog that *bit* (6) me, has not *bitten* you.	Le chien qui me *mordit*, ne vous a pas *mordu*.
They *bled* (7) me three times.	Ils me *saignèrent* trois fois.
The wind *blew* (8) so hard, that several houses were *blown* down.	Le vent *souffla* si fort, que plusieurs maisons furent *renversées*.
I *broke* (9) my leg, and he has *broken* his arm.	Je me *cassai* la jambe, et il s'est *cassé* le bras.
He was *bred* (10) a scholar.	Il fut *élevé* pour les lettres.
We *brought* (11) him to reason.	Nous l'*amenâmes* à la raison.
You *built* (12) a very fine house.	Vous *bâtîtes* une très-belle maison.
They *burnt* (13) their fingers.	Ils se *brûlèrent* les doigts.
I *burst* (14) into tears.	Je *fondis* en larmes.
He *bought* (15) a fine horse.	Il *acheta* un beau cheval.
We *cast* (16) ourselves at his feet.	Nous nous *jetâmes* à ses pieds.
You *chose* (17) a few english books, but you have not *chosen* the best.	Vous *choisîtes* quelques livres anglais, mais vous n'avez pas *choisi* les meilleurs.
They *came* (18) yesterday, but they are not *come* to-day.	Ils *vinrent* hier, mais ils ne sont pas *venus* aujourd'hui.
This lace *cost* (19) me twenty guineas.	Cette dentelle me *coûta* vingt guinées.
This opinion *crept* (20) in-	Cette opinion se *glissa* in-

(1) To bend. (2) To bereave. (3) To beseech. (4) To bid. (5) To bind. (6) To bite. (7) To bleed. (8) To blow. (9) To break. (10) To breed. (11) To bring. (12) To build. (13) To burn. (14) To burst. (15) To buy. (16) To cast. (17) To choose *ou* to chuse. (18) To come. (19) To cost. (20) To creep.

sensibly into people's minds.	sensiblement dans les esprits.
The whole army was *cut* (1) in pieces.	Toute l'armée fut *taillée* en pièces.
He *dealt* (2) with me very honestly.	Il se *comporta* très-honnêtement avec moi.
My brother *died* (3) last week, and my father has been *dead* these ten years.	Mon frère *mourut* la semaine passée, et mon père est *mort* il y a dix ans.
I *did* (4) him a great kindness, and he has *done* me a great deal of harm.	Je lui *rendis* un grand service, et il m'a *fait* beaucoup de tort.
Four horses *drew* (5) his carriage, and mine was *drawn* by two.	Quatre chevaux *tiraient* son carrosse, et le mien était tiré par deux.
I *dreamt* (6) all night long.	Je *rêvai* toute la nuit.
We *drank* (7) your health.	Nous *bûmes* à votre santé.
You *drove* (8) him mad, and he has *driven* you out of his house.	Vous le *mîtes* en colère, et il vous a *chassé* de sa maison.
They *eat* (9) a deal of bread; but you have *eaten* very little.	Ils *mangèrent* beaucoup de pain; mais vous en avez *mangé* très-peu.
His reputation *fell* (10), and every thing is *fallen* with it.	Sa réputation *tomba*, et tout est *tombé* avec elle.
They *fed* (11) only upon rice, milk and herbs.	Ils ne se *nourrissaient* que de riz, de lait et d'herbes.
I *felt* (12) a great pain in my head.	Je *sentis* une grande douleur à la tête.
He *fought* (13) for the cause of liberty.	Il *combattit* pour la cause de la liberté.
We *found* (14) every day some new diversions.	Nous *inventions* tous les jours de nouveaux plaisirs.
He *flung* (15) away his money.	Il *dépensa* follement son argent.

(1) To cut. (2) To deal. (3) To die. (4) To do. (5) To draw. (6) To dream. (7) To drink. (8) To drive. (9) To eat. (10) To fall. (11) To feed. (12) To feel. (13) To fight. (14) To find. (15) To fling.

Your bird *flew* (1) away, and mine is *flown* too.	Votre oiseau *s'envola*, et le mien s'est *envolé* aussi.
All his friends *forsook* (2) him; but I was *forsaken* even by my nearest relations.	Tous ses amis l'*abandonnèrent;* mais je fus *abandonné* même de mes plus proches parens.
It *froze* (3) very hard yesterday; but it has *frozen* harder to-day.	Il *gela* très-fort hier; mais il a *gelé* plus fort aujourd'hui.
He *got* (4) riches and glory.	Il *acquit* des richesses et de la gloire.
Your brother *gave* (5) me ten guineas and you have *given* me five.	Votre frère me *donna* dix guinées, et vous m'en avez *donné* cinq.
I *went* (6) to his house, and he was *gone* to the play.	J'*allai* chez lui, et il était *allé* au spectacle.
Your cousin *grew* (7) rich, and you are *grown* poor.	Votre cousin *devint* riche, et vous êtes *devenu* pauvre.
I never *heard* (8) of such a thing.	Je n'ai jamais rien *ouï* de pareil.
He *hid* (9) his treasures; but where has he *hidden* them?	Il *cacha* ses trésors; mais où les a-t-il *cachés*?
You *hit* (10) it right.	Vous *avez* bien *rencontré*.
They *held* (11) the dagger to his throat.	Ils lui *tenaient* le poignard à la gorge.
I never *hurt* (12) him.	Je ne lui *ai* jamais *nui*.
He *kept* (13) his promise.	Il *tint* sa promesse.
We *knew* (14) him before we were *known* by him.	Nous le *connaissions* avant que nous fussions *connus* de lui.
The rain has *laid* (15) the dust.	La pluie a *abattu* la poussière.
He *led* (16) us in the path of virtue.	Il nous *guida* dans les sentiers de la vertu.

---

(1) To fly. (2) To forsake. (3) To freeze. (4) To get. (5) To give. (6) To go. (7) To grow. (8) To hear. (9) To hide. (10) To hit. (11) To hold. (12) To hurt. (13) To keep. (14) To know. (15) To lay. (16) To lead.

We *left* (1) it to your choice.	Nous *laissâmes* cela à votre choix.
They *lent* (2) us a great deal of money.	Ils nous *ont prêté* beaucoup d'argent.
I *let* (3) him go out.	Je le *laissai* sortir.
He *lay* (4) in the same bed in which I have *lain* twenty times.	Il *coucha* dans le même lit où j'ai *couché* vingt fois.
We have *lost* (5) our property.	Nous avons *perdu* notre bien.
You *made* (6) me happy.	Vous *m'avez rendu* heureux.
They *meant* (7) no harm to us.	Ils n'*avaient* pas *dessein* de nous nuire.
I met (8) him by chance.	Je l'*ai rencontré* par hasard.
He *paid* (9) me with ingratitude.	Il me *paya* d'ingratitude.
We have *put* (10) every thing in its place.	Nous avons *mis* chaque chose en sa place.
You have *read* (11) many english book.	Vous avez *lu* beaucoup de livres anglais.
They *rode* (12) out with him in his coach.	Ils *sortirent* avec lui dans sa voiture.
The bells *rang* (13) in the morning, and have *rung* again in the afternoon.	Les cloches *sonnèrent* le matin, et ont *sonné* de nouveau l'après-midi.
I *rose* (14) before you were *risen*.	Je me *levai* avant que vous fussiez *levé*.
He *ran* (15) very fast; but you have *run* faster than he.	Il *courait* très-vite; mais vous avez *couru* plus vite que lui.
We *said* (16) many silly things.	Nous avons *dit* bien des sottises.
You *saw* (17) your friend last night, and I have not *seen* him.	Vous *vîtes* votre ami la nuit dernière, et moi je ne l'ai pas *vu*.
They have always *sought* (18) after truth.	Ils ont toujours *cherché* la vérité.

(1) To leave. (2) To lend. (3) To let. (4) To lie. (5) To lose. (6) To make. (7) To mean. (8) To meet. (9) To pay. (10) To put. (11) To read. (12) To ride. (13) To ring. (14) To rise. (15) To run. (16) To say. (17) To see. (18) To seek.

I *sold* (1) all my books.	J'*ai vendu* tous mes livres.
He *sent* (2) me a letter by the post.	Il m'*envoya* une lettre par la poste.
We *set* (3) the ink-stand upon the table.	Nous *mîmes* l'écritoire sur la table.
You *shook* (4) me by the hand.	Vous me *serrâtes* la main.
They have *shed* (5) tears.	Ils ont *versé* des larmes.
I have *shewn* ou *shown* (6) him a great deal of kindness.	Je lui ai *témoigné* beaucoup d'amitié.
His arms *shone* (7).	Ses armes *reluisaient*.
That tree has *shot* (8) out great branches.	Cet arbre a *poussé* de grosses branches.
We *shut* (9) the door upon him.	Nous lui *fermâmes* la porte au nez.
You have *sung* (10) a very pretty song.	Vous avez *chanté* une très-jolie chanson.
They *sat* (11) down to table at five o'clock.	Ils se *mirent* à table à cinq heures.
I *slept* (12) very soundly.	J'*ai dormi* très-profondément.
He *smelt* (13) it at a distance.	Il *a flairé* cela de loin.
We *spoke* (14) english; this language is now *spoken* all over Europe.	Nous *parlâmes* anglais ; cette langue se *parle* maintenant par toute l'Europe.
You have *spent* (15) all your money.	Vous avez *dépensé* tout votre argent.
They *spit* (16) a great deal of blood.	Ils *crachèrent* beaucoup de sang.
There is a report *spread* (17) about the town.	Il s'est *répandu* un bruit par la ville.
I *stood* (18) to my opinion.	Je *me tins* à mon opinion.

(1) To sell. (2) To send. (3) To set. (4) To shake. (5) To shed. (6) To shew ou show. Observez que le prétérit fait *shew'd* ou *show'd*. (7) To shine. (8) To shoot. (9) To shut. (10) To sing. (11) To sit. (12) To sleep. (13) To smell. (14) To speak. (15) To spend. (16) To spit. (17) To spread. (18) To stand.

He *stole* (1) my watch, and would have *stolen* my money.	Il me *vola* ma montre, et il m'aurait *volé* mon argent.
We *struck* (2) him on the head.	Nous le *frappâmes* à la tête.
You *strove* (3) against the stream.	Vous avez *lutté* contre le torrent.
They *swore* (4) my ruin, and I have *sworn* to forgive them.	Ils *jurèrent* ma perte, et moi j'ai *juré* de leur pardonner.
I *took* (5) his advice, and I wish he had *taken* mine.	Je *suivis* son conseil, et je voudrais qu'il eût *suivi* le mien.
He *taught* (6) you the english language.	Il vous *a enseigné* la langue anglaise.
We *tore* (7) many books; but we have not *torn* yours.	Nous *déchirâmes* plusieurs livres; mais nous n'avons pas *déchiré* les vôtres.
You *told* (8) me a very entertaining story.	Vous me *racontâtes* une histoire très-intéressante.
It is well *thought* (9).	C'est bien *pensé*.
They *threw* (10) a stone at me, and might have *thrown* me down.	Ils me *jetèrent* une pierre, et ils auraient pu me *terrasser*.
I *wore* (11) a green coat which is now quite *worn* out.	Je *portais* un habit vert qui est maintenant tout-à-fait *usé*.
He *wept* (12) bitterly.	Il *pleura* amèrement.
You *won* (13) his money.	Vous *avez gagné* son argent.
Whilst they *wrote* (14) two pages, I could have *written* twenty.	Pendant qu'ils *écrivirent* deux pages, j'en aurais *écrit* vingt.

(1) To steal. (2) To strike. (3) To strive. (4) To swear. (5) To take. (6) To teach. (7) To tear. (8) To tell. (9) To think. (10) To throw. (11) To wear. (12) To weep. (13) To win. (14) To write.

FAMILIAR PHRASES. —	PHRASES FAMILIÈRES.
For questioning, affirming, denying, going, coming, etc.	*Pour interroger, affirmer, nier, aller, venir,* etc.
What is that?	Qu'est-ce que c'est?
What is the matter there?	De quoi s'agit-il?
What do you say?	Que dites-vous?
What are you doing?	Que faites-vous?
Have you done?	Avez-vous fini?
What would you please to have?	Que vous plaît-il?
What do you mean?	Que voulez-vous dire?
What's the meaning of that?	Qu'est-ce que cela veut dire?
May one ask you?	Peut-on vous demander?
What do you ask?	Que demandez-vous?
Do you call? Does any body call?	Appelez-vous? Appelle-t-on?
What is your name?	Comment vous appelez-vous?
Whose house is that?	A qui est cette maison?
Whose books are these?	A qui sont ces livres?
What is to be done?	Que faut-il faire?
What do you advise me to do?	Que me conseillez-vous de faire?
Do you know that?	Savez-vous cela?
Do you hear me?	M'entendez-vous?
Do you understand me?	Me comprenez-vous?
Do you remember that?	Vous souvenez-vous de cela?
Why don't you answer?	Que ne répondez-vous?
What do you look for?	Que cherchez-vous?
What have you lost?	Qu'avez-vous perdu?
What's that good for?	A quoi bon cela?
Pray, give me—send me—bring me—lend me.	Je vous prie, donnez-moi — envoyez-moi — apportez-moi—prêtez-moi.
Go and fetch.	Allez chercher.
I assure you, I can assure you.	Je vous assure, je puis vous assurer.

I could lay something.	Je gagerais quelque chose.
That is true—It is but too true.	Cela est vrai.—Il n'est que trop vrai.
It is not so—It is not true.	Cela n'est pas—Ce n'est pas vrai.
I was told so—Every body says so.	On me l'a dit—Tout le monde le dit.
Upon my word and honour.	Sur ma parole d'honneur.
As I am honest man.	Foi d'honnête homme.
I don't doubt it.	Je n'en doute pas.
Do you jest?	Vous moquez-vous?
I speak in earnest—I warrant you.	Je parle sérieusement—Je vous en réponds.
I believe you.	Je vous crois.
You are in the right.	Vous avez raison.
He is in the wrong.	Il a tort.
I say yes—I say no.	Je dis qu'oui. Je dis que non.
There is no such thing.	Il n'y a rien de cela.
You have been imposed upon.	On vous en a imposé.
I cannot help it.	Je ne saurais qu'y faire.
I will—I consent to it.	Je le veux bien-J'y consens.
I am against it.	Je m'y oppose.
It would be better for me to—	Il vaudrait mieux que je—
I had rather.	J'aimerais mieux.
Hold your tongue.	Taisez-vous.
I say nothing.	Je ne dis rien.
Don't say a word.	Ne dites mot.
I know nothing of it.	Je n'en sais rien.
Be quiet.	Soyez tranquille.
Don't make a noise.	Ne faites point de bruit.
Do you know the gentleman?	Connaissez-vous monsieur?
I know him by sight—by reputation.	Je le connais de vue—de réputation.
I have forgot his name.	J'ai oublié son nom.
Speak loud—louder.	Parlez haut—plus haut.
Don't talk of that.	Ne parlez pas de cela.
'Tis not worth the while.	Cela n'en vaut pas la peine.
You are very obliging—very kind.	Vous êtes fort obligeant—fort gracieux.
You are very good.	Vous avez bien de la bonté

I will do it with pleasure, with all my heart.	Je le ferai avec plaisir, de tout mon cœur.
You give yourself too much trouble.	Vous vous donnez trop de peine.
Rely *or* depend upon me.	Faites fond sur moi.
Where are you going?	Où allez-vous?
I am going home.	Je vais au logis.
You go too fast—too slow.	Vous allez trop vite—trop doucement.
Are you in such a hurry?	Êtes-vous si pressé ?
Let us cross the street.	Traversons la rue.
Let us go in—let us go out—let us go down.	Entrons—sortons—descendons.
Let us go this way—that way.	Allons par-ici—par-là.
Go to the left—to the right.	Allez à gauche—à droite.
Go straight along.	Allez tout droit.
Draw back a little.	Reculez-vous un peu.
Go back again.	Retournez sur vos pas.
Don't stir from thence.	Ne remuez pas de là.
Whence come you?	D'où venez-vous ?
I come from home — from my uncle's.	Je viens du logis—de chez mon oncle.
Come here *or* hither.	Venez ici.
Come up—come forwards—come near me.	Montez—avancez—approchez-vous de moi.
Sit down by me.	Asseyez-vous auprès de moi
Come near the fire.	Approchez-vous du feu.
Stop—stay a little.	Arrêtez-vous—attendez un peu.
I stay for you.	Je vous attends.
Open the window.	Ouvrez la fenêtre.
Shut the door.	Fermez la porte.

To inquire after health. — *Pour s'informer de la santé.*

How do you do, Sir?	Comment vous portez-vous, Monsieur?
Very well, at your service.	Fort bien, à votre service.
How do they all do at your house?	Comment se porte-t-on chez vous?
How does your sister do?	Comment se porte mademoiselle votre sœur?

How does your brother do?	Comment se porte monsieur votre frère ?
Is your mother in good health ?	Madame votre mère est-elle en bonne santé ?
She is not well.	Elle ne se porte pas bien.
She is a little indisposed.	Elle est un peu indisposée.
What's her illness?	Quelle est sa maladie?
She has got a cold.	Elle est enrhumée.
She has the head ache.	Elle a mal à la tête.
I have heard your uncle is also out of order.	J'ai appris que monsieur votre oncle est aussi incommodé.
He has got a sore throat.	Il a mal à la gorge.
He has got the tooth-ache.	Il a mal aux dents.
How long has he been ill ?	Y a-t-il long-temps qu'il se porte mal ?
It is not long since.	Il n'y a pas long-temps.
But now I think on't, how does your cousin do ?	Mais à propos, comment se porte monsieur votre cousin ?
He is much better than he was.	Il se porte beaucoup mieux qu'il ne faisait.
I am glad to hear he is on the mending hand.	Je suis bien aise d'apprendre qu'il se rétablit.
Give my compliments to him.	Faites-lui mes complimens.
Farewell, Good b'y'.	Adieu, au plaisir.

Of the Age. — *De l'Age.*

How old are you?	Quel âge avez-vous ?
I am eighteen years old.	J'ai dix-huit ans.
How old is your father ?	Quel âge a monsieur votre père?
I don't know; but he is very well, and that is the chief thing.	Je ne sais pas; mais il se porte bien, et c'est le principal.
How many brothers have you ?	Combien de frères avez vous?
I have three brothers.	J'ai trois frères.
How old is the eldest ?	Quel âge a l'aîné?
He is nineteen years old.	Il a dix-neuf ans.
And the youngest ?	Et le cadet ?

He is turned of sixteen.	Il a seize ans passé.
He is very tall for his age.	Il est bien grand pour son âge.
Is not Mr B— a great deal older than Mr R.....?	Monsieur B... n'est-il pas beaucoup plus âgé que monsieur R...?
Certainly, for M. B— is in his forty-sixth year.	Certainement, car Monsieur B... court sa quarante-sixième année.
How old may this young lady be?	Quel âge peut bien avoir cette demoiselle?
She is in the prime of her age.	Elle est dans la fleur de son âge.
She cannot be more than twenty-two years old.	Elle ne peut avoir plus de vingt-deux ans.

On the Hour.	*Sur l'Heure.*
What o'clock is it?	Quelle heure est-il?
Tell me what o'clock it is.	Dites-moi quelle heure il est.
What o'clock do you think it is?	Quelle heure croyez-vous qu'il soit?
Is it late?	Est-il tard?
No, it is early.	Non, il est de bonne heure.
The day-break appears.	L'aurore parait.
It is six o'clock.	Il est six heures.
I did not think it was so late.	Je ne croyais pas qu'il fût si tard.
Did you not hear the clock strike?	N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge?
No, for we do not always hear the clock strike here.	Non, car on n'entend pas toujours sonner l'heure ici.
It struck six just now.	Six heures viennent de sonner.
It is time te get up.	Il est temps de se lever.
It is day-light.	Il fait jour.
It is a quarter past six o'clock.	Il est six heures et un quart.
It is half an hour past six.	Il esi six heures et demie.
It is three quarters past six.	Il est six heures trois quarts.

It wants a quarter of seven.	Il est sept heures moins un quart.
It wants but a few minutes of it.	Il ne s'en faut que de quelques minutes.
It is almost eight.	Il est presque huit heures.
It is breakfast time.	Il est temps de déjeuner.
It is not ten yet.	Il n'est pas encore dix heures.
It is twelve.	Il est midi.
See by the sun-dial.	Voyez au cadran solaire.
It does not agree with our clock.	Il ne s'accorde pas avec notre pendule.
How time passes away!	Comme le temps passe!
It is almost time for us to go home.	Il est bientôt temps de nous retirer.
At what time must you go home ?	A quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous?
At two o'clock exactly.	A deux heures précises.
It is dinner-time.	Il est temps de dîner.
It will soon be night.	Il fera bientôt nuit.
The sun is just set.	Le soleil vient de se coucher.
The night comes on.	La nuit approche.
The moon is rising already.	La lune se lève déjà.
The moon shines.	Il fait clair de lune.
It is dark *or* night.	Il fait nuit.
It is supper-time.	Il est temps de souper.
It is time to go to bed.	Il est temps de se coucher.
It is past eleven o'clock.	Il est onze heures passées.
It is very near twelve (at night).	Il bien près de minuit.
See what o'clock it is by your watch.	Voyez quelle heure il est à votre montre.
It is down.	Elle n'est pas montée.
Wind it up.	Montez-la.
'Tis an old watch, but it used to go right for all that.	C'est une vieille montre, mais elle ne laissait pas d'aller bien.
There is something broke in it.	Il y a quelque chose de rompu.
The spring is broke.	Le ressort est rompu.
The hand is lost.	L'aiguille est perdue.
Look at yours.	Regardez à la vôtre.

Mine is a repeating watch.	La mienne est une montre à répétition.
But it don't go right.	Mais elle ne va pas bien.
Yesterday it went too fast.	Hier elle avançait.
To-day it goes too slow.	Aujourd'hui elle retarde.
It stops sometimes.	Elle s'arrête quelquefois.
It is out of order.	Elle est dérangée.
To Breakfast and at Breakfast.	*Pour Déjeuner et au Déjeuner.*
Is breakfast ready?	Le déjeuner est-il prêt?
What have we for breakfast?	Qu'avons-nous à déjeuner?
Have you breakfasted?	Avez-vous déjeuné?
Will you breakfast with us?	Voulez-vous déjeuner avec nous?
What do you choose?	Que souhaitez-vous?
Whatever you please.	Ce qu'il vous plaira.
Will you have some chocolate?	Voulez-vous du chocolat?
Do you like coffee better?	Aimez-vous mieux le café?
I like chocolate very well.	J'aime bien le chocolat.
Bring the chocolate-pot.	Apportez la chocolatière.
Set it upon the fire.	Mettez-la sur le feu.
Where are the cups?	Où sont les tasses?
Sir, I give you a great deal of trouble.	Monsieur, je vous donne beaucoup d'embarras.
None at all, Sir; though you should not be here, I would have some chocolate.	Point du tout, Monsieur, quand vous n'y seriez pas, je prendrais du chocolat.
Bring the tea-board upon the table; set on the water to boil, I will also make some tea.	Apportez le cabaret sur la table; faites bouillir de l'eau, je veux aussi faire du thé.
Not for me; a dish of chocolate is sufficieut.	Pas à cause de moi; une tasse de chocolat me suffit.
I have some delicious tea, I must have you taste it.	J'ai du thé délicieux, je veux que vous en goûtiez.
Is it bohea?	Est-ce du thé bou?
No, Sir, 'tis green, the finest I have ever tasted.	Non, monsieur, c'est du thé vert, le plus fin que j'aie jamais gouté.

Here is fine china; I have never seen a more beautiful set than this is.	Voici de belle porcelaine; je n'ai jamais vu un service plus magnifique que celui-ci.
The sugar-dish and tea-pot are of the newest fashion.	Le sucrier et la théière sont d'une mode toute nouvelle.
The saucers, the cups, the slop bason, and the milk-jug, are very elegant.	Les soucoupes, les tasses, le bassin, et le pot au lait, sont superbes.
If I had any handsomer, I would present you with them.	Si j'en avais de plus belles, je vous les présenterais.
You must have now a dish of coffee.	Il faut que vous preniez à présent une tasse de café.
I had rather be excused.	Je vous prie de m'excuser.
It is very good, taste it, Sir.	Il est excellent, goûtez-en, Monsieur.
Certainly, there cannot be better drank.	Certainement, on n'en peut boire de meilleur.
But it is too strong.	Mais il est trop fort.
'Tis a fault on the right side.	C'est un bon défaut.
Take a cup of tea, if you like it better.	Prenez une tasse de thé, si vous l'aimez mieux.
Give it time to draw.	Donnez-lui le temps d'infuser.
Do you choose sugar and cream in it?	Y souhaitez-vous du sucre et de la crême?
To be sure.	Sûrement.
For my part, I always drink it without sugar.	Pour moi, je le prends toujours sans sucre.
Every one to his taste.	Chacun a son goût.
This green tea is excellent.	Ce thé vert est excellent.
Is there sugar enough in it?	Y a-t-il assez du sucre?
Eat some of this toast, or some slices of bread and butter.	Mangez de cette rôtie, ou quelques beurrées.
Take some.	Prenez-en.
Your tea grows cold.	Votre thé refroidit.
Don't you choose to drink another cup?	N'en voulez-vous pas prendre une autre tasse?
No more, I return you a	Pas davantage, je vous rends

great many thanks, I have breakfasted.	mille grâces, j'ai déjeuné.
Now, I must take my leave of you; for I have a friend who is waiting for me.	A présent, je vais prendre congé de vous; car j'ai un ami qui m'attend.
I am sorry you are in so much haste.	Je suis fâché que vous soyez si pressé.
Farewell then, Sir.	Adieu donc, Monsieur.

On the Weather.	*Sur le Temps.*
How is the weather.	Quel temps fait-il?
Is it fine weather?	Fait-il beau?
It is very bad weather.	Il fait très-mauvais temps.
It is dull weather.	Il fait vilain temps.
It is cloudy weather.	Le temps est couvert.
It is wet—windy—stormy—dry weather.	Il fait un temps humide—venteux—orageux—sec.
It is dark *or* gloomy weather.	Il fait sombre *ou* obscur.
It is foggy weather.	Il fait du brouillard.
The wind blows, it is windy.	Il fait du vent.
The wind blows cold.	Il fait un vent froid.
The wind is very high.	Il fait grand vent.
The wind is turned; it falls.	Le vent est changé; il s'abat.
I think it will rain to-day.	Je crois qu'il pleuvra aujourd'hui.
'Tis likely enough.	Il y a assez d'apparence.
It drizzles.	Il bruine.
Does it rain? Does it not rain?	Pleut-il? Ne pleut-il pas?
It rained just now.	Il pleuvait tout-à-l'heure.
It is going to rain.	Il va pleuvoir.
It rains very fast.	Il pleut bien fort.
It rains apace.	Il pleut à verse.
See how it rains.	Voyez comme il pleut.
'Tis but a shower.	Ce n'est qu'une ondée.
It will soon be over.	Elle passera bientôt.
I am wet thro'.	Je suis tout trempé.
Let us shelter ourselves.	Mettons-nous à couvert.

Are you afraid to be wet?	Craignez-vous de vous mouiller?
I am afraid to catch cold.	J'appréhende de m'enrhumer.
I catch cold presently.	Je m'enrhume aisément.
It is cold — vastly cold.	Il fait froid—grand froid.
It is excessive cold.	Il fait terriblement froid.
I am cold.	J'ai froid.
I am starving with cold.	Je meurs de froid.
My fingers are benumbed with cold.	J'ai les doigts engourdis de froid.
Is there a fire in the parlour?	Y a-t-il du feu dans la salle?
It snows; it hails; it freezes.	Il neige; il grêle; il gèle.
It is a hard frost.	C'est une forte gelée.
The river is frozen over.	La rivière est prise.
The ice bears.	La glace porte.
One may slide safely.	On peut glisser hardiment.
I had rather skate.	J'aimerais mieux patiner.
It thaws; don't it thaw?	Il dégèle; ne dégèle-t-il pas?
The snow melts away.	La neige fond.
The sun shines.	Il fait soleil.
The weather is now mild.	Le temps est doux à présent.
It begins to be warm.	Il commence à faire chaud.
How warm (*or* hot) it is!	Qu'il fait chaud!
It is extremely hot.	Il fait furieusement chaud.
It is sultry hot.	Il fait une chaleur étouffante.
I am warm.	J'ai chaud.
I am excessive hot.	Je meurs de chaud.
Let us go into the shade.	Mettons-nous à l'ombre.
We shall have a storm.	Nous aurons de l'orage.
The sky is cloudy all over.	Le temps est pris de tous côtés.
It lightens prodigiously.	Il éclaire terriblement.
One can see nothing but flashes of lightning.	On ne voit que la lueur des éclairs.
It thunders; the thunder roars.	Il tonne; le tonnerre gronde.
What a clap of thunder!	Quel éclat de tonnerre!

Are you afraid of thunder ?	Avez-vous peur du tonnerre?
There are few people who are not afraid of it.	Il y a peu de gens qui n'en aient peur.
Make yourself easy, the storm is over.	Rassurez-vous, l'orage est passé.
It clears up.	Le temps s'éclaircit.
I see the rain-bow.	Je vois l'arc-en-ciel.
'Tis a sign of fair weather.	C'est signe de beau temps.
It grows fine.	Le temps se met au beau.
It begins to be fair again.	Il recommence à faire beau.
The rain has laid the dust.	La pluie a abattu la poussière.
It is dirty.	Il fait crotté.
The streets are very dirty.	Les rues sont bien crottées.
It is bad walking.	Il fait mauvais marcher.
The stones are very slippery.	Le pavé est fort glissant.
A coach has splashed me all over.	Un carrosse m'a tout éclaboussé.

To Dine and at Dinner.	*Pour diner et à Dîner.*
At what o'clock do you usually dine?	A quelle heure avez-vous coutume de dîner ?
At two o'clock, and I beg you will take a dinner with me to-day.	A deux heures, et je vous prie de dîner aujourd'hui avec moi.
With all my heart.	Volontiers.
Let us sit down at table.	Mettons-nous à table.
There wants a cover here.	Il manque ici un couvert.
This soup seems to me good : who will have any?	Cette souppe me paraît bonne : qui est-ce qui en veut?
As for my part, I don't like soup; but I will eat some of this boiled fowl.	Pour moi, je n'aime point la soupe; mais je mangerai de cette volaille bouillie.
There it is, help yourself.	Tenez, la voici, servez-vous.
That is the best way, but I am not in a hurry.	C'est le mieux, mais je ne suis point pressé.
Take the soup and bouilli	Otez la soupe et le bouilli,

away, and bring the roast meat.	et servez le rôti.
Now, who understands carving?	A présent, qui est-ce qui s'entend à découper?
Are you a good carver, Sir?	Découpez-vous bien, Monsieur?
I sometimes take it upon me, though I am very unhandy at it.	Je m'en mêle quelquefois, quoique j'y sois fort maladroit.
Be so kind as to carve that duck, and help this lady to some of the breast.	Ayez la bonté de dépecer ce canard, et d'en servir des aiguillettes à cette dame.
You don't eat.	Vous ne mangez pas.
Will you let me serve you of this fricassee?	Voulez-vous que je vons serve de cette fricassée?
Do you rather choose some of the Scotch collops?	Souhaitez-vous plutôt du fricandeau?
I save my stomach for the roast meat.	Je me réserve pour le rôti.
Shall I help you to some of this surloin of beef?	Vous servirai-je de cette surlonge de bœuf?
Tell me what you like.	Dites-moi ce que vous aimez.
Will you have fat or lean?	Voulez-vous du gras ou du maigre?
A little of both.	Un peu de l'un et de l'autre.
I'll give You a piece nicely mixt.	Je vais vous donner un morceau entrelardé.
And you, Miss?	Et vous, Mademoiselle?
Some of the turbot, if you please.	Du turbot, s'il vous plait.
Who will dress the sallad?	Qui veut accommoder la salade?
Season it well.	Assaisonnez-la bien.
Who will have any?	Qui est-ce qui en veut?
This game has a charming flavour, and is done nicely.	Ce gibier a un fumet divin, et est cuit à merveille.
I am very glad it suits your taste.	Je suis bien aise qu'il soit de votre goût.
Madam, give me leave to	Madame, permettez-moi de

help you to a wing of this partridge.	vous servir une aile de cette perdrix.
It is very tender, and well tasted.	Elle est fort tendre, et de bon goût.
Some drink. Let's drink.	A boire. Buvons.
Ladies, to all your healths.	Mesdames, à vos santés.
I drink to all the company's health.	Je bois à la santé de toute la compagnie.
Sir, here is to you.	Monsieur, à votre santé.
Madam, my humble service (*or* respects) to you.	Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.
Sir, you do honour.	Monsieur, vous me faites honneur.
I most humbly thank you.	Je vous remercie très-humblement.
Come, fill bumpers all around.	Allons, des rasades à la ronde.
Perhaps these ladies may like Champaign better.	Peut-être ces dames aimeront-elles mieux le Champagne.
Serve the lady with a glass of Champaign.	Présentez un verre de Champagne à madame.
Bring me some Burgundy.	Apportez-moi du Bourgogne.
Let's touch glasses.	Choquons, trinquons.
How do you like this wine?	Comment trouvez-vous ce vin?
It is mighty good.	Il est très-bon.
Be so kind as to hand the asparagus this way.	Ayez la bonté de passer les asperges de ce côté-ci.
Those pigeons look well.	Ces pigeons ont bonne mine.
I can assure you they taste still better.	Je puis vous assurer qu'ils ont encore meilleur goût.
I do not at all doubt it.	Je n'en doute nullement.
Give the gentleman some bread.	Donnez du pain à monsieur.
This hare is not done enough.	Ce lièvre n'est pas assez cuit.
I think so too.	C'est ce qui me paraît aussi.
Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?	Monsieur, voudriez vous bien m'en donner un morceau?

Here is some, Madam; I do not know whether it be to your mind.	Madame, en voilà; je ne sais s'il vous plaira.
It is just what I like best.	C'est ce que j'aime le mieux.
I am glad I happened to guess so well.	Je suis bien aise d'avoir si bien rencontré.
Take away, and bring the dessert.	Desservez, et apportez le dessert.
Do you like strawberries with wine or cream?	Aimez-vous les fraises au vin ou à la crème?
We shall have some both ways, that every body may choose what he likes.	Nous en accommoderons des deux manières, afin que chacun puisse se contenter.
These strawberries have a fine flavour; take some, Sir.	Ces fraises ont une odeur charmante; prenez-en, Monsieur.
I am no great admirer of fruit; I choose rather to eat a bit of that cheese.	Je ne suis pas grand amateur de fruit; j'aime mieux manger un morceau de ce fromage.
Miss, won't you eat some strawberries?	Mademoiselle, ne voulez-vous pas manger des fraises?
No, Sir, I thank you; I'll eat some of these sweet-meats.	Non, Monsieur, je vous remercie; je mangerai de ces confitures.
A glass of wine after this will not be amiss.	Un verre de vin là-dessus ne fera pas mal.
what do you think of it?	Qu'en dites-vous?
It is very good thought.	C'est très-bien pensé.
Let me have a glass of wine.	Servez-moi un verre de vin.
I have dined very well.	J'ai très-bien dîné.
So have I.	Et moi aussi.

Concerning the english Language.	*Sur la Langue anglaise.*
Do you learn english?	Apprenez-vous l'anglais?
Do you understand english?	Entendez-vous l'anglais?
Can you speak english?	Parlez-vous anglais?

I speak it a little.	Je le parle un peu.
I speak it just enough to make myself understood.	Je le parle assez pour me faire entendre.
Speak english to me.	Parlez-moi anglais.
Do not speak so fast.	Ne parlez pas si vite.
I do not understand you.	Je ne vous entends pas.
Are you very well versed in the english language?	Êtes-vous fort avancé dans la langue anglaise?
Not much.	Pas beaucoup.
Be so kind as to tell me how you call that in english.	Ayez la bonté de me dire comment vous appelez cela en anglais.
It is called—	On l'apelle—
Very well; and this?	Fort bien; et ceci?
I believe they call it—	Je crois qu'on l'appelle—
You will speak english well, provided you take pains.	Vous parlerez bon anglais, pourvu que vous preniez de la peine.
I have just begun to learn, *or* I am but a beginner.	Je ne fais que commencer d'apprendre.
I know but little of it.	Je ne sais pas grand'chose.
I hardly know any thing.	Je ne sais presque rien.
Yet, your master has told me that you learn wonderfully well.	Cependant votre maître m'a dit que vous appreniez à merveille.
I wish it were true.	Je souhaiterais que cela fût vrai.
He is mightily pleased with you.	Il est très-content de vous.
You pronounce perfectly well.	Vous prononcez parfaitement bien.
Don't you understand what I say to you?	N'entendez-vous pas ce que je vous dis?
I understand it well; but I find it hard to speak.	Je le comprends bien; mais j'ai bien de la peine à parler.
That will come in time, don't be discouraged for that.	Cela viendra avec le temps, ne vous rebutez pas pour cela.
How long have you been learning?	Combien y a-t-il que vous apprenez?
'Tis not loug since.	Il n'y a pas long-temps.
About six months.	Il y a environ six mois.

You have improved very much for the time.	Vous avez beaucoup profité pour le temps.
The english tongue is very hard for Frenchmen to learn.	La langue anglaise est fort difficile aux Français.
The french is far more difficult to Englihmen.	La française est bien plus difficile aux Anglais.
I can hardly believe it.	J'ai de la peine à le croire.
Experience shows it every day.	L'expérience le fait voir tous les jours.

To hire a Lodging.	*Pour louer un Logement.*
Madam, have you any rooms to let?	Madame, avez-vous des chambres à louer?
Yes, Sir; will you be pleased to see them?	Oui, Monsieur; voulez-vous les voir?
I am come on purpose.	Je suis venu exprès pour cela.
How many must you have?	Combien vous en faut-il?
I want a dining-room, and a bed-chamber, with a closet to it.	Il me faut une salle à manger, et une chambre à coucher, avec un cabinet.
Must your rooms be furnish'd, or unfurnish'd?	Faut-il que vos chambres soient meublées ou non?
Furnish'd.	Meublées.
Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.	Ayez la bonté d'attendre dans cette salle, et j'irai chercher les clefs.
Well, Madam, I'll stay for you.	Eh bien, Madame, je vous attends.
Will you take the trouble to come up?	Voulez-vous vous donner la peine de monter?
We follow you, Madam.	Nous vous suivons, Madame.
Here is the apartment you desire to have on the first floor.	Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.
There is a very good bed.	Voilà un très-bon lit.
You see that there are all things necessary in a furnish'd lodging; as table,	Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie

looking-glass, stands, chairs, and sofa.	comme table, miroir, guéridons, chaises et canapé.
But where is the closet?	Mais où est le cabinet?
Here it is.	Le voici.
This suits me well enough.	Ceci m'accommode assez.
I am glad of it.	J'en suis bien aise.
How much do you ask for it a week?	Combien en demandez-vous par semaine?
I never let my chambers but my the month or the quarter.	Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.
Well, I will take them by the month; what do you ask for them?	Eh bien! Je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?
I never had less than two guineas a month for these two rooms.	Je n'ai jamais eu moins de deux guinées par mois de ces deux chambres.
It is too much.	C'est trop.
You ought to consider that this is the finest part of the twon, and that you are within a step of the Court.	Vous devez considérer que c'est le plus beau quartier de la ville, et que vous n'êtes qu'à deux pas de la Cour.
But now I think of it, can I not board at your house?	Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?
Yes, you can.	Oui, vous le pouvez.
How much do you take for each boarder a week?	Combien prenez-vous par semaine à chaque pensionnaire?
At the rate of sixty pounds a year.	A raison de soixante livres sterling par an.
How much does that come to?	A combien cela revient-il?
To about twenty-four shillings a week.	A environ vingt-quatre schellings par semaine.
And what do you take for the chamber and board together?	Et combien prenez-vous pour la chambre et la pension tout ensemble?
Sixteen pounds a quarter.	Seize livres par quartier.
Well, I will begin to-morrow.	Eh bien, je commencerai demain.
When you please.	Quand il vous plaira.

Good night, Sir.	Bon soir, Monsieur.
Good night, Madam.	Bon soir, Madame.

To embark in the packet-boat.	*Pour s'embarquer sur le paquebot.*
Sir, are you a Frenchman?	Mr., êtes-vous Français?
No, Sir; I am an Englishman, at your service.	Non, Monsieur; je suis Anglais, à votre service.
Do you return to Calais?	Repassez-vous à Calais?
Yes, Sir, when the wind serves.	Oui, Monsieur, quand le vent sera bon.
Have you many passengers?	Avez-vous beaucoup de passagers?
I have ten or twelve.	J'en ai dix ou douze.
When shall you go away?	Quand partirez-vous?
To-morrow, or perhaps to-night.	Demain, ou peut-être cette nuit.
How much do you ask for my passage?	Combien me demandez-vous pour mon passage?
You will give me.....	Vous me donnerez.....
There is your money.	Les voici.
Where do you lodge?	Où êtes-vous logé?
At the sign of.....	A l'enseigne de.....
I know where it is.	Je sais où c'est.
Be ready, I wil call you when it is time.	Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.
Pray do.	Je vous en prie.
Must I carry any victuals, *or* provisions?	Faut-il que je porte des vivres?
As you please.	Comme il vous plaira.
Sir, the wind serves.	Monsieur, le vent est bon.
Let us go then.	Allons donc.
Step into the boat.	Entrez dans la chaloupe.

In an Inn.	*Dans une Auberge.*
When does the stage set out for London? Let me speak with the master of the stage.	Quand part la diligence pour Londres? Faites-moi parler au maître de la diligence.
Will you not dine first?	Ne voulez-vous pas dîner auparavant?

Yes. What have you for dinner?	Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner?
Will you dine in company?	Voulez-vous dîner en compagnie?
Yes, if there is amy. Is dinner ready?	Oui, s'il y en a. Le dîner est-il prêt?
It is upon table.	Il est sur la table.
How much do you ask a head?	Combien demandez-vous par tête?
Half a crown.	Un écu.
Will you not lie here?	Ne coucherez-vous pas ici?
I think not. I shall take the opportunity of the stage.	Je ne le pense pas. Je profiterai de la diligence.
When will it set out?	Quand partira-t-elle?
Presently. There is the master of the stage.	Tout-à-l'heure. Voilà le maître de la diligence.
Are you ready to set out?	Allez-vous partir?
We shall set out in an hour.	Nous partirons dans une heure.
Where shall we lie?	Où coucherons-nous?
We shall lie at Canterbury.	Nous coucherons à Cantorbéry.
Give me a good place.	Donnez-moi une bonne place.
You shall have the best.	Vous aurez la meilleure.
I thank you. How much must you have?	Je vous remercie. Combien vous faut-il?
They give me a guinea.	On me donne une guinée.
When shall we arrive at London?	Quand arriverons-nous à Londres?
On monday.	Lundi.
Landlord, we must go. There is what I owe you. Farewell.	Monsieur l'hôte, il faut partir. Voilà ce que je vous dois. Adieu.
Sir, I am your most humble servant; I hope you will come and see me when you return.	Monsieur, je suis votre serviteur très-humble; j'espère que vous reviendrez me voir en repassant.
I will not fail. Are you satisfied?	Je n'y manquerai pas. Êtes-vous content?
Yes, Sir. I am much obliged to you.	Oui, Monsieur. Je vous suis bien obligé.

PIECES EXTRACTED

FROM DIFFERENT ENGLISH COMEDIES.

SCENE, Sir Peter Teazle's House.

Enter Sir Peter Teazle.

Sir Pet. When an old bachelor marries a young wife, what is he to expect? ——'Tis now above six months since my Lady Teazele made me the happiest of men — and I have been the most miserable dog ever since. —— We tifted a little going to church, and fairly quarrelled before the bells were done ringing. I was more than once nearly choaked with gall during the honey-moon, and had lost every satisfaction in life, before my friends had done wishing me joy. ——— And yet, I chose with caution a girl bred wholly in the country, who had never known luxury, beyond one silk gown; or dissipation, beyond the annual gala of a race ball. —— Yet now, she plays her part in all the extravagant fopperies of the town, with as good a grace as if she had never seen a bush or a grass plot out of Grosvenor-square. —— I am sneered at by all my acquaintance —— paragraphed in the news papers —— she dissipates my fortune, and contradicts all my humor. —— And yet, the worst of it is, I doubt I love her, or I should never bear

MORCEAUX EXTRAITS

DE DIFFÉRENTES COMÉDIES ANGLAISES.

La SCÈNE est dans la Maison du CHEVALIER TEAZLE.

LE CHEVALIER TEAZLE *entre.*

Le Chevalier. Quand un vieux garçon épouse une jeune femme, à quoi doit-il s'attendre? —— Voilà plus de six mois que Madame Teazle m'a rendu le plus heureux des hommes — et depuis ce moment j'ai été la plus malheureuse des créatures. —— Nous nous sommes un peu chamaillés en allant à l'église, et les cloches sonnaient encore que nous nous étions querellés dans les règles. Plus d'une fois pendant la lune du miel j'ai été abreuvé d'amertume, et mes amis n'avaient pas achevé de me faire leurs félicitations, que je ne trouvais déjà plus de plaisir dans la vie. —— J'avais pourtant choisi avec soin une jeune fille élevée à la campagne, dont le luxe se bornait à une robe de soie, et qui ne connaissait des plaisirs que le gala annuel d'une réunion de famille. —— Mais à présent, elle joue son rôle dans toutes les extravagances de la ville, avec autant de grâce que si elle n'avait jamais vu que les buissons et la verdure de Grosvenor-square. — Toutes mes connaissances se moquent de moi —— je donne aux journaux matière à parler —— elle dissipe ma fortune et contrarie mes volontés. —— Ce qu'il y a de pis, c'est que je l'aime sans doute, car autrement je ne souffrirais jamais tout cela —

all this but I am determined enever to be weak enough to let her know it——No! no! no!

Enter Rowley.

Rowl. Sir Peter, your servant, how do you find yourself to-day?

Sir Pet. Very bad, Mr. Rowley; very bad, indeed.

Rowl. I'm sorry to hear that—what has happened to make you uneasy since yesterday?

Sir Pet. A pretty question truly to a married man.

Rowl. Sure my lady is not the cause?

Sir Pet. Why! has any one told you she was dead?

Rowl. Come, come, Sir Peter, notwithstanding you sometimes dispute and disagree, I am sure you love her.

Sir Pet. Aye, master Rowley; but the worst of it is, that in all our disputes and quarrels, she is ever in the wrong, and continues to thwart and vex me; ——I am myself the sweetest tempered man in the world, and so I tell her an hunderd times a day.

Rowl. Indeed, Sir Peter!

Sir Pet. Yes—and then there's Lady Sneerwell, and the set she meets at her house, encourage her to disobedience; and Maria, my ward, she too presumes to have a will of her own, and refuses the man I propose for her, designing, I suppose, to bestow herself and fortune upon that profligate his brother.

Rowl. You know, Sir Peter, I have often taken the liberty to differ in opinion with you, in regard to these two young men; for Carles,

mais je suis résolu de ne jamais avoir la faiblesse de le lui faire connaître —— Non ! non ! non !

ROWLEY *entre.*

Rowley. Votre serviteur, monsieur le Chevalier, comment vous portez-vous aujourd'hui ?

Le Chevalier. Très-mal, monsieur Rowley ; très-mal, je vous assure.

Rowley. J'en suis on ne peut plus fâché — qu'est-ce qui vous est donc arrivé de désagréable depuis hier ?

Le Chevalier. C'est vraiment faire une singulière question à un homme marié.

Rowley. Madame n'en est certainement pas la cause ?

Le Chevalier. Quoi ! quelqu'un vous a-t-il dit qu'elle fût morte ?

Rowley. Allons, allons, monsieur le Chevalier, quoique vous ne soyez pas d'accord, et que vous vous disputiez quelquefois, je suis persuadé que vous l'aimez.

Le Chevalier. Hélas, monsieur Rowley ; ce qu'il y a de pis, c'est que dans toutes nos disputes, dans toutes nos querelles, elle a toujours tort, et elle continue toujours à me contrarier et a me vexer ; —— je suis l'homme du monde le plus doux, et je le lui répète cent fois le jour.

Rowley. Vraiment !

Le Chevalier. Oui — alors madame Sneerwell, et la société qui se réunit chez elle, l'encouragent à la désobéissance. Il n'est pas jusqu'à Marie, ma pupille, qui prétend aussi avoir une volonté à elle, et qui refuse d'épouser le jeune homme que je lui destine, dans la vue, je suppose, de s'abandonner elle et sa fortune au frère de ce jeune homme, qui est un débauché.

Rowley. Vous savez, monsieur le Chevalier, que j'ai souvent pris la liberté de n'être pas de votre avis sur le compte de ces deux jeunes gens ;

my life on't, will retrieve all one day or other. — Their worthy father, my once honoured master, at his years, was full as wild and extravagant as Charles now is; but at his death he did not leave a more benevolent heart to lament his loss.

Sir Pet. You are wrong, master Rowley, you are very wrong; — by their father'swill, you know I became guardian to these young men, which gave me an opportunity of knowing their different dispositions; but their uncle's Eastern liberality soon took them out of my power, by giving them an early independence. — But for Charles, whatever good qualities he might have inherited, they are long since squandered away with the rest of his fortune; — Joseph, indeed, is a pattern for the young men of the age — a youth of the noblest sentiments, and acts up to the sentiments he professes.

Rowl. Well, well, Sir Peter, I shan't oppose your opinion at present, though I am sorry you are prejudiced against Charles, as this may probably be the most critical period of his life, for his uncle, Sir Oliver, is arrived, and now in town.

Sir Pet. What! my old friend, sir Oliver, is he arrived? I thought you had not expected him this month.

Rowl. No more we did, Sir, but his passage has been remarkably quick.

Sir Pet. I shall be heartily glad to see him — 'Tis sixteen years since old Nol and I met — but does he still enjoin us to keep his arrival a secret from his nephews!

Rowl. He does, Sir; and is determined, under a feigned character, to make trial of their different dispositions.

Sir Pet. Ah! there is no need of it, for Joseph,

je vous jure qu'à quelque jour Charles réparera tous ses torts.——Leur vertueux père, mon respectable maître, était à son âge aussi étoudi, aussi extravagant que lui; mais à sa mort il ne laissa pas, pour déplorer sa perte, un meilleur cœur que le sien.

Le Chevalier. Vous êtes dans l'erreur, monsieur Rowley, tout-à-fait dans l'erreur; — le père de ces jeunes gens m'ayant par son testament nommé leur tuteur, j'ai eu toute la facilité de connaître leur caractère; mais la trop grande libéralité de leur oncle les a bientôt soustraits à mon pouvoir en leur donnant une indépendance prématuré. —— Quelque bonnes qualités que Charles ait reçues de la nature, il y a long-temps qu'il les a anéanties ainsi que sa fortune; — Joseph, au contraire, est le modèle de tous les jeunes gens de son âge — c'est un jeune homme qui a les plus nobles sentimens, et qui les met en pratique.

Rowley. Bien, bien, monsieur le Chevalier, je ne lutterai pas actuellement contre votre opinion, quoique je sois bien fâché de vous voir si prévenu contre Charlès dans cet instant qui va robablement être le plus critique de sa vie, car son oncle, le Chevalier Olivier, est arrivé.

Le Chevalier. Quoi! mon ancien ami, le Chevalier Olivier, est arrivé? Je croyais qu'on ne l'attendait pas ce mois-ci.

Rowley. Nous ne l'attendions pas en effet, mais son passage a été très-prompt.

Le Chevalier. Je serai ravi de le voir — ce bon Olivier, voilà seize ans que nous nous sommes quittés — mais veut-il toujours qu'on cache son arrivée à ses neveux?

Rowley. Oui, monsieur; et il a résolu de se déguiser pour éprouver leur caractère.

Le Chevalier. Ah! il n'y à pas besoin de cela,

I am sure, is the man — But harkye, Rowley, does Sir Olivier know that I am married?

Rowl. He does, Sir, and intends shortly to wish you joy.

Sir Pet. What, as we wish health to a friend in a consumption. — But I must have him at my house — do you conduct him, Rowley, I'll go and give orders for his reception. (*Going*). We used to rail at matrimony together — he has stood firm to his text — but, Rowley, dont' give him the least hint that my wife and I disagree, for I would have him think (Heaven forgive me) that we are a very happy couple.

Rowl. Then you must be careful not to quarrel whilst he is here.

Sir Pet. And so we must — but that will be impossible! —— Zounds, Rowley, when an old bachelor marries a young wife, he deserves — aye, he deserves —— no — the crime carries the punishment along with it.

Sheridan. Shool for Scandal. Act I.



SCENE, Mrs. Sagely's House.

Mrs. Sagely *and* Miss Alton.

Mrs. Sagely. Indeed, Miss Alton, (since you are resolved to continue that name) you may bless yourself for finding me out in this wilderness. — Wilderness! this town is ten times more dangerous to youth and innocence : every man you meet is a wolf.

Miss Alton. Dear madam, I see you dwell

car Joseph, j'en suis sûr, est un homme accompli — mais dites-moi, Rowley, le Chevalier Olivier sait-il que je suis marié?

Rowley. Oui, monsieur, et il se propose de vous faire au plutôt ses félicitations.

Le Chevalier. Bon, c'est complimenter sur sa santé un ami atteint de la consomption. — Mais je veux le recevoir chez moi — ne me l'amènerez-vous pas, Rowley, je vais donner les ordres pour sa réception. (*En s'en allant.*) Nous plaisantons souvent l'un et l'autre sur le mariage — il a tenu ferme à ses principes — mais, Rowley, ne lui dites pas que ma femme et moi nous vivons mal ensemble, car, (que le ciel me pardonne) je voudrais lui faire croire que nous sommes le plus heureux couple du monde.

Rowley. Il faudra, dans ce cas, que vous vous donniez bien de garde de vous quereller pendant qu'il sera ici.

Le Chevalier. Il le faudra — mais ce sera impossible! —— En vérité, Rowley, quand un vieux garçon épouse une jeune femme, il mérite — hélas, il mérite —— non — le crime emporte avec lui sa peine.

Shéridan. École du Scandale. Acte I.



La SCÈNE est dans la Maison de MADAME SAGELY.

MADAME SAGELY *et* M.elle ALTON.

Mad. Sagely. Certes, Melle Alton (puisque vous avez résolu de toujours porter ce nom), vous êtes bien heureuse de me trouver dans ce désert — que dis-je, un désert! cette ville est dix fois plus dangereuse pour la jeunesse et l'innocence : chaque homme que vous rencontrez est un loup.

Melle Alton. Je vois, madame, que vous me

upon my indiscretion in flying to London; but remember the safeguard I expected to find here. How cruel was the disappointment! how dangerous have been the consequences! I thought the chance happy that threw a retired lodging in my way: I was upon my guard against the other sex, but for my own to be treacherous to an unfortunate — could I expect it?

Mrs. Sagely. Suspect every body, if you would be safe — but most of all suspect yourself. Ah, my pretty truant — the heart that is so violent in its aversions, is in sad danger of being the same in its affections, depend upon it.

Miss Alton. Let them spring from a just esteem, and you will absolve me: my aversion was to the character of the wretch I was threatened with — can you reprove me?

Mrs. Sagely. And tell me truly now; do you feel the same detestation for this worse character you have made acquaintance with? This rake — this abominable Heartly? —— Ah, child, your look is suspicious.

Miss Alton. Madam, I have not a thought, that I will not sincerely lay open to you. Mr. Heartly is made to please, and to be avoided; I resent his attempts, and desire never to see him more — his discovery of me here, his letters, his offers have greatly alarmed me. I conjure you lose not an hour in placing me under the sort of protection I solicited.

Mrs. Sagely. If you are resolved, I believe I can serve you. Miss Alscrip, the great heiress, (you may have heard of the name in yonr family) has been inquiring among decayed gentry for a companion. She is too fine a lady to bear to be alone, and perhaps does not look to a husband's

taxez de légèreté pour être venue à Londres; mais songez à la protection que j'espérais y trouver. Que mon attente a été cruellement trompée! que les conséquences en ont été dangereuses! Je regardais comme un bonheur de trouver une habitation retirée : j'étais en garde contre l'autre sexe, mais quant au mien, le trouver prêt à trahir une infortunée — pouvais-je m'y attendre?

Mad. Sagely. Défiez-vous de tout le monde, si vous voulez être en sûreté — mais surtout — défiez-vous de vous-même. Ah! ma belle courcuse, — un cœur qui est si violent dans ses haines, est en grand danger de ne pas l'être moins dans ses affections, soyez-en persuadée.

Melle Alton. Si elles sont fondées sur une juste estime, je pense que vous m'absoudrez : je haïssais le caractère du scélérat dont j'étais menacée — pouvez-vous me blâmer?

Mad. Sagely. Maintenant dites-le moi franchement, vous sentez-vous la même horreur pour le caractère pervers de l'homme dont vous avez fait la connaissance? de ce vaurien — de cet abominable Heartly? —— Ah, mon enfant, vous baissez les yeux.

Melle Alton. Madame, il n'y a pas une de mes pensées que je ne puisse vous découvrir sincèrement. Mr. Heartly est fait pour plaire et pour être évité; je suis irritée de ses entreprises, et je désire ne plus le voir. — La découverte qu'il a faite de ma retraite ici, ses lettres, ses offres m'ont beaucoup alarmée. Je vous conjure de me mettre, sans perdre un instant, sous l'espèce de protection que j'ai sollicitée.

Mad. Sagely. Si vous y êtes déterminée, je crois pouvoir vous servir. Melle Alscrip, cette riche héritière (vous en avez sans doute entendu parler dans votre famille), cherche une personne de bonne famille, mais peu fortunée, pour en faire sa compagnie. C'est une trop grande dame pour

company as a certain dependence. Your musical talents will be a great recommendation. — She is already apprized, and a line from me will introduce you.

Miss Alton. I will avail myself of your kindness immediately.

Prompt. [*Without.*] I tell you I have business with Mrs. Sagely — I must come in.

Mrs. Sagely. As I live here is an impudent fellow forcing himself into the passage!

Miss Alton. Oh Heaven! if Mr. Heartly should be behind!

Mrs. Sagely. Get into the back parlour; be he who he will, I'll warrant I protect you.

[*Exit* Miss Alton.]

Enter Prompt. (*Looking about.*)

Mrs. Sagely. Who are you, sir? What are you looking for?

Prompt. Madam, I was looking ——— I was looking — for you.

Mrs. Sagely. Well, sir, and what do you want.

Prompt. [*Still prying about.*] Madam, I want —— I want — I want —

Mrs. Sagely. To rob the house, perhaps.

Prompt. Just the contrary, Madam — to see that all is safe within it. — You have a treasure in your possession that I would not have lost for the world — A young lady.

Mrs. Sagely. Indeed! — begone about your business, friend — there are no young ladies to be spoke with here.

Prompt. Lord, madam, I don't desire to speak

rester seule, et peut-être ne recherche-t-elle pas la compagnie d'un mari pour ne pas être dans la dépendance. Votre talent pour la musique vous sera une puissante recommandation. Elle est déjà prévenue, et un mot de ma part vous servira d'introduction.

Melle Alton. Je suis prête à profiter de votre bonté.

Prompt. [*En dehors.*] Je vous dis que j'ai à parler à Mad. Sagely — il faut que j'entre.

Mad. Sagely. Qu'est-ce donc ? un impudent se fraie de force un passage !

Melle Alton. Oh ciel ! si M.r Heartly était derrière !

Mad. Sagely. Entrez dans ce cabinet ; que ce soit qui ça voudra, je vous promets de vous protéger.

[*Melle* Alton *sort.*]

Prompt *entre*, (*en regardant de tous côtés.*)

Mad. Sagely. Qui êtes vous, monsieur ? que regardez-vous ?

Prompt. Madame, je regardais, je regardais — je vous regardais.

Mad. Sagely. Bien, monsieur, et que voulez-vous ?

Prompt. [*Furetant toujours.*] Madame, je veux — je veux — je veux —

Mad. Sagely. Voler la maison, peut-être.

Prompt. C'est tout le contraire, madame je veux voir si tout y est bien en sûreté. — Vous avez en votre possession un trésor que pour tout au monde je ne voudrais pas voir se perdre — Une jeune dame.

Mad. Sagely. Vraiment! vous perdez votre peine, monsieur — il ny a point ici de jeune dame à qui vous puissiez parler.

Prompt. Bon dieu ! madame, je ne désire point

with her— My attentions go to ladies of the elder sort— I come to make proposals to you alone.

Mrs. Sagely. You make proposals to me? Did you know my late husband, sir?

Prompt. Husband! My good Mrs. Sagely—be at ease—I have no more views upon you, that way, than upon my grandmother—My proposals are of a quite different nature.

Mrs. Sagely. Of a different nature! Why you audacious varlet! Here, call a constable—

Prompt. Dear Madam, how you continue to misunderstand me—I have a respect for you, that will set at nought all the personal temptations about you, depend upon it, powerful as they are — And as for the young lady, my purpose is only that you shall guard her safe.— I would offer you a pretty snug house in a pleasant quarter of the town, where you two would be much more commodiously lodged — the furniture new, and in the prettiest taste — A neat little sideboard of plate — a black boy, with a turban to wait upon you —

Mrs. Sagely. And for what purpose am I to be bribed? I am above it, sirrah. I have but a pittance, 'tis true, and heavy outgoings.— My husband's decayed bookkeeper to maintain, and poor old Smiler, that so many years together drew our whole family in a chaise. — Heavy charges — but by cutting off my luxuries, and stopping up a few windows, I can jog on, and scorn to be beholden to you, or him that sent you. [Prompt *tries at the door, and peeps through the key-hole.*] What would the impertinent fellow be at now? Keep the door bolted, and don't stand in sight.

Prompt. [*Aside.*] Oh! Oh! — She is here I find, and that's enough. — My good Mrs. Sagely

lui parler. — Mes attentions se portent sur des dames plus âgées — C'est à vous seule que je viens faire des propositions.

Mad. Sagely. Vous me faire des propositions? Avez-vous connu feu mon mari, monsieur?

Prompt. Votre mari? ma bonne dame Sagely — soyez tranquille — je n'ai pas de ce côté-là plus de vues sur vous que sur ma grand'mère.—Les propositions que j'ai à vous faire sont d'une toute autre nature.

Mad. Sagely. D'une toute autre nature! quoi vous audacieux valet! Ici, appelez un commissaire.—

Prompt. Mais, madame, que vous me comprenez mal — j'ai pour vous, je vous jure, un respect capable d'anéantir toutes les tentations, quelque fortes qu'elles puissent être — et quant à la jeune dame, tout ce que je désire, c'est que vous la gardiez bien. — Je venais seulement vous offrir une jolie maison bien commode, dans un beau quartier de la ville, où vous seriez l'une et l'autre beaucoup mieux logées — un ameublement neuf dans le plus nouveau goût—Un joli petit buffet garni d'argenterie — un petit nègre, avec un turban, pour vous servir.

Mad. Sagely. Et à quelle intention voulez-vous me corrompre? Je suis au dessus de cela, pendard. Je n'ai qu'un faible revenu et de grandes charges.— Le vieux teneur de livres de mon mari à entretenir, et ce pauvre Smiler qui pendant tant d'années a mené toute notre famille dans une chaise — Ce sont de grandes charges — mais en retranchant sur ma dépense, et en bouchant quelques croisées, je peux vivoter sans avoir la honte de vous être redevable, à vous, ou à celui qui vous envoie.—[Prompt *s'approche de la porte, et regarde par le trou de la serrure.*] Que fait cet impertinent? N'ouvrez pas cette porte, et sortez de ma présence.

Prompt. [*A part.*] Oh! — oh! — elle est ici, à ce que je vois, c'est tout ce qu'il me faut. — Ma

— your humble servant — I would fain be better acquainted with you — in a modest way - but must wait, I see, a more happy hour. [*Aside, going out.*] When honesty and poverty do happen to meet, they grow so fond of each other's company, it is labour lost to try to separate them.

[*Exit.*]

Mrs. Sagely. Shut the street door after him, and never let him in again.

Enter Miss Alton, *from the inner Room.*

Miss Alton. For mercy, madam, let me be gone immediately. I am very uneasy — I am certain Mr. Heartly is at the bottom of this.

Mrs. Sagely. I believe it, my dear, and now see the necessity of your removal. I'll write your letter. —and Heaven protect you. Remember my warning, suspect yourself. [*Exit.*]

Miss Alton. In truth I will. I'll forget the forbearance of this profligate, and remenber only his intentions. And is gratitude then suspicious? Painful lesson! A woman must not think herself secure because she has no bad impulse to fear: she must be upon her guard, lest her very best should betray her.

Burgoyne. The Heiress. Act 1, Sc. III.

bonne dame Sagely—votre très-humble—j'aurais désiré faire plus ample connaissance avec vous—honnêtement s'entend—mais il faut attendre, à ce que je vois, un instant plus favorable. [*A part, en s'en allant.*] Quand l'honnêteté et la pauvreté se trouvent réunies, elles contractent ensemble une amitié si étroite, que c'est perdre son temps que de vouloir les séparer. [*Il sort.*]

Mad. Sagely. Qu'on ferme la porte de la rue sur lui, et qu'on lui refuse désormais l'entrée de ma maison.

Melle Alton *sort du cabinet.*

Mlle Alton. De grâce, madame, permettez-moi de me retirer. Je suis bien mal à l'aise — Mr. Heartly est certainement l'auteur de tout cela.

Mad. Sagely. Je le crois, ma chère, et je vois maintenant la nécessité de vous éloigner. Je vais vous écrire la lettre—que le Ciel vous protège. Rappelez-vous mon avis, défiez-vous de vous-même. [*Elle sort.*]

Mlle Alton. Oui, certes, je n'y manquerai pas. J'oublierai la persévérance de ce libertin, je me rappellerai seulement ses intentions. La reconnaissance même peut-elle donc éveiller le soupçon ? Pénible leçon ! Une femme ne doit pas se croire en sûreté, parce qu'elle ne ressent aucun mouvement blâmable : elle doit toujours être sur ses gardes, de peur que ses meilleures actions ne la trahissent.

Burgoyne. L'Héritière. Acte I, Sc. III.

SCENE, MRS. MALAPROP's House.

LYDIA *and* JULIA.

Lydia. Ah, Julia, I have a thousand things to tell you! but first inform me what has conjured you to Bath?—Is Sir Anthony here?

Julia. He is; we are arrived within this hour, and I suppose he will be here to wait on Mrs. Malaprop as soon as he is dressed.

Lydia. Then before we are interrupted, let me impart to you some of my distress; I know your gentle nature will sympathize with me, though your prudence may condemn me. My letters have informed you of my whole connexion with Beverly; but I have lost him, Julia; — my aunt has discovered our intercourse, by a note she intercepted, and has confined me ever since: yet, would you believe it? she has fallen absolutely in love with a tall Irish baronet, she met one night, since we have been here, at Lady Macshuffle's rout.

Julia. You jest, Lydia.

Lydia. No, upon my word. — She really carries on a kind of correspondence with him, under a feigned name though, till she chooses to be known to him; — but it is a Delia, or a Celia; I assure you.

Julia. Then, surely, she is now more indulgent to her niece?

Lydia. Quite the contrary: since she has discovered her own frailty, she is become more suspicious of mine. — Then I must inform you of another plague; that odious Acres is to be in Bath

La SCENE est dans la Maison de MAD. MALAPROP.

LYDIE *et* JULIE.

Lydie. Ah ! Julie, j'ai mille choses à vous dire ! mais apprenez-moi d'abord ce qui vous a amenée à Bath. — Lé Chevalier Antoine est-il ici ?

Julie. Il est ici ; nous venons d'arriver, et je présume qu'il viendra présenter ses respects a Mad. Malaprop aussitôt qu'il sera habillé.

Lydie. Alors, pendant que nous ne sommes point interrompues, permettez-moi de vous faire connaître une partie de mes chagrins ; je sais que votre cœur sympathisera avec le mien, quand bien même votre prudence me condamnerait. Mes lettres vous ont appris toutes mes liaisons avec Beverley ; mais, ma chère Julie, je ne le possède plus ; — ma tante a découvert notre correspondance par une note qu'elle a interceptée ; depuis ce moment elle m'a cloîtrée : cependant, le croriez-vous ? elle s'est tout-à-fait amourachée d'un grand baronnet irlandais, qu'elle a rencontré, un soir, depuis que nous sommes ici, dans une assemblée chez Lady Macshuffle.

Julie. Vous plaisantez, Lydie.

Lydie. Non, je vous jure. — Elle entretient réellement avec lui une espèce de correspondance, quoique sous un nom supposé, jusqu'à ce que bon lui semble de se faire connaître à lui ; mais elle est devenue une Delia ou une Celia, je vous l'assure.

Julie. Dans ce cas elle est, sans doute, devenue plus indulgente pour sa nièce ?

Lydie. C'est tout le contraire : depuis qu'elle a découvert sa propre faiblesse, elle n'a eu que plus de soupçons sur la mienne. — Il faut encore que je vous apprenne un autre malheur ; ce maudit

to-day, so that, I protest, I shall be teazed out of all spirits!

Julia. Come, come, Lydia, hope for the best: — Sir Antony shall use his interest with Mrs. Malaprop.

Lydia. But you have not heard the worst: — unfortunately I had quarrelled with my poor Beverley, just before my aunt made the discovery, and I have not seen him since to make it up.

Julia. What was his offence?

Lydia. Nothing at all; but I don't know how it was, as often as we had been together, we had never had a quarrel; and somehow, I was afraid he would never give me an opportunity; so, last Thursday, I wrote a letter to myself, to inform myself, that Beverley was, at that time, paying his addresses to another woman. — I signed it « Your friend unknown, » showed it to Beverley, charged him with his falsehood, put myself in a violent passion, and vowed I'd never see him more.

Julia. And you let him depart so, and have not seen him since?

Lydia. Twas the next day my aunt found the matter out; I intended only to have teazed him three days and a half, and now I've lost him for ever.

Julia. If he is as deserving and sincere as you have represented him to me, he will never give you up so. Yet consider, Lydia, you tell me he is but an ensign, — and you have thirty thousand pounds!

Lydia. But, you know, I lose most of my fortune; if I marry without my aunt's consent till of age; and that is what I have determined to do ever since I know the penalty; nor could I love the man who would wish to wait a day for the alternative.

Acres arrive à Bath aujour'hui, de manière que je vais être tourmentée à en perdre la tête.

Julie. Allons, allons, ma chère Lydie, espérons que tout ira au mieux : — Le Chevalier Antoine emploiera son crédit auprès de Mad. Malaprop.

Lydie. Mais vous ne savez pas ce qu'il y a de pis : — c'est que j'avais eu le malheur de me fâcher avec le pauvre Beverley, un instant avant que ma tante ait fait la découverte, et je ne l'ai pas vu depuis pour nous raccommoder.

Julie. Quel tort avait-il ?

Lydie. Aucun ; mais je ne sais comment cela se faisait, depuis le temps que nous nous voyions, nous ne nous étions jamais fâchés, et je craignais un peu qu'il ne m'en donnât jamais l'occasion ; en sorte que, jeudi dernier, je me suis écrit une lettre pour m'apprendre que Beverley présentait ses hommages à une autre personne. — Je l'ai signée, « Votre ami inconnu, » je l'ai montrée à Beverley, je l'ai accusé de fausseté, je me suis mise dans une grande colère, et j'ai juré de ne plus le revoir.

Julie. Vous l'avez congédié ainsi, et vous ne l'avez pas revu depuis ?

Lydie. C'est le lendemain que ma tante a tout découvert ; je ne voulais le fâcher que pour trois ou quatre jours, et maintenant je l'ai perdu pour toujours.

Julie. S'il est aussi passionné et aussi sincère que vous me l'avez représenté, il ne vous abandonnera pas pour cela. Faites surtout attention, ma chère Lydie, que vous m'avez dit qu'il n'est encore qu'Enseigne, — et que vous avez trente mille livres.

Lydie. Mais, vous savez que je perds la plus grande partie de ma fortune, si je me marie sans le consentement de ma tante avant d'être majeure ; et c'est ce que j'ai envie de faire, même depuis que je connais cette condition ; je ne pourrais pas aimer un homme qui voudrait pour cela attendre seulement un jour de plus.

Julia. Nay, this is caprice!

Lydia. What, does Julia tax me with caprice? I thought her lover Faulkland had inured her to it.

Julia. I do not love even his faults.

Lydia. But a-propos! you have sent to him, I suppose?

Julia. Not yet, upon my word! nor has he the least idea of my being in Bath: — Sir Anthony's resolution was so sudden I could not inform him of it.

Lydia. Well, Julia, you are your own mistress, though under the protection of Sir Anthony; yet, have you, for this long year, been a slave to the caprice, the whim, the jealousy of this ungrateful Faulkland, who will ever delay assuming the right of a husband, while you suffer him to be equally imperious as a lover.

Julia. Nay, you are wrong entirely: — we were contracted before my father's death. That, and some consequent embarrassments, have delayed what I know to be my Faulkland's most ardent wish: — he is too generous to trifle on such a point; — and, for his character, you wrong him there too. — No, Lydia, he is too proud, too noble, to be jealous; if he is captious, 'tis without dissembling; if fretful, without rudeness. Unused to the fopperies of love, he is negligent of the little duties expected from a lover. — This temper, I must own, has cost me many unhappy hours; but I have learned to think myself his debtor for those imperfections which arise from the ardour of his attachment.

Lydia. Well, I cannot blame you for defending him; but, tell me candidly, Julia, had he never saved your life, do you think you should have been attached to him as you are? Believe

Julie. Bah, c'est un caprice !

Lydie. Quoi, Julie me taxe de caprice? Je croyais que Faulkland l'avait accoutumée à cela.

Julie. Je n'aime pas jusqu'à ses défauts.

Lydie. Mais à propos! vous l'avez sans doute fait avertir?

Julie. Pas encore, je vous assure! il ne se doute pas que je suis à Bath. — Le Chevalier Antoine a pris sa résolution si vite que je n'ai pas pu l'en informer.

Lydie. Fort bien, Julie; quoique sous la tutelle du Chevalier Antoine, vous êtes votre maîtresse absolue, et vous êtes depuis plus d'un an l'esclave des caprices, des fantaisies et de la jalousie de cet ingrat de Faulkland, qui ne se pressera jamais d'obtenir le droit d'un époux, tant que vous supporterez son empire comme amant.

Julie. Vous êtes dans l'erreur : — nous étions fiancés avant la mort de mon père. Cet événement et les embarras qui l'ont suivi, ont différé ce qui est, je le sais, l'objet des désirs les plus ardens de Faulkland : — il est trop généreux pour badiner sur ce point; et quant à son caractère, vous le connaissez mal. — Non, Lydie, il est trop orgueilleux, trop noble pour être jaloux; s'il trompe, c'est sans dissimulation; s'il est prompt à se mettre en colère, c'est sans rudesse. Étranger aux minauderies de l'amour, il néglige tous les petits soins qu'on attend d'un amant. — J'avoue que cette disposition de caractère m'a fait passer de mauvais momens; mais enfin, je me suis persuadée que ces défauts qui proviennent de son attachement pour moi, je ne devais les imputer qu'à moi-même.

Lydie. C'est fort bien, je ne saurais vous blâmer de prendre son parti; mais, dites-le moi franchement, Julie, s'il ne vous avait pas sauvé la vie, pensez-vous que vous lui seriez aussi at-

me, the rude blast that overset your boat was a prosperous gale of love to him.

Julia. Gratitude may have strengthened my attachement to Mr. Faulkland, but I loved him before he had preserved me; yet, surely, that alone were an obligation sufficient ——

Lydia. Obligation! Why, a water-spaniel would have done as much. Well, I should never think of giving my heart to a man because he could swim.

Julia. Come, Lydia, you are too inconsiderate.

Lydia. Nay, I do but jest.—

Sheridan. The Rivals. Act I, Sc. II.



SCENE, STERLING's House.

FANNY, LOVEWELL.

Enter STERLING, *as she is going out.*

Sterl. Hey-day! who have we got here?

Fanny (*confused*). Mr. Lovewell, Sir!

Sterl. And where are you going, hussy?

Fanny. To my sister's chamber, Sir.

[*Exit.*]

Sterl. Ah, Lovewell! what! always getting my foolish girl yonder into a corner? — Well, well, — let us but once see her eldest sister fast married to Sir John Melvil, we'll soon provide a good husband for Fanny, I warrant you.

Lov. Would to heaven, Sir, you would provide her one of my recommendation!

tachée? Croyez-moi, le coup de vent violent qui renversa votre barque fut pour lui l'heureux souffle de l'amour.

Julie. La reconnaissance peut avoir augmenté mon attachement pour M. Faulkland, mais je l'aimais avant qu'il m'eut sauvé la vie; cela seul aurait été pourtant une raison suffisante——

Lydie. Une raison! Pourquoi cela? un barbet en aurait fait autant. Je n'aurais jamais songé à donner mon cœur à un homme, parce qu'il sait nager.

Julie. Allons, Lydie, vous êtes par trop étourdie.

Lydie. Bah, c'est pour badiner.—

Shéridan. Les Rivaux. Acte I, Sc. II.



La SCÈNE est dans la Maison de STERLING.

FANNY, LOVEWELL.

STERLING *entre à l'instant où Fanny sort.*

Sterl. Eh bien! qui est-ce qui vient de nous arriver?

Fanny (*en rougissant*). C'est Mr. Lovewell.

Sterl. Où allez-vous, petite coquine?

Fanny. Je vais trouver ma sœur dans sa chambre.

[*Elle sort.*]

Sterl. Ah, Lovewell! quoi! toujours dans un coin avec cette jeune étourdie? C'est bon, c'est bon—une fois que nous aurons bien marié sa sœur aînée avec le Chevalier Melvil, nous chercherons aussitôt un bon mari pour Fanny, je vous en réponds.

Lov. Plût au ciel que vous voulussiez bien lui en donner un de mon choix!

Sterl. Yourself! eh, Lovewell?

Lov. With your pleasure, Sir.

Sterl. Mighty well!

Lov. And I flatter myself, that such a proposal would not be very disagreeable to Miss Fanny.

Sterl. Better and better!

Lov. And if I could but obtain your consent, Sir ——

Sterl. What! you marry Fanny! — no, no — that will never do, Lovewell! —— You're a good boy, to be sure — I have a great value for you —— but can't think of you for a son-in-law. — There's no stuff in the case; no money, Lovewell!

Lov. My pretensions to fortune, indeed, are but moderate; but though not equal to splendour; sufficient to keep us above distress. — Add to which, that I hope by diligence to increase it — and have love, honour. ——

Sterl. But not the stuff, Lovewell! — Add one little round O to the sum total of your fortune, and that will be the finest thing you can say to me — You know I've a regard for you — would do any thing to serve you — any thing on the footing of friendship —— but ——

Lov. If you think me worthy of your friendship, Sir, be assured that there is no instance in which I should rate your friendship too highly.

Sterl. Psha! psha! that's another thing you know. Where money or interest is concerned, friendship is quite out of the question.

Lov. But where the happiness of a daughter is at stake, you would not scruple, sure, to sacrifice a little to her inclinations.

Sterl. Inclinations! — Why, you would not persuade me that the girl is in love with you — eh, Lovewell?

Lov. I cannot absolutely answer for Miss Fanny,

Sterl. Vous-même, peut-être, Lovewell ?

Lov. Sous votre bon plaisir, monsieur.

Sterl. Très-bien !

Lov. Et j'ose me flatter qu'une pareille proposition ne serait pas désagréable à Melle Fanny.

Sterl. De mieux en mieux !

Lov. Et si je pouvais seulement obtenir votre consentement, monsieur ——

Sterl. Quoi! vous épouser Fanny? — non, non, cela ne peut pas être, Lovewell! —— Vous êtes un brave jeune homme, c'est certain. — Je vous estime beaucoup —— mais je ne puis songer à faire de vous mon gendre. —— Vous n'avez point de ce qui se compte; point d'argent, Lovewell!

Lov. Ma fortune n'est pas grande, il est vrai; mais quoique trop faible pour briller, elle est suffisante pour nous maintenir au dessus du besoin. — D'ailleurs j'espère l'augmenter par mon travail — j'ai de l'amour, de l'honneur.——

Sterl. Mais point de ce qui se compte, Lovewell! — ajoutez un petit O tout rond au total de votre fortune, et ce sera la plus jolie chose que vous puissiez me dire. — Vous savez que j'ai de la considération pour vous — je ferai tout pour vous être utile, tout ce que l'amitié permet —— mais ——

Lov. Si vous me jugez digne de votre amitié, monsieur, vous ne pouvez pas, je vous assure, m'en donner une plus forte preuve.

Sterl. Bah! bah! vous savez que c'est autre chose. Quand il s'agit d'argent ou d'intérêt, il n'est plus question d'amitié.

Lov. Mais quand il s'agit du bonheur d'une fille, vous n'hésiteriez pas, sans doute, à sacrifier quelque chose à ses inclinations.

Sterl. Ses inclinations ! Quoi ! vous ne voudriez pas me persuader que cette jeune fille vous aime — dites-moi, Lovewell ?

Lov. Je ne peux pas absolument répondre pour

Sir; but am sure that the chief happiness or misery of my life depends entirely upon her.

Sterl. Why, indeed, now, if your kinsman, Lord Ogleby, would come down handsomely for you — but that's impossible — No, no, — 'twill never do — I must hear no more of this — come, Lovewell, promise me that I shall hear no more of this.

Lov. (Hesitating). I am afraid, Sir, I should not be able to keep my word with you, if I did promise you.

Sterl. Why, you would not offer to marry her without my consent! would you, Lovewell?

Lov. Marry her, Sir! (*Confused.*)

Sterl. Ay, marry her, Sir! — I know very well that a warm speech or two from such a dangerous young spark as you are, would go much farther towards persuading a silly girl to what she has more than a month's mind to do, than twenty grave lectures from fathers or mothers, or uncles or aunts, to prevent her. But you would not, sure, be such a base fellow, such a treacherous young rogue, as to seduce my daughter's affections, and destory the peace of my family in that manner. — I must insist on it, that you give me your word not to marry her without my consent.

Lov. Sir — I — I — as to that — I — I — beg, Sir, —— Pray, Sir, excuse me on this subject at present.

Sterl. Promise then, that you will carry this matter no farther without my approbation.

Lov. You may depend on it, Sir, that it shall go no further.

Sterl. Well, well — that's enough — I'll take care of the rest, I warrant you. — Come, come, let's have done with this nonsense! — What's doing in town? — Any news upon 'Change?

Melle Fanny; mais ce dont je suis sûr c'est que le bonheur ou le malheur de ma vie dépend d'elle seule.

Sterl. Quoi! en vérité; maintenant, si votre parent Lord Ogleby voulait vous rendre service — mais c'est impossible — Non, non — cela ne peut pas, être — je n'en veux plus entendre parler. — Allons, Lovewell, promettez-moi que je n'en entendrai plus parler.

Lov. (*hésitant*). Je crains, monsieur, de ne pas pouvoir tenir ma parole, si je vous la donne.

Sterl. Quoi, Lovewell, vous voudriez l'épouser sans mon consentement?

Lov. L'épouser, monsieur! (*Il rougit.*)

Sterl. Eh oui, l'épouser, monsieur! — Je sais très-bien que l'éloquence de quelques mots d'un gaillard aussi éveillé et aussi dangereux que vous persuaderait bien plus facilement à une jeune fille d'exécuter ce qu'elle brûle de faire que tous les sermons de pères, de mères, d'oncles et de tantes, ne parviendraient à l'en détourner. Mais vous ne seriez pas, sans doute, assez vil et assez perfide pour séduire ma fille, et détruire par là le bonheur de ma famille. — J'insiste là-dessus, il faut que vous me donniez votre parole de ne pas l'épouser sans mon consentement.

Lov. Monsieur — je — je — quant à cela — je — je vous demande, monsieur —— Je vous prie, monsieur, d'excuser si je ne puis vous satisfaire dans ce moment.

Sterl. Promettez-moi donc, au moins, que vous ne pousserez pas les choses plus loin sans mon consentement.

Lov. Vous pouvez en être sûr, monsieur; je ne pousserai pas les choses plus loin.

Sterl. Bien, bien — c'est assez — Je prendrai soin du reste, je vous le garantis. — Allons, qu'il ne soit plus question de semblable niaiserie! — Qu'est-ce qui se passe à la ville? — Y a-t-il du nouveau à la Bourse?

Lov. Nothing material.

Sterl. Have you seen the currants, the soap, and Madeira, safe in the warehouse? Have you compared the goods with the invoice and bills of lading, and are they all right?

Lov. They are, Sir.

Sterl. And how are stocks?

Lov. Fell one and a half this morning.

Sterl. Well, well — some good news from America, and they'll be up again. — But how are Lord Ogleby and Sir John Melvil? When are we to expect them?

Lov. Very soon, Sir; I came on purpose to bring you their commands. Here are letters from both of them. (*Giving letters.*)

Sterl. Let me see, let me see — 'S life, how his lordship's letter is perfumed? — It takes my breath away. (*Opening it*). And French paper too! — with a slippery gloss on it that dazzles one's eyes. —— My dear Mr. Sterling. —— (*Reading.*) Mercy on me! his lordship writes a worse hand than a boy at his exercise. — But how's this? — Eh! —— With you to-night —— (*Reading.*) Lawyers to morrow-morning. —— To-night — that's sudden, indeed —— Where's my sister Heidelberg? She should know of this immediately. Here, John! Harry! Thomas! (*Calling the servants.*) Harkye, Lovewell!

Lov. Sir.

Sterl. Mind now how I'll entertain his lordship and Sir John — We'll show your fellows at the other end of the town how we live in the city — They shall eat gold — and drink gold — and lie in gold. —— Here, cook? butler! (*Calling.*) What signifies your birth, and education, and titles! — Money, money! — that's the stuff that makes the great man in this country.

Lov. Very true, Sir.

Lov. Rien d'important.

Sterl. Avez-vous vu si les raisins secs, les savons, le Madère se conservent bien dans le magasin? Avez-vous comparé les marchandises avec la facture et les connaissemens, le tout est-il bien conforme?

Lov. Tout est en règle.

Sterl. Où en sont les fonds publics?

Lov. Ils ont baissé d'un et demi ce matin.

Sterl. Bien, bien—quelque bonne nouvelle d'Amérique les fera remonter.—Mais comment se portent Lord Ogleby et le Chevalier Melvil? Quand devons-nous les attendre?

Lov. Bientôt; je suis venu exprès pour apporter leurs dépêches. Voici des lettres de l'un et de l'autre. (*Il lui donne des lettres.*)

Sterl. Voyons, voyons.— Peste, comme la lettre de sa seigneurie est parfumée!—J'en suis suffoqué. (*Il l'ouvre.*) Et du papier de France, avec un vernis qui éblouit les yeux.——Mon cher Mr. Sterling. ——(*Il lit.*) Que Dieu me pardonne! sa seigneurie griffonne comme un écolier qui écrit son thème. — Mais qu'est-ce?—Eh!—Avec vous ce soir—— (*Il lit.*) Les gens de loi demain matin.— Ce soir— c'est effectivement bientôt.—Où est ma sœur Heidelberg? Il faut qu'elle en soit informée sur-le-champ. Ici, Jean! Henri! Thomas. (*Il appelle les domestiques.*) Écoutez, Lovewell!

Lov. Monsieur.

Sterl. Pensons maintenant à la manière dont nous recevrons sa seigneurie et le Chevalier.—Nous montrerons à vos amis de l'autre extrémité de la ville comment nous vivons dans la cité.— Ils mangeront dans l'or—ils boiront dans l'or — ils coucheront sur l'or.—Ici, cuisinier! maître d'hôtel! (*Il appelle.*) Que signifient votre naissance, votre éducation, vos titres?— L'argent, l'argent! — voilà ce qui fait le grand homme dans ce pays-ci.

Lov. C'est très-vrai, Monsieur.

Sterl. True, Sir! — Why then have done with your nonsense of love and matrimony. You're not rich enough to think of a wife yet. A man of business should mind nothing but his business. —— Where are these fellows? — John! Thomas! (*Calling.*) — Get an estate, and a wife will follow of course. —— Ah! Lovewell! an English merchant is the most respectable character in the universe. — 'S life, man, a rich English merchant may make himself a match for the daughter of a nabob. —— Where are all my rascals? — Here, William! —— (*Exit, calling.*)

Colman and Garrick. The Clandestine Marriage. Act. I, Sc. I.

Sterl. Très-vrai, monsieur ! — A quoi bon donc votre niaiserie d'amour et de mariage. Vous n'êtes pas encore assez riche pour songer à une femme. Un homme qui est dans les affaires ne doit songer qu'aux affaires. —— Où sont ces coquins-là ? — Jean ! Thomas ! (*Il appelle.*) — Gagnez de l'argent, et une femme ne tardera pas à venir. —— Ah, Lovewell ! un négociant anglais est l'homme du monde le plus respectable. — Par ma foi un riche marchand anglais peut prétendre à la fille d'un nabab. — Où sont ces coquins- là ? — Ici, Guillaume ! —— (*Il sort en appelant.*)

Colman et Garrick. Le Mariage Secret.
Acte I, Sc. I.

MODELS OF BILLS OF EXCHANGE.

MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE.

London, *may* 6, 1814.

For 123 *liv.*

Sir, at sight, please to pay, by this first bill of exchange, to Mr. D.... the sum of one hundred and twenty-three french livres, for value received of him in cash (*or* in goods), and place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr L...., merchant, Paris.

Londres, *le* 6 *mai* 1814.

B. p. 123 *liv.*

Monsieur, à vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à M. D... la somme de cent vingt-trois livres tournois, pour valeur reçue comptant (*ou* en marchandises), et passerez en compte, comme par avis de votre, etc.

A M. L..., négociant, à Paris.

London, *may* 6, 1814.

Sir, I have this day drawn on you for one hundred and twenty-three french livres, payable at sight to Mr. D... for value received of him. I beg you to honour it, and set it to my account; which expecting from your punctuality, I am, Sir, your, etc.

Londres, *le* 6 *mai* 1814.

Monsieur, j'ai cejourd'hui tiré sur vous une somme de cent vingt-trois livres tournois, payable à vue à M. D... pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et de m'en donner débit dans mon compte, ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis, Monsieur, votre, etc.

York, *october* 7, 1813.

For 300 *l.* 14 *s.*

Sir, fifteen days after sight, you will please to pay

York, *le* 7 *octobre* 1813.

B. p. 300 *liv.* 14 *s.*

Monsieur, à quinze jours de vue, il vous plaira payer

by this sole bill of exchange, to Mr. W...., or order, the sum of three hundred livres and fourteen sols, for value received of him in goods, and place it in account, as by advice from your, etc.

par cette seule de change, à M. W..., ou à son ordre, la somme de trois cents livres quatorze sous, pour valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc.

To Mr. G...., merchant, Nantes.

A M. G..., négociant, à Nantes.

London, *sept.* 15, 1813.

Londres, *le* 15 *sept.* 1813.

For 5000 *liv.*

B. p. 5000 *liv.*

Sir, on the fifteenth of jannary next, please to pay to Mr. James Moore, or order, the sum of five thonsand livres, for value received of him, and place it to acconnt, as per advice of your, etc.

Monsieur, au quinze de janvier prochain, il vous plaira payer à M. Jacques Moore, ou à son ordre, la somme de cinq mille liv. tournois, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc.

To Mr. B...., merchant, Orleans.

A M. B...., négociant, à Orléans.

London, *february* 11, 1814.

Londres, *le* 11 *février* 1814.

Sir, one month after date (*or* at sight) please to pay Mr... or order, the sum of— pounds — shillings and — pence, and place the same to the account of your humble servant, A. B.

Monsieur, dans un mois (*ou* à vue) il vous plaira payer à M... ou à son ordre, la somme de — livres — schellings et — deniers sterling, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. B.

To Mr...., merchant, Cheapside.

A. M......., négociant, dans Cheapside.

Birmingham, nov. 23, 1813.

For 3000 *liv.*

Sir, at usance (*or* at double usance) please to pay, on this bill of exchange to Mr. R..... three thousand french livres, currency, for value received from Mr. W... and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. Lemaire, banker, Paris.

Birminhgam, 23 *nov.* 1813.

B. p. 3000 *liv.*

Monsieur, à usance (*ou* à deux usances) il vous plaira payer par cette lettre de change à M. R.... trois mille livres tournois, argent courant, valeur reçue de M. W .. et passer ladite sômme à compte, suivant l'avis de votre, etc.

A M. Lemaire, banquier, à Paris.

PROMISSORY NOTES AND RECEIPTS.

PROMESSES ET QUITTANCES.

NOTES OF HAND.

Two months after date, I promise to pay M. B.... or order, the sum of two hundred livres, for value received in goods of the said gentleman.

Lyons, this 14 th of june, 1814.

For 200 *liv.*

PROMESSES.

Dans deux mois, je promets payer à Mr. B... ou à son ordre, la somme de deux cents livres, valeur reçue en marchandises dudit sieur.

Faità Lyon, cé 14 *juin*. 1814.

Bon pour 200 *liv.*

London, june 12, 1814.

On demand (*or* two months after date) I promise to pay Mr. Morgan, or order, the sum of — pounds — shillings and — pence, for value received. A. B.

Londres, le 12 *juin* 1814.

Sur demande (*ou* dans deux mois) je promets payer à M. Morgan, ou à son ordre, la somme de — livres — schellings et deniers st..., pour valeur reçue. A. B.

We, the underwritten, promise conjointly to pay, on the twentieth of next july, to Mr. S.... the sum of six hundred livres, which he has lent us to oblige us. *Marseilles, may 12, 1814.*

Nous soussignés promettons payer solidairement, le vingt juillet prochain, à M. S... la somme de six cents livres qu'il nous a prêtée pour nous faire plaisir. *Fait à Marseilles, ce 12 mai 1814.*

RECEIPTS. — QUITTANCES.

I the underwritten declare to have received of Mr. B... the sum of sixty liv. which I had lent him, according to his promissory note of the fifteenth of last march, which, on this account, I now return into the hands of the said Mr. B... as discharged. *Paris, june 15, 1814.*

Je soussigné reconnais avoir reçu de M. B... la somme de soixante livres que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du quinze mars dernier, que, pour ce, j'ai présentement remis entre les mains dudit sieur B... comme acquittée. *Fait à Paris, le 15 juin, 1814.*

This is to acknowledge that I have received from Mr L... the sum of fifteen pounds for a year's interest of the sum of three hundred pounds he owes me, due on the 25 th of march last.
Paris, march 30, 1814.

Je reconnais avoir reçu de M. L... la somme de quinze livres pour une année des intérêts de la somme de trois cents livres qu'il me doit, échue le vingt-cinq mars dernier.
Paris, le 30 *mars* 1814.

MODELS OF CARDS. — MODÈLES DE BILLETS.

Mr. B... finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F... not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. B... will be very

M. B... se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. F... de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. B... sera bien aise de voir M. F...

glad to see Mr. F... after to-morrow, at any hour which may be more convenient to him.

après-demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Mrs. D... wishea Mr. H... a good morning. Aa she ia going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires him to be so kind as not to come to-morrow till eleven o'clock.

Madame D... souhaite le bon jour à M. H... Comme elle va ce soir an bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et le prie de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Mr. and Mrs P... present their most respectful compliments to Mr and Mrs. R..., and beg the honour of their company to dinner, on tuesday next, at three o'clock.

M. et Mad P... présentent leurs très-humblea respects à M. et à Mad. R..., et lea prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, mardi prochain, à trois heurea.

Mrs. T... presents her compliments to Miss F... and hopes she will do her the honour of her company to carda on thursday next.

Mad. T.. présente ses complimens à Mademoiselle F... et espère qu'elle voudra bien l'honorer de sa compagnie à une partie de cartes jeudi prochain.

I invite you, my dear, to come and drink a dish of tea with me this evening; I shall be alone, and hope yon will favour me with your agreable company: do not refuse me this kindness. Adieu.

Je voua invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie: ne me refusez pas cette grâce. Adieu.

I am much obliged to you, my dear, for your kind

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre

invitation; but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it, because we expect company this evening. As for to-morrow, I am at your service; and if you don't call on me in the morning, I will certainly wait on you in the evening.

obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir. Pour demain, vous pouvez disposer de moi; et si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

I am just arrived from Bath; if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day; so that you may choose your time.

Je viens d'arriver de Bath: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai chez moi toute la journée; ainsi choisissez votre heure.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Bath: had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore, depend on seeing me this evening about five.

Je suis charmé d'apprendre que vous êtes enfin de retour de Bath: n'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à aller vous voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cette après-midi sur les cinq heures.

TABLE DES VERBES

AVEC LES PRÉPOSITIONS QUI LES SUIVENT.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To abide	by.	*I* ABIDE BY *what I say.* Je soutiens ce que je dis.
to abound	with.	*France* ABOUNDS WITH *fruit.* La France abonde en fruits.
to abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice.* Vous vous cachez à la justice.
to accept	of.	*I* ACCEPT OF *a crown from you.* J'accepte un écu de vous.
to account	for.	*I* ACCOUNT FOR *that.* Je rends raison de cela.
to acquiesce	in.	*I* ACQUIESCE IN *it.* J'y consens.
to acquit one's self	in.	*I* ACQUIT MYSELF IN *that affair.* Je m'acquitte de cette affaire.
to act	up to.	*They* ACT UP TO *their principles,* Ils agissent suivant leurs principes.
to admire	at.	I ADMIRE AT *it.* Cela me surprend.
to admit	of.	*I* ADMIT OF *that.* Je permets cela.
to adorn	with.	*I* ADORN WITH *flowers.* J'orne de fleurs.
to advise	with.	*I* ADVISE WITH *my father.* Je consulte mon père.
to agree	about.	*They* AGREE ABOUT *that.* Ils sont d'accord sur ce sujet.
to aim	at.	*I* AIM AT *that.* Je vise à cela.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to allow	of.	*I* ALLOW OF *that.* Je permets cela.
to animad-vert	on.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct.* Il observe ma conduite.
to answer	for.	*I* ANSWER FOR *a thing.* Je réponds d'une chose.
to apologize	to — for.	*I* APOLOGIZE TO *you* FOR *my error.* Je vous demande excuse de ma faute.
to approve	of.	*I* APPROVE OF *your conduct.* J'approuve votre conduite.
to argue	from.	*I* ARGUE FROM *your system.* Je raisonne d'après votre système.
to ask	of.	*I* ASKED OF *him.* Je lui demandais.
	for.	*I* ASK FOR *a guinea:* Je demande une guinée.
	after.	*I* ASK AFTER *your son.* Je demande votre fils.
to aspires	after.	*He* ASPIRES AFTER *honour.* Il aspire à l'honneur.
to atone	for.	*He* ATONES FOR *his sins.* Il expie ses fautes.
to attend	on.	*I* ATTEND ON *this gentleman.* Je sers ce monsieur.
to awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence.* Je le fais taire.
ta babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense.* Il dit des bètises.
to bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend.* Il devint caution pour son ami.
to bale	up.	*He* BALES UP *his cloth.* Il emballe son drap.
	out.	*He* BALES OUT *the boat.* Il ôte l'eau du bateau.
to bar	up.	*He* BARS UP *his door.* Il barre sa porte.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse.* Vous marchandez un cheval.
to bark	at.	*The dog* BARKS AT *you.* Le chien aboie après vous.
to barrel	up.	*You* BARREL UP *pork.* Vous mettez du porc en baril.
to bask	in.	*I* BASK IN *the sun.* Je me chauffe au soleil.
to bawl	out.	*I* BAWL OUT, Je crie haut.
to bay	at.	*The dog* BAYS AT *me.* Le chien aboie après moi.
to be	in.	*I* AM IN *the wrong.* J'ai tort.
	in — for.	*I* AM IN FOR *it.* J'y suis engagé. — Je suis attrapé.
	out — with.	*I* AM OUT WITH *him.* Je suis brouillé avec lui.
	out.	*I* AM OUT. Je me trompe.
to bear	hard—upon.	*He* BEARS HARD UPON *me* Il me traite durement.
	away.	*He* BEARS AWAY *the prize.* Il remporte le prix.
	away.	*The ship* BEARS AWAY. Le bâtiment s'en va.
	down.	*He* BEARS DOWN *upon me.* Il me ruine.
	down.	*He* BEARS *me* DOWN *in that.* Il me soutient en face.
	down.	*The ship* BEARS DOWN *upon us.* Le navire s'approche de nous.
	into.	*The ship* BEARS INTO *the port.* Le navire vient au port.
	off.	*He* BEARS OFF *his prey.* Il emporte sa proie.
	off.	*He* BEARS OFF. Il s'en va.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to bear	on, upon.	*You* BEAR ON *me.* Vous vous appuyez sur moi.
	out.	*He* BEARS OUT *his conduct.* Il se défend bien.
	out.	*This part of the building* BEARS OUT. Cette partie du bâtiment avance trop.
	towards.	*He* BEAERS TOWARDS *us.* Il s'approche de nous.
	through.	*My conduct will* BEAR *me* THROUGH, Ma conduite me justifiera.
	up.	*He* BEARS UP *against misfortune.* Il se roidit contre le malheur.
	with.	*I* BEAR WITH *your bad temper.* Je supporte votre mauvaise humeur.
to beat	back.	*They* BEAT BACK *the enemy.* Ils repoussent l'ennemi.
	down.	*You* BEAT DOWN *his price.* Vous rabaissez son prix.
	up.	*We* BEAT UP *the quarters of the enemy,* Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.
	out.	*They* BEAT OUT *his brains.* Ils l'assommèrent.
	about.	*They* BEAT ABOUT, Ils cherchent avec soin. — Ils vont à la trace.
to beckon	to — with.	*I* BECKON TO *him* WITH *my hand.* Je lui fais signe de la main.
to beg	for.	*They* BEG FOR *peace.* Ils demandent la paix.
	of.	*I* BEG OF *you to do it.* Je vous supplie de le faire.
to bellow	out.	*He* BELLOWS OUT. Il crie haut.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to bestow	upon.	*Nature* HAD BESTOWED UPON *her such beauty.*
		La nature lui avait donné tant de beauté.
to bethink one's self	of.	*I* BETHINK MYSELF OF *that.*
		Je me le rappelle.
to beware	of.	*I* BEWARE OF *that.*
		Je m'en garde.
to bind	up.	*I* BIND UP *my leg.*
		Je me lie la jambe.
to blab	out.	*He* BLABS OUT *the secret.*
		Il divulgue le secret.
to blame	for.	*I* BLAME YOU *for that.*
		Je vous blâme de cela.
to block	up.	*They* BLOCK UP *the fort.*
		Ils bloquent le fort.
to blot	out.	*I* BLOT OUT *your name*,
		Je raie votre nom.
to blow	out.	*He* BLOWS OUT *his brains.*
		Il se brûle la cervelle.
	up.	*They* BLOW UP *the magazine.*
		Ils font sauter le magasin.
	down.	*The wind* BLOWS DOWN *the house.*
		Le vent fait tomber la maison.
	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner.*
		Ils méprisent leur dîner.
	off.	*It* BLOWS OFF *my hat.*
		Il emporte mon chapeau.
	over.	*The storm* BLEW OVER.
		L'orage se dissipa.
to blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping.*
		Elle enfle ses joues à force de pleurer.
to blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word.*
		Il dit un mot sans y penser.
to blush	for.	*He* BLUSHES FOR *shame.*
		Il rougit de honte.
	at.	*He* BLUSHES AT *that.*
		Il en rougit.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that.*
	abont.	*He* BLUSTERS ABOUT *that.*
		Il fait beaucoup de bruit pour eela.
to board	in.	*He* BOARDS IN *my house.*
		Il est eu pension chez moi.
to boggle	at.	*He* BOGGLES AT *that.*
		Il hésite sur cela.
to book	down.	*He* BOOKS DOWN *that.*
		Il écrit cela sur un livre.
to border	on.	*That* BORDERS ON *destruction.*
		Cela est près de sa destruction.
to bottle	up.	*I* BOTTLE UP *beer.*
		Je mets de la bière en bonteilles.
to branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT.
		L'arbre pousse des branches.
to brangle	about.	*They* BRANGLE ABOUT *that.*
		Ils disputent pour cela.
to brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *that.*
		Il fait tapage pour cela.
to brazen	ont.	*He* BRAZENED OUT *the business.*
		Il sontient la chose avec impudence.
to break	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER.
		Il casse. — Il rompt.
	ont of.	*He* BREAKS OUT OF *prison.*
		Il s'échappe de prison.
	out-into.	*He* BREAKS OUT INTO *a passion.*
		Il se met en colère.
	off.	*He* BREAKS OFF *the negociation.*
		Il interrompt la négociation.
	forth-into.	*He* BREAKS FORTH INTO *an exclamation.*
		Il fait une exclamation.
	into.	*He* BREAKS INTO *a house.*
		Il entre dans une maison par force.

VERBES	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to break	in — upon.	*He* BREAKS IN UPON *our conversation.* Il nous interrompt.
	through.	*He* BREAKS THROUGH *the wall.* Il escalade le mur.
	up.	*He* BREAKS UP *the meeting.* Il dissout l'assemblée.
	down.	*He* BREAKS DOWN *a hedge.* Il abat une haie.
to breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs.* Je déjeûne avec des œufs.
to breathe	after	*He* BREATHES AFTER *that.* Il désire cela ardemment.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses.* Il maudit.
to breed	up.	*He* BREEDS UP *his child.* Il élève son enfant.
to brim	up.	*I* BRIM UP *the glass.* Je remplis le verre.
to bring	about.	*I* BRING ABOUT *that.* J'en viens à bout.
	away.	*I* BRING AWAY *the prize.* Je remporte le prix.
	off.	*I* BRING *him* OFF. Je le tire d'embarras.
	forth.	*She* BRINGS FORTH *a child.* Elle fait un enfant.
	on.	BRING *him* ON. Faites-le agir.
	over.	*I* BRING *him* OVER *to my side.* Je l'amène dans mon parti.
	under.	*I* BRING *him* UNDER. Je le soumets.
	in.	*I* BRING *him* IN. Je l'introduis.
	out	*I* BRING *that* OUT. Je le fais sortir.
	up.	*She* BRINGS UP *a fashion.* Elle introduit une mode.
	up.	*She* BRINGS UP *a child.* Elle élève un enfant.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to bring	up.	*He* BRINGS UP *the rear.* Il fait avancer l'arrière-garde.
	down.	*He* BRINGS DOWN *his enemies.* Il humilie ses ennemis.
to brisk	up.	*He* BRISKS UP. Il prend un air de joie.
to brood	over, upon.	*He* BROODS OVER *his money.* Il adore son argent.
to brush	away.	*He* BRUSHES AWAY. Il décampe.
	by.	*He* BRUSHES BY *me.* Il passe brusquement près de moi.
	up.	*He* BRUSHES UP. Il s'avance brusquement.
to bubble	up.	*The water* BUBBLES UP. L'eau bouillonne.
to bud	out.	*The tree* BUDS OUT. L'arbre pousse des bourgeons.
to build	up.	*He* BUILDS UP *a house.* Il bâtit une maison.
to bunch	out.	*That* BUNCHES OUT. Cela se forme en bosse.
to bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes.* Il fait un paquet de ses hardes.
to buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends.* Il soutient ses amis.
to burn	away.	*The wood* BURNS AWAY. Le bois se consume.
	to.	*The wood* BURNS TO *ashes.* Le bois se réduit en cendres.
	up.	*It is* BURNT UP. Il est consumé.
	out.	*It is* BURNT OUT, Il est éteint.
to burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy.* Il meurt d'envie.
	forth.	*He* BURSTS FORTH. Il éclate.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to burst	into.	*He* BURSTS INTO *tears.* Il fond en larmes.
to busy one's self	with.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *my affairs.* Il se mêle de mes affaires.
to butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me.* Le belier me frappe.
to button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat.* Il boutonne son habit.
to buy	off.	*He* BUYS OFF *his son.* Il dégage son fils.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions.* Il achète toutes les provisions.
	over.	*He* BUYS OVER *all the members.* Il corrompt tous les membres.
	into.	*He* BUYS INTO *the army.* Il achète une commission dans l'armée.
	in.	*He* BUYS IN *goods.* Il se fournit de marchandises.
to call	in.	CALL IN *that man.* Faites entrer cet homme.
	in.	*You* CALL IN *a law.* Vous révoquez une loi.
	in.	*You* CALL IN *question.* Vous révoquez en doute.
	off.	*You* CALL OFF *my attention.* Vous détournez mon attention.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son.* Vous tirez votre fils à part.
	forth, out.	*He* CALLS FORTH *the militia.* Il rassemble la milice.
	out-to.	*He* CALLS OUT TO *me.* Il m'appelle.
	to.	*He* CALLS TO *mind.* Il se rappelle.
	to.	*He* CALLS *me* TO *account.* Il me fait rendre compte.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	on.	*He* CALLS ON *you.* Il passe chez vous.
	on, upon.	*You* CALL UPON *me.* Vous me demandez.
	at.	*You* CALL AT *my house.* Vous venez chez moi.
	for.	*You* CALL FOR *me.* Vous me prenez en passant.
to call	up.	*You* CALL *me* UP. Vous m'éveillez.
	up.	*You* CALL *me* UP. Vous me faites monter.
	down.	*You* CALL *me* DOWN. Vous me faites descendre.
	over.	CALL OVER *your company.* Faites l'appel de votre compagnie.
to care	for.	*He does not* CARE FOR *me.* Il ne se soucie pas de moi.
to carp	at.	*He* CARPS AT *that* Il y trouve à redire.
	away.	*He* CARRIES AWAY *my money.* Il emporte mon argent.
	on.	*He* CARRIES ON *the war.* Il continue la guerre.
	over.	*I* CARRIED *you* OVER *the river.* Je vous ai fait passer la rivière.
to carry	through.	*He will* CARRY *himself* THROUGH. Il se tirera d'affaire.
	off.	*He* CARRIED OFF *your daughter.* Il enleva votre fille.
	about.	*I* CARRY *no money* ABOUT *me.* Je ne porte point d'argent sur moi.
	out.	*I* CARRY OUT *his opinion.* Je soutiens son opinion.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to cast	up.	*He* CASTS UP *his dinner.* Il vomit son dîner.
	up.	*He* CASTS UP *his account.* Il fait son compte.
	away.	*He* CASTS AWAY *his money.* Il jette son argent.
	out.	*He* CASTS OUT *the disaffected.* Il chasse les mécontens.
	down.	*He* CASTS DOWN *his friends.* Il chagrine ses amis.
	forth.	*He* CASTS FORTH *his beams.* Il jette ses rayons.
	off.	*He* CASTS OFF *his old friends.* Il abandonne ses vieux amis.
	off.	*He* CASTS OFF *the dogs.* Il lâche les chiens.
to catch	at.	*They* CATCH AT *you.* Ils tâchent de vous attraper.
	up.	*They* CATCH UP *a stick.* Ils prennent un bâton.
to cavil	at.	*They* CAVIL AT *the judgment.* Ils trouvent à redire au jugement.
to chalk	out.	*They* CHALKED OUT *a line.* Ils traçaient une ligne.
to charge	wit.	*I* CHARGE *you* WITH *this business.* Je vous charge de cette affaire.
	with.	— WITH *this crime.* Je vous accuse de ce crime.
to charm	with.	*I am* CHARMED WITH *that.* J'en suis charmé.
to chear	up.	*They* CHEAR UP *their soldiers.* Ils encouragent leurs soldats.
to clap	up.	*They* CLAP UP *a bargain .* Ils font un marché à la hâte.
to clear	away.	*They* CLEAR AWAY *the rubbish.* Ils enlèvent les débris.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to clear	up.	*They* CLEAR UP *the affair.* Ils éclaircissent l'affaire.
to cleave	off.	*He* CLEAVES OFF *a branch.* Il ôte une branche.
	asunder.	*He* CLEAVES *it* ASUNDER. Il le fend.
to climb	up.	*He* CLIMBS UP *the tree.* Il grimpe sur l'arbre.
to cling	to.	*He* CLINGS TO *me.* Il s'attache à moi.
to close	up.	*He* CLOSES UP *the space.* Il remplit l'espace.
	with.	*He* CLOSES WITH *me.*
	in-with.	*He* CLOSES IN WITH *my proposal.* Il s'accorde avec moi.
to cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER. Le ciel est nébuleux.
to cobble	up.	*He* COBBLES UP *the affair.* Il fait l'affaire gauchement.
to cock	up.	*He* COCKS UP *his nose.* Il fait le fier.
to coil	up.	*They* COIL UP *the cable.* Ils lèvent le câble.
to come	to.	*He is* COME TO. Il s'est rendu.
	off.	*He* COMES OFF. Il s'en vient.
	off.	*He* COMES OFF. Il se tire d'affaire.
	by.	*How did you* COME BY *it?* Comment l'avez-vous eu ?
	upon.	*They* COME UPON *me.* Ils tombent sur moi.
to comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God.* Il se soumet à la volonté de Dieu.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request.* Il condescend à sa prière.
to concur	in.	*They* CONCUR IN *that.* Ils y consentent.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to confide	in.	*You* CONFIDE IN *me*. Vous vous fiez à moi.
to connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults*. Je tolère vos fautes.
to consider	of.	*I* CONSIDER OF *you*. Je ne vous oublie pas.
to consist	of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry*. Son armée consiste en infanterie et en cavalerie.
to console	for.	*He is* CONSOLED FOR *his loss*. Il est consolé de sa perte.
to consult	about.	*I have* CONSULTED *you* ABOUT *that* Je vous ai consulté là - dessus.
to cook	up.	*You* COOK UP *that prettily*. Vous arrangez cela joliment.
to co-operate	with.	*You* CO-OPERATE WITH *him*. Vous agissez avec lui.
to cope	with.	*You cannot* COPE WITH *him*. Vous ne pouvez lui faire face.
to cord	up.	*You* CORD UP *wood*. Vous cordez du bois.
to cork	up.	*You* CORK UP *a bottle*. Vous bouchez une bouteille.
to cover	up.	*He* COVERS UP *his plants*. Il couvre ses plantes.
	over.	*He* COVERS OVER *his design*. Il cache son dessein.
to count	up.	*He* COUNTS UP *his gains*. Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.
to cow	down.	*He* COWS DOWN *his brother*. Il intimide son frère.
to cringe	to.	*He* CRINGES TO *the mob*. Il flatte la canaille.
to crumple	up.	*He* CRUMPLES UP *his hat*. Il donne de mauvais plis à son chapeau.
to cry	out-to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop*. Il me crie de m'arrêter.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to cry	out-against.	*He* CRIES OUT AGAINST *me.* Il crie contre moi.
	up.	*He* CRIES UP *his goods.* Il vante sa marchandise.
	down.	*He* CRIES DOWN *my goods.* Il décrie ma marchandise.
	unto.	*He* CRIED UNTO *God.* Il invoqua Dieu.
	out.	*He* CRIED OUT. Il s'écria.
to cull	out.	*He* CULLS OUT *the best.* Il choisit les meilleurs.
to curb	up.	*He* CURBS UP *his horse.* Il gourme son cheval.
to curl	up.	*He* CURLS UP *his hair.* Il frise ses cheveux.
to cut.	up.	*He* CUTS UP *a body.* Il ouvre un corps.
	up.	*He* CUTS UP *a fowl.* Il découpe un poulet.
	out.	*He* CUTS OUT *a coat.* Il coupe un habit.
	down.	*He* CUTS DOWN *a tree.* Il coupe un arbre.
	asunder.	*He* CUTS ASUNDER *my arm.* Il me coupe le bras.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches.* Il coupe les branches.
to dally	with.	*He* DALLIES WITH *her.* Il badine avec elle.
to dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife.* Il est pendu à la ceinture de sa femme.
to deal	for.	*He* DEALS FOR *a house.* Il achète une maison.
	to.	*I* DEAL TO *you the cards.* Je vous donne les cartes.
	in.	*He* DEALS IN *political matters.* Il se mêle de politique.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to deal	with, by.	*You* DEAL *ill* WITH *me.* Vous en usez mal avec moi.
to debate	on, upon.	*We* DEBATE ON *that subject.* Nous disputons sur ce sujet.
	about.	*We* DEBATE ABOUT *that.* Nous disputons là-dessus.
to decide	upon, on.	*I* DECIDE UPON *that case.* Je décide ce cas.
to design	for.	I DESIGN *it* FOR *a sacrifice.* Je le destine à un sacrifice.
to dine	upon, on.	*I* DINE UPON *fish.* Je mange du poisson à dîner.
to dish	up.	*I* DISH UP *the meat.* Je sers la viande.
to dispense	with.	*I* DISPENSE *him* WITH *that.* Je l'en dispense.
to do	away.	*I* DO AWAY *that objection.* Je lève cette difficulté.
	over.	*I* DO OVER *my shoes with black.* Je noircis mes souliers.
	off.	*I* DO OFF *my boots.* Je tire mes bottes.
	on.	*I* DO ON *my stockings,* Je mets mes bas.
	up.	*I* DO UP *my bundle.* Je fais mon paquet.
	with.	*I* HAVE DONE WITH *that.* J'ai fini cela.
to domineer	over.	*You* DOMINEER OVER *me.* Vous me tyrannisez.
to dote	on, upon.	*You* DOTE UPON *her.* Vous l'aimez à la folie.
to draw	away.	*You* DRAW AWAY *my friends.* Vous m'enlevez mes amis.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg,* Il traîne sa jambe.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER. Il les sépare.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to draw	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant.* Il attire les ignorans.
	on.	*He* DRAWS ON *the enemy.* Il attire l'ennemi.
	over.	*Hé* DRAWS OVER *the poor.* Il gagne les panvres.
	out.	*He* DRAWS OUT *the time.* Il prolonge le temps.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army.* Il met la troupe sous les armes.
	up.	*He* DRAWS UP *a writing.* Il dresse son écrit.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers.* Il met ses soldats en bataille.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us.* Il s'approche de nous.
	off.	*He* DRAWS OFF. Il se retire.
to dream	of.	*I* DREAMT OF *you this night.* J'ai rêvé de vous cette nuit.
to dress	up.	*You* DRESS UP *your children.* Vous parez trop vos enfans.
to drink	away.	*He* DRINKS AWAY *his fortune.* Il mange sa fortune.
	in.	*He* DRINKS IN *an error.* Il adopte une erreur.
	down.	*He* DRINKS DOWN *all.* Il avale tout.
	off.	*He* DRINKS OF *his glass.* Il vide son verre.
	out-of.	*He* DRINKS OUT OFF *aglass.* Il boit dans un verre
to drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy.* Il chasse l'ennemi.
	out.	*He* DRIVES OUT *his wife.* Il chasse sa femme.
	on.	*He* DRIVES *us* ON. Il nous fait avancer.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to drive	off.	*He* DRIVES OFF *the enemy.* Il repousse l'ennemi.
	in, into.	*He* DRIVES *us* IN. Il nous fait entrer.
to drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner time.* J'entrai au moment du dîner.
	off.	*He* DROPS OFF. Il se meurt.
	out.	*He* DROPS OUT. Il disparait.
to dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass.* Le soleil brûle l'herbe.
	up.	DRY UP *your tears.* Essuyez vos larmes.
to eat	up.	*You* EAT UP *the loaf.* Vous mangez tout le pain.
to eke	out.	*You* EKE OUT *the time.* Vous alongez le temps.
te except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it.* Je le rejette.
to expostulate	with-upon.	*I* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject.* Je me plaignis à lui là-dessus.
to face	down, out.	*He* FACED DOWN *that story.* Il soutint cette histoire effrontément.
	about.	*He* FACED ABOUT. Il fait volte-face.
to fail	in.	*He* FAILED IN *his enterprise.* Il échoua dans son entreprise.
to faint	away.	*I* FAINTED AWAY. Je tombai en défaillance.
to fall	down.	*He* FALLS DOWN. Il tombe par terre.
	to.	*I* FALL TO. Je commence.
	on.	FALL ON. Commencez.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to fall	in-with.	*I* FELL IN WITH *an old compason.* Je rencontrai par hasard une ancienne connaissance.
	into.	*I* FELL INTO *his scheme.* Je trouvai son plan bon.
	from.	*He* FALLS FROM *his word.* Il se dédit. — Il manque à sa parole.
	off.	*His friends* FALL OFF. Ses amis l'abandonnent.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go.* Il se trouva qu'il n'y allait pas.
	out-of.	*My money* FELL OUT OF *my hand.* Mon argent me tomba de la main.
	out—wiht	*I* FELL OUT *with my friend.* Je me brouillai avec mon ami.
to fasten	on, upon.	I FASTEN UPON *him.* Je le saisis.
to fawn	upon.	*He* FAWNS UPON *me.* Il me flatte lâchement.
to feed	with.	*I* FEED *him* WITH *bread.* Je le nourris de pain.
to fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow.* Il évite le coup.
to fetch	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing.* Il emporte tout.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride.* Il rabaisse leur orgueil.
	in.	*He* FETCHES *us* IN. Il nous fait entrer.
	off.	*He* FETCHES *himself* OFF. Il s'excuse.
	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost.* J'ai regagné ce que j'avais perdu.
	up.	FETCH UP *my hat.* Portez mon chapeau en haut.

VERBES.	PRÉPOSIT	EXEMPLES.
to fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle.* Je combattrai jusqu'à la fin.
to file	off.	*They* FILE OFF. Ils s'en vont à la file.
to fill	out.	*I* FILL OUT *the wine.* Je verse le vin.
	up.	*I* FILL UP *the glasses.* Je remplis les verres.
	with.	*He* FILLS *the bottle* WITH *wine.* Il remplit la bouteille de vin.
to find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret.* J'ai découvert le secret.
to fire	at, upon.	*I* FIRED AT *him.* Je tirai sur lui.
to fit	out.	*He* FITS OUT *a ship.* Il arme un navire.
	up.	*He* FITS UP *a house,* Il arrange une maison.
to flaunt	about.	*She* FLAUNTS ABOUT. Elle brille.
to flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty.* Il fait le lâche.
to fling	away.	*He* FLINGS AWAY, Il se retire brusquement,
	away.	*He* FLINGS AWAY *his money.* Il jette son argent.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms.* Il met bas les armes.
	off.	*I* FLING OFF *my friends.* Je renvoie mes amis.
	out.	*He* FLINGS OUT. Il sort brusquement.
	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance.* Il hasarde un défi.
	out.	*He his* FLUNG OUT. Il est rejeté.
	up.	*He* FLINGS UP *his commission.* Il donne sa démission.
to flock	to.	*They* FLOCK TO *him.* Ils se rendent chez lui en foule.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to fly	away.	*They* FLY AWAY. Ils s'enfuient.
	about.	*They news* FLIES ABOUT. La nouvelle se répand.
	at.	*She* FLIES AT *him*. Elle l'attaque.
	out.	*She* FLIES OUT. Elle s'emporte.
	out.	*The bird* FLIES OUT *of the cage*. L'oiseau sort de la cage.
	off.	*Hi* FLIES OFF. Il s'en va.
	in.	*He* FLIES IN *my face*. Il m'insulte.
to fobb	off.	*He* FOBBS *me* OFF. Il m'amuse.
to fold	up.	*I* FOLD UP *a letter*. Je plie une lettre.
to follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow*. Il redoubla ses coups.
to force	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours*. Il faisait sortir ses voisins.
	in.	*He* FORCED *them* IN. Il les obligea d'entrer.
to fret	at.	*I* FRET AT *it*. J'en suis fâché.
to frown	at, on.	*I* FROWN AT *him*. Je le regarde de mauvais œil.
to furl	up.	*They* FURL UP *the sails*. Ils plient les voiles.
to gad	up and down. about.	*You* GAD UP AND DOWN. Vous courez çà et là.
to gape	at.	*He* GAPES AT *that*. Il regarde cela avec surprise.
	after.	*He* GAPES AFTER *riches*. Il soupire après les richesses.
to gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes*. Vous ramassez vos hardes.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to gather	to gether.	*You* GATHER TOGETHER. Vous vous rassemblez.
to gaze	at , on.	*You* GAZE AT *me.* Vous me regardez fixement.
	away.	GET AWAY. Allez-vous-en.
to get	abroad.	*I* GET ABROAD. Je sors de la maison.
	by.	*I* GET BY *that.* Je gagne à cela.
	down.	*I* GET DOWN. Je descends.
	from.	*I* GET FROM *him.* Je lui échappe.
	in.	*I* GET IN. J'entre.
	out.	*I* GET OUT. Je sors.
	up.	*I* GET UP. Je monte. — Je me lève.
	off.	*I* GET OFF. Je me débarrasse.
	on.	*I* GET ON. Je m'avance.
	before.	*I* GET BEFORE. Je me mets en avant.
	behind.	*You* GET BEHIND. Vous vous mettez en arrière.
	along.	GET ALONG. Allez-vous-en.
	through.	*I* GET THROUGH *it.* Je passe par là.
	above.	*I* GET ABOVE *him.* Je le surpasse.
to give	up.	*I* GIVE UP *my interest.* Je cède mon intérêt.
	in.	I GIVE IN *my name.* Je donne mon nom.
	over.	*I* GIVE OVER *all.* Je désespère de tout. — Je quitte tout.
	to.	*I* GIVE TO. Je me rends.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to give	forth.	I GIVE FORTH. Je publie.
	off.	GIVE OFF. Cessez. — Désistez-vous.
	out.	*He* GIVES OUT. Il publie. — Il se lève.
	away.	*He* GIVES AWAY *money*. Il donne de l'argent.
to glare	at.	*He* GLARES AT *me*. Il me regarde d'un air terrible.
to go	about.	*I* GO ABOUT *that*. Je vais me mettre à faire cela.
	along.	GO ALONG. Allez-vous-en.
	astray.	*You* GO ASTRAY. Vousvous égarez.
	away.	*You* GO AWAY. Vous vous en allez.
	by.	*I* GO BY *your name*. Je prends votre nom.
	by.	*I* GO BY *your instructions*. Je suis vos instructions.
	by.	*I* GO BY *your house*. Je passe par votre maison.
	for.	*I* GO FOR *your servant*. Je vais chercher votre domestique.
	off.	*I* GO OFF. Je m'en vais.
	out.	*You* GO OUT. Vous sortez.
	on.	GO ON. Allez toujours. — Avancez.
	at.	*I* GO AT *it*. Je vais le faire.
to grasp	at.	*I* GRASP AT *that*. Je tâche d'attraper cela.
to grow	near.	*It* GROWS NEAR *the time*. Le temps s'approche.
	into	*That* GROWS INTO *fashion*. Cela vient à la mode.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to grow	out.	*That* GROWS OUT *of fashion.* Cela n'est plus à la mode.
	towards.	*That* GROWS TOWARDS *its end.* Cela touche à sa fin.
	up.	*That tree* GROWS UP *fast.* Cet arbre croît vite.
to grumble	at.	*He* GRUMBLES AT *every thing.* Il murmure de tout.
to hang	on, upon.	*He* HANGS UPON *my hands.* Il m'est à charge.
	about.	*He* HANGS ABOUT *her neck.* Il s'attache à son cou.
	by.	HANG BY *my coat.* Mettez mon habit de côté.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head.* Il baîsse la tête.
	out.	*He* HANGS OUT *his flag.* Il arbore son pavillon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat.* Il prend son chapeau.
to hanker	after.	*He* HANKERS AFTER *her.* Il la suit en soupirant.
to happen	upon.	*I* HAPPENED UPON *it.* Je l'ai trouvé par hasard.
to harp	at.	*He* HARPS AT *me.* Il me gronde continnellement.
to have	at.	*I will* HAVE AT *him.* Je l'attaquerai.
to heal	up.	*I wounds* HEAL UP. Ses blessures se guérissent.
to hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale.* J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.
to help	down.	*I* HELP *you* DOWN. Je vous aide à descendre.
	up.	*I* HELP *him* UP. Je l'aide à s'élever
	forward.	*I* HELP *him* FORWARD. Je l'avance. — Je lui donne un coup de main.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	into.	*I* HELP *you* INTO *the house.* Je vous aide à entrer dans la maison.
	out.	*You* HELP *me* OUT. Vous me tirez d'affaire.
	over.	*You* HELP *him* OVER. Vous l'aidez à passer.
to help	on.	*I* HELP *you* ON. Je vous donne un coup de main.
	to.	HELP *me* TO *something.* Procurez-moi quelque chose. —Donnez-moi quelque chose.
to hem	in.	*He* HEMMED IN *the army.* Il investit l'armée.
to higgle	at.	*He* HIGGLES AT *it.* Il y fait de la difficulté.
	off.	*I* HIT OFF *the thing.* Je vois tout de suite de quoi il s'agit.
to hit	in, upon.	*I* HIT UPON *the man I want.* Je rencontre l'homme dont j'ai besoin.
	out.	*He* HIT OUT *the way.* Il trouva le moyen. — Il trouva le chemin.
	forth.	*He* HOLDS FORTH. Il met en avant. — Il fait un discours public.
	in.	*He* HOLDS IN *his hand.* Il retient sa main.
	off.	*He* HOLDS OFF *the enemy.* Il tient l'ennemi à distance.
to hold	on.	*He* HOLDS ON. Il continue.
	out.	*He* HOLDS OUT *his hand.* Il étend sa main.
	up.	*He* HOLDS UP *his head.* Il lève la tête.
	with.	*He* HOLDS WITH *you.* Il est de votre avis.
to hope	for.	*I* HOPE FOR *it.* Je l'espère.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to hunt	out.	*I* HUNTED OUT *the way.*
		J'ai découvert le moyen.
	after.	I HUNT AFTER *you.*
		Je vous cherche.
	down.	*We* HUNTED DOWN *a hare.*
		Nous attrapâmes un lièvre.
to hurry	away.	*He* HURRIES *me* AWAY.
		Il m'entraîne.
	on.	*He* HURRIES *me* ON.
		Il me précipite.
to impose	on, upon.	*You* IMPOSE ON *me.*
		Vous m'en imposez.
to inch	out.	*You* INCH OUT *your money.*
		Vous épargnez.
to inquire	about.	*I* INQUIRE ABOUT *that.*
		Je m'informe de cela.
	into.	*I* INQUIRE INTO *that.*
		Je fais des recherches là-dessus.
to intrude	on.	*He* INTRUDES ON *us.*
		Il nous interrompt mal à propos.
to itch	at.	*My fingers* ITCH AT *him.*
		Il me tarde de le battre.
to jest	at.	*You* JEST AT *that.*
		Vous vous moquez de cela.
to jog	on.	*I* JOGGED ON.
		Je m'avançais lentement.
to jump	up.	*I* JUMP UP.
		Je saute. — Je m'élève.
to keep	away.	*I* KEEP AWAY *from you.*
		Je me tiens éloigné de vous.
	in.	*I* KEEP IN *my reasons.*
		Je cache mes raisons.
	out.	*I* KEEP OUT *the enemy.*
		Je repousse l'ennemi.
	at.	*I* KEEP AT *it.*
		Je le continue.
	asunder.	*I* KEEP *them* ASUNDER.
		Je les garde séparés.
	down.	*You* KEEP *him* DOWN.
		Vous l'humiliez.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to keep	off.	*You* KEEP OFF *the enemy.* Vous empêchez l'ennemi d'avancer.
	under.	*You* KEEP *him* UNDER. Vous le tenez dans la dépendance.
	up.	*You* KEEP UP *the farce.* Vous continuez la farce.
	on.	KEEP ON. Continuez.
to kick	at.	*He* KICKS AT *him.* Il tâche de lui donner un coup de pied.
	up.	*He* KICKS UP *a strife.* Il fait du bruit.
to kindle	up.	*He* KINDLES UP *a flame.* Il enflamme.
to kneel	down-to.	*He* KNEELS DOWN TO *her.* Il se met à genoux devant elle.
to knit	up.	*He* KNITS UP *his brows.* Il fronce les sourcils.
to knock	down.	*He* KNOCKS DOWN *every one.* Il renverse tout le monde.
	in.	*He* KNOCKS IN *the door.* Il enfonce la porte.
	off.	*He* KNOCKS OFF *his chains.* Il secoue ses fers.
	off.	*He* KNOCKS OFF *their pay.* Il discontinue leur solde.
	on.	*They* KNOCK *him* ON *the head.* Ils l'assomment.
	under.	*He* KNOCKS UNDER. Il se soumet.
to laugh	at	*I* LAUGH AT *you.* Je me moque de vous.
	out.	*He* LAUGHS OUT. Il éclate de rire.
to launch	forth.	*He* LAUNCHES FORTH *in your praise.* Il fait de grands éloges de vous.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to launch	out.	*He* LAUNCHES OUT *into a long detail.* Il entra dans un long détail.
to lay	down.	*I* LAY DOWN *my arms.* Je mets bas les armes.
	up.	*I* LAY UP *money*,
	by.	*I* LAY BY *money.* Je serre de l'argent.
	in.	*I* LAY IN *a store.* Je fais une provision.
	out.	*I* LAY OUT *my money.* Je dépense mon argent.
	about.	*I* LAY ABOUT *me.* Je me bats de tous côtés.
	against.	*I* LAY *a crime* AGAINST *you.* Je vous accuse d'un crime.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money.* Je mets mon argent de côté.
	to.	*I* LAY *that* TO *you.* Je vous accuse de cela.
	on.	*I* LAY ON *him.* Je le bats.
to let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar.* Descendez cette pièce de vin à la cave.
	in, into.	*I* LET *you* INTO *the house.* Je vous permets d'entrer dans la maison.
	in.	*You* LET *me* IN. Vous me trompez.
	off.	*You* LET OFF *a gun.* Vous déchargez un fusil.
	off.	*You* LET *him* OFF. Vous l'excusez.
	out.	*You* LET *him* OUT. Vous lui permettez de sortir.
	out.	*I* LET OUT *my horse.* Je loue mon cheval.
to lie	down.	*I* LIE DOWN. Je me couche.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to lie	in.	*She* LIES IN. Elle accouche.
	out.	*He* LIES OUT. Il s'étend.
	out.	*He* LIES *himself* OUT. Il s'attend à.
to lift	up.	*I* LIFT UP *my head.* Je lève la tête.
to ligh	up.	*I* LIGHT UP *the fire.* J'allume le feu.
	on, upon.	*I* LIGHT UPON *him.* Je le trouve par hasard.
to lock	in.	*I* LOCK IN *my dog.* J'enferme mon chien.
	up.	*He* LOCKS UP *the box.* Il ferme la boite à clef.
	out.	*He* LOCKS *me* OUT. Il me ferme la porte.
to long.	for.	*He* LONGS FOR *that.* Il désire cela.
to look	at.	*I* LOOK AT *you.* Je vous regarde.
	on, upon.	*I* LOOK UPON *it that it is not true.* Je ne crois pas que cela soit vrai.
	after.	*I* LOOK AFTER *you.* Je vous cherche.
	into.	*I* LOOK INTO *that.* J'examine cela.
	out-for.	*I* LOOK OUT FOR *a wife.* Je cherche une femme.
	out.	*I* LOOK OUT *of the window.* Je regarde par la fenêtre.
	out.	*I* LOOK OUT *my account.* Je cherche mon compte.
	about.	*I* LOOK ABOUT. Je cherche par-tout.
	about.	LOOK ABOUT *you.* Prenez garde à vous.
	for.	*I* LOOK FOR *you.* Je vous cherche.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to look	over.	*I* LOOK OVER *the wall.* Je regarde par-dessus le mur.
to lust	after.	*He* LUSTS AFTER *her.* Il la désire.
to make	over.	*I* MAKE OVER *my fortune to you.* Je vous transmets ma fortune.
	away, off.	*I* MAKE OFF. Je m'en vais.
	out.	*I* MAKE *that* OUT. Je démêle cela.
	out.	*I* MAKE OUT *an account.* Je fais un compte.
	up.	*I* MAKE UP *an account.* Je clos un compte.
	up.	*I* MAKE UP *my loss.* Je répare ma perte.
	up—for.	*I* MAKE UP FOR *that.* Je me dédommage de cela.
	up.	*I* MAKE UP *a coat.* Je fais un habit.
	up.	*I* MAKE UP *to him.* Je m'avance vers lui.
	up.	MAKE UP *this letter.* Pliez cette lettre.
	out.	*I* MAKE OUT. Je sors.
	in.	*I* MAKE IN. J'entre.
to mark	out.	*I* MARK OUT *your duty.* Je vous trace votre devoir.
to meddle	with.	*He* MEDDLES WITH *this affair.* Il se mêle de cette affaire.
to meditate	on, upon.	*I* MEDITATE UPON *that.* J'y pense.
to mete	out.	*I* METE OUT. Je distribue.
to meet	with.	*I* MEET WITH *them often.* Je les rencontre souvent.
to melt	down.	*I* MELT DOWN *gold.* Je fonds de l'or.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to mix	up.	*I* MIX UP. Je mêle.
to mould	up.	*You* MOULD UP. Vous formez.
to muster	up.	*They* MUSTER UP. Ils passent en revue.
to mutter	out.	*They* MUTTER OUT *some words*. Ils marmottent quelquesmots.
to nail	up.	*They* NAIL UP *the cannon*. Ils enclouent les canons.
to nibble	at.	*They* NIBBLE AT *it*. Ils le mordent un peu.
to note	down.	*He* NOTES *that* DOWN. Il met cela en écrit.
to nourish	up.	*He* NOURISHES UP *his enemy*. Il encourage son ennemi.
to nuddle	along.*	*He* NUDDLES ALONG. Il va négligemment.
to nurse	up.	*He* NURSES *me* UP. Il me soigne.
to open	on, upon.	*He* OPENED UPON *me*. Il commença à me gronder.
to originate	with.	*That* ORIGINATES WITH *you*. Cela vient de vous.
	off, away.	*He* PACKED OFF. Il s'en alla.
to pack	up.	*He* PACKED UP *his clothes*. Il fit un paquet de ses hardes.
to pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse*. Il nourrit trop son cheval.
	for.	*He* PANTS FOR *fear*. Il tremble de peur.
to pant	after, for.	*He* PANTS AFTER *glory*. Il soupire après la gloire.
	out.	*I* PARCEL OUT *your work*. Je divise votre ouvrage.
to parcel	up.	*I* PARCEL UP *goods*. Je mets des marchandises en paquet.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to part	with.	*I* PART WITH *you.* Je vous quitte.
	with	*I* PART WITH *my horse.* Je me défais de mon cheval.
to partake	in, of.	*I* PARTAKE IN *your joy.* Je partage votre joie.
to pass	away.	*The time* PASSES AWAY. Le temps se passe.
	by.	*I* PASS BY *there.* Je passe de ce côté.
	by, over.	*I* PASS OVER *a fault.* Je passe une faute.
	along, on.	PASS ON. Avancez. — Continuez.
	over.	*I have* PASSED *that* OVER. J'ai négligé cela.
to patch	up.	*I* PATCH *it* UP. Je raccommode mal.
to patter	out.	*She* PATTERS OUT *her prayers.* Elle marmotte ses prières.
to pay	away.	*I* PAY AWAY *money.* Je paie en argent.
	down.	*I* PAY DOWN *money.* Je paie argent comptant.
	for.	*I* PAY FOR *my house.* Je paie ma maison.
	off.	*I* PAY OFF *my servant.* Je renvoie mon domestique.
	off.	*I* PAY OFF *a bill.* Je paie un mémoire.
to peep	in.	*You* PEEP IN. Vous regardez dedans.
	out.	*You* PEEP OUT. Vous regardez dehors.
	over.	*You* PEEP OVER. Vous regardez par-dessus.
	up.	*You* PEEP UP. Vous regardez en haut.
	at.	*You* PEEP AT *me.* Vous me regardez.

VERBES.	PRÉPLSIT.	EXEMPLES.
to pen	down.	*I have* PENNED *that* DOWN. J'ai fait une note de cela.
	in, up.	*I* PEN UP *my sheep.* Je renferme mes moutons.
to pick	out.	*I* PICK OUT *this man.* Je choisis cet homme-ci.
	up.	*I* PICK UP *this pen.* Je ramasse cette plume.
to piece	out.	*You* PIECE OUT *your time.* Vous prolongez votre temps.
	up.	*You* PIECE UP *your coat.* Vous raccommodez votre habit.
to pin	up.	*You* PIN UP *your gown.* Vous troussez votre robe.
to pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist.* Vous vous serrez le corps.
	off.	*You* PINCH OFF *something.* Vous arrachez quelque chose.
to pine	for.	*You* PINE FOR *a husband.* Vous soupirez après un mari.
	at.	*You* PINE AT *your loss.* Vous regrettez votre perte.
to pique	upon, on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality.* Je me pique de cette qualité.
to pitch	upon, on.	*We* PITCH UPON *this.* Nous choisissons celui-ci.
to plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall.* Je bouche le trou au mur.
	over.	*He* PLASTERS OVER *the affair.* Il cache l'affaire.
to play	on.	*He* PLAYS ON *the fiddle.* Il joue du violon.
to plough	up.	*You* PLOUGH UP *your field.* Vous labourez votre champ.
to pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers.* Vous ôtez les plumes.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to pluck	out.	*You* PLUCK OUT *his eyes.* Vous lui arrachez les yeux.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant.* Vous déracinez la plante.
to pocket	up.	*You* POCKET UP *the money.* Vous ramassez l'argent.
to point	at.	*He* POINTS AT *you.* Il vous montre au doigt.
	out.	*He* POINTS OUT *the man.* Il distingue l'homme.
to ponder	on, upon.	*I* PONDER UPON *that.* Je réfléchis à cela.
to pop	out.	*He* POPPED OUT. Il se montra subitement.
	in.	*He* POPS IN. Il entre subitement.
	off, away.	*He* POPPED OFF. Il s'esquiva.
to portion	out.	*I* PORTION OUT *the money.* Je partage l'argent.
to post	up.	*He* POSTS UP *a paper.* Il affiche un papier.
to pour	down.	*The rain* POURS DOWN. Il pleut à verse.
	out.	*He* POURS OUT *the wine.* Il verse le vin.
to preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition.* Il prêche la sédition.
to preside	over.	*He* PRESIDES OVER *an assembly.* Il préside à une assemblée.
to press	on, upon	*I* PRESSED ON *him to come.* Je le priai beaucoup de venir.
	down.	*He* PRESSES DOWN *the corn.* Il abîme le blé.
to presume	on, upon.	*He* PRESUMES ON *his merit.* Il présume trop de son mérite.
to prevail	on, upon.	*I* PREVAILED ON *him to come.* Je lui persuadai de venir.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to prevail	with.	*I* PREVAIL WITH *him drink.* Je lui persuade de boire.
	against.	*I* PREVAILED AGAINST *him.* Je l'emportai sur lui.
to prick	up.	*He* PRICK UP *his ears.* Il dresse les oreilles.
to profit	by.	*He* PROFITS BY *my error.* Il profite de mon erreur.
to prune	up.	*You* PRUNE UP *your trees.* Vous élaguez vos arbres.
to puff	up.	*He* PUFFS UP *his heart.* Il s'enorgueillit.
to pull	away.	*He* PULLS AWAY *my hand.* Il m'arrache la main.
	down.	*He* PULLS DOWN *the church.* Il démolit l'église.
	in.	*He* PULLS IN *his hand.* Il retire sa main.
	off.	*He* PULLS OFF *his boots.* Il tire ses bottes.
	off.	*He* PULLS OFF *his hat.* Il ôte son chapeau.
	out.	*He* PULLS OUT *his eyes* Il lui arrache les yeux.
	up.	*He* PULLS UP *a tree.* Il déracine un arbre.
to pump	up.	*We* PUMP UP *water.* Nous pompons de l'eau.
	out.	*You have* PUMPED OUT *the secret.* Vous avez découvert le secret.
to punish	with.	*He was* PUNISHED WITH *death.* Il fut puni de mort.
to purse	up.	*You* PURSE UP *money.* Vous entassez de l'argent.
	up	*She* PURSES UP *her mouth.* Elle fait la petite bouche.
to push	on.	*I* PUSH *him* ON. Je le pousse. — Je l'avance.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	about.	*You* PUT ABOUT *the news.* Vous faites courir le bruit.
	away.	*He* PUTS AWAY *his steward.* Il renvoie son homme d'affaires.
	down.	*I* PUT DOWN *my gun.* Je mets mon fusil à terre. *I* PUT *him* DOWN. Je l'humilie.
	forth.	*He* PUTS FORTH *a proposal.* Il fait une proposition.
	forth.	*The trees* PUT FORTH *leaves.* Les arbres poussent des feuilles.
	in.	*I* PUT IN *my part.* J'y mets ma quote-part.
	into.	*I* PUT INTO *the port.* J'entrai dans le port.
	in-for.	*He* PUTS IN FOR *that post.* Il prétend à ce poste.
	off.	*I* PUT OFF *my hat.* J'ôte mon chapeau.
to put	off.	*The assembly was* PUT OFF. L'assemblée fut ajournée.
	off.	*I* PUT OFF *that cloth.* Je vends ce drap-là.
	off.	*We* PUT OFF *from the land.* Nous nous éloignâmes de la terre.
	on.	*I* PUT ON *my hat.* Je mets mon chapeau.
	upon.	*He* PUTS UPON *me.* Il me maltraite.
	over.	PUT *them* OVER *the river.* Faites-leur passer la rivière.
	out.	*They* PUT OUT *his eyes.* Ils lui arrachent les yeux.
	out.	*He was* PUT OUT. Il fut chassé.
	out.	*He* PUTS OUT *a book.* Il publie un livre.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	out.	*He* PUTS OUT *his money*.
		Il prête son argent.
	out.	PUT OUT *the candle.*
		Soufflez, éteignez la chandelle.
	out.	PUT OUT *that word.*
		Effacez ce mot-là.
	to.	*I am* PUT TO *it.*
to put		Je suis dans la détresse.
	up.	*He* PUTS UP *the game.*
		Il fait lever le gibier.
	up, by.	*He* PUTS UP *what he carns.*
		Il met de côté ce qu'il gagne.
	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale.*
		Il expose ses marchandises en vente.
	up-with.	*I* PUT UP WITH *your conduct.*
		Je souffre votre conduite.
	at.	*I* QUAKED AT *that.*
		Cela me fit trembler.
to quake	with, for.	*I* QUAKED FOR *fear.*
		Je tremblai de peur.
to raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat.*
		Ils jouent un chapeau à la raffle.
	against.	*He* RAILS AGAINST *me.*
		Il médit de moi.
to rail	at.	*He* RAILS AT *me.*
		Il me dit des injures.
to raise	up.	*He* RAISES UP *his sword.*
		Il lève son épée.
	at.	*He* RAPS AT *the door.*
to rap		Il frappe à la porte.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath.*
		Il fait un grand jurement.
to rave	against.	*He* RAVES AGAINST *me.*
		Il crie contre moi.
to ravel	out.	*She* RAVELS OUT *her stockings.*
		Elle effile ses bas.
to ravish	with.	*I am* RAVISHED WITH *that.*
		J'en suis ravi.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to reach	out—after.	*He* REACHES OUT *his arm* AFTER *my stick.* Il étend le bras pour avoir mon bâton.
to erad	about.	*He* READS ABOUT *that.* Il lit sur ce sujet-là.
	on.	*We* READ ON. Nous continuous de lire.
	over.	*We* READ OVER *the paper.* Nous lûmes tout le papier.
	out.	READ OUT. Lisez à haute voix.
	out.	*We* READ OUT *the book.* Nous lisons tout le livre.
to rear	up.	*He* REARS UP *his head.* Il lève la tête.
	up.	*He* REARS UP *his children.* Il élève ses enfans.
to reckon	on, upon.	*I* RECKON UPON *your word.* Je compte sur votre parole.
	up.	*I* RECKON UP *what I have gained.* Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.
to rejoice	at.	*He* REJOICES AT *your good fortune.* Il se réjouit de votre bonne fortune.
to ride	on.	*He* RIDES ON *horseback.* Il monte à cheval.
to rig	out.	*I* RIG OUT *a ship.* J'équipe un navire.
to rip	up.	*He* RIPS UP *his belly.* Il lui ouvre le ventre.
to rise	up.	*They* RISE UP. Ils s'élèvent.
to root	up, out.	*They* ROOT UP *every thing.* Ils détruisent tout.
	up.	*They* ROOT UP *a tree.* Ils déracinent un arbre.
to rouse	up.	*I* ROUSE UP *the sluggards.* J'éveille les dormeurs.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	away.	*You* RUB AWAY *my buckles.* Vous usez mes boucles à force de les frotter.
	down.	*You* RUB DOWN *the horse.* Vous bouchonnez le cheval.
to rub	off.	*I* RUB OFF *the rust.* J'ôte la rouille.
	up.	*I* RUB UP *his memory.* Je lui rafraîchis la mémoire.
	up.	*I* RUB UP *my buckles.* Je polis mes boucles.
	on.	*He* RUBS ON. Il se tire assez bien d'affaire.
to rule	over.	*He* RULES OVER *us.* Il nous commande. — Il nous gouverne.
	away.	*He* RUNS AWAY. Il s'enfuit.
	away.	*He* RUNS AWAY *with my daughter.* Il enlève ma fille.
	down.	*He* RUNS HER *down.* Il la méprise.
	into.	*He* RUNS INTO *the field.* Il entre vîte dans le champ.
	into.	*He* RUNS INTO *debt.* Il contracte des dettes.
to run	for.	*He* RUNS FOR *that.* Il court pour chercher cela.
	down.	*He* RUNS *me* DOWN. Il m'attrape.
	on.	*He* RUNS ON. Il parle à tort et à travers.
	over.	*The bottle* RUNS OVER. La bouteille déborde.
	over.	*I* RUN OVER *to him.* Je passe de son côté.
	over.	*I* RUN OVER *the book.* Je parcours le livre.
	out.	*The barrel* RUNS OUT. Le baril coule.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to run	out—of.	*He* RUNS OUT OFF *his money.* Il dissipe son argent.
	out—into.	*He* RUNS OUT INTO *a long discourse.* Il s'étend dans un long discours.
	up.	*His account* RUNS UP. Son compte monte bien haut.
	up.	*He* RUNS UP *my account.* Il augmente mon compte.
to rush.	into.	*I* RUSHED INTO *the house.* Je me jetai dans la maison.
	out.	*I* RUSHED OUT *of the house.* Je me jetai hors de la maison.
	in—upon.	*I* RUSHED IN UPON *the enemy.* Je me précipitai sur l'ennemi.
to sally	out.	*They* SALLY OUT. Ils font une sortie.
to saunter	about.	*He* SAUNTERS ABOUT. Il bat le pavé.
to scoff	at.	*He* SCOFFS AT *me.* Il me méprise. — Il se moque de moi.
to scold	at.	*He* SCOLDS AT *you.* Il vous gronde.
to scoop	out.	*We* SCOOP OUT *the water.* Nous vidons l'eau.
to score	up—to.	*He* SCORES UP *a shilling* TO *me.* Il met un schelling sur mon compte.
	out.	*He* SCORES OUT *a shilling.* Il efface un shelling.
to scrape	off.	*He* SCRAPES OFF *the dirt.* Il ôte la boue.
	up.	*He* SCRAPES UP *money.* Il ramasse de l'argent.
	out.	*He* SCRAPES OUT *the mark.* Il efface la marque.
to scratch	up.	*She* SCRATCHES UP *money.* Elle ramasse de l'argent.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to scratch	out.	*He* SCRATCHES OUT *a word.* Il efface un mot.
	out.	*He* SCRATCHES OUT *my eyes.* Il m'arrache les yeux.
to screw	up.	*I* SCREW UP *the box.* Je serre la boîte avec des vis.
	out.	*I* SCREW OUT *that.* J'ôte cela avec un tournevis.
to scruple	at.	*I* SCRUPLE AT *that.* Je m'en fais un scrupule.
to seal	up.	*I* SEAL UP *my letter.* Je cachette ma lettre.
to search	out. after.	*I* SEARCH OUT *your brother,* *I* SEARCH AFTER *your brother.* Je cherche votre frère.
to seek	out. after.	*I* SEEK *you* OUT , *I* SEEK AFTER *you.* Je vous cherche.
to seize	upon.	*I* SEIZE UPON *him.* Je le saisis.
	upon.	*I* SEIZE UPON *his fortune.* Je m'empare de son bien.
to send	away.	*I* SEND AWAY *the messenger.* Je renvoie le messager.
	for, after.	*You* SEND FOR *me.* Vous m'envoyez chercher.
to serve	out.	*He has* SERVED OUT *his time.* Il a achevé son temps.
	out.	*He has* SERVED OUT *the provisions.* Il a distribué les provisions.
	up.	SERVE UP *the dinner.* Servez le dîner.
to set	about.	*I* SET ABOUT *that.* Je me mets en train pour faire cela.
	away.	*It was* SET AWAY. Il fut mis de côté.
	by.	*I* SET *it* BY. Je le mets de côté.

VERBES	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	by.	*I* SET *much* BY *him.* Je l'estime beaucoup.
	down.	*I* SET *it* DOWN *in my book.* Je l'ai écrit dans mon livre.
	down.	*I* SET *it* DOWN *for a fact.* Je le regarde comme un fait.
	forward.	*I* SET FORWARD. Je pars.
	off, away.	*I* SET OFF. Je m'en vais.
	on.	*You* SET ON *the mob.* Vous excitez la canaille.
	on.	*I* SET *the house* ON *fire.* Je mets le feu à la maison.
	on, upon.	*They* SET ON *us.* Ils nous attaquent.
to set	out.	*They* SET OUT. Ils partent.
	out, off.	*He* SETS OFF *his daughter.* Il pare sa fille.
	out.	*I* SET OUT *his land.* Je trace les bornes de sa terre.
	up.	*He* SETS UP *a cross.* Il élève une croix.
	up.	*He* SETS UP *his trade.* Il commence son commerce.
	with.	*This garden is* SET WITH *trees.* Ce jardin est planté d'arbres.
	up—for.	*He* SETS UP FOR *an honest man.* Il se donne pour honnête homme.
to shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke.* Ils secouent le joug.
	with.	*I* SHAKE WITH *fear.* Je tremble de peur.
to shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault.* Il s'excuse.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself.* Il se passe de toute aide.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to shoot	at.	*I* SHOOT AT *him.* Je tire sur lui.
	out.	*The trees* SHOOT OUT. Les arbres poussent.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH, Il sort très-vite.
	up.	*The child* SHOOTS UP. L'enfant croît à vue d'œil.
so shore	up.	*He* SHORES UP *his house.* Il étaie sa maison.
to shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *it.* Il s'en éloigne.
	at.	*He* SHRINKS AT *it.* Il en a peur.
to shut	up.	*He* SHUTS UP *his house.* Il ferme sa maison.
	out.	*He* SHUTS OUT *his servant.* Il ferme la porte sur son domestique.
	in.	*He* SHUTS *me* IN. Il m'enferme.
	up.	*He* SHUTS *me* UP. Il me renferme.
to single	out.	*He* SINGLES *me* OUT. Il me choisit. — Il me distingue.
to sit	down.	*I* SIT DOWN. Je m'assieds.
	up.	SIT UP. Levez-vous.
	up.	*I* SIT UP. Je passe la nuit sans dormir.
to slip	away.	*He* SLIPPED AWAY. Il s'en alla secrètement.
	down.	*He* SLIPS DOWN. Il se laisse tomber.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room.* Elle se glissa dans la chambre.
	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes.* Elle ôte ses souliers.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to slip	off.	*She* SLIPS OFF.
		Elle s'en va adroitement.
	out.	*She* SLIPS OUT.
		Elle sort secrètement.
	out.	*She* SLIPS OUT *a word.*
		Elle lâche une parole.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes.*
		Je mets mes souliers à la hâte.
to snsp	at.	*He* SNAPS AT *a thing.*
		Il saisit quelque chose.
	up.	*He* SNAPS *me* UP.
		Il me coupe la parole.
to sneak	sway, off.	*He* SNEAKS OFF.
		Il s'en va sans dire mot.
to snuff	up, in.	*He* SNUFFS UP *the air.*
		Il respire l'air.
to spin	out.	*You* SPIN OUT *your time.*
		Vous prolongez votre temps.
to spirit	up, on.	*You* SPIRIT UP *the rebels.*
		Vous excitez les rebelles.
	awsy.	*You* SPIRIT AWAY *my child.*
		Vous égarez mon enfant.
to spit	at.	*You* SPIT AT *me.*
		Vous crachez sur moi.
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire.*
		Le volcan jette du feu.
to sport	at.	*You* SPORT AT *that.*
		Vous vous moquez de cela.
to spur	on.	*You* SPUR *him* ON.
		Vous le poussez. — Vous l'excitez.
to spurn	at.	*We* SPURN AT *that.*
		Nous rejetons cela avec dédain.
to spy	out.	*He* SPIES OUT *my faults.*
		Il découvre mes fautes.
to squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juioe.*
		Vous exprimez le jus.
to stand	agsinst.	*You* STAND AGAINST *that.*
		Vous vous opposez à cela.
	by.	STAND BY, *Sir.*
		Faites place, Monsieur.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to stand	by.	*I* STAND BY. Je suis présent.
	by.	*I* STAND BY *you.* Je vous soutiens.
	for.	*I* STAND FOR *a post.* Je brigue un emploi.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes.* Une lettre signifie quelquefois un mot.
	for.	*I* STAND FOR *you.* Je tiens votre place.
	into.	*We* STAND INTO *the land.* Nous faisons voile pour la terre.
	in.	*We* STAND IN *need of that.* Nous avons besoin de cela.
	off.	*We* STAND OFF. Nous gagnons le large.
	out.	*That part* STANDS OUT *too much.* Cette partie-là avance trop.
	out-in.	*I* STAND OUT IN *my opinion.* Je tiens ferme à mon sentiment.
	out-of.	*I* STAND OUT OF *your way.* Je m'ôte de votre chemin.
	to.	*We* STAND TO *the South.* Nous faisons voile au Sud.
	under.	*I* STAND UNDER *that.* Je supporte cela.
	upon.	*That* STANDS UPON *me.* Cela me concerne beaucoup.
	upon.	*I* STAND UPON *that.* J'insiste sur cela.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest.* Cela s'accorde avec mon intérêt.
	with	*I will not* STAND WITH *you for that.* Je ne vous disputerai pas cela.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to stare	at.	*You* STARE AT *me.* Vous me regardez fixement.
to start	up.	*He* STARTS UP. Il se lève brusquement.
to stay	for.	*I* STAY FOR *you.* Je vous attends.
	away.	*I* STAY AWAY *from here.* Je ne viens plus ici.
	on—upon.	*He* STAYS UPON *that.* Il reste sur cela.
to steal	away.	*He* STEALS AWAY *my money.* Il vole mon argent.
	away.	*He* STEALS AWAY *from the company.* Il quitte la compagnie secrètement.
	on.	*They* STEAL ON. Ils s'avancent doucement.
	on, upon.	*They* STEAL UPON *us.* Ils nous surprennent.
to step.	in.	*I* STEP IN. J'entre.
	out.	*I* STEP OUT. Je sors.
to stick	up.	*I* STICK UP *a paper.* J'affiche un papier.
	out.	*This part of the rampart* STICKS OUT. Cette partie du rempart s'avance.
	out.	*I will not* STICK OUT. Je ne veux pas m'obstiner.
	at.	*He* STICKS AT *that.* Il hésite sur cela.
to stir	up.	*You* STIR UP *the mob.* Vous mettez la canaille en mouvement.
	up.	*You* STIR UP *the fire.* Vous remuez le feu.
	out.	*You cannot* STIR OUT. Vous ne pouvez pas sortir.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to stock	with.	*I* STOCK'D *it* WITH *victuals.* Je l'ai fourni de vivres.
to stop	up	*You* STOP UP *the opening.* Vous bouchez l'ouverture.
	out.	*You* STOP OUT *the mice.* Vous bouchez les trous des souris.
	in.	*You* STOP IN *the sheep.* Vous enfermez les moutons.
	at.	*He* STOPS AT *that.* Cela l'arrête.
to strain	at.	*He* STRAINS AT *that.* Il s'efforce à faire cela.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word.* Il dit un mot avec peine.
to stretch	away.	*We* STRETCH AWAY. Nous gagnons le large.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms.* Il étend les bras.
to strike	off, out.	*I* STRIKE OFF *your name.* J'efface votre nom.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade.* Je me lance dans les affaires.
	out.	*I* STRIKE OUT *fire.* Je fais du feu en frappant.
	at.	*I* STRIKE AT *you.* Je vous attaque.
	in — with.	*I* STRIKE IN WITH *you.* Je me range de votre côté.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the wood.* Ils passent à travers le bois.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain.* Ils font un marché tout de suite.
	up.	STRIKE UP *the music.* Commencez à jouer.
	up.	*The fiddle* STRIKES UP. Le violon commencez à jouer.
to strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat.* Il ôte son habit.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to struggle	with.	*He* STRUGGLES WITH *me.* Il lutte contre moi.
to stumble	at.	*He* STUMBLES AT *that.* Cela l'arrête.
to suck	out, up, in.	*You* SUCK UP. Vous sucez.
to sue	for.	*He* SUES FOR *an employment.* Il brigue un emploi.
to sum	up.	*I* SUM UP *the whole.* Je fais un résumé du tout.
	up.	*I* SUM UP *the account.* Je fais l'addition du compte.
to sweep	away.	*They* SWEEP *all* AWAY. Ils emportent tout.
to take	along.	I *will* TAKE *you* ALONG *with me.* Je vous prendrai avec moi.
	asunder.	*You* TAKE *them* ASUNDER. Vous les séparez.
	away.	*You* TAKE AWAY *my life.* Vous m'ôtez la vie.
	away.	TAKE AWAY. Desservez.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture.* Je descends un tableau.
	down.	*I* TAKE DOWN *his pride.* J'abaisse son orgueil.
	in.	*He* TAKES IN *my brother.* Il laisse entrer mon frère. — Il dupe mon frère.
	in.	*He* TAKES IN *his coat.* Il rétrécit son habit.
	in.	*He* TAKES IN *his expences.* Il retranche ses dépenses.
	off.	*I* TAKE OFF *my hand.* J'ôte ma main.
	off.	*I* TAKE OFF *a copy.* Je prends une copie.
	off.	TAKE *yourself* OFF. Allez-vous-en.
	on.	*He* TAKES ON. Il s'afflige beaucoup.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	out.	*I* TAKE OUT *something.* J'ôte quelque chose.
	to, in.	*I* TAKE TO *pieces.* Je défais.
	to.	*You* TAKE TO *that.* Vous vous appliquez à cela.
	to.	*You* TAKE TO *your feet.* Vous vous enfuyez.
	up.	*You* TAKE UP *arms.* Vous prenez les armes.
	up.	*You* TAKE UP *that fashion.* Vous adoptez cette mode.
to take	up.	*You* TAKE UP *the room.* Vous occupez la place.
	up.	TAKE UP *the dinner.* Otez le dîner du feu.
	up.	*You* TAKE UP *the child.* Vous levez l'enfant.
	up.	*I* TAKE *you* UP. Je vous arrête.
	up.	*He* TAKES *me* UP *short.* Il me coupe la parole.
	up.	*I* TAKE UP. Je ramasse.
	up-with.	*He* TAKES UP WITH *her.* Il s'attache à elle.
to talk	about.	*I* TALK ABOUT *you.* Je parle de vous.
to tamper	with.	*I* TAMPER WITH *you.* Je vous sollicite.
to taunt	at.	*You* TAUNT AT *me.* Vous m'insultez.
to tell	of.	*I* TELL *you* OF *that.* Je vous le dis.
to think	of, on, upon.	*I will* THINK OF *that.* Je penserai à cela.
to thirst	for, after.	*I* THIRST FOR *your blood.* Je veux votre vie.
to threaten	with.	*I* THREATEN *him* WITH *my vengence.* Je le menace de ma vengeance.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to throw	about.	*I* THROW ABOUT *my money.* Je prodigue mon argent.
	at.	*I* THROW AT *him.* Je le vise.
	away.	*I* THROW AWAY *money.* Je jette de l'argent.
	by.	*I* THROW BY *this coat.* Je quitte cet habit.
	down.	*I* THROW DOWN *my sword.* Je jette mon épée.
	off.	*I* THROW OFF *your authority.* Je rejette votre autorité.
	out.	*I* THROW OUT *something.* Je jette quelque chose dehors.
	out.	*I* THROW OUT *your horse.* Je laisse votre cheval derrière.
	out.	*He* THROWS OUT *an aspersion on me.* Il me diffame.
	up.	*I* THROW UP *a stone.* Je jette une pierre en l'air.
	up.	*I* THROW UP *my employment.* Je donne ma démission.
	up.	*I* THROW UP *my right.* Je renonce à mon droit.
to thrust	away.	*He* THRUSTS AWAY *his friends.* Il repousse ses amis.
to tire	out.	*You* TIRE OUT *every body.* Vous fatiguez tout le monde.
to touch	up.	*I* TOUCH *him* UP. Je le corrige.
	on, upon.	*I* TOUCH UPON *that.* Je touche à cela.
to trim	up.	*You* TRIM UP *your garden.* Vous ornez votre jardin.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	up.	*I* TRIP *him* UP.
		Je le fais tomber.
	away.	*I have* TURNED AWAY *my servant.*
		J'ai congédié mon domestique.
	away.	*I* TURNED AWAY *from him.*
		Je l'ai quitté avec dédain.
	over.	*I* TURN OVER *my goods to you.*
		Je vons remets mes marchandises.
to turn	over.	*I* TURN OVER *a book.*
		Je parcours un livre.
	out.	*I* TURN OUT *some one.*
		Je chasse quelqu'un.
	to.	*I* TURN TO *you.*
		Je me tourne vers vous.
	down.	TURN *that* DOWN.
		Pliez cela.
	off.	*I* TURN OFF.
		Je change de chemin.
	up.	*That* TURNS UP *well.*
		Cela arrive bien.
	up.	TURN *that* UP.
		Retournez cela. — Troussez cela.
to venture	at, on, upon.	*I will* VENTURE AT *that.*
		J'entreprendrai cela.
	for.	*I* WAIT FOR *you.*
		Je vous attends.
to wait	on, upon.	*I will* WAIT ON *you.*
		Je passerai chez vous.
	on, upon.	*I* WAIT UPON *this gentleman.*
		Je sers ce monsieur.
to ward	off.	*I* WARD OFF *the blow from you.*
		Je vous garantis du coup.
to wash	away, out.	*That is* WASHED AWAY.
		Cela est emporté par l'eau.
to waste	with.	*He* WASTES WITH *care.*
		Il dépérit de chagrin.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	away.	*I* WEAR AWAY *the mark.* J'efface la marqne.
to wear	out.	*I* WEAR OUT *my clothes.* J'use mes hardes.
to weather	out.	*I* WEATHERED *it* OUT. Je le supportai.
to weigh	down.	*That* WEIGHS DOWN *this.* Celui-là pèse moins que celui-ci.
	up.	*I* WHIP *that* UP. Je me saisis de cela.
	up.	*I* WHIP UP. Je monte promptement.
	off.	*I* WHIP OFF *a thing.* Je fais une chose précipitamment.
to whip	off.	*I* WHIP OFF. Je m'en vais à la hâte.
	out.	*I* WHIPPED OUT. Je sortis aussitôt.
	down.	*I* WHIPPED DOWN. Je descendis rapidement.
to wind	up.	*I* WIND UP *my watch.* Je remonte ma montre.
to wonder	at.	*I* WONDER AT *that.* Je m'en étonne.
	out.	*You* WORK OUT *your debt.* Vous payez votre dette en travaillant.
to work	out.	*You* WORK OUT *your crime.* Vous expiez votre crime.
	up.	*He* WORKS *them* UP *to a rebellion.* Il les excite à une rébellion.
	down.	*I* WRITE DOWN *your words.* Je mets vos paroles en écrit.
to write	out.	*I* WRITE OUT *a copy.* Je prends une copie.
to yearn	to, after.	*My heart* YEARNS TO *you.* Mon cœur est tout à vous.
to yield	up.	*I* YIELD UP *myself to you.* Je me livre à vous.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

DE LA LANGUE ANGLAISE.

Altho',	Althongh.
An't,	Am not. Are not.
Ben't,	Benot.
By't,	By it.
Can't,	Can not.
Cou'd,	Conld.
Cou'dn't,	Conld not.
'D,	Had, wonld.
D',	Do.
Don't,	Donot. Does not.
Do's,	Does.
D'ot,	Do it.
D'ye,	Do ye.
E'en,	Even.
E'er,	Ever.
'Em,	Them.
For't,	For it.
Fro'the,	From the.
Gi'me,	Give me.
Ha',	Have.
Hadn't,	Had not.
Han't, Haven't,	Have not.
He'd,	He had.
He'll,	He will.
Here's,	Here is.
He's,	He is.
I'd,	I had, I wonld.
I'll,	I will.
I'm,	I am.
In't,	In it.
Isn't,	Is not.
I'the,	In the.
I've,	I have.
Let'em,	Let them.
Let's,	Let us.
Mayn't,	May not.
Mightn't,	Might not.
Mr.	Master.
Mrs.	Mistress.
Ne'er,	Never.
N't,	Not.
O',	Of.
O'er,	Over.
On't,	Of it, on it.
O'th',	Of the, on the.
Oughtn't,	Ought not.
'Re,	Are.
'Rt,	Art.
'S,	Is.
Shan't,	Shall not.
She's,	She is.
Shou'd,	Shonld.
Shou'dn't,	Shonld not.
'T,	It.
T',	To.
Th',	The.
That's,	That is.
There's,	There is.
They'd,	They had.
They'll,	They will.
They're,	They are.
They've,	They have.
Tho',	Thongh.
Thou'dst,	Thou hadst.
Thou'lt,	Thon wilt.
Thou'rt,	Thou art.
Thou'st,	Thon hast.
Thro',	Through.
To's,	To his.
'Tot',	To it.
T'other,	The other.
'Twere,	It weres.
Upon't,	Upon it.

Viz,	To wit.	Who's,	Who is.
Wasn't,	Was not.	Will. Wm.	William.
Was't,	Was it.	Won't,	Will not.
W'ch,	Which.	Wou'd,	Would.
We'd,	We had.	Wou'dn't,	Would not.
We're,	We are.	You'd,	You had.
Weren't,	Were not.	You're,	You are.
We've,	We have.	You've,	You have.
What's,	What is.	Yr,	Your.
Where's,	Where is.		

FIN.

APPENDICE.

INTRODUCTION

A LA

PRONONCIATION ANGLAISE.

ALPHABET.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,
ai,	bi,	ci,	di,	i,	eff,	dgi,	etch,	aï,	dgé,
K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,	S,	
kai,	ell,	emm,	enn,	o,	pi,	kiou,	arr,	ess,	
T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.			
ti,	you,	vi,	dobleyou,	eks,	ouaï,	zed.			

Tableau des Voyelles.					Sons similaires français.			
	1	2	3	4				
A	hat	hate	hall	part.	*hat*	*haite*	*hâll*	*parte.*
E	met	mete	where	her.	*met*	*mîte*	*ouère*	*heurr.*
I	fin	fine	field	fir.	*finn*	*faïne*	*fîld*	*forr.*
O	not	note	prove	done.	*nàtt*	*nôte*	*prouve*	*donn.*
U	cub	cube	bush.		*cobb*	*kioûbe*	*bouche.*	
Y	trusty	try.			*trusty*	*traï.*		

J'invite l'élève à répéter ce tableau avec son maître, jusqu'à ce qu'il en ait saisi la véritable prononciation ; car les sons similaires français ne peuvent jamais représenter parfaitement les sons anglais. Il faut donc nécessairement les entendre de la bouche d'un maître.

1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4
hat hate hall part met mete there her fin fine field fir.

RÈGLES GÉNÉRALES

POUR LA PRONONCIATION DES VOYELLES.

Les voyelles ont le premier son :

1°. Dans les monosyllabes terminés par une ou plusieurs consonnes; comme *mad*, *leg*, *big*, *hot*, *snuff*, *nymph.*

2°. Dans les monosyllabes terminés par deux consonnes et un *e* muet; comme *badge*, *hence*, *bilge*, *solve*, *urge.*

3°. Dans la plupart des mots de plusieurs syllabes, lorsque l'accent ne tombe pas sur la voyelle; comme *am'aranth*, *content'ment*, *in'terest*, *ob'ject*, *sub'ject*, *hyp'ocrite.*

Les voyelles ont le second son :

1°. Dans les monosyllabes, lorsqu'elles sont suivies d'une seule consonne et d'un *e* muet; comme *fame*, *scene*, *spite*, *bone*, *pure*, *thyme.*

2°. A la fin des monosyllabes; comme *me*, *I*, *no*, *by.*

3°. Dans la plupart des mots de plusieurs syllabes, lorsque l'accent tombe sur la voyelle; comme *na'tion*, *fre'quent*, *pi'lot*, *gro'cer*, *u'surer*, *ty'rant.*

RÈGLES GÉNÉRALES

POUR LA PRONONCIATION DES DIPHTHONGUES ET DES TRIPHTHONGUES.

Ai, *ay*, *ei*, *ey*, se prononcent comme *a* dans *hate ;* ex. : *paid*, *day*, *vein*, *obey*, pron. *pad*, *de*, *van*, *oba* ; mais *ai* dans *captain*, a le son de *i*, pron. *captin : ei* a celui de *e* dans *receive*, pron. *receve : ey*, à la fin d'un mot se prononce *e ;* ex. : *valley*, pron. *valle* : cependant *prey*, *grey*, pron. *pra*, *gra*, parce que l'accent tombe sur cette syllabe.

Au, *aw*, se prononcent comme *a* dans *hald ;* ex : *cause*, *law*, pron. *caz*, *la*.

Ae, *ea*, *ee*, *ie*, *eo*, ont le son de l'*e* dans *mets ;* ex. : *Cæsar*, *meal*, *stiel*, *chief*, *people*, pron. *Cezar*, *mel*, *stel*, *tchef*, *pepl*. Cependant *eo* dans *eon* a le son de *u ;* ex. : *surgeon*, pron. *surdjun*, et de *e* dans *léopart*, pron. *lepard*, et *ie* dans les monosyllabes se prononce *i* ; ex : *die*, pron. *di*.

Eau a le son de l'*o ;* ex. : *beau*, *flambeau*, pron. *bo*, *flambo :* cependant, dans *beauty* et ses composés *eau* prend le son de l'*u* et l'on prononce *buty*.

Eu, *ew*, *ue*, *ieu*, *iew*, ont le son de l'*u* dans *cube*; ex. : *feud*, *feu*, *due*, *lieu*, *view*, pron. *fud*, *fu*, *du*, *lu*, *vu*.

Ia se prononce comme *ea*; ex. : *filial* pron. *fileal*; mais dans *carriage*, *marriage* et *parliament*, on ne prononce pas l'*a*, et l'on prononce ces mots *carridge*, *marridge*, *parlement*.

Io, avant *n*, a le son de l'*u*; ex.: *cushion*, pron. *cushun*. La syllabe *tion*, prend le son de *shun*; ex.: *affection*, *attention*, pron. *affecshun*, *attenshun*. *Cious* se prononce *shus*; ex. : *lucious*, pron. *lushus*.

Oa, *oe*, se prononcent comme *o* dans *note*; ex.: *boal*, *foe*, pron. *bol*, *fo*; mais *broad* se prononce *brad*; *canoe*, *shoe*, se prononcent *cano*, *sho*.

Oi, *oy*, participent du son de l'*a* dans *hall* et de celui de l'*i* dans *fin*; ex.: *noise*, *boy*, pron. *naiz*, *bai*.

Oo, prend le son de l'*o* dans *prove*; ex.: *bloom*, *schoob*, pron. *blom*, *schob*; mais dans *good*, *hood*, *wood*, *stood*, *fool*, il a le son de *u*, pron. *gud*, *hud*, *wud*, *stud*, *ful*, etc.; *blood* et *flood* se prononcent *blud*, *flud*.

Ou, *ow*, participent du son de l'*o* dans *not* et de

l'$\overset{3}{u}$ dans *b$\overset{3}{u}$sh*; ex. : *cloud*, *brown*, pron. *cl$\overset{1}{o}\overset{3}{u}$d*, *br$\overset{1}{o}\overset{3}{u}$n*.

Lorsque deux voyelles qui se suivent appartiennent à deux syllabes différentes, elles cessent d'être diphthongues, et on les prononce selon les règles des voyelles simples. Ex. : *cre-ate*, *re-enter*, *co-incide*, etc.

Ou, suivi de *s* ou de *r*, a ordinairement le son de l'$\overset{1}{u}$; ex.: *tumour*, *famous*, pron. *t$\overset{2}{u}$m$\overset{1}{u}$r*, *f$\overset{2}{a}$m$\overset{1}{u}$s*; elle a le son de $\overset{3}{o}$ dans *group*, pron. *gr$\overset{3}{o}$p*; celui de $\overset{2}{o}$ dans *court*, pron. *c$\overset{2}{o}$rt*; dans les mots *bought*, *fought* et semblables *ou* a le son de $\overset{3}{a}$, pron. *b$\overset{3}{a}$t*, *f$\overset{3}{a}$t*; et celui de $\overset{3}{u}$ dans *would*, *could*, *should*, pron. *w$\overset{3}{u}$d*, *c$\overset{3}{u}$d*, *sh$\overset{3}{u}$d*.

OBSERVATION.

Ow se prononce quelquefois comme $\overset{2}{o}$; ex.: *blow*, *slow*, pron. *bl$\overset{2}{o}$*, *sl$\overset{2}{o}$*.

Ue a quelquefois le son de l'$\overset{1}{e}$; ex. : *guess*, pron. *g$\overset{1}{e}$s*, le *g* ayant le son du *g* français dans *garde*: à la fin d'un mot il a le son de l'$\overset{2}{u}$; ex.: *blue*, pron. *bl$\overset{2}{u}$* : excepté dans les mots de langues étrangères où cette terminaison est muette; ex. : *éclogue*, pron. *$\overset{2}{e}$kl$\overset{1}{o}$g*: quelquefois les deux lettres conservent des sons distincts; ex.: *consuetude*, *conquest*, pron. *c$\overset{1}{o}$ns$\overset{2}{u}\overset{1}{e}t\overset{2}{u}$d*, *c$\overset{1}{o}nk\overset{3}{u}\overset{1}{e}$st*.

Ui, après *r* ou *s*, a le son de l'*u* dans *bush*, ex.: *fruit*, *pursuit*, pron. *frut*, *pursut*; elle retient le même son dans *juice*, *sluice*, pron. *juce*, *sluce*; mais elle prend quelquefois celui de *i*, comme dans *guide*, pron. *gide* et celui de *i*; dans *build*, pron. *bild* et semblables.

Uy a d'ordinaire le son de l'*e* dans *mete*; ex.: *plaguy*, *roguy*, pron. *plage*, *roge*; mais le mot *buy* se prononce *bi*.

EXERCICES

POUR LA PRONONCIATION DES DIPHTHONGUES ET DES TRIPHTHONGUES.

Paid,	pad.	View,	vu.
Day,	da.	Europe,	urope.
Vein	van.	Carriage ·	carridge.
Obey,	oba.	Marriage,	marridge.
Fair,	far.	Parliament,	parlement.
Captain,	captin.	Cushion,	cushun.
Receive,	receve.	Affection,	affecshun.
Valley,	valle.	Attention,	attenshun.
Barley,	barle.	Perfection,	perfecshun.
Cause,	caz.	Lucious,	lushus.
Law,	la.	Famous,	famus.
Meab,	meb.	Boat,	bot.
Steeb,	steb:	Foe,	fo.
Feed,	fed.	Boast,	bost.
Chief,	tchef.	Broad,	brad.
People,	peple.	Canoe,	cano.
Receive,	receve.	Shoe,	sho.
Feud,	fud.	Boy,	bai.
Few,	fu.	Toil,	tail.
Lieu,	lu.	Joy,	djai.
Bloom,	blom.	Guess,	ges.

Schoob,	schob.	Blue,	blu.
Food,	fod.	Eclogue,	eklog.
Moon,	mon	Guest,	gest.
Good,	gud.	Antique,	antek.
Hood,	hud.	Fruit,	frut.
Wood,	wud.	Pursuit,	pursut.
Stood,	stud.	Juice,	djuce.
Foot,	fut.	Sheice,	shice.
Wool,	wul.	Guide,	gide.
Blood,	blud.	Build,	bild.
Flood,	flud.	Plaguy,	plage.
Cloud,	cloud.	Roguy,	roge.
Brown,	broun.	Buy,	bi.
Tumour,	tumur.	Fair,	far.
Famous,	famus.	Despair,	despar.
Group,	grop.	Flaunt,	flant.
Court,	cort.	Fray,	fra.
Bought,	bat.	Appeal,	appel.
Fought,	fat.	Prey,	pra.
Would,	wud.	Grey,	gra.
Should,	shud.	Conciliate,	concileat.
Could,	cud.	Grief,	gref.
Croup,	crop.	Doe,	do.
Blow,	blo.	Conquest,	conkuest.
Slow,	slo.	Consuetude,	consuetud.
How,	hou.	Disguise,	disgis.
Now,	nou.		

DE LA PRONONCIATION DES CONSONNES.

B ne se prononce pas, lorsque dans une même syllabe il suit immédiatement un *m*, ou qu'il précède un *t*; ex. *lamb*, *limb*, *dumb*, *debt*, *debtor*, *subtle*, pron. *lam*, *lim*, *dum*, *dit*, *detor*, *sult;* ex. *carl*, *convey*, *cut*, pron. *karl*, *koma*, *kut:*

C a le son de *k* devant *a*, *o*, *u*, et à la fin des syllabes; il a celui de *s* devant *e*, *i*, *y;* ex. *cement*, *city*, *cypher*, pron. *sement*, *sety*, *syfer*: mais il sc prononce comme *ch* français devant *ial*, *ient*, *ian*, *ious*, *ean;* ex. *superficial*, *ancient*, *physician*, *gracious*, *ocean*, pron. *superfichal*. *anchint*, *fysichan*, *grachus*, *oshan;* *C* joint à *k* est muet; cx. *stick*, pron. *stik*.

Ch se prononce *tch;* ex. *church*, *cheat*, *cheer*, pron. *tchurtch*, *tchet*, *tcher.* Dans les mots qui dérivent du français et dans ceux d'origine anglaise où *ch* est précédé de *l* ou dc *n*, il se prononce comme *ch* en français; ex. *chaise*, *belch*, *bench*, pron. *chaz*, *belch*, *bench.* Dans la plupart des mots dérivés des langues anciennes *ch* a le son de *k*; ex. *chymist*, *archangel*, *monarch*, pron. *kimist*, *arkangel*, *monark.*

D se prononce ordinairement comme en français; mais il est muet dans *riband*, *wednesday*, *handsome* et ses dérivés, pron. *reban*, *wenzda*, *hansom.*

F a le son de l'*f* française, excepté dans le mot *of* qui se prononce *ov*.

G avant *a*, *o*, *u*, *l*, *r* se prononce de même qu'en français avant ces lettres; suivi d'un *n*, il est muet, excepté quand ces deux lettres aident à former deux syllabes différentes; ex. *gad*, *go*, *gum*, *glad*, *great*, *resign*, *magnify*, *magnate*, pron. *gad*, *go*, *gum* *glad*, *grat*, *resin*, *mag-nefy*, *mag-nat*.

G avant *e*, *i*, *y* se prononce comme *dge*, *dgi*; ex. *gentry*, *gin*, *stingy*, pron. *dgentry*, *dgin*, *stindgy*. Il faut excepter les mots suivans, où le *g* a le même son que quand il est suivi de *a*, *o*, *u*, savoir: *anger*, *bigger*, *biggest*, *begin*, *begirt*, *dagger*, *druggist*, *eager*, *finger*, *forget*, *gear*, *geese*, *geld*, *gelt*, *get*, *gewgaws*, *gibberish*, *giddy*, *gift*, *gig*, *giggle*, *gills*, *gild*, *gimblet*, *gimp*, *gird*, *girdle*, *girl*, *girt*, *give*, *gizzard*, *hanger*, *hunger*, *linger*, *longer*, *meager*, *monger*, *singer*, *stagger*, *togesher*, *twager*, *tyger*; pron. *anguer*, etc.

Gh ou ne sé prononce pas à la fin et au milieu d'un mot, comme dans *high*, *plough*, pron. *hi*, *plou*; ou prend le son de *f* comme dans *laugh*, *caugh*, pron. *laf*, *caf*. Au commencement d'un mot l'*h* est muette et le *g* seul se prononce, ex. *ghost*, pron, *gost*.

H est toujours aspirée, excepté au commencement des mots *heir*, *herb*, *hostler*, *honour*, *humble*, *honest*, *humour* et leurs dérivés.

J a toujours le son de *dg*; ex. *joke*, pron. *dgok*.

K a le son de *c* dans *cap*, pron. *kap*, et il est muet joint à *n*; ex. *knit*, pron. *nit*.

L joint a *f*, *k*, *m* est muet; ex. *calf*, *talk*, *balm*, pron. *caf*, *tak*, *bam*, et dans *should*, *would*, *could*, pron. *shud*, *wud*, *cud*. Dans la terminaison *le*, il se prononce presque comme *el*; ex. *table*, pron. *tabel*.

M et N se prononcent comme en français; mais quand *mn* terminent un mot, *n* est muette; ex. *hymn*, *condemn*, pron. *hym*, *condem*.

P suivi d'une *s* et placé entre *m* et *t* est muette; ex. *psalm*, *empty*, pron. *sam*, *emty*.

Ph se prononce comme *f*.

S à la fin d'un mot se prononce comme *z*; ex. *eyes*, *trees*, pron. *iz*, *trez*, excepté dans *us*, *rebus*, *surplus*, *this*, *thus*, pron. *uce*, *rebuce*: suivie de *ual*, *ion*, *ure*, *ier*, *s* prend le son du *j* dans le mot français *jardin*; ex. *iusual*, *vision*, *usure*, *hosier*, pron. *ujual*, *viun*, *ujun*, *oijer*: suivie des terminaisons *eate*, *eous*, *ia*, *s* prend le son de *ch* dans *cheval*; ex. *nauseate*, *nauseous*, *Asia*, pron. *nacheat*, *nacheus*, *achia*.

Sh se prononce comme *ch* français; ex. *ship*, pron. *chip*; mais *sch* prend le son de *sk*; ex. *scheme*, *scholar*, pron. *skem*, *skolar*.

T est muet dans les mots *often*, *soften*, *chestnut*, *mortgage*, *hostler*, *christmas*.

T dans les terminaisons *teous*, *tuous* prend le son de *tch;* ex. *righteous*, *virtuous*, pron. *ritchus*, *virtchus*.

Th n'a guère de son réel; mais vu que ces lettres aident à former nn nombre considérable de mots anglais, il est nécessaire de tâcher, non de représenter le son qui est trop imparfait pour l'être, mais de décrire la manière de le produire.

Le *th* n'est autre chose qu'une émission un peu forte de l'haleine; cette émission doit avoir son passage entre la langue et les dents, avec cette seule précaution que le bout de la langue déborde les dents supérieures, se reposant sur les inférieures. Tant que la langue se trouve dans cette position, le son sourd, produit par le passage de l'haleine, ne pourra être ni le *sifflement* de l'*s*, ni le son du *t*, les deux sons qui remplacent ordinairement le son de *th*, mais une espèce d'aspiration de la voyelle qui forme uue syllabe avec *th*.

Il y a un petit nombre de mots où l'*h* est muette; tels sont *thyme*, *thames*, pron. *tim*, *tamz*.

Ti, dans les terminaisons *tial*, *tian*, *tience*, *tient*, *tion*, *tious*, se prononce comme *ch*; ex. *partial*, *Egyptian*, *patience*, *patient*, *faction*, *factious*, pron. *parshal*, *Egypshan*, *pashence*, *pashent facshun*, *facshus*. Les dérivés suivent la même règle. Quand le *t* de la syllabe *tion* est précédé d'une *s*, *tion* se prononce *teun;* ex. *question*, pron. *questeun*.

V se prononce comme en français.

W a le son de *u* dans *bush* avant une voyelle, ou une *h;* ex. *war*, *wear*, *what*, pron. *uar*, *uar*, *uat:* il est muet avant *r*; ex. *wreck*, pron. *rek*,

ainsi que dans les mots *sword*, *answer*, *whore*, *wholesome*, pron. *sord*, *anser*, *hor*, *holsom*, et leurs composés.

X a le son de *ks* ; ex. *axis*, *axiom*, pron. *aksis*, *aksiom*; mais avant *ion*, *ious*, il se prononce comme *kch* ; ex. *complexion*, *noxious*, pron. *complekshon*, *nokshus*.

Z se prononce comme en français, excepté dans les syllabes *zier*, *zure*, où il prend le son de *j* français ; ex. *glazier*, *azure*, pron. *glajier*, *ajur*.

EXERCICE

POUR LA PRONONCIATION DES CONSONNES.

Lamb,	lam.	Belch,	belch.
Limb,	lim.	Bench,	bench.
Dumb,	dum.	Chymist,	kimist.
Debt,	det.	Archangel,	arkangel.
Debtor,	detor.	Monarch,	monark.
Subtle,	sutl.	Bad,	bad.
Cart,	kart.	Lady,	lady.
Convey,	conva.	Riband,	riban,
Cut,	kut.	Wednesday,	wenzda.
Cement,	sement.	Handsome,	handsom.
City,	sety.	Deaf,	def.
Cypher,	syfer.	Muff,	muff.
Superficial,	superfichal.	Of,	ov.
Ancient,	anchent.	Gad,	gad.
Phycisian,	fysichan.	Go,	go.
Gracious,	grashus.	Gum,	gum.
Ocean,	oshan,	Glad,	glad.
Stick,	stik.	Great,	grat.
Church,	tchurtch.	Resign,	resin.
Cheat,	tchet.	Magnate,	magnat.
Cheer,	tcher.	Magnify,	magnefy.
Chaise,	chaz.	Gentry,	dgentry.

Gin,	dgin.	Empty,	emty.
Stingy,	stindgy.	Philter,	filter.
Anger,	anguer.	Phantom,	fantom.
Bigger,	bigguer.	Eyes,	iz.
Dagger,	dagguer.	Trees,	trez.
High,	hi.	Rebus,	rebuce.
Plough,	plou.	Surplus,	surpluce.
Laugh,	laf.	Usual,	usual.
Cough,	caf.	Vision,	vijun.
Enough,	enuf.	Usure,	ujur.
Ghost,	gost.	Hosier,	ojier.
Goke,	dgok.	Nauseate,	nacheat.
Golly,	dgolly.	Nauseous,	nacheus.
Kap,	cap.	Asia,	achia.
Knit,	nit.	Ship,	chip.
Knight,	nit.	Sheep,	chep.
Calf,	caf.	Scholar,	skolar.
Talk,	tak.	Scheme,	skem.
Balm,	bam.	School,	skol.
Should,	shud.	Sentance,	sentance.
Would,	wud.	Beef,	bef.
Table,	tabel.	Often,	ofen.
Fiddle,	fiddel.	Chestnut,	tchesnut.
Hymn,	hym.	Mortgage,	morguag.
Condemn,	condem.	Righteous,	ritchus.
Psalm,	sam.	Virtuous,	virtchus.
Partial,	parshal.	Those,	thoz.

Egyptian,	egypshan.
Patience,	pashence.
Patien,	pashent.
Faction,	facshun.
Factious,	facshus.
Question,	questeùn.
War,	uar.
Wear,	uar.
What,	uat.
Wish,	uich.
Wreek,	rek.
Sword,	sord.
Answer,	anser.
Whore,	hor.
Wholesome,	holsom.
Axis,	aksis.
Axiom,	aksiom.
Complexion	complek-shon.
Noxious,	nokshus.
Amaze,	amaz.
Zeal,	zel.
Glazier,	glajieri.
Azure,	ajur.
This,	thice.
That,	that.

The,	the.
They,	tha.
Them,	them.
Think,	think.
Thirst,	thirst.
Thigh,	thi.
Thither,	thither.
Wither,	uither.
Hither,	hither.
Filthy,	filthy.
Thitherto,	thitherto.
Think,	think.
Frothy,	frothy.
Together,	toguether.
Through,	thro.
Three,	thre.
Although,	altho.
Father,	father.
Mother,	mother.
Leather,	lether.
Nether.	nether.
Sloth,	sloth.
Thorough,	thoru.
Truth,	truth.
Uncouth,	uncoth.
Weather,	wether.

1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4
hat hate hall part met mete there her fin fine field fir.

LISTE

DES MOTS QUI S'ÉCARTENT DES RÈGLES GÉNÉRALES DE LA PRONONCIATION.

Nota. On ne trouvera dans cette Liste que les mots simples ; les dérivés suivent ordinairement la même prononciation. Les lettres qu'il ne faut pas prononcer sont imprimées en italique.

Abov*e* (1).	All (3).
Abr*o*ad.	Almi*gh*ty.
Ache, *pron.* ake.	Almost,
Ackno*w*ledg*e*.	Alr*e*ady.
Acre, *pron.* aker (2).	Also.
Adjourn.	Ambush.
Afford.	Angel.
Again, *pron.* agen.	Ar*e*.
Against, *pron.* agenst.	Arm*e*d, (4).
Agu*e*.	A*u*nt, (5).

(1) *E* est muet à la fin des mots. (2) Lorsque l'*e* se trouve à la fin des mots après *r*, on le prononce devant l'*r*. (3) *A* prend le troisième son devant *ll*, lorsque cette double consonne appartient à la même syllabe. (4) *E* ne se prononce pas dans la terminaison *ed*, et surtout dans le discours familier. Il faut excepter les mots où cette terminaison est précédée d'un *d* ou d'un *t* ; comme *added*, *permitted*, etc. (5) *Au* a ordinairement le quatrième son de l'*a* devant *nt*.

not note prove done cub cube bush trusty try.

A*w*ry,
Ay.
Bald, (1).
Barg*a*in, (2).
Barl*e*y, (3).
Bass.
Ba*y*onet.
Bear.
to Bear.
Be*a*rd.
Beau, *pron.* bo.
Be*a*uty.
Been, *pron.* bin, part.
Behove,
Bell*ow*s.
Blood.
Blo*w*.
Bold, (4).
Bolt, (5).
Born *ou* borne.
Borou*gh*.
Borro*w*.
Bo*w*.
Bo*w*l.
Bre*a*kfast.
Bre*a*d.
Bre*a*st, (6).
Bre*a*th.
Bridl*e*.
Brier, (7).
Broad.
Brother.
B*u*ild.
Bull.

---

(1) *A* prend ordinairement le troisième son devant *ld.* (2) *Ai* a le premier son de l'*i* dans les mots de plusieurs syllabes terminés en *ain*, lorsque l'accent ne tombe pas sur cette dernière syllabe. (3) *Ey* a le premier son de l'*y*, lorsque l'accent ne tombe pas sur cette diphthongue. (4) *O* a le second son devant *ld.* (5) *O* a le second son devant *lt.* (6) *Ea* a le premier son de l'*e* dans la plupart des monosyllabes terminés par deux consonnes. (7) Quand le mot finit en *i er*, on prononce *er*, comme une syllabe séparée.

hat hate hall part met mete there her fin fine field fir.

Bullet.
Bullock.
Bully.
Bulrush.
Bulwark.
Burgh, *pron.* burro.
Burial, *pron.* berial.
Bury, *pron.* berry.
Bush.
Bushel.
Business, *pron.* bizness.
Busy, *pron.* bizy.
Butcher.
B*u*y.
Cambrick.
Cano*e*.
Capon (1).
Carri*a*ge.
Certify (2).
Chamber.

Change (3).
Children.
C*h*oir.
Christ (4).
Cle*a*nse.
Clerk, *pron.* clark.
Clim*b*.
Coffee, *pron.* coffy.
Colonel, *pron.* kornel.
Com*b*.
Com*e*.
Conce*i*ve.
Co*u*lter.
Country.
Coupl*e*.
Couplet.
Course.
Co*u*rt.
Cous*i*n.
Cro*w*.

(1) L'*o* est ordinairement muet dans les mots de plusieurs syllabes terminées en *on*. (2) *Y* a le second son à la fin de tous les verbes de trois syllabes ; même lorsque l'accent ne tombe pas sur cette voyelle. (3) *A* prend le second son dans les monosyllabes devant *nge*. (4) Dans les mots dérivés de *Christ*, comme *Christian*, etc., l'*i* a le premier son.

not note prove done cub cube bush trusry try

Cuckoo.	Draught, *pron.* draft.
Cupboard.	Dread.
Danger.	Drew, *pron.* dro, prét. de *to draw*.
Dead.	
Deaf.	Droll (2).
Deceit.	Earth (3).
Deceive.	Eat, prét. de *to eat*.
Devil.	E'er.
Discourse.	Either.
Do.	Endeavour.
Does.	England, *pron.* ingland.
Dost.	English, *pron.* inglish.
Done.	Ere.
Don't, abbréviation de *do not*.	Evil.
	*Eu*rope.
Door (1).	*Eu*ropean.
Double.	*Eye*.
Doublet.	False.
Dough.	Feoff.
Dove.	Fivepence, *pron.* fippence.

(1) La diphthongue *oo* suivie d'une *r* a le second son de l'*o*, et on fait sentir après l'*o* un *e* fermé. (2) *O* prend ordinairement le second son devant *ll* lorsque cette double consonne appartient à la même syllabe. (3) *Ea* prend ordinairement le quatrième son de l'*e* devant une *r* suivie d'une autre consonne.

hat hate hall part met mete there her fin fine field fir.

Flood.	Great.
Flourish.	Grew, *pron.* gro, prét. de *to grow.*
Fo*l*ks (1).	Gro*a*t.
Foot, *pron.* fut.	Gross.
Ford.	Gro*u*p.
Forfeit (2).	Gro*w*.
Forsaken (3).	Ha*l*fpence.
Fort.	Haste (4).
Fortress.	Ha*u*nch.
Fo*u*r.	Have.
Fr*i*end.	He*a*d.
Full.	Hearken.
G*a*ol.	He*a*rt.
Gape.	He*a*rth.
Give.	He*a*ven.
Glove.	Heavy.
Glo*w*.	He*i*fer.
Gold *ou* gold.	Hei*gh*t.
Gone.	Host.
Go*u*rd.	

(1) *O* prend le second son devant *lk*. (2) *Ei* a le premier son de l'*i* dans les mots de plusieurs syllabes, lorsque l'accent ne tombe pas sur cette diphthongue. (3) L'*e* est muet dans la terminaison *en*, toutes les fois que l'accent ne tombe pas sur cette terminaison. (4) *A* prend le second son dans les monosyllabes devant *ste*.

not note prove done cub cube bush trusty try.

Hough, *pron.* hok.
Huzza.
J*au*ndic*e*.
J*ea*lous.
J*e*opard.
Inve*i*gl*e*.
J*o*urnal.
Journ*ey*.
I*s*land.
I*s*le.
Ju*i*ce.
July.
Ke*y*.
*K*no*w*.
*K*no*w*ledg*e*.
L*au*nch.
L*au*ndress.
Le*a*d.
Le*a*ven.
Le*i*sur*e*.
Leopard.

Levee, *pron.* levy.
Lieutenant, *pron.* lifte-nent.
Liv*e*.
Los*e*.
Lov*e*.
Lo*w*.
Mall.
Manger.
Me*a*do*w*.
Me*a*sure.
Mild (1).
Mind (2).
Minut*e* *ou* minit.
Mon*e*y,
Monk.
Monk*e*y.
Most.
Mo*u*ld.
Mo*u*rn.
Mov*e*.

(1) *I* a le second son devant *ld*, lorsque ces deux consonnes appartiennent à la même syllabe. (2) *I* a également le second son devant *nd*.

Mo*w*.
Na*m*e.
Names (1).
Ne'er.
Nig*h* (2).
None.
Nourish.
Once, *pron.* wonce.
One, *pron.* won.
Only.
Other.
Ought, *pron.* at.
Oven.
O*w*e.
O*w*n.
Parli*a*ment.
Pear.
Pe*a*sant.
Phe*a*sant.
Pie.
Pint.
Pla*gue*.
Ple*a*sant.
Ple*a*sure.
Pommel.
Poor.
Porch.
Pork.
Port.
Post.
Po*u*lt.
Po*u*ltice.
Po*u*r.
Pudding.
Pull.
Pullet.
Pulley.
Push.
Puss.
Ra*i*llery.
Re*a*d.
Re*a*dy.

(1) *E* ne se prononce pas dans la terminaison *es* ; il faut cependant excepter les mots qni finissent en *ces*, *ges*, *ses*, *zes*, *ches*, *shes*. (2) *I* a le second son devant *gh*.

not note prove done cub cube bush trusty try.

Re*a*lm.	Sir (3).
Rece*i*v*e*.	Sirrah, *pron.* sarra.
Ro*w*.	Sle*igh*t.
Rud*e* (1).	Slo*w*.
Salt (2).	Sno*w*.
Scarce.	Som*e*.
Scourg*e*.	Son.
Se*ig*nior.	Soot.
Se*i*ze.	So*u*l.
Senni*gh*t.	So*u*rce.
Sew, *pron.* so.	So*w*.
Sewer, *pron.* shore.	Sport.
Shew, *pron.* sho.	Spre*a*d.
Sho*e*.	Sta*l*k (4).
Shone, prét. de *to shine*.	Ste*a*d.
Sho*u*lder.	Ste*a*dy.
Shov*e*.	Ste*a*k.
Sho*w*.	Sto*w*.
Shrew, *pron.* Shro.	Stranger.
Siev*e*.	Strew, *pron.* stru.

(1) *U* dans les monosyllabes terminés en *e* muet, a le troisième son, lorsqu'il est précédé d'une *r*. (2) *A* prend le troisième son devant *lt*. (3) *I* a communément le quatrième son devant *r*, lorsque l'*r* n'est pas suivie d'un *e* final. (4) *A* prend le troisième son devant *lk*.

hat hate hall part met mete there her fin fine field fir.

Sue.
Sure, *pron.* shure.
Swear.
Sweat.
Sworn.
Table (1).
to Tear.
Title.
Tom*b*.
Tong*ue*.
Torn, part. de *to tear.*
Tortoise.
Touch.
Tough, *pron.* tuf.
Treachery.
Tread.
Treasure.
Trouble.
Tro*w*.
Truly.
T*w*o.
T*w*opence.
Vengeance.
Victual, *pron.* vittle.
Vineyard.
War (2).
Water.
Wa*w*l.
Wear.
Were, *pron.* wer, prét. de *to be.*
Where.
Whilst.
Woe.
Wolf.
Whose.
Woman.
Wom*b*.
Women, *pron.* wimen,
Won.
Wonder.
Won't, abréviation de *will not.*

(1) *A* prend le second son dans les monosyllabes devant *ble*. (2) *A* prend ordinairement le troisième son lorsqu'il est précédé d'un *w* ou d'un *w* et un *h*, ou bien d'un *w* et un *t*. Ex. : *war*, *what*, *wrath*.

Wont.
Word.
Work.
World,
Worm.
Worn.
Would.

Wound.
You.
Young.
Your.
Zealot.
Zealous.



REMARQUES

SUR LA LEÇON VII, page 50.

Le comparatif d'*égalité* se forme en faisant précéder et suivre l'adjectif de *as*; ex. *my book is* as *fine* as *yours*, mon livre est aussi beau que le vôtre.

Le comparatif de *supériorité* s'exprime tantôt par une *terminaison* ajoutée à l'adjectif, tantôt en le faisant précéder de *more.*

Lorsqu'un adjectif d'une syllabe et quelques-uns de ceux de deux syllabes, se terminent par un *e*, on y ajoute une *r*, pour former le comparatif de supériorité ; ex. *white*, blanc, fait *whiter* plus blanc.

Si l'adjectif n'est pas terminé par un *e*, on y ajoute *er;* ex. *black* noir, fait *blacker* plus noir.

Des adjectifs terminés par *d*, *g*, ou *t*, précédé d'une seule voyelle, on double la consonne finale avant d'ajouter *er;* ex. *mad* insensé, fait *madder* plus insensé; *big* gros, fait *bigger* plus gros, *hot* chaud, fait *hotter* plus chaud.

Mais si la consonne finale est précédée d'une autre consonne ou de plus d'une voyelle, on ne double pas la finale; ex. *great* grand, fait *greater* plus grand, *kind* honnête, fait *kinder* plus honnête.

Quand un adjectif d'une ou deux syllabes est terminé par *y*, on change l'*y* en *i* avant d'y ajouter *er;* ex. *sly* rusé, fait *slier* plus rusé; *pretty* joli, fait *prettier*, plus joli.

Pour former le comparatif de supériorité des adjectifs de plus de deux syllabes, on les fait précéder de *more*; ex. *agreeable* agréable, fait *more agreeable*, plus agréable.

Les adjectifs de deux syllabes terminés en *some*, *ful*, *ing*, *ous*, *less*, *ed*, *id*, *al*, *ent*, *ain*, *ive*, *est*, *dy*, *fy*, *ky*, *ry*, *my*, *ny*, *py*, (excepté *happy*) prennent généralement *more* au comparatif de supériorité; ex. *candid* ingénu; fait *more candid* et non *candider* plus ingénu.

Le comparatif d'*infériorité* se forme en faisant précéder l'adjectif de *less;* ex. *pretty* joli, fait *less pretty* moins joli.

Le *que* qui suit le comparatif de supériorité et le comparatif d'infériorité, formé par *less*, se traduit par *than*; ex. cette plume est plus belle *que* la vôtre, *this pen is finer* than *yours;* votre domestique est moins diligent *que* le mien, *your servant is less diligent* than *mine.*

Souvent on forme le comparatif d'infériorité en plaçant *not so*, pas si, avant l'adjectif, alors le *que* se rend par *as;* ex. *your servant* is not so *diligent* as *mine*, votre domestique n'est pas si diligent que le mien.

Le *superlatif absolu* se forme en faisant précéder l'adjectif de *very*, qui signifie *très*, *bien* ou *fort*; à *very* on ajoute *much* avant les participes passés; ex. *my pencil is* very *good*, mon crayon est très-bien, ou fort bon; *I am* very much *obliged to you for it*, je vous en suis très-reconnaissant.

Le *superlatif relatif* se forme d'après les mêmes règles que le comparatif de supériorité, excepté qu'au lieu d'ajouter la terminaison *er* on ajoute *est*, et que dans les cas où l'on emploie *more* au comparatif, il faut mettre *most* pour le superlatif relatif; ex. *fine* beau, fait *the finest* le plus beau; *great* grand, fait *the greatest* le plus grand; *pretty* joli, fait *the prettiest* le plus joli; *agreeable* agréable, fait *the most agreeable* le plus agréable.

De quelques adverbes on forme le comparatif et le superlatif d'après les mêmes règles; *soon* tôt, fait *sooner* plus tôt, *the soonest* le plus tôt.

Il y a quelques mots où *most* se trouve à la fin; tels sont, *foremost*, le plus avancé; *hindermost*, le dernier; *uppermost* le plus haut; *nethermost* ou *undermost*, le plus bas, etc.

REMARQUES.

Le *de* qui suit le superlatif relatif se rend par *of*, excepté quand la relation se borne à un lieu, à une assemblée, à une société, etc.: alors il se traduit par *in;* ex. le plus heureux des hommes, *the happiest* of *men;* le plus instruit des trois, *the most learned* of *the three;* l'homme le plus probe de la ville, *the most honest man* in *the town.*

Si *ne* ou *ne le* se trouve dans un comparatif, on ne l'exprime pas en anglais; ex. il a plus d'amis que je ne croyais, *he has more friends than I thought;* elle est plus aimable que je ne l'imaginais, *she is more amiable than I imagined.*

FIN.





